COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ACTES ET DOCUMENTS RELATIFS À L'ORGANISATION
DE LA COUR

Nº 5

CHARTE DES NATIONS UNIES, STATUT ET RÈGLEMENT DE LA COUR ET AUTRES TEXTES

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

ACTS AND DOCUMENTS CONCERNING THE ORGANIZATION
OF THE COURT

No. 5

CHARTER OF THE UNITED NATIONS, STATUTE AND RULES OF COURT AND OTHER DOCUMENTS

1989

Référence abrégée :

C.I.J. Actes et documents n° 5

Abbreviated reference :

I.C.J. Acts and Documents No. 5

N° de vente :
Sales number **575**

CHARTE DES NATIONS UNIES,
STATUT ET RÈGLEMENT DE LA COUR
ET AUTRES TEXTES

CHARTER OF THE UNITED NATIONS,
STATUTE AND RULES OF COURT
AND OTHER DOCUMENTS

READEX
FICHE

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ACTES ET DOCUMENTS RELATIFS À L'ORGANISATION
DE LA COUR

N° 5

CHARTE DES NATIONS UNIES, STATUT ET RÈGLEMENT DE LA COUR ET AUTRES TEXTES

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

ACTS AND DOCUMENTS CONCERNING THE ORGANIZATION
OF THE COURT

No. 5

CHARTER OF THE UNITED NATIONS, STATUTE AND RULES OF COURT AND OTHER DOCUMENTS

1989

PRINTED IN THE NETHERLANDS

INTRODUCTION

Le présent volume de la série des *Actes et documents relatifs à l'organisation de la Cour* reproduit la Charte des Nations Unies et le Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que le Règlement adopté par la Cour le 14 avril 1978.

Il contient en outre la résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire et quelques textes concernant les Etats admis à ester devant la Cour et les privilèges et immunités de la Cour.

Tous autres textes concernant l'organisation de la Cour sont mentionnés, avec références précises, dans les éditions successives des *Annuaires* de la Cour.

La Haye, décembre 1989.

Le Greffier de la Cour,
Eduardo VALENCIA-OSPINA.

INTRODUCTORY NOTE

This volume in the series *Acts and Documents concerning the Organization of the Court* reproduces the Charter of the United Nations, the Statute of the International Court of Justice, and the Rules adopted by the Court on 14 April 1978.

It also contains the Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court and certain documents relating to the States entitled to appear before the Court and to the Court's privileges and immunities.

All other texts concerning the organization of the Court are mentioned, with precise references, in the successive editions of the *I.C.J. Yearbook*.

The Hague, December 1989.

Eduardo VALENCIA-OSPINA,
Registrar.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Charte des Nations Unies	2
Chapitre I. Buts et principes	4
Chapitre II. Membres	6
Chapitre III. Organes	8
Chapitre IV. Assemblée générale	8
Composition	8
Fonctions et pouvoirs	8
Vote	12
Procédure	14
Chapitre V. Conseil de sécurité	14
Composition	14
Fonctions et pouvoirs	16
Vote	16
Procédure	18
Chapitre VI. Règlement pacifique des différends	20
Chapitre VII. Action en cas de menace contre la paix, de rupture de la paix et d'acte d'agression	22
Chapitre VIII. Accords régionaux	28
Chapitre IX. Coopération économique et sociale internationale	30
Chapitre X. Conseil économique et social	32
Composition	32
Fonctions et pouvoirs	34
Vote	36
Procédure	36
Chapitre XI. Déclaration relative aux territoires non autonomes	38
Chapitre XII. Régime international de tutelle	40
Chapitre XIII. Conseil de tutelle	44
Composition	44
Fonctions et pouvoirs	46
Vote	46
Procédure	46
Chapitre XIV. Cour internationale de Justice	48
Chapitre XV. Secrétariat	50

CONTENTS

	Pages
Charter of the United Nations	3
Chapter I. Purposes and principles	5
Chapter II. Membership	7
Chapter III. Organs	9
Chapter IV. The General Assembly	9
Composition	9
Functions and powers	9
Voting	13
Procedure	15
Chapter V. The Security Council	15
Composition	15
Functions and powers	17
Voting	17
Procedure	19
Chapter VI. Pacific settlement of disputes	21
Chapter VII. Action with respect to threats to the peace, breaches of the peace, and acts of aggression	23
Chapter VIII. Regional arrangements	29
Chapter IX. International economic and social co-operation	31
Chapter X. The Economic and Social Council	33
Composition	33
Functions and powers	35
Voting	37
Procedure	37
Chapter XI. Declaration regarding non-self-governing territories	39
Chapter XII. International trusteeship system	41
Chapter XIII. The Trusteeship Council	45
Composition	45
Functions and powers	47
Voting	47
Procedure	47
Chapter XIV. The International Court of Justice	49
Chapter XV. The Secretariat	51

Pages

Chapitre XVI. Dispositions diverses 52
Chapitre XVII. Dispositions transitoires de sécurité 52
Chapitre XVIII. Amendements 54
Chapitre XIX. Ratification et signature 56

Statut de la Cour internationale de Justice 60
Chapitre I. Organisation de la Cour 60
Chapitre II. Compétence de la Cour 74
Chapitre III. Procédure 76
Chapitre IV. Avis consultatifs 84
Chapitre V. Amendements 86

Règlement de la Cour 92
Préambule 92
Titre I. La Cour 92
Section A. Juges et assesseurs 92
Sous-section 1. Membres de la Cour 92
Sous-section 2. Juges *ad hoc* 96
Sous-section 3. Assesseurs 96
Section B. Présidence 98
Section C. Chambres 100
Section D. Fonctionnement interne de la Cour 104
Titre II. Le Greffe 106
Titre III. Procédure contentieuse 112
Section A. Communications à la Cour et consultations . . . 112
Section B. Composition de la Cour dans des affaires déterminées 114
Section C. Procédure devant la Cour 118
Sous-section 1. Introduction de l'instance 118
Sous-section 2. Procédure écrite 122
Sous-section 3. Procédure orale 128
Section D. Procédures incidentes 138
Sous-section 1. Mesures conservatoires 138
Sous-section 2. Exceptions préliminaires 142
Sous-section 3. Demandes reconventionnelles 142
Sous-section 4. Intervention 144
Sous-section 5. Renvoi spécial devant la Cour 148
Sous-section 6. Désistement 148
Section E. Procédure devant les chambres 150

Pages

Chapter XVI. Miscellaneous provisions 53
Chapter XVII. Transitional security arrangements 53
Chapter XVIII. Amendments 55
Chapter XIX. Ratification and signature 57

Statute of the International Court of Justice 61
Chapter I. Organization of the Court 61
Chapter II. Competence of the Court 75
Chapter III. Procedure 77
Chapter IV. Advisory opinions 85
Chapter V. Amendment 87

Rules of Court 93
Preamble 93
Part. I. The Court 93
Section A. Judges and Assessors 93
Subsection 1. The Members of the Court 93
Subsection 2. Judges *ad hoc* 97
Subsection 3. Assessors 97
Section B. The Presidency of the Court 99
Section C. The Chambers 101
Section D. Internal functioning of the Court 105
Part II. The Registry 107
Part III. Proceedings in contentious cases 113
Section A. Communications to the Court and consultations . 113
Section B. The composition of the Court for particular cases 115
Section C. Proceedings before the Court 119
Subsection 1. Institution of proceedings 119
Subsection 2. The written proceedings. 123
Subsection 3. The oral proceedings 129
Section D. Incidental proceedings 139
Subsection 1. Interim protection 139
Subsection 2. Preliminary objections 143
Subsection 3. Counter-claims 143
Subsection 4. Intervention 145
Subsection 5. Special reference to the Court 149
Subsection 6. Discontinuance 149
Section E. Proceedings before the Chambers 151

Pages

Section F. Arrêts, interprétation et revision 152

Sous-section 1. Arrêts 152

Sous-section 2. Demandes en interprétation ou en revision 154

Section G. Modifications proposées par les parties 156

Titre IV. Procédure consultative 156

Autres textes

Résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire adoptée le 12 avril 1976 164

Etats admis à ester devant la Cour 174

Résolution 91 (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies, 11 décembre 1946 174

Résolution 363 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, 1er décembre 1949 176

Résolution 806 (VIII) de l'Assemblée générale des Nations Unies, 9 décembre 1953 178

Résolution 42/21 de l'Assemblée générale des Nations Unies, 18 novembre 1987 178

Résolution 264 (III) de l'Assemblée générale des Nations Unies, 8 octobre 1948 180

Résolution 2520 (XXIV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, 4 décembre 1969 180

Résolution 9 (1946) du Conseil de sécurité des Nations Unies, 15 octobre 1946 182

Privilèges et immunités 186

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 186

Résolution 22C (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies, 13 février 1946 198

Lettre du Président de la Cour internationale de Justice au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, 26 juin 1946 200

Principes généraux 202

Lettre du ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas au Président de la Cour internationale de Justice, 26 juin 1946 . 204

Résolution 90 (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies, 11 décembre 1946 206

Lettre du ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas au Président de la Cour internationale de Justice, 26 février 1971 210

Index français 217

Pages

Section F. Judgments, interpretation and revision 153
Subsection 1. Judgments 153
Subsection 2. Requests for the interpretation or revision of a judgment 155
Section G. Modifications proposed by the parties 157
Part IV. Advisory proceedings 157

Other documents

Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court adopted on 12 April 1976. 165
States entitled to appear before the Court 175
Resolution 91 (I) of the General Assembly of the United Nations, 11 December 1946 175
Resolution 363 (IV) of the General Assembly of the United Nations, 1 December 1949 177
Resolution 806 (VIII) of the General Assembly of the United Nations, 9 December 1953 179
Resolution 42/21 of the General Assembly of the United Nations, 18 November 1987 179
Resolution 264 (III) of the General Assembly of the United Nations, 8 October 1948 181
Resolution 2520 (XXIV) of the General Assembly of the United Nations, 4 December 1969 181
Resolution 9 (1946) of the Security Council of the United Nations, 15 October 1946 183
Privileges and immunities 187
Convention on the privileges and immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 187
Resolution 22C (I) of the General Assembly of the United Nations, 13 February 1946 199
Letter from the President of the International Court of Justice to the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands, 26 June 1946 201
General principles 203
Letter from the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands to the President of the International Court of Justice, 26 June 1946 205
Resolution 90 (I) of the General Assembly of the United Nations, 11 December 1946 207
Letter from the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands to the President of the International Court of Justice, 26 February 1971 211

English index 243

CHARTE DES NATIONS UNIES

CHARTER OF THE UNITED NATIONS

CHARTE DES NATIONS UNIES

SIGNÉE À SAN FRANCISCO LE 26 JUIN 1945
ET AMENDÉE LES 17 DÉCEMBRE 1963, 20 DÉCEMBRE 1965
ET 20 DÉCEMBRE 1971

NOUS, PEUPLES DES NATIONS UNIES,

RÉSOLUS

à préserver les générations futures du fléau de la guerre qui deux fois en l'espace d'une vie humaine a infligé à l'humanité d'indicibles souffrances,

à proclamer à nouveau notre foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité de droits des hommes et des femmes, ainsi que des nations, grandes et petites,

à créer les conditions nécessaires au maintien de la justice et du respect des obligations nées des traités et autres sources du droit international,

à favoriser le progrès social et instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

ET À CES FINS

à pratiquer la tolérance, à vivre en paix l'un avec l'autre dans un esprit de bon voisinage,

à unir nos forces pour maintenir la paix et la sécurité internationales,

à accepter des principes et instituer des méthodes garantissant qu'il ne sera pas fait usage de la force des armes, sauf dans l'intérêt commun,

à recourir aux institutions internationales pour favoriser le progrès économique et social de tous les peuples,

AVONS DÉCIDÉ D'ASSOCIER NOS EFFORTS

POUR RÉALISER CES DESSEINS.

En conséquence, nos gouvernements respectifs, par l'intermédiaire de leurs représentants, réunis en la ville de San Francisco, et munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont adopté la présente Charte des Nations Unies et établissent par les présentes une organisation internationale qui prendra le nom de Nations Unies.

CHARTER OF THE UNITED NATIONS

SIGNED AT SAN FRANCISCO ON 26 JUNE 1945
AND AMENDED ON 17 DECEMBER 1963, 20 DECEMBER
1965 AND 20 DECEMBER 1971

WE, THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS,

DETERMINED

to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and

to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small, and

to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and

to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

AND FOR THESE ENDS

to practice tolerance and live together in peace with one another as good neighbours, and

to unite our strength to maintain international peace and security, and

to ensure, by the acceptance of principles and the institution of methods, that armed force shall not be used, save in the common interest, and

to employ international machinery for the promotion of the economic and social advancement of all peoples,

HAVE RESOLVED TO COMBINE OUR EFFORTS

TO ACCOMPLISH THESE AIMS.

Accordingly, our respective Governments, through representatives assembled in the city of San Francisco, who have exhibited their full powers found to be in good and due form, have agreed to the present Charter of the United Nations and do hereby establish an international organization to be known as the United Nations.

CHAPITRE I

BUTS ET PRINCIPES

Article 1

Les buts des Nations Unies sont les suivants:

1. Maintenir la paix et la sécurité internationales et à cette fin: prendre des mesures collectives efficaces en vue de prévenir et d'écarter les menaces à la paix et de réprimer tout acte d'agression ou autre rupture de la paix, et réaliser, par des moyens pacifiques, conformément aux principes de la justice et du droit international, l'ajustement ou le règlement de différends ou de situations, de caractère international, susceptibles de mener à une rupture de la paix;
2. Développer entre les nations des relations amicales fondées sur le respect du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, et prendre toutes autres mesures propres à consolider la paix du monde;
3. Réaliser la coopération internationale en résolvant les problèmes internationaux d'ordre économique, social, intellectuel ou humanitaire, en développant et en encourageant le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion;
4. Etre un centre où s'harmonisent les efforts des nations vers ces fins communes.

Article 2

L'Organisation des Nations Unies et ses Membres, dans la poursuite des buts énoncés à l'article 1, doivent agir conformément aux principes suivants:

1. L'Organisation est fondée sur le principe de l'égalité souveraine de tous ses Membres.
2. Les Membres de l'Organisation, afin d'assurer à tous la jouissance des droits et avantages résultant de leur qualité de Membre, doivent remplir de bonne foi les obligations qu'ils ont assumées aux termes de la présente Charte.
3. Les Membres de l'Organisation règlent leurs différends internationaux par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger.
4. Les Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies.
5. Les Membres de l'Organisation donnent à celle-ci pleine assistance dans toute action entreprise par elle conformément aux dispositions de la présente Charte et s'abstiennent de prêter assistance à un Etat contre lequel l'Organisation entreprend une action préventive ou coercitive.

CHAPTER I

PURPOSES AND PRINCIPLES

Article 1

The Purposes of the United Nations are:

1. To maintain international peace and security, and to that end: to take effective collective measures for the prevention and removal of threats to the peace, and for the suppression of acts of aggression or other breaches of the peace, and to bring about by peaceful means, and in conformity with the principles of justice and international law, adjustment or settlement of international disputes or situations which might lead to a breach of the peace;

2. To develop friendly relations among nations based on respect for the principle of equal rights and self-determination of peoples, and to take other appropriate measures to strengthen universal peace;

3. To achieve international co-operation in solving international problems of an economic, social, cultural, or humanitarian character, and in promoting and encouraging respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion; and

4. To be a centre for harmonizing the actions of nations in the attainment of these common ends.

Article 2

The Organization and its Members, in pursuit of the Purposes stated in Article 1, shall act in accordance with the following Principles:

1. The Organization is based on the principle of the sovereign equality of all its Members.

2. All Members, in order to ensure to all of them the rights and benefits resulting from membership, shall fulfil in good faith the obligations assumed by them in accordance with the present Charter.

3. All Members shall settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered.

4. All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations.

5. All Members shall give the United Nations every assistance in any action it takes in accordance with the present Charter, and shall refrain from giving assistance to any State against which the United Nations is taking preventive or enforcement action.

6. L'Organisation fait en sorte que les Etats qui ne sont pas Membres des Nations Unies agissent conformément à ces principes dans la mesure nécessaire au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

7. Aucune disposition de la présente Charte n'autorise les Nations Unies à intervenir dans des affaires qui relèvent essentiellement de la compétence nationale d'un Etat ni n'oblige les Membres à soumettre des affaires de ce genre à une procédure de règlement aux termes de la présente Charte; toutefois, ce principe ne porte en rien atteinte à l'application des mesures de coercition prévues au chapitre VII.

Chapitre II

MEMBRES

Article 3

Sont Membres originaires des Nations Unies les Etats qui, ayant participé à la Conférence des Nations Unies pour l'Organisation internationale à San Francisco ou ayant antérieurement signé la Déclaration des Nations Unies, en date du 1er janvier 1942, signent la présente Charte et la ratifient conformément à l'article 110.

Article 4

1. Peuvent devenir Membres des Nations Unies tous autres Etats pacifiques qui acceptent les obligations de la présente Charte et, au jugement de l'Organisation, sont capables de les remplir et disposés à le faire.

2. L'admission comme Membre des Nations Unies de tout Etat remplissant ces conditions se fait par décision de l'Assemblée générale sur recommandation du Conseil de sécurité.

Article 5

Un Membre de l'Organisation contre lequel une action préventive ou coercitive a été entreprise par le Conseil de sécurité peut être suspendu par l'Assemblée générale, sur recommandation du Conseil de sécurité, de l'exercice des droits et privilèges inhérents à la qualité de Membre. L'exercice de ces droits et privilèges peut être rétabli par le Conseil de sécurité.

Article 6

Si un Membre de l'Organisation enfreint de manière persistante les principes énoncés dans la présente Charte, il peut être exclu de l'Organisation par l'Assemblée générale sur recommandation du Conseil de sécurité.

6. The Organization shall ensure that States which are not Members of the United Nations act in accordance with these Principles so far as may be necessary for the maintenance of international peace and security.

7. Nothing contained in the present Charter shall authorize the United Nations to intervene in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State or shall require the Members to submit such matters to settlement under the present Charter; but this principle shall not prejudice the application of enforcement measures under Chapter VII.

Chapter II

MEMBERSHIP

Article 3

The original Members of the United Nations shall be the States which, having participated in the United Nations Conference on International Organization at San Francisco, or having previously signed the Declaration by United Nations of 1 January 1942, sign the present Charter and ratify it in accordance with Article 110.

Article 4

1. Membership in the United Nations is open to all other peace-loving States which accept the obligations contained in the present Charter and, in the judgment of the Organization, are able and willing to carry out these obligations.

2. The admission of any such State to membership in the United Nations will be effected by a decision of the General Assembly upon the recommendation of the Security Council.

Article 5

A Member of the United Nations against which preventive or enforcement action has been taken by the Security Council may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council. The exercise of these rights and privileges may be restored by the Security Council.

Article 6

A Member of the United Nations which has persistently violated the Principles contained in the present Charter may be expelled from the Organization by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council.

Chapitre III

ORGANES

Article 7

1. Il est créé comme organes principaux de l'Organisation des Nations Unies: une Assemblée générale, un Conseil de sécurité, un Conseil économique et social, un Conseil de tutelle, une Cour internationale de Justice et un Secrétariat.

2. Les organes subsidiaires qui se révéleraient nécessaires pourront être créés conformément à la présente Charte.

Article 8

Aucune restriction ne sera imposée par l'Organisation à l'accès des hommes et des femmes, dans des conditions égales, à toutes les fonctions, dans ses organes principaux et subsidiaires.

Chapitre IV

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Composition

Article 9

1. L'Assemblée générale se compose de tous les Membres des Nations Unies.

2. Chaque Membre a cinq représentants au plus à l'Assemblée générale.

Fonctions et pouvoirs

Article 10

L'Assemblée générale peut discuter toutes questions ou affaires rentrant dans le cadre de la présente Charte ou se rapportant aux pouvoirs et fonctions de l'un quelconque des organes prévus dans la présente Charte, et, sous réserve des dispositions de l'article 12, formuler sur ces questions ou affaires des recommandations aux Membres de l'Organisation des Nations Unies, au Conseil de sécurité, ou aux Membres de l'Organisation et au Conseil de sécurité.

Article 11

1. L'Assemblée générale peut étudier les principes généraux de coopération pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales, y compris les principes régissant le désarmement et la réglementation des arme-

CHAPTER III

ORGANS

Article 7

1. There are established as the principal organs of the United Nations: a General Assembly, a Security Council, an Economic and Social Council, a Trusteeship Council, an International Court of Justice, and a Secretariat.

2. Such subsidiary organs as may be found necessary may be established in accordance with the present Charter.

Article 8

The United Nations shall place no restrictions on the eligibility of men and women to participate in any capacity and under conditions of equality in its principal and subsidiary organs.

CHAPTER IV

THE GENERAL ASSEMBLY

Composition

Article 9

1. The General Assembly shall consist of all the Members of the United Nations.
2. Each Member shall have not more than five representatives in the General Assembly.

Functions and Powers

Article 10

The General Assembly may discuss any questions or any matters within the scope of the present Charter or relating to the powers and functions of any organs provided for in the present Charter, and, except as provided in Article 12, may make recommendations to the Members of the United Nations or to the Security Council or to both on any such questions or matters.

Article 11

1. The General Assembly may consider the general principles of co-operation in the maintenance of international peace and security, including the principles governing disarmament and the regulation of ar-

ments, et faire, sur ces principes, des recommandations soit aux Membres de l'Organisation, soit au Conseil de sécurité, soit aux Membres de l'Organisation et au Conseil de sécurité.

2. L'Assemblée générale peut discuter toutes questions se rattachant au maintien de la paix et de la sécurité internationales dont elle aura été saisie par l'une quelconque des Nations Unies, ou par le Conseil de sécurité, ou par un Etat qui n'est pas Membre de l'Organisation conformément aux dispositions de l'article 35, paragraphe 2, et, sous réserve de l'article 12, faire sur toutes questions de ce genre des recommandations soit à l'Etat ou aux Etats intéressés, soit au Conseil de sécurité, soit aux Etats et au Conseil de sécurité. Toute question de ce genre qui appelle une action est renvoyée au Conseil de sécurité par l'Assemblée générale, avant ou après discussion.

3. L'Assemblée générale peut attirer l'attention du Conseil de sécurité sur les situations qui semblent devoir mettre en danger la paix et la sécurité internationales.

4. Les pouvoirs de l'Assemblée générale énumérés dans le présent article ne limitent pas la portée générale de l'article 10.

Article 12

1. Tant que le Conseil de sécurité remplit, à l'égard d'un différend ou d'une situation quelconque, les fonctions qui lui sont attribuées par la présente Charte, l'Assemblée générale ne doit faire aucune recommandation sur ce différend ou cette situation, à moins que le Conseil de sécurité ne le lui demande.

2. Le Secrétaire général, avec l'assentiment du Conseil de sécurité, porte à la connaissance de l'Assemblée générale, lors de chaque session, les affaires relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales dont s'occupe le Conseil de sécurité; il avise de même l'Assemblée générale ou, si l'Assemblée générale ne siège pas, les Membres de l'organisation, dès que le Conseil de sécurité cesse de s'occuper desdites affaires.

Article 13

1. L'Assemblée générale provoque des études et fait des recommandations en vue de:

a) développer la coopération internationale dans le domaine politique et encourager le développement progressif du droit international et sa codification;

b) développer la coopération internationale dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique, et faciliter pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

2. Les autres responsabilités, fonctions et pouvoirs de l'Assemblée générale, relativement aux questions mentionnées au paragraphe 1 *b)* ci-dessus, sont énoncés aux chapitres IX et X.

maments, and may make recommendations with regard to such principles to the Members or to the Security Council or to both.

2. The General Assembly may discuss any questions relating to the maintenance of international peace and security brought before it by any Member of the United Nations, or by the Security Council, or by a State which is not a Member of the United Nations in accordance with Article 35, paragraph 2, and, except as provided in Article 12, may make recommendations with regard to any such questions to the State or States concerned or to the Security Council or to both. Any such question on which action is necessary shall be referred to the Security Council by the General Assembly either before or after discussion.

3. The General Assembly may call the attention of the Security Council to situations which are likely to endanger international peace and security.

4. The powers of the General Assembly set forth in this Article shall not limit the general scope of Article 10.

Article 12

1. While the Security Council is exercising in respect of any dispute or situation the functions assigned to it in the present Charter, the General Assembly shall not make any recommendation with regard to that dispute or situation unless the Security Council so requests.

2. The Secretary-General, with the consent of the Security Council, shall notify the General Assembly at each session of any matters relative to the maintenance of international peace and security which are being dealt with by the Security Council and shall similarly notify the General Assembly, or the Members of the United Nations if the General Assembly is not in session, immediately the Security Council ceases to deal with such matters.

Article 13

1. The General Assembly shall initiate studies and make recommendations for the purpose of:

(a) promoting international co-operation in the political field and encouraging the progressive development of international law and its codification;

(b) promoting international co-operation in the economic, social, cultural, educational, and health fields, and assisting in the realization of human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion.

2. The further responsibilities, functions and powers of the General Assembly with respect to matters mentioned in paragraph 1 *(b)* above are set forth in Chapters IX and X.

Article 14

Sous réserve des dispositions de l'article 12, l'Assemblée générale peut recommander les mesures propres à assurer l'ajustement pacifique de toute situation, quelle qu'en soit l'origine, qui lui semble de nature à nuire au bien général ou à compromettre les relations amicales entre nations, y compris les situations résultant d'une infraction aux dispositions de la présente Charte où sont énoncés les buts et les principes des Nations Unies.

Article 15

1. L'Assemblée générale reçoit et étudie les rapports annuels et les rapports spéciaux du Conseil de sécurité; ces rapports comprennent un compte rendu des mesures que le Conseil de sécurité a décidées ou prises pour maintenir la paix et la sécurité internationales.
2. L'Assemblée générale reçoit et étudie les rapports des autres organes de l'Organisation.

Article 16

L'Assemblée générale remplit, en ce qui concerne le régime international de tutelle, les fonctions qui lui sont dévolues en vertu des chapitres XII et XIII; entre autres, elle approuve les accords de tutelle relatifs aux zones non désignées comme zones stratégiques.

Article 17

1. L'Assemblée générale examine et approuve le budget de l'Organisation.
2. Les dépenses de l'Organisation sont supportées par les Membres selon la répartition fixée par l'Assemblée générale.
3. L'Assemblée générale examine et approuve tous arrangements financiers et budgétaires passés avec les institutions spécialisées visées à l'article 57 et examine les budgets administratifs desdites institutions en vue de leur adresser des recommandations.

Vote

Article 18

1. Chaque membre de l'Assemblée générale dispose d'une voix.
2. Les décisions de l'Assemblée générale sur les questions importantes sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants. Sont considérées comme questions importantes: les recommandations relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales, l'élection des membres non permanents du Conseil de sécurité, l'élection des membres du Conseil économique et social, l'élection des membres du Conseil de tutelle conformément au paragraphe 1 *c)* de l'article 86, l'admission de nouveaux Membres dans l'Organisation, la suspension des droits et

Article 14

Subject to the provisions of Article 12, the General Assembly may recommend measures for the peaceful adjustment of any situation, regardless of origin, which it deems likely to impair the general welfare or friendly relations among nations, including situations resulting from a violation of the provisions of the present Charter setting forth the Purposes and Principles of the United Nations.

Article 15

1. The General Assembly shall receive and consider annual and special reports from the Security Council; these reports shall include an account of the measures that the Security Council has decided upon or taken to maintain international peace and security.
2. The General Assembly shall receive and consider reports from the other organs of the United Nations.

Article 16

The General Assembly shall perform such functions with respect to the international trusteeship system as are assigned to it under Chapters XII and XIII, including the approval of the trusteeship agreements for areas not designated as strategic.

Article 17

1. The General Assembly shall consider and approve the budget of the Organization.
2. The expenses of the Organization shall be borne by the Members as apportioned by the General Assembly.
3. The General Assembly shall consider and approve any financial and budgetary arrangements with specialized agencies referred to in Article 57 and shall examine the administrative budgets of such specialized agencies with a view to making recommendations to the agencies concerned.

Voting

Article 18

1. Each member of the General Assembly shall have one vote.
2. Decisions of the General Assembly on important questions shall be made by a two-thirds majority of the members present and voting. These questions shall include: recommendations with respect to the maintenance of international peace and security, the election of the non-permanent members of the Security Council, the election of the members of the Economic and Social Council, the election of members of the Trusteeship Council in accordance with paragraph 1 *(c)* of Article 86, the admission of new Members to the United Nations, the suspension of the rights and

privilèges de Membres, l'exclusion de Membres, les questions relatives au fonctionnement du régime de tutelle et les questions budgétaires.

3. Les décisions sur d'autres questions, y compris la détermination de nouvelles catégories de questions à trancher à la majorité des deux tiers, sont prises à la majorité des membres présents et votants.

Article 19

Un Membre des Nations Unies en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne peut participer au vote à l'Assemblée générale si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. L'Assemblée générale peut néanmoins autoriser ce Membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

Procédure

Article 20

L'Assemblée générale tient une session annuelle régulière et, lorsque les circonstances l'exigent, des sessions extraordinaires. Celles-ci sont convoquées par le Secrétaire général sur la demande du Conseil de sécurité ou de la majorité des Membres des Nations Unies.

Article 21

L'Assemblée générale établit son règlement intérieur. Elle désigne son Président pour chaque session.

Article 22

L'Assemblée générale peut créer les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Chapitre V

CONSEIL DE SÉCURITÉ

Composition

Article 23

1. Le Conseil de sécurité se compose de quinze Membres de l'Organisation. La République de Chine, la France, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique sont membres permanents du Conseil de sécurité. Dix autres Membres de l'Organisation sont élus, à titre de membres non permanents du Conseil de sécurité, par l'Assemblée générale

privileges of membership, the expulsion of Members, questions relating to the operation of the trusteeship system, and budgetary questions.

3. Decisions on other questions, including the determination of additional categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of the members present and voting.

Article 19

A Member of the United Nations which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization shall have no vote in the General Assembly if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The General Assembly may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

Procedure

Article 20

The General Assembly shall meet in regular annual sessions and in such special sessions as occasion may require. Special sessions shall be convoked by the Secretary-General at the request of the Security Council or of a majority of the Members of the United Nations.

Article 21

The General Assembly shall adopt its own rules of procedure. It shall elect its President for each session.

Article 22

The General Assembly may establish such subsidiary organs as it deems necessary for the performance of its functions.

CHAPTER V

THE SECURITY COUNCIL

Composition

Article 23

1. The Security Council shall consist of fifteen Members of the United Nations. The Republic of China, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America shall be permanent members of the Security Council. The General Assembly shall elect ten other Members of the United Nations to be non-permanent members of the Security Coun-

qui tient spécialement compte, en premier lieu, de la contribution des Membres de l'Organisation au maintien de la paix et de la sécurité internationales et aux autres fins de l'Organisation, et aussi d'une répartition géographique équitable.

2. Les membres non permanents du Conseil de sécurité sont élus pour une période de deux ans. Lors de la première élection des membres non permanents après que le nombre des membres du Conseil de sécurité aura été porté de onze à quinze, deux des quatre membres supplémentaires seront élus pour une période d'un an. Les membres sortants ne sont pas immédiatement rééligibles.

3. Chaque membre du Conseil de sécurité a un représentant au Conseil.

Fonctions et pouvoirs

Article 24

1. Afin d'assurer l'action rapide et efficace de l'Organisation, ses Membres confèrent au Conseil de sécurité la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales et reconnaissent qu'en s'acquittant des devoirs que lui impose cette responsabilité le Conseil de sécurité agit en leur nom.

2. Dans l'accomplissement de ces devoirs, le Conseil de sécurité agit conformément aux buts et principes des Nations Unies. Les pouvoirs spécifiques accordés au Conseil de sécurité pour lui permettre d'accomplir lesdits devoirs sont définis aux chapitres VI, VII, VIII et XII.

3. Le Conseil de sécurité soumet pour examen des rapports annuels et, le cas échéant, des rapports spéciaux à l'Assemblée générale.

Article 25

Les Membres de l'Organisation conviennent d'accepter et d'appliquer les décisions du Conseil de sécurité conformément à la présente Charte.

Article 26

Afin de favoriser l'établissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales en ne détournant vers les armements que le minimum des ressources humaines et économiques du monde, le Conseil de sécurité est chargé, avec l'assistance du Comité d'état-major prévu à l'article 47, d'élaborer des plans qui seront soumis aux Membres de l'Organisation en vue d'établir un système de réglementation des armements.

Vote

Article 27

1. Chaque membre du Conseil de sécurité dispose d'une voix.

2. Les décisions du Conseil de sécurité sur des questions de procédure sont prises par un vote affirmatif de neuf membres.

cil, due regard being specially paid, in the first instance to the contribution of Members of the United Nations to the maintenance of international peace and security and to the other purposes of the Organization, and also to equitable geographical distribution.

2. The non-permanent members of the Security Council shall be elected for a term of two years. In the first election of the non-permanent members after the increase of the membership of the Security Council from eleven to fifteen, two of the four additional members shall be chosen for a term of one year. A retiring member shall not be eligible for immediate re-election.

3. Each member of the Security Council shall have one representative.

Functions and Powers

Article 24

1. In order to ensure prompt and effective action by the United Nations, its Members confer on the Security Council primary responsibility for the maintenance of international peace and security, and agree that in carrying out its duties under this responsibility the Security Council acts on their behalf.

2. In discharging these duties the Security Council shall act in accordance with the Purposes and Principles of the United Nations. The specific powers granted to the Security Council for the discharge of these duties are laid down in Chapters VI, VII, VIII, and XII.

3. The Security Council shall submit annual and, when necessary, special reports to the General Assembly for its consideration.

Article 25

The Members of the United Nations agree to accept and carry out the decisions of the Security Council in accordance with the present Charter.

Article 26

In order to promote the establishment and maintenance of international peace and security with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources, the Security Council shall be responsible for formulating, with the assistance of the Military Staff Committee referred to in Article 47, plans to be submitted to the Members of the United Nations for the establishment of a system for the regulation of armaments.

Voting

Article 27

1. Each member of the Security Council shall have one vote.

2. Decisions of the Security Council on procedural matters shall be made by an affirmative vote of nine members.

3. Les décisions du Conseil de sécurité sur toutes autres questions sont prises par un vote affirmatif de neuf de ses membres dans lequel sont comprises les voix de tous les membres permanents, étant entendu que, dans les décisions prises aux termes du chapitre VI et du paragraphe 3 de l'article 52, une partie à un différend s'abstient de voter.

Procédure

Article 28

1. Le Conseil de sécurité est organisé de manière à pouvoir exercer ses fonctions en permanence. A cet effet, chaque membre du Conseil de sécurité doit avoir en tout temps un représentant au Siège de l'Organisation.

2. Le Conseil de sécurité tient des réunions périodiques auxquelles chacun de ses membres peut, s'il le désire, se faire représenter par un membre de son gouvernement ou par quelque autre représentant spécialement désigné.

3. Le Conseil de sécurité peut tenir des réunions à tous endroits autres que le Siège de l'Organisation qu'il juge les plus propres à faciliter sa tâche.

Article 29

Le Conseil de sécurité peut créer les organes subsidiaires qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Article 30

Le Conseil de sécurité établit son règlement intérieur, dans lequel il fixe le mode de désignation de son président.

Article 31

Tout Membre de l'Organisation qui n'est pas membre du Conseil de sécurité peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question soumise au Conseil de sécurité, chaque fois que celui-ci estime que les intérêts de ce Membre sont particulièrement affectés.

Article 32

Tout Membre des Nations Unies qui n'est pas membre du Conseil de sécurité ou tout Etat qui n'est pas Membre des Nations Unies, s'il est partie à un différend examiné par le Conseil de sécurité, est convié à participer, sans droit de vote, aux discussions relatives à ce différend. Le Conseil de sécurité détermine les conditions qu'il estime juste de mettre à la participation d'un Etat qui n'est pas Membre de l'Organisation.

3. Decisions of the Security Council on all other matters shall be made by an affirmative vote of nine members including the concurring votes of the permanent members; provided that, in decisions under Chapter VI, and under paragraph 3 of Article 52, a party to a dispute shall abstain from voting.

Procedure

Article 28

1. The Security Council shall be so organized as to be able to function continuously. Each member of the Security Council shall for this purpose be represented at all times at the seat of the Organization.

2. The Security Council shall hold periodic meetings at which each of its members may, if it so desires, be represented by a member of the government or by some other specially designated representative.

3. The Security Council may hold meetings at such places other than the seat of the Organization as in its judgment will best facilitate its work.

Article 29

The Security Council may establish such subsidiary organs as it deems necessary for the performance of its functions.

Article 30

The Security Council shall adopt its own rules of procedure, including the method of selecting its President.

Article 31

Any Member of the United Nations which is not a member of the Security Council may participate, without vote, in the discussion of any question brought before the Security Council whenever the latter considers that the interests of that Member are specially affected.

Article 32

Any Member of the United Nations which is not a member of the Security Council or any State which is not a Member of the United Nations, if it is a party to a dispute under consideration by the Security Council, shall be invited to participate, without vote, in the discussion relating to the dispute. The Security Council shall lay down such conditions as it deems just for the participation of a State which is not a Member of the United Nations.

Chapitre VI

RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS

Article 33

1. Les parties à tout différend dont la prolongation est susceptible de menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales doivent en rechercher la solution, avant tout, par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire, de recours aux organismes ou accords régionaux, ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2. Le Conseil de sécurité, s'il le juge nécessaire, invite les parties à régler leur différend par de tels moyens.

Article 34

Le Conseil de sécurité peut enquêter sur tout différend ou toute situation qui pourrait entraîner un désaccord entre nations ou engendrer un différend, afin de déterminer si la prolongation de ce différend ou de cette situation semble devoir menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 35

1. Tout Membre de l'Organisation peut attirer l'attention du Conseil de sécurité ou de l'Assemblée générale sur un différend ou une situation de la nature visée dans l'article 34.

2. Un Etat qui n'est pas Membre de l'Organisation peut attirer l'attention du Conseil de sécurité ou de l'Assemblée générale sur tout différend auquel il est partie, pourvu qu'il accepte préalablement, aux fins de ce différend, les obligations de règlement pacifique prévues dans la présente Charte.

3. Les actes de l'Assemblée générale relativement aux affaires portées à son attention en vertu du présent article sont soumis aux dispositions des articles 11 et 12.

Article 36

1. Le Conseil de sécurité peut, à tout moment de l'évolution d'un différend de la nature mentionnée à l'article 33 ou d'une situation analogue, recommander les procédures ou méthodes d'ajustement appropriées.

2. Le Conseil de sécurité devra prendre en considération toutes procédures déjà adoptées par les parties pour le règlement de ce différend.

3. En faisant les recommandations prévues au présent article, le Conseil de sécurité doit aussi tenir compte du fait que, d'une manière générale, les différends d'ordre juridique devraient être soumis par les parties à la Cour internationale de Justice conformément aux dispositions du Statut de la Cour.

CHAPTER VI

PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 33

1. The parties to any dispute, the continuance of which is likely to endanger the maintenance of international peace and security, shall, first of all, seek a solution by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements, or other peaceful means of their own choice.

2. The Security Council shall, when it deems necessary, call upon the parties to settle their dispute by such means.

Article 34

The Security Council may investigate any dispute, or any situation which might lead to international friction or give rise to a dispute, in order to determine whether the continuance of the dispute or situation is likely to endanger the maintenance of international peace and security.

Article 35

1. Any Member of the United Nations may bring any dispute, or any situation of the nature referred to in Article 34, to the attention of the Security Council or of the General Assembly.
2. A State which is not a Member of the United Nations may bring to the attention of the Security Council or of the General Assembly any dispute to which it is a party if it accepts in advance, for the purposes of the dispute, the obligations of pacific settlement provided in the present Charter.
3. The proceedings of the General Assembly in respect of matters brought to its attention under this Article will be subject to the provisions of Articles 11 and 12.

Article 36

1. The Security Council may, at any stage of a dispute of the nature referred to in Article 33 or of a situation of like nature, recommend appropriate procedures or methods of adjustment.
2. The Security Council should take into consideration any procedures for the settlement of the dispute which have already been adopted by the parties.
3. In making recommendations under this Article the Security Council should also take into consideration that legal disputes should as a general rule be referred by the parties to the International Court of Justice in accordance with the provisions of the Statute of the Court.

Article 37

1. Si les parties à un différend de la nature mentionnée à l'article 33 ne réussissent pas à le régler par les moyens indiqués audit article, elles le soumettent au Conseil de sécurité.

2. Si le Conseil de sécurité estime que la prolongation du différend semble, en fait, menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales, il décide s'il doit agir en application de l'article 36 ou recommander tels termes de règlement qu'il juge appropriés.

Article 38

Sans préjudice des dispositions des articles 33 à 37, le Conseil de sécurité peut, si toutes les parties à un différend le demandent, faire des recommandations à celles-ci en vue d'un règlement pacifique de ce différend.

Chapitre VII

ACTION EN CAS DE MENACE CONTRE LA PAIX, DE RUPTURE DE LA PAIX ET D'ACTE D'AGRESSION

Article 39

Le Conseil de sécurité constate l'existence d'une menace contre la paix, d'une rupture de la paix ou d'un acte d'agression et fait des recommandations ou décide quelles mesures seront prises conformément aux articles 41 et 42 pour maintenir ou rétablir la paix et la sécurité internationales.

Article 40

Afin d'empêcher la situation de s'aggraver, le Conseil de sécurité, avant de faire les recommandations ou de décider des mesures à prendre conformément à l'article 39, peut inviter les parties intéressées à se conformer aux mesures provisoires qu'il juge nécessaires ou souhaitables. Ces mesures provisoires ne préjugent en rien les droits, les prétentions ou la position des parties intéressées. En cas de non-exécution de ces mesures provisoires, le Conseil de sécurité tient dûment compte de cette défaillance.

Article 41

Le Conseil de sécurité peut décider quelles mesures n'impliquant pas l'emploi de la force armée doivent être prises pour donner effet à ses décisions, et peut inviter les Membres des Nations Unies à appliquer ces mesures. Celles-ci peuvent comprendre l'interruption complète ou partielle des relations économiques et des communications ferroviaires, mari-

Article 37

1. Should the parties to a dispute of the nature referred to in Article 33 fail to settle it by the means indicated in that Article, they shall refer it to the Security Council.

2. If the Security Council deems that the continuance of the dispute is in fact likely to endanger the maintenance of international peace and security, it shall decide whether to take action under Article 36 or to recommend such terms of settlement as it may consider appropriate.

Article 38

Without prejudice to the provisions of Articles 33 to 37, the Security Council may, if all the parties to any dispute so request, make recommendations to the parties with a view to a pacific settlement of the dispute.

CHAPTER VII

ACTION WITH RESPECT TO THREATS TO THE PEACE, BREACHES OF THE PEACE, AND ACTS OF AGGRESSION

Article 39

The Security Council shall determine the existence of any threat to the peace, breach of the peace, or act of aggression and shall make recommendations, or decide what measures shall be taken in accordance with Articles 41 and 42, to maintain or restore international peace and security.

Article 40

In order to prevent an aggravation of the situation, the Security Council may, before making the recommendations or deciding upon the measures provided for in Article 39, call upon the parties concerned to comply with such provisional measures as it deems necessary or desirable. Such provisional measures shall be without prejudice to the rights, claims, or position of the parties concerned. The Security Council shall duly take account of failure to comply with such provisional measures.

Article 41

The Security Council may decide what measures not involving the use of armed force are to be employed to give effect to its decisions, and it may call upon the Members of the United Nations to apply such measures. These may include complete or partial interruption of economic relations and of rail, sea, air, postal, telegraphic, radio, and

times, aériennes, postales, télégraphiques, radio-électriques et des autres moyens de communication, ainsi que la rupture des relations diplomatiques.

Article 42

Si le Conseil de sécurité estime que les mesures prévues à l'article 41 seraient inadéquates ou qu'elles se sont révélées telles, il peut entreprendre, au moyen de forces aériennes, navales ou terrestres, toute action qu'il juge nécessaire au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales. Cette action peut comprendre des démonstrations, des mesures de blocus et d'autres opérations exécutées par des forces aériennes, navales ou terrestres de Membres des Nations Unies.

Article 43

1. Tous les Membres des Nations Unies, afin de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales, s'engagent à mettre à la disposition du Conseil de sécurité, sur son invitation et conformément à un accord spécial ou à des accords spéciaux, les forces armées, l'assistance et les facilités, y compris le droit de passage, nécessaires au maintien de la paix et de la sécurité internationales.
2. L'accord ou les accords susvisés fixeront les effectifs et la nature de ces forces, leur degré de préparation et leur emplacement général, ainsi que la nature des facilités et de l'assistance à fournir.
3. L'accord ou les accords seront négociés aussitôt que possible, sur l'initiative du Conseil de sécurité. Ils seront conclus entre le Conseil de sécurité et des Membres de l'Organisation, ou entre le Conseil de sécurité et des groupes de Membres de l'Organisation, et devront être ratifiés par les Etats signataires selon leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 44

Lorsque le Conseil de sécurité a décidé de recourir à la force, il doit, avant d'inviter un Membre non représenté au Conseil à fournir des forces armées en exécution des obligations contractées en vertu de l'article 43, convier ledit Membre, si celui-ci le désire, à participer aux décisions du Conseil de sécurité touchant l'emploi de contingents des forces armées de ce Membre.

Article 45

Afin de permettre à l'Organisation de prendre d'urgence des mesures d'ordre militaire, des Membres des Nations Unies maintiendront des contingents nationaux de forces aériennes immédiatement utilisables en vue de l'exécution combinée d'une action coercitive internationale. Dans les limites prévues par l'accord spécial ou les accords spéciaux mentionnés à l'article 43, le Conseil de sécurité, avec l'aide du Comité d'état-major, fixe l'importance et le degré de préparation de ces contingents et établit des plans prévoyant leur action combinée.

other means of communication, and the severance of diplomatic relations.

Article 42

Should the Security Council consider that measures provided for in Article 41 would be inadequate or have proved to be inadequate, it may take such action by air, sea, or land forces as may be necessary to maintain or restore international peace and security. Such action may include demonstrations, blockade, and other operations by air, sea, or land forces of Members of the United Nations.

Article 43

1. All Members of the United Nations, in order to contribute to the maintenance of international peace and security, undertake to make available to the Security Council, on its call and in accordance with a special agreement or agreements, armed forces, assistance, and facilities, including rights of passage, necessary for the purpose of maintaining international peace and security.

2. Such agreement or agreements shall govern the numbers and types of forces, their degree of readiness and general location, and the nature of the facilities and assistance to be provided.

3. The agreement or agreements shall be negotiated as soon as possible on the initiative of the Security Council. They shall be concluded between the Security Council and Members or between the Security Council and groups of Members and shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their respective constitutional processes.

Article 44

When the Security Council has decided to use force it shall, before calling upon a Member not represented on it to provide armed forces in fulfilment of the obligations assumed under Article 43, invite that Member, if the Member so desires, to participate in the decisions of the Security Council concerning the employment of contingents of that Member's armed forces.

Article 45

In order to enable the United Nations to take urgent military measures, Members shall hold immediately available national air-force contingents for combined international enforcement action. The strength and degree of readiness of these contingents and plans for their combined action shall be determined, within the limits laid down in the special agreement or agreements referred to in Article 43, by the Security Council with the assistance of the Military Staff Committee.

Article 46

Les plans pour l'emploi de la force armée sont établis par le Conseil de sécurité avec l'aide du Comité d'état-major.

Article 47

1. Il est établi un Comité d'état-major chargé de conseiller et d'assister le Conseil de sécurité pour tout ce qui concerne les moyens d'ordre militaire nécessaires au Conseil pour maintenir la paix et la sécurité internationales, l'emploi et le commandement des forces mises à sa disposition, la réglementation des armements et le désarmement éventuel.

2. Le Comité d'état-major se compose des chefs d'état-major des membres permanents du Conseil de sécurité ou de leurs représentants. Il convie tout Membre des Nations Unies qui n'est pas représenté au Comité d'une façon permanente à s'associer à lui, lorsque la participation de ce Membre à ses travaux lui est nécessaire pour la bonne exécution de sa tâche.

3. Le Comité d'état-major est responsable, sous l'autorité du Conseil de sécurité, de la direction stratégique de toutes forces armées mises à la disposition du Conseil. Les questions relatives au commandement de ces forces seront réglées ultérieurement.

4. Des sous-comités régionaux du Comité d'état-major peuvent être établis par lui avec l'autorisation du Conseil de sécurité et après consultation des organismes régionaux appropriés.

Article 48

1. Les mesures nécessaires à l'exécution des décisions du Conseil de sécurité pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales sont prises par tous les Membres des Nations Unies ou certains d'entre eux, selon l'appréciation du Conseil.

2. Ces décisions sont exécutées par les Membres des Nations Unies directement et grâce à leur action dans les organismes internationaux appropriés dont ils font partie.

Article 49

Les Membres des Nations Unies s'associent pour se prêter mutuellement assistance dans l'exécution des mesures arrêtées par le Conseil de sécurité.

Article 50

Si un Etat est l'objet de mesures préventives ou coercitives prises par le Conseil de sécurité, tout autre Etat, qu'il soit ou non Membre des Nations Unies, s'il se trouve en présence de difficultés économiques particulières dues à l'exécution desdites mesures, a le droit de consulter le Conseil de sécurité au sujet de la solution de ces difficultés.

Article 46

Plans for the application of armed force shall be made by the Security Council with the assistance of the Military Staff Committee.

Article 47

1. There shall be established a Military Staff Committee to advise and assist the Security Council on all questions relating to the Security Council's military requirements for the maintenance of international peace and security, the employment and command of forces placed at its disposal, the regulation of armaments, and possible disarmament.

2. The Military Staff Committee shall consist of the Chiefs of Staff of the permanent members of the Security Council or their representatives. Any Member of the United Nations not permanently represented on the Committee shall be invited by the Committee to be associated with it when the efficient discharge of the Committee's responsibilities requires the participation of that Member in its work.

3. The Military Staff Committee shall be responsible under the Security Council for the strategic direction of any armed forces placed at the disposal of the Security Council. Questions relating to the command of such forces shall be worked out subsequently.

4. The Military Staff Committee, with the authorization of the Security Council and after consultation with appropriate regional agencies, may establish regional sub-committees.

Article 48

1. The action required to carry out the decisions of the Security Council for the maintenance of international peace and security shall be taken by all the Members of the United Nations or by some of them, as the Security Council may determine.

2. Such decisions shall be carried out by the Members of the United Nations directly and through their action in the appropriate international agencies of which they are members.

Article 49

The Members of the United Nations shall join in affording mutual assistance in carrying out the measures decided upon by the Security Council.

Article 50

If preventive or enforcement measures against any State are taken by the Security Council, any other State, whether a Member of the United Nations or not, which finds itself confronted with special economic problems arising from the carrying out of those measures shall have the right to consult the Security Council with regard to a solution of those problems.

Article 51

Aucune disposition de la présente Charte ne porte atteinte au droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, dans le cas où un Membre des Nations Unies est l'objet d'une agression armée, jusqu'à ce que le Conseil de sécurité ait pris les mesures nécessaires pour maintenir la paix et la sécurité internationales. Les mesures prises par des Membres dans l'exercice de ce droit de légitime défense sont immédiatement portées à la connaissance du Conseil de sécurité et n'affectent en rien le pouvoir et le devoir qu'a le Conseil, en vertu de la présente Charte, d'agir à tout moment de la manière qu'il juge nécessaire pour maintenir ou rétablir la paix et la sécurité internationales.

CHAPITRE VIII

ACCORDS RÉGIONAUX

Article 52

1. Aucune disposition de la présente Charte ne s'oppose à l'existence d'accords ou d'organismes régionaux destinés à régler les affaires qui, touchant au maintien de la paix et de la sécurité internationales, se prêtent à une action de caractère régional, pourvu que ces accords ou ces organismes et leur activité soient compatibles avec les buts et les principes des Nations Unies.

2. Les Membres des Nations Unies qui concluent ces accords ou constituent ces organismes doivent faire tous leurs efforts pour régler d'une manière pacifique, par le moyen desdits accords ou organismes, les différends d'ordre local, avant de les soumettre au Conseil de sécurité.

3. Le Conseil de sécurité encourage le développement du règlement pacifique des différends d'ordre local par le moyen de ces accords ou de ces organismes régionaux, soit sur l'initiative des Etats intéressés, soit sur renvoi du Conseil de sécurité.

4. Le présent article n'affecte en rien l'application des articles 34 et 35.

Article 53

1. Le Conseil de sécurité utilise, s'il y a lieu, les accords ou organismes régionaux pour l'application des mesures coercitives prises sous son autorité. Toutefois, aucune action coercitive ne sera entreprise en vertu d'accords régionaux ou par des organismes régionaux sans l'autorisation du Conseil de sécurité; sont exceptées les mesures contre tout Etat ennemi au sens de la définition donnée au paragraphe 2 du présent article, prévues en application de l'article 107 ou dans les accords régionaux dirigés contre la reprise, par un tel Etat, d'une politique d'agression, jusqu'au

Article 51

Nothing in the present Charter shall impair the inherent right of individual or collective self-defence if an armed attack occurs against a Member of the United Nations, until the Security Council has taken measures necessary to maintain international peace and security. Measures taken by Members in the exercise of this right of self-defence shall be immediately reported to the Security Council and shall not in any way affect the authority and responsibility of the Security Council under the present Charter to take at any time such action as it deems necessary in order to maintain or restore international peace and security.

CHAPTER VIII

REGIONAL ARRANGEMENTS

Article 52

1. Nothing in the present Charter precludes the existence of regional arrangements or agencies for dealing with such matters relating to the maintenance of international peace and security as are appropriate for regional action, provided that such arrangements or agencies and their activities are consistent with the Purposes and Principles of the United Nations.

2. The Members of the United Nations entering into such arrangements or constituting such agencies shall make every effort to achieve pacific settlement of local disputes through such regional arrangements or by such regional agencies before referring them to the Security Council.

3. The Security Council shall encourage the development of pacific settlement of local disputes through such regional arrangements or by such regional agencies either on the initiative of the States concerned or by reference from the Security Council.

4. This Article in no way impairs the application of Articles 34 and 35.

Article 53

1. The Security Council shall, where appropriate, utilize such regional arrangements or agencies for enforcement action under its authority. But no enforcement action shall be taken under regional arrangements or by regional agencies without the authorization of the Security Council, with the exception of measures against any enemy State, as defined in paragraph 2 of this Article, provided for pursuant to Article 107 or in regional arrangements directed against renewal of aggressive policy on the part of any such State, until such time as the Organization may, on request of the

moment où l'Organisation pourra, à la demande des gouvernements intéressés, être chargée de la tâche de prévenir toute nouvelle agression de la part d'un tel Etat.

2. Le terme « Etat ennemi », employé au paragraphe 1 du présent article, s'applique à tout Etat qui, au cours de la seconde guerre mondiale, a été l'ennemi de l'un quelconque des signataires de la présente Charte.

Article 54

Le Conseil de sécurité doit, en tout temps, être tenu pleinement au courant de toute action entreprise ou envisagée, en vertu d'accords régionaux ou par des organismes régionaux, pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

CHAPITRE IX

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE INTERNATIONALE

Article 55

En vue de créer les conditions de stabilité et de bien-être nécessaires pour assurer entre les nations des relations pacifiques et amicales fondées sur le respect du principe de l'égalité des droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, les Nations Unies favoriseront :

a) le relèvement des niveaux de vie, le plein emploi et des conditions de progrès et de développement dans l'ordre économique et social ;
b) la solution des problèmes internationaux dans les domaines économique, social, de la santé publique et autres problèmes connexes, et la coopération internationale dans les domaines de la culture intellectuelle et de l'éducation ;
c) le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion.

Article 56

Les Membres s'engagent, en vue d'atteindre les buts énoncés à l'article 55, à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation.

Article 57

1. Les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture in-

Governments concerned, be charged with the responsibility for preventing further aggression by such a State.

2. The term "enemy State" as used in paragraph 1 of this Article applies to any State which during the Second World War has been an enemy of any signatory of the present Charter.

Article 54

The Security Council shall at all times be kept fully informed of activities undertaken or in contemplation under regional arrangements or by regional agencies for the maintenance of international peace and security.

Chapter IX

INTERNATIONAL ECONOMIC AND SOCIAL CO-OPERATION

Article 55

With a view to the creation of conditions of stability and well-being which are necessary for peaceful and friendly relations among nations based on respect for the principle of equal rights and self-determination of peoples, the United Nations shall promote:

(a) higher standards of living, full employment, and conditions of economic and social progress and development;

(b) solutions of international economic, social, health, and related problems; and international cultural and educational co-operation; and

(c) universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion.

Article 56

All Members pledge themselves to take joint and separate action in co-operation with the Organization for the achievement of the purposes set forth in Article 55.

Article 57

1. The various specialized agencies, established by intergovernmental agreement and having wide international responsibilities, as defined in their basic instruments, in economic, social, cultural, educational, health,

tellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, sont reliées à l'Organisation conformément aux dispositions de l'article 63.

2. Les institutions ainsi reliées à l'Organisation sont désignées ci-après par l'expression « institutions spécialisées ».

Article 58

L'Organisation fait des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées.

Article 59

L'Organisation provoque, lorsqu'il y a lieu, des négociations entre les Etats intéressés en vue de la création de toutes nouvelles institutions spécialisées nécessaires pour atteindre les buts énoncés à l'article 55.

Article 60

L'Assemblée générale et, sous son autorité, le Conseil économique et social, qui dispose à cet effet des pouvoirs qui lui sont attribués aux termes du chapitre X, sont chargés de remplir les fonctions de l'Organisation énoncées au présent chapitre.

CHAPITRE X

CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL

Composition

Article 61

1. Le Conseil économique et social se compose de cinquante-quatre Membres de l'Organisation des Nations Unies, élus par l'Assemblée générale.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, dix-huit membres du Conseil économique et social sont élus chaque année pour une période de trois ans. Les membres sortants sont immédiatement rééligibles.

3. Lors de la première élection qui aura lieu après que le nombre des membres du Conseil économique et social aura été porté de vingt-sept à cinquante-quatre, vingt-sept membres seront élus en plus de ceux qui auront été élus en remplacement des neuf membres dont le mandat viendra à expiration à la fin de l'année. Le mandat de neuf de ces vingt-sept membres supplémentaires expirera au bout d'un an et celui de neuf autres au bout de deux ans, selon les dispositions prises par l'Assemblée générale.

4. Chaque membre du Conseil économique et social a un représentant au Conseil.

and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of Article 63.

2. Such agencies thus brought into relationship with the United Nations are hereinafter referred to as "specialized agencies".

Article 58

The Organization shall make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of the specialized agencies.

Article 59

The Organization shall, where appropriate, initiate negotiations among the States concerned for the creation of any new specialized agencies required for the accomplishment of the purposes set forth in Article 55.

Article 60

Responsibility for the discharge of the functions of the Organization set forth in this Chapter shall be vested in the General Assembly and, under the authority of the General Assembly, in the Economic and Social Council, which shall have for this purpose the powers set forth in Chapter X.

CHAPTER X

THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL

Composition

Article 61

1. The Economic and Social Council shall consist of fifty-four Members of the United Nations elected by the General Assembly.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, eighteen members of the Economic and Social Council shall be elected each year for a term of three years. A retiring member shall be eligible for immediate re-election.

3. At the first election after the increase in the membership of the Economic and Social Council from twenty-seven to fifty-four members, in addition to the members elected in place of the nine members whose term of office expires at the end of that year, twenty-seven additional members shall be elected. Of these twenty-seven additional members, the term of office of nine members so elected shall expire at the end of one year, and of nine other members at the end of two years, in accordance with arrangements made by the General Assembly.

4. Each member of the Economic and Social Council shall have one representative.

Fonctions et pouvoirs

Article 62

1. Le Conseil économique et social peut faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes et peut adresser des recommandations sur toutes ces questions à l'Assemblée générale, aux Membres de l'Organisation et aux institutions spécialisées intéressées.
2. Il peut faire des recommandations en vue d'assurer le respect effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous.
3. Il peut, sur des questions de sa compétence, préparer des projets de convention pour les soumettre à l'Assemblée générale.
4. Il peut convoquer, conformément aux règles fixées par l'Organisation, des conférences internationales sur des questions de sa compétence.

Article 63

1. Le Conseil économique et social peut conclure, avec toute institution visée à l'article 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation. Ces accords sont soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

2. Il peut coordonner l'activité des institutions spécialisées en se concertant avec elles, en leur adressant des recommandations, ainsi qu'en adressant des recommandations à l'Assemblée générale et aux Membres des Nations Unies.

Article 64

1. Le Conseil économique et social peut prendre toutes mesures utiles pour recevoir des rapports réguliers des institutions spécialisées. Il peut s'entendre avec les Membres de l'Organisation et avec les institutions spécialisées afin de recevoir des rapports sur les mesures prises en exécution de ses propres recommandations et des recommandations de l'Assemblée générale sur des objets relevant de la compétence du Conseil.
2. Il peut communiquer à l'Assemblée générale ses observations sur ces rapports.

Article 65

Le Conseil économique et social peut fournir des informations au Conseil de sécurité et l'assister si celui-ci le demande.

Article 66

1. Le Conseil économique et social, dans l'exécution des recommandations de l'Assemblée générale, s'acquitte de toutes les fonctions qui entrent dans sa compétence.

Functions and Powers

Article 62

1. The Economic and Social Council may make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health, and related matters and may make recommendations with respect to any such matters to the General Assembly, to the Members of the United Nations, and to the specialized agencies concerned.

2. It may make recommendations for the purpose of promoting respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all.

3. It may prepare draft conventions for submission to the General Assembly, with respect to matters falling within its competence.

4. It may call, in accordance with the rules prescribed by the United Nations, international conferences on matters falling within its competence.

Article 63

1. The Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations. Such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

2. It may co-ordinate the activities of the specialized agencies through consultation with and recommendations to such agencies and through recommendations to the General Assembly and to the Members of the United Nations.

Article 64

1. The Economic and Social Council may take appropriate steps to obtain regular reports from the specialized agencies. It may make arrangements with the Members of the United Nations and with the specialized agencies to obtain reports on the steps taken to give effect to its own recommendations and to recommendations on matters falling within its competence made by the General Assembly.

2. It may communicate its observations on these reports to the General Assembly.

Article 65

The Economic and Social Council may furnish information to the Security Council and shall assist the Security Council upon its request.

Article 66

1. The Economic and Social Council shall perform such functions as fall within its competence in connexion with the carrying out of the recommendations of the General Assembly.

2. Il peut, avec l'approbation de l'Assemblée générale, rendre les services qui lui seraient demandés par des Membres de l'Organisation ou par des institutions spécialisées.

3. Il s'acquitte des autres fonctions qui lui sont dévolues dans d'autres parties de la présente Charte ou qui peuvent lui être attribuées par l'Assemblée générale.

Vote

Article 67

1. Chaque membre du Conseil économique et social dispose d'une voix.

2. Les décisions du Conseil économique et social sont prises à la majorité des membres présents et votants.

Procédure

Article 68

Le Conseil économique et social institue des commissions pour les questions économiques et sociales et le progrès des droits de l'homme ainsi que toutes autres commissions nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Article 69

Le Conseil économique et social, lorsqu'il examine une question qui intéresse particulièrement un Membre de l'Organisation, convie celui-ci à participer, sans droit de vote, à ses délibérations.

Article 70

Le Conseil économique et social peut prendre toutes dispositions pour que des représentants des institutions spécialisées participent, sans droit de vote, à ses délibérations et à celles des commissions instituées par lui, et pour que ses propres représentants participent aux délibérations des institutions spécialisées.

Article 71

Le Conseil économique et social peut prendre toutes dispositions utiles pour consulter les organisations non gouvernementales qui s'occupent de questions relevant de sa compétence. Ces dispositions peuvent s'appliquer à des organisations internationales et, s'il y a lieu, à des organisations nationales après consultation du Membre intéressé de l'Organisation.

Article 72

1. Le Conseil économique et social adopte son règlement intérieur, dans lequel il fixe le mode de désignation de son président.

2. It may, with the approval of the General Assembly, perform services at the request of Members of the United Nations and at the request of specialized agencies.

3. It shall perform such other functions as are specified elsewhere in the present Charter or as may be assigned to it by the General Assembly.

Voting

Article 67

1. Each member of the Economic and Social Council shall have one vote.

2. Decisions of the Economic and Social Council shall be made by a majority of the members present and voting.

Procedure

Article 68

The Economic and Social Council shall set up commissions in economic and social fields and for the promotion of human rights, and such other commissions as may be required for the performance of its functions.

Article 69

The Economic and Social Council shall invite any Member of the United Nations to participate, without vote, in its deliberations on any matter of particular concern to that Member.

Article 70

The Economic and Social Council may make arrangements for representatives of the specialized agencies to participate, without vote, in its deliberations and in those of the commissions established by it, and for its representatives to participate in the deliberations of the specialized agencies.

Article 71

The Economic and Social Council may make suitable arrangements for consultation with non-governmental organizations which are concerned with matters within its competence. Such arrangements may be made with international organizations and, where appropriate, with national organizations after consultation with the Member of the United Nations concerned.

Article 72

1. The Economic and Social Council shall adopt its own rules of procedure, including the method of selecting its President.

2. Il se réunit selon les besoins, conformément à son règlement; celui-ci comportera des dispositions prévoyant la convocation du Conseil sur la demande de la majorité de ses membres.

CHAPITRE XI

DÉCLARATION RELATIVE AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES

Article 73

Les Membres des Nations Unies qui ont ou qui assument la responsabilité d'administrer des territoires dont les populations ne s'administrent pas encore complètement elles-mêmes reconnaissent le principe de la primauté des intérêts des habitants de ces territoires. Ils acceptent comme une mission sacrée l'obligation de favoriser dans toute la mesure du possible leur prospérité, dans le cadre du système de paix et de sécurité internationales établi par la présente Charte et, à cette fin:

a) d'assurer, en respectant la culture des populations en question, leur progrès politique, économique et social, ainsi que le développement de leur instruction, de les traiter avec équité et de les protéger contre les abus;
b) de développer leur capacité de s'administrer elles-mêmes, de tenir compte des aspirations politiques des populations et de les aider dans le développement progressif de leurs libres institutions politiques, dans la mesure appropriée aux conditions particulières de chaque territoire et de ses populations et à leurs degrés variables de développement;
c) d'affermir la paix et la sécurité internationales;
d) de favoriser des mesures constructives de développement, d'encourager des travaux de recherche, de coopérer entre eux et, quand les circonstances s'y prêteront, avec les organismes internationaux spécialisés, en vue d'atteindre effectivement les buts sociaux, économiques et scientifiques énoncés au présent article;
e) de communiquer régulièrement au Secrétaire général, à titre d'information, sous réserve des exigences de la sécurité et de considérations d'ordre constitutionnel, des renseignements statistiques et autres de nature technique relatifs aux conditions économiques, sociales et de l'instruction dans les territoires dont ils sont respectivement responsables, autres que ceux auxquels s'appliquent les chapitres XII et XIII.

Article 74

Les Membres de l'Organisation reconnaissent aussi que leur politique doit être fondée, autant dans les territoires auxquels s'applique le présent chapitre que dans leurs territoires métropolitains, sur le principe général du bon voisinage dans le domaine social, économique et commercial, compte tenu des intérêts et de la prospérité du reste du monde.

2. The Economic and Social Council shall meet as required in accordance with its rules, which shall include provision for the convening of meetings on the request of a majority of its members.

Chapter XI

DECLARATION REGARDING NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

Article 73

Members of the United Nations which have or assume responsibilities for the administration of territories whose peoples have not yet attained a full measure of self-government recognize the principle that the interests of the inhabitants of these territories are paramount, and accept as a sacred trust the obligation to promote to the utmost, within the system of international peace and security established by the present Charter, the well-being of the inhabitants of these territories, and, to this end:

(a) to ensure, with due respect for the culture of the peoples concerned, their political, economic, social, and educational advancement, their just treatment, and their protection against abuses;

(b) to develop self-government, to take due account of the political aspirations of the peoples, and to assist them in the progressive development of their free political institutions, according to the particular circumstances of each territory and its peoples and their varying stages of advancement;

(c) to further international peace and security;

(d) to promote constructive measures of development, to encourage research, and to co-operate with one another and, when and where appropriate, with specialized international bodies with a view to the practical achievement of the social, economic, and scientific purposes set forth in this Article; and

(e) to transmit regularly to the Secretary-General for information purposes, subject to such limitation as security and constitutional considerations may require, statistical and other information of a technical nature relating to economic, social, and educational conditions in the territories for which they are respectively responsible other than those territories to which Chapters XII and XIII apply.

Article 74

Members of the United Nations also agree that their policy in respect of the territories to which this Chapter applies, no less than in respect of their metropolitan areas, must be based on the general principle of good-neighbourliness, due account being taken of the interests and well-being of the rest of the world, in social, economic, and commercial matters.

Chapitre XII

RÉGIME INTERNATIONAL DE TUTELLE

Article 75

L'Organisation des Nations Unies établira, sous son autorité, un régime international de tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires qui pourront être placés sous ce régime en vertu d'accords particuliers ultérieurs. Ces territoires sont désignés ci-après par l'expression « territoires sous tutelle ».

Article 76

Conformément aux buts des Nations Unies, énoncés à l'article 1 de la présente Charte, les fins essentielles du régime de tutelle sont les suivantes:

a) affermir la paix et la sécurité internationales;
b) favoriser le progrès politique, économique et social des populations des territoires sous tutelle ainsi que le développement de leur instruction; favoriser également leur évolution progressive vers la capacité à s'administrer eux-mêmes ou l'indépendance, compte tenu des conditions particulières à chaque territoire et à ses populations, des aspirations librement exprimées des populations intéressées et des dispositions qui pourront être prévues dans chaque accord de tutelle;
c) encourager le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, et développer le sentiment de l'interdépendance des peuples du monde;
d) assurer l'égalité de traitement dans le domaine social, économique et commercial à tous les Membres de l'Organisation et à leurs ressortissants; assurer de même à ces derniers l'égalité de traitement dans l'administration de la justice, sans porter préjudice à la réalisation des fins énoncées ci-dessus, et sous réserve des dispositions de l'article 80.

Article 77

1. Le régime de tutelle s'appliquera aux territoires entrant dans les catégories ci-dessous et qui viendraient à être placés sous ce régime en vertu d'accords de tutelle:

a) territoires actuellement sous mandat;
b) territoires qui peuvent être détachés d'Etats ennemis par suite de la seconde guerre mondiale;
c) territoires volontairement placés sous ce régime par les Etats responsables de leur administration.

2. Un accord ultérieur déterminera quels territoires, entrant dans les catégories susmentionnées, seront placés sous le régime de tutelle, et dans quelles conditions.

CHAPTER XII

INTERNATIONAL TRUSTEESHIP SYSTEM

Article 75

The United Nations shall establish under its authority an international trusteeship system for the administration and supervision of such territories as may be placed thereunder by subsequent individual agreements. These territories are hereinafter referred to as "trust territories".

Article 76

The basic objectives of the trusteeship system, in accordance with the Purposes of the United Nations laid down in Article 1 of the present Charter, shall be:

(a) to further international peace and security;

(b) to promote the political, economic, social, and educational advancement of the inhabitants of the trust territories, and their progressive development towards self-government or independence as may be appropriate to the particular circumstances of each territory and its peoples and the freely expressed wishes of the peoples concerned, and as may be provided by the terms of each trusteeship agreement;

(c) to encourage respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion, and to encourage recognition of the interdependence of the peoples of the world; and

(d) to ensure equal treatment in social, economic, and commercial matters for all Members of the United Nations and their nationals, and also equal treatment for the latter in the administration of justice, without prejudice to the attainment of the foregoing objectives and subject to the provisions of Article 80.

Article 77

1. The trusteeship system shall apply to such territories in the following categories as may be placed thereunder by means of trusteeship agreements:

(a) territories now held under mandate;

(b) territories which may be detached from enemy States as a result of the Second World War; and

(c) territories voluntarily placed under the system by States responsible for their administration.

2. It will be a matter for subsequent agreement as to which territories in the foregoing categories will be brought under the trusteeship system and upon what terms.

Article 78

Le régime de tutelle ne s'appliquera pas aux pays devenus Membres des Nations Unies, les relations entre celles-ci devant être fondées sur le respect du principe de l'égalité souveraine.

Article 79

Les termes du régime de tutelle, pour chacun des territoires à placer sous ce régime, de même que les modifications et amendements qui peuvent y être apportés, feront l'objet d'un accord entre les Etats directement intéressés, y compris la Puissance mandataire dans le cas de territoires sous mandat d'un Membre des Nations Unies, et seront approuvés conformément aux articles 83 et 85.

Article 80

1. A l'exception de ce qui peut être convenu dans les accords particuliers de tutelle conclus conformément aux articles 77, 79 et 81 et plaçant chaque territoire sous le régime de tutelle, et jusqu'à ce que ces accords aient été conclus, aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme modifiant directement ou indirectement en aucune manière les droits quelconques d'aucun Etat ou d'aucun peuple ou les dispositions d'actes internationaux en vigueur auxquels des Membres de l'Organisation peuvent être parties.
2. Le paragraphe 1 du présent article ne doit pas être interprété comme motivant un retard ou un ajournement de la négociation et de la conclusion d'accords destinés à placer sous le régime de tutelle des territoires sous mandat ou d'autres territoires ainsi qu'il est prévu à l'article 77.

Article 81

L'accord de tutelle comprend, dans chaque cas, les conditions dans lesquelles le territoire sous tutelle sera administré et désigne l'autorité qui en assurera l'administration. Cette autorité, désignée ci-après par l'expression « autorité chargée de l'administration », peut être constituée par un ou plusieurs Etats ou par l'Organisation elle-même.

Article 82

Un accord de tutelle peut désigner une ou plusieurs zones stratégiques pouvant comprendre tout ou partie du territoire sous tutelle auquel l'accord s'applique, sans préjudice de tout accord spécial ou de tous accords spéciaux conclus en application de l'article 43.

Article 83

1. En ce qui concerne les zones stratégiques, toutes les fonctions dévolues à l'Organisation, y compris l'approbation des termes des accords de tutelle ainsi que de la modification ou de l'amendement éventuels de ceux-ci, sont exercées par le Conseil de sécurité.

Article 78

The trusteeship system shall not apply to territories which have become Members of the United Nations, relationship among which shall be based on respect for the principle of sovereign equality.

Article 79

The terms of trusteeship for each territory to be placed under the trusteeship system, including any alteration or amendment, shall be agreed upon by the States directly concerned, including the mandatory power in the case of territories held under mandate by a Member of the United Nations, and shall be approved as provided for in Articles 83 and 85.

Article 80

1. Except as may be agreed upon in individual trusteeship agreements, made under Articles 77, 79, and 81, placing each territory under the trusteeship system, and until such agreements have been concluded, nothing in this Chapter shall be construed in or of itself to alter in any manner the rights whatsoever of any States or any peoples or the terms of existing international instruments to which Members of the United Nations may respectively be parties.

2. Paragraph 1 of this Article shall not be interpreted as giving grounds for delay or postponement of the negotiation and conclusion of agreements for placing mandated and other territories under the trusteeship system as provided for in Article 77.

Article 81

The trusteeship agreement shall in each case include the terms under which the trust territory will be administered and designate the authority which will exercise the administration of the trust territory. Such authority, hereinafter called the "administering authority", may be one or more States or the Organization itself.

Article 82

There may be designated, in any trusteeship agreement, a strategic area or areas which may include part or all of the trust territory to which the agreement applies, without prejudice to any special agreement or agreements made under Article 43.

Article 83

1. All functions of the United Nations relating to strategic areas, including the approval of the terms of the trusteeship agreements and of their alteration or amendment, shall be exercised by the Security Council.

2. Les fins essentielles énoncées à l'article 76 valent pour la population de chacune des zones stratégiques.

3. Le Conseil de sécurité, eu égard aux dispositions des accords de tutelle et sous réserve des exigences de la sécurité, aura recours à l'assistance du Conseil de tutelle dans l'exercice des fonctions assumées par l'Organisation, au titre du régime de tutelle, en matière politique, économique et sociale, et en matière d'instruction, dans les zones stratégiques.

Article 84

L'autorité chargée de l'administration a le devoir de veiller à ce que le territoire sous tutelle apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales. A cette fin, elle peut utiliser des contingents de volontaires, les facilités et l'aide du territoire sous tutelle pour remplir les obligations qu'elle a contractées à cet égard envers le Conseil de sécurité, ainsi que pour assurer la défense locale et le maintien de l'ordre à l'intérieur du territoire sous tutelle.

Article 85

1. En ce qui concerne les accords de tutelle relatifs à toutes les zones qui ne sont pas désignées comme zones stratégiques, les fonctions de l'Organisation, y compris l'approbation des termes des accords de tutelle et de leur modification ou amendement, sont exercées par l'Assemblée générale.

2. Le Conseil de tutelle, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assiste celle-ci dans l'accomplissement de ces tâches.

Chapitre XIII

CONSEIL DE TUTELLE

Composition

Article 86

1. Le Conseil de tutelle se compose des Membres suivants des Nations Unies:

a) les Membres chargés d'administrer des territoires sous tutelle;
b) ceux des Membres désignés nommément à l'article 23 qui n'administrent pas de territoires sous tutelle;
c) autant d'autres Membres élus pour trois ans, par l'Assemblée générale, qu'il sera nécessaire pour que le nombre total des membres du Conseil de tutelle se partage également entre les Membres des Nations Unies qui administrent des territoires sous tutelle et ceux qui n'en administrent pas.

2. The basic objectives set forth in Article 76 shall be applicable to the people of each strategic area.

3. The Security Council shall, subject to the provisions of the trusteeship agreements and without prejudice to security considerations, avail itself of the assistance of the Trusteeship Council to perform those functions of the United Nations under the trusteeship system relating to political, economic, social, and educational matters in the strategic areas.

Article 84

It shall be the duty of the administering authority to ensure that the trust territory shall play its part in the maintenance of international peace and security. To this end the administering authority may make use of volunteer forces, facilities, and assistance from the trust territory in carrying out the obligations towards the Security Council undertaken in this regard by the administering authority, as well as for local defence and the maintenance of law and order within the trust territory.

Article 85

1. The functions of the United Nations with regard to trusteeship agreements for all areas not designated as strategic, including the approval of the terms of the trusteeship agreements and of their alteration or amendment, shall be exercised by the General Assembly.

2. The Trusteeship Council, operating under the authority of the General Assembly, shall assist the General Assembly in carrying out these functions.

Chapter XIII

THE TRUSTEESHIP COUNCIL

Composition

Article 86

1. The Trusteeship Council shall consist of the following Members of the United Nations:

(a) those Members administering trust territories;
(b) such of those Members mentioned by name in Article 23 as are not administering trust territories; and
(c) as many other Members elected for three-year terms by the General Assembly as may be necessary to ensure that the total number of members of the Trusteeship Council is equally divided between those Members of the United Nations which administer trust territories and those which do not.

2. Chaque membre du Conseil de tutelle désigne une personne particulièrement qualifiée pour le représenter au Conseil.

Fonctions et pouvoirs

Article 87

L'Assemblée générale et, sous son autorité, le Conseil de tutelle, dans l'exercice de leurs fonctions, peuvent :

a) examiner les rapports soumis par l'autorité chargée de l'administration ;
b) recevoir des pétitions et les examiner en consultation avec ladite autorité ;
c) faire procéder à des visites périodiques dans les territoires administrés par ladite autorité, à des dates convenues avec elle ;
d) prendre ces dispositions et toutes autres conformément aux termes des accords de tutelle.

Article 88

Le Conseil de tutelle établit un questionnaire portant sur les progrès des habitants de chaque territoire sous tutelle dans les domaines politique, économique et social et dans celui de l'instruction ; l'autorité chargée de l'administration de chaque territoire sous tutelle relevant de la compétence de l'Assemblée générale adresse à celle-ci un rapport annuel fondé sur le questionnaire précité.

Vote

Article 89

1. Chaque membre du Conseil de tutelle dispose d'une voix.
2. Les décisions du Conseil de tutelle sont prises à la majorité des membres présents et votants.

Procédure

Article 90

1. Le Conseil de tutelle adopte son règlement intérieur, dans lequel il fixe le mode de désignation de son président.
2. Il se réunit selon les besoins, conformément à son règlement ; celui-ci comprend des dispositions prévoyant la convocation du Conseil à la demande de la majorité de ses membres.

Article 91

Le Conseil de tutelle recourt, quand il y a lieu, à l'assistance du Conseil économique et social et à celle des institutions spécialisées, pour les questions qui relèvent de leurs compétences respectives.

2. Each member of the Trusteeship Council shall designate one specially qualified person to represent it therein.

Functions and Powers

Article 87

The General Assembly and, under its authority, the Trusteeship Council, in carrying out their functions, may:

(a) consider reports submitted by the administering authority;

(b) accept petitions and examine them in consultation with the administering authority;

(c) provide for periodic visits to the respective trust territories at times agreed upon with the administering authority; and

(d) take these and other actions in conformity with the terms of the trusteeship agreements.

Article 88

The Trusteeship Council shall formulate a questionnaire on the political, economic, social, and educational advancement of the inhabitants of each trust territory, and the administering authority for each trust territory within the competence of the General Assembly shall make an annual report to the General Assembly upon the basis of such questionnaire.

Voting

Article 89

1. Each member of the Trusteeship Council shall have one vote.

2. Decisions of the Trusteeship Council shall be made by a majority of the members present and voting.

Procedure

Article 90

1. The Trusteeship Council shall adopt its own rules of procedure, including the method of selecting its President.

2. The Trusteeship Council shall meet as required in accordance with its rules, which shall include provision for the convening of meetings on the request of a majority of its members.

Article 91

The Trusteeship Council shall, when appropriate, avail itself of the assistance of the Economic and Social Council and of the specialized agencies in regard to matters with which they are respectively concerned.

Chapitre XIV

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Article 92

La Cour internationale de Justice constitue l'organe judiciaire principal des Nations Unies. Elle fonctionne conformément à un Statut établi sur la base du Statut de la Cour permanente de Justice internationale et annexé à la présente Charte dont il fait partie intégrante.

Article 93

1. Tous les Membres des Nations Unies sont *ipso facto* parties au Statut de la Cour internationale de Justice.
2. Les conditions dans lesquelles les Etats qui ne sont pas Membres de l'Organisation peuvent devenir parties au Statut de la Cour internationale de Justice sont déterminées, dans chaque cas, par l'Assemblée générale sur recommandation du Conseil de sécurité.

Article 94

1. Chaque Membre des Nations Unies s'engage à se conformer à la décision de la Cour internationale de Justice dans tout litige auquel il est partie.
2. Si une partie à un litige ne satisfait pas aux obligations qui lui incombent en vertu d'un arrêt rendu par la Cour, l'autre partie peut recourir au Conseil de sécurité et celui-ci, s'il le juge nécessaire, peut faire des recommandations ou décider des mesures à prendre pour faire exécuter l'arrêt.

Article 95

Aucune disposition de la présente Charte n'empêche les Membres de l'Organisation de confier la solution de leurs différends à d'autres tribunaux en vertu d'accords déjà existants ou qui pourront être conclus à l'avenir.

Article 96

1. L'Assemblée générale ou le Conseil de sécurité peut demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur toute question juridique.
2. Tous autres organes de l'Organisation et institutions spécialisées qui peuvent, à un moment quelconque, recevoir de l'Assemblée générale une autorisation à cet effet ont également le droit de demander à la Cour des avis consultatifs sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de leur activité.

CHAPTER XIV

THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Article 92

The International Court of Justice shall be the principal judicial organ of the United Nations. It shall function in accordance with the annexed Statute, which is based upon the Statute of the Permanent Court of International Justice and forms an integral part of the present Charter.

Article 93

1. All Members of the United Nations are *ipso facto* parties to the Statute of the International Court of Justice.

2. A State which is not a Member of the United Nations may become a party to the Statute of the International Court of Justice on conditions to be determined in each case by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council.

Article 94

1. Each Member of the United Nations undertakes to comply with the decision of the International Court of Justice in any case to which it is a party.

2. If any party to a case fails to perform the obligations incumbent upon it under a judgment rendered by the Court, the other party may have recourse to the Security Council, which may, if it deems necessary, make recommendations or decide upon measures to be taken to give effect to the judgment.

Article 95

Nothing in the present Charter shall prevent Members of the United Nations from entrusting the solution of their differences to other tribunals by virtue of agreements already in existence or which may be concluded in the future.

Article 96

1. The General Assembly or the Security Council may request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question.

2. Other organs of the United Nations and specialized agencies, which may at any time be so authorized by the General Assembly, may also request advisory opinions of the Court on legal questions arising within the scope of their activities.

Chapitre XV

SECRÉTARIAT

Article 97

Le Secrétariat comprend un Secrétaire général et le personnel que peut exiger l'Organisation. Le Secrétaire général est nommé par l'Assemblée générale sur recommandation du Conseil de sécurité. Il est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

Article 98

Le Secrétaire général agit en cette qualité à toutes les réunions de l'Assemblée générale, du Conseil de sécurité, du Conseil économique et social et du Conseil de tutelle. Il remplit toutes autres fonctions dont il est chargé par ces organes. Il présente à l'Assemblée générale un rapport annuel sur l'activité de l'Organisation.

Article 99

Le Secrétaire général peut attirer l'attention du Conseil de sécurité sur toute affaire qui, à son avis, pourrait mettre en danger le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 100

1. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation.

2. Chaque Membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 101

1. Le personnel est nommé par le Secrétaire général conformément aux règles fixées par l'Assemblée générale.

2. Un personnel spécial est affecté d'une manière permanente au Conseil économique et social, au Conseil de tutelle et, s'il y a lieu, à d'autres organes de l'Organisation. Ce personnel fait partie du Secrétariat.

3. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Organisation les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité. Sera dûment prise en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

CHAPTER XV

THE SECRETARIAT

Article 97

The Secretariat shall comprise a Secretary-General and such staff as the Organization may require. The Secretary-General shall be appointed by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council. He shall be the chief administrative officer of the Organization.

Article 98

The Secretary-General shall act in that capacity in all meetings of the General Assembly, of the Security Council, of the Economic and Social Council, and of the Trusteeship Council, and shall perform such other functions as are entrusted to him by these organs. The Secretary-General shall make an annual report to the General Assembly on the work of the Organization.

Article 99

The Secretary-General may bring to the attention of the Security Council any matter which in his opinion may threaten the maintenance of international peace and security.

Article 100

1. In the performance of their duties the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization.

2. Each Member of the United Nations undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 101

1. The staff shall be appointed by the Secretary-General under regulations established by the General Assembly.

2. Appropriate staffs shall be permanently assigned to the Economic and Social Council, the Trusteeship Council, and, as required, to other organs of the United Nations. These staffs shall form a part of the Secretariat.

3. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

Chapitre XVI

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 102

1. Tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la présente Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui.

2. Aucune partie à un traité ou accord international qui n'aura pas été enregistré conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation.

Article 103

En cas de conflit entre les obligations des Membres des Nations Unies en vertu de la présente Charte et leurs obligations en vertu de tout autre accord international, les premières prévaudront.

Article 104

L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

Article 105

1. L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts.

2. Les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

3. L'Assemblée générale peut faire des recommandations en vue de fixer les détails d'application des paragraphes 1 et 2 du présent article ou proposer aux Membres des Nations Unies des conventions à cet effet.

Chapitre XVII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES DE SÉCURITÉ

Article 106

En attendant l'entrée en vigueur des accords spéciaux mentionnés à l'article 43, qui, de l'avis du Conseil de sécurité, lui permettront de com-

CHAPTER XVI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 102

1. Every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the present Charter comes into force shall as soon as possible be registered with the Secretariat and published by it.

2. No party to any such treaty or international agreement which has not been registered in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations.

Article 103

In the event of a conflict between the obligations of the Members of the United Nations under the present Charter and their obligations under any other international agreement, their obligations under the present Charter shall prevail.

Article 104

The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

Article 105

1. The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

2. Representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Organization.

3. The General Assembly may make recommendations with a view to determining the details of the application of paragraphs 1 and 2 of this Article or may propose conventions to the Members of the United Nations for this purpose.

CHAPTER XVII

TRANSITIONAL SECURITY ARRANGEMENTS

Article 106

Pending the coming into force of such special agreements referred to in Article 43 as in the opinion of the Security Council enable it to begin the

mencer à assumer les responsabilités lui incombant en application de l'article 42, les parties à la Déclaration des Quatre Nations signée à Moscou le 30 octobre 1943 et la France se concerteront entre elles et, s'il y a lieu, avec d'autres Membres de l'Organisation, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de cette Déclaration, en vue d'entreprendre en commun, au nom des Nations Unies, toute action qui pourrait être nécessaire pour maintenir la paix et la sécurité internationales.

Article 107

Aucune disposition de la présente Charte n'affecte ou n'interdit, vis-à-vis d'un Etat qui, au cours de la seconde guerre mondiale, a été l'ennemi de l'un quelconque des signataires de la présente Charte, une action entreprise ou autorisée, comme suite de cette guerre, par les gouvernements qui ont la responsabilité de cette action.

CHAPITRE XVIII

AMENDEMENTS

Article 108

Les amendements à la présente Charte entreront en vigueur pour tous les Membres des Nations Unies quand ils auront été adoptés à la majorité des deux tiers des membres de l'Assemblée générale et ratifiés, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par les deux tiers des Membres de l'Organisation, y compris tous les membres permanents du Conseil de sécurité.

Article 109

1. Une conférence générale des Membres des Nations Unies, aux fins d'une revision de la présente Charte, pourra être réunie aux lieu et date qui seront fixés par un vote de l'Assemblée générale à la majorité des deux tiers et par un vote de neuf quelconques des membres du Conseil de sécurité. Chaque Membre de l'Organisation disposera d'une voix à la conférence.
2. Toute modification à la présente Charte recommandée par la conférence à la majorité des deux tiers prendra effet lorsqu'elle aura été ratifiée, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par les deux tiers des Membres des Nations Unies, y compris tous les membres permanents du Conseil de sécurité.
3. Si cette conférence n'a pas été réunie avant la dixième session annuelle de l'Assemblée générale qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Charte, une proposition en vue de la convoquer sera inscrite à l'ordre du jour de cette session, et la conférence sera réunie, s'il en est ainsi décidé par un vote de la majorité de l'Assemblée générale et par un vote de sept quelconques des membres du Conseil de sécurité.

exercise of its responsibilities under Article 42, the parties to the Four-Nation Declaration, signed at Moscow, 30 October 1943, and France, shall, in accordance with the provisions of paragraph 5 of that Declaration, consult with one another and as occasion requires with other Members of the United Nations with a view to such joint action on behalf of the Organization as may be necessary for the purpose of maintaining international peace and security.

Article 107

Nothing in the present Charter shall invalidate or preclude action, in relation to any State which during the Second World War has been an enemy of any signatory to the present Charter, taken or authorized as a result of that war by the Governments having responsibility for such action.

CHAPTER XVIII

AMENDMENTS

Article 108

Amendments to the present Charter shall come into force for all Members of the United Nations when they have been adopted by a vote of two-thirds of the members of the General Assembly and ratified in accordance with their respective constitutional processes by two-thirds of the Members of the United Nations, including all the permanent members of the Security Council.

Article 109

1. A General Conference of the Members of the United Nations for the purpose of reviewing the present Charter may be held at a date and place to be fixed by a two-thirds vote of the members of the General Assembly and by a vote of any nine members of the Security Council. Each Member of the United Nations shall have one vote in the conference.

2. Any alteration of the present Charter recommended by a two-thirds vote of the conference shall take effect when ratified in accordance with their respective constitutional processes by two-thirds of the Members of the United Nations including all the permanent members of the Security Council.

3. If such a conference has not been held before the tenth annual session of the General Assembly following the coming into force of the present Charter, the proposal to call such a conference shall be placed on the agenda of that session of the General Assembly, and the conference shall be held if so decided by a majority vote of the members of the General Assembly and by a vote of any seven members of the Security Council.

CHAPITRE XIX

RATIFICATION ET SIGNATURE

Article 110

1. La présente Charte sera ratifiée par les Etats signataires conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.
2. Les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera chaque dépôt à tous les Etats signataires ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation, lorsque celui-ci aura été nommé.
3. La présente Charte entrera en vigueur après le dépôt des ratifications par la République de Chine, la France, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Etats-Unis d'Amérique et par la majorité des autres Etats signataires. Un procès-verbal de dépôt des ratifications sera ensuite dressé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en communiquera copie à tous les Etats signataires.
4. Les Etats signataires de la présente Charte qui la ratifieront après son entrée en vigueur deviendront Membres originaires des Nations Unies à la date du dépôt de leurs ratifications respectives.

Article 111

La présente Charte, dont les textes chinois, français, russe, anglais et espagnol feront également foi, sera déposée dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies dûment certifiées conformes en seront remises par lui aux Gouvernements des autres Etats signataires.

EN FOI DE QUOI les représentants des Gouvernements des Nations Unies ont signé la présente Charte.

FAIT à San Francisco le vingt-six juin mil neuf cent quarante-cinq.

Chapter XIX

RATIFICATION AND SIGNATURE

Article 110

1. The present Charter shall be ratified by the signatory States in accordance with their respective constitutional processes.

2. The ratifications shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all the signatory States of each deposit as well as the Secretary-General of the Organization when he has been appointed.

3. The present Charter shall come into force upon the deposit of ratifications by the Republic of China, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, and by a majority of the other signatory States. A protocol of the ratifications deposited shall thereupon be drawn up by the Government of the United States of America which shall communicate copies thereof to all the signatory States.

4. The States signatory to the present Charter which ratify it after it has come into force will become original Members of the United Nations on the date of the deposit of their respective ratifications.

Article 111

The present Charter, of which the Chinese, French, Russian, English, and Spanish texts are equally authentic, shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of the other signatory States.

In faith whereof the representatives of the Governments of the United Nations have signed the present Charter.

Done at the city of San Francisco the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and forty-five.

STATUT DE LA COUR

STATUTE OF THE COURT

STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

SIGNÉ À SAN FRANCISCO LE 26 JUIN 1945

Article 1

La Cour internationale de Justice instituée par la Charte des Nations Unies comme organe judiciaire principal de l'Organisation sera constituée et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Statut.

CHAPITRE I

ORGANISATION DE LA COUR

Article 2

La Cour est un corps de magistrats indépendants, élus, sans égard à leur nationalité, parmi les personnes jouissant de la plus haute considération morale, et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions judiciaires, ou qui sont des jurisconsultes possédant une compétence notoire en matière de droit international.

Article 3

1. La Cour se compose de quinze membres. Elle ne pourra comprendre plus d'un ressortissant du même Etat.
2. A cet égard, celui qui pourrait être considéré comme le ressortissant de plus d'un Etat sera censé être ressortissant de celui où il exerce habituellement ses droits civils et politiques.

Article 4

1. Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée générale et par le Conseil de sécurité sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour permanente d'arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.
2. En ce qui concerne les Membres des Nations Unies qui ne sont pas représentés à la Cour permanente d'arbitrage, les candidats seront présentés par des groupes nationaux, désignés à cet effet par leurs gouverne-

STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

SIGNED AT SAN FRANCISCO ON 26 JUNE 1945

Article 1

The International Court of Justice established by the Charter of the United Nations as the principal judicial organ of the United Nations shall be constituted and shall function in accordance with the provisions of the present Statute.

CHAPTER I

ORGANIZATION OF THE COURT

Article 2

The Court shall be composed of a body of independent judges, elected regardless of their nationality from among persons of high moral character, who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices, or are jurisconsults of recognized competence in international law.

Article 3

1. The Court shall consist of fifteen members, no two of whom may be nationals of the same State.
2. A person who for the purposes of membership in the Court could be regarded as a national of more than one State shall be deemed to be a national of the one in which he ordinarily exercises civil and political rights.

Article 4

1. The Members of the Court shall be elected by the General Assembly and by the Security Council from a list of persons nominated by the national groups in the Permanent Court of Arbitration, in accordance with the following provisions.
2. In the case of Members of the United Nations not represented in the Permanent Court of Arbitration, candidates shall be nominated by national groups appointed for this purpose by their governments under the

ments, dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour permanente d'arbitrage par l'article 44 de la Convention de La Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

3. En l'absence d'accord spécial, l'Assemblée générale, sur la recommandation du Conseil de sécurité, réglera les conditions auxquelles peut participer à l'élection des membres de la Cour un Etat qui, tout en étant partie au présent Statut, n'est pas Membre des Nations Unies.

Article 5

1. Trois mois au moins avant la date de l'élection, le Secrétaire général des Nations Unies invite par écrit les membres de la Cour permanente d'arbitrage appartenant aux Etats qui sont parties au présent Statut, ainsi que les membres des groupes nationaux désignés conformément au paragraphe 2 de l'article 4, à procéder dans un délai déterminé, par groupes nationaux, à la présentation de personnes en situation de remplir les fonctions de membre de la Cour.

2. Chaque groupe ne peut, en aucun cas, présenter plus de quatre personnes dont deux au plus de sa nationalité. En aucun cas, il ne peut être présenté un nombre de candidats plus élevé que le double des sièges à pourvoir.

Article 6

Avant de procéder à cette désignation, il est recommandé à chaque groupe national de consulter la plus haute cour de justice, les facultés et écoles de droit, les académies nationales et les sections nationales d'académies internationales, vouées à l'étude du droit.

Article 7

1. Le Secrétaire général dresse, par ordre alphabétique, une liste de toutes les personnes ainsi désignées; seules ces personnes sont éligibles, sauf le cas prévu à l'article 12, paragraphe 2.

2. Le Secrétaire général communique cette liste à l'Assemblée générale et au Conseil de sécurité.

Article 8

L'Assemblée générale et le Conseil de sécurité procèdent indépendamment l'un de l'autre à l'élection des membres de la Cour.

Article 9

Dans toute élection, les électeurs auront en vue que les personnes appelées à faire partie de la Cour, non seulement réunissent individuellement

same conditions as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of The Hague of 1907 for the pacific settlement of international disputes.

3. The conditions under which a State which is a party to the present Statute but is not a Member of the United Nations may participate in electing the Members of the Court shall, in the absence of a special agreement, be laid down by the General Assembly upon recommendation of the Security Council.

Article 5

1. At least three months before the date of the election, the Secretary-General of the United Nations shall address a written request to the members of the Permanent Court of Arbitration belonging to the States which are parties to the present Statute, and to the members of the national groups appointed under Article 4, paragraph 2, inviting them to undertake, within a given time, by national groups, the nomination of persons in a position to accept the duties of a Member of the Court.

2. No group may nominate more than four persons, not more than two of whom shall be of their own nationality. In no case may the number of candidates nominated by a group be more than double the number of seats to be filled.

Article 6

Before making these nominations, each national group is recommended to consult its highest court of justice, its legal faculties and schools of law, and its national academies and national sections of international academies devoted to the study of law.

Article 7

1. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated. Save as provided in Article 12, paragraph 2, these shall be the only persons eligible.

2. The Secretary-General shall submit this list to the General Assembly and to the Security Council.

Article 8

The General Assembly and the Security Council shall proceed independently of one another to elect the Members of the Court.

Article 9

At every election, the electors shall bear in mind not only that the persons to be elected should individually possess the qualifications re-

les conditions requises, mais assurent dans l'ensemble la représentation des grandes formes de civilisation et des principaux systèmes juridiques du monde.

Article 10

1. Sont élus ceux qui ont réuni la majorité absolue des voix dans l'Assemblée générale et dans le Conseil de sécurité.

2. Le vote au Conseil de sécurité, soit pour l'élection des juges, soit pour la nomination des membres de la commission visée à l'article 12 ci-après, ne comportera aucune distinction entre membres permanents et membres non permanents du Conseil de sécurité.

3. Au cas où le double scrutin de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité se porterait sur plus d'un ressortissant du même Etat, le plus âgé est seul élu.

Article 11

Si, après la première séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il est procédé, de la même manière, à une seconde et, s'il est nécessaire, à une troisième.

Article 12

1. Si, après la troisième séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il peut être à tout moment formé sur la demande, soit de l'Assemblée générale, soit du Conseil de sécurité, une Commission médiatrice de six membres, nommés trois par l'Assemblée générale, trois par le Conseil de sécurité, en vue de choisir par un vote à la majorité absolue, pour chaque siège non pourvu, un nom à présenter à l'adoption séparée de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité.

2. La Commission médiatrice peut porter sur sa liste le nom de toute personne satisfaisant aux conditions requises et qui recueille l'unanimité de ses suffrages, lors même qu'il n'aurait pas figuré sur la liste de présentation visée à l'article 7.

3. Si la Commission médiatrice constate qu'elle ne peut réussir à assurer l'élection, les membres de la Cour déjà nommés pourvoient aux sièges vacants, dans un délai à fixer par le Conseil de sécurité, en choisissant parmi les personnes qui ont obtenu des suffrages soit dans l'Assemblée générale, soit dans le Conseil de sécurité.

4. Si, parmi les juges, il y a partage égal des voix, la voix du juge le plus âgé l'emporte.

Article 13

1. Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans et ils sont rééligibles; toutefois, en ce qui concerne les juges nommés à la première élection

quired, but also that in the body as a whole the representation of the main forms of civilization and of the principal legal systems of the world should be assured.

Article 10

1. Those candidates who obtain an absolute majority of votes in the General Assembly and in the Security Council shall be considered as elected.

2. Any vote of the Security Council, whether for the election of judges or for the appointment of members of the conference envisaged in Article 12, shall be taken without any distinction between permanent and non-permanent members of the Security Council.

3. In the event of more than one national of the same State obtaining an absolute majority of the votes both of the General Assembly and of the Security Council, the eldest of these only shall be considered as elected.

Article 11

If, after the first meeting held for the purpose of the election, one or more seats remain to be filled, a second and, if necessary, a third meeting shall take place.

Article 12

1. If, after the third meeting, one or more seats still remain unfilled, a joint conference consisting of six members, three appointed by the General Assembly and three by the Security Council, may be formed at any time at the request of either the General Assembly or the Security Council, for the purpose of choosing by the vote of an absolute majority one name for each seat still vacant, to submit to the General Assembly and the Security Council for their respective acceptance.

2. If the joint conference is unanimously agreed upon any person who fulfils the required conditions, he may be included in its list, even though he was not included in the list of nominations referred to in Article 7.

3. If the joint conference is satisfied that it will not be successful in procuring an election, those Members of the Court who have already been elected shall, within a period to be fixed by the Security Council, proceed to fill the vacant seats by selection from among those candidates who have obtained votes either in the General Assembly or in the Security Council.

4. In the event of an equality of votes among the judges, the eldest judge shall have a casting vote.

Article 13

1. The Members of the Court shall be elected for nine years and may be re-elected; provided, however, that of the judges elected at the first

de la Cour, les fonctions de cinq juges prendront fin au bout de trois ans, et celles de cinq autres juges prendront fin au bout de six ans.

2. Les juges dont les fonctions prendront fin au terme des périodes initiales de trois et six ans mentionnées ci-dessus seront désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire général, immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

3. Les membres de la Cour restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

4. En cas de démission d'un membre de la Cour, la démission sera adressée au Président de la Cour, pour être transmise au Secrétaire général. Cette dernière notification emporte vacance de siège.

Article 14

Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection, sous réserve de la disposition ci-après: dans le mois qui suivra la vacance, le Secrétaire général procédera à l'invitation prescrite par l'article 5, et la date d'élection sera fixée par le Conseil de sécurité.

Article 15

Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Article 16

1. Les membres de la Cour ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative, ni se livrer à aucune autre occupation de caractère professionnel.

2. En cas de doute, la Cour décide.

Article 17

1. Les membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire.

2. Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.

3. En cas de doute, la Cour décide.

Article 18

1. Les membres de la Cour ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres membres, ils ont cessé de répondre aux conditions requises.

election, the terms of five judges shall expire at the end of three years and the terms of five more judges shall expire at the end of six years.

2. The judges whose terms are to expire at the end of the above-mentioned initial periods of three and six years shall be chosen by lot to be drawn by the Secretary-General immediately after the first election has been completed.

3. The Members of the Court shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

4. In the case of the resignation of a Member of the Court, the resignation shall be addressed to the President of the Court for transmission to the Secretary-General. This last notification makes the place vacant.

Article 14

Vacancies shall be filled by the same method as that laid down for the first election, subject to the following provision: the Secretary-General shall, within one month of the occurrence of the vacancy, proceed to issue the invitations provided for in Article 5, and the date of the election shall be fixed by the Security Council.

Article 15

A Member of the Court elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

Article 16

1. No Member of the Court may exercise any political or administrative function, or engage in any other occupation of a professional nature.

2. Any doubt on this point shall be settled by the decision of the Court.

Article 17

1. No Member of the Court may act as agent, counsel, or advocate in any case.

2. No Member may participate in the decision of any case in which he has previously taken part as agent, counsel, or advocate for one of the parties, or as a member of a national or international court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity.

3. Any doubt on this point shall be settled by the decision of the Court.

Article 18

1. No Member of the Court can be dismissed unless, in the unanimous opinion of the other Members, he has ceased to fulfil the required conditions.

2. Le Secrétaire général en est officiellement informé par le Greffier.

3. Cette communication emporte vacance de siège.

Article 19

Les membres de la Cour jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 20

Tout membre de la Cour doit, avant d'entrer en fonction, en séance publique, prendre l'engagement solennel d'exercer ses attributions en pleine impartialité et en toute conscience.

Article 21

1. La Cour nomme, pour trois ans, son Président et son Vice-Président; ils sont rééligibles.
2. Elle nomme son Greffier et peut pourvoir à la nomination de tels autres fonctionnaires qui seraient nécessaires.

Article 22

1. Le siège de la Cour est fixé à La Haye. La Cour peut toutefois siéger et exercer ses fonctions ailleurs lorsqu'elle le juge désirable.

2. Le Président et le Greffier résident au siège de la Cour.

Article 23

1. La Cour reste toujours en fonction, excepté pendant les vacances judiciaires, dont les périodes et la durée sont fixées par la Cour.

2. Les membres de la Cour ont droit à des congés périodiques dont la date et la durée seront fixées par la Cour, en tenant compte de la distance qui sépare La Haye de leurs foyers.
3. Les membres de la Cour sont tenus, à moins de congé, d'empêchement pour cause de maladie ou autre motif grave dûment justifié auprès du Président, d'être à tout moment à la disposition de la Cour.

Article 24

1. Si, pour une raison spéciale, l'un des membres de la Cour estime devoir ne pas participer au jugement d'une affaire déterminée, il en fait part au Président.
2. Si le Président estime qu'un des membres de la Cour ne doit pas, pour une raison spéciale, siéger dans une affaire déterminée, il en avertit celui-ci.

2. Formal notification thereof shall be made to the Secretary-General by the Registrar.
3. This notification makes the place vacant.

Article 19

The Members of the Court, when engaged on the business of the Court, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 20

Every Member of the Court shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open court that he will exercise his powers impartially and conscientiously.

Article 21

1. The Court shall elect its President and Vice-President for three years; they may be re-elected.
2. The Court shall appoint its Registrar and may provide for the appointment of such other officers as may be necessary.

Article 22

1. The seat of the Court shall be established at The Hague. This, however, shall not prevent the Court from sitting and exercising its functions elsewhere whenever the Court considers it desirable.
2. The President and the Registrar shall reside at the seat of the Court.

Article 23

1. The Court shall remain permanently in session, except during the judicial vacations, the dates and duration of which shall be fixed by the Court.
2. Members of the Court are entitled to periodic leave, the dates and duration of which shall be fixed by the Court, having in mind the distance between The Hague and the home of each judge.
3. Members of the Court shall be bound, unless they are on leave or prevented from attending by illness or other serious reasons duly explained to the President, to hold themselves permanently at the disposal of the Court.

Article 24

1. If, for some special reason, a Member of the Court considers that he should not take part in the decision of a particular case, he shall so inform the President.
2. If the President considers that for some special reason one of the Members of the Court should not sit in a particular case, he shall give him notice accordingly.

3. Si, en pareils cas, le membre de la Cour et le Président sont en désaccord, la Cour décide.

Article 25

1. Sauf exception expressément prévue par le présent Statut, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.

2. Sous la condition que le nombre des juges disponibles pour constituer la Cour ne soit pas réduit à moins de onze, le Règlement de la Cour pourra prévoir que, selon les circonstances et à tour de rôle, un ou plusieurs juges pourront être dispensés de siéger.

3. Le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

Article 26

1. La Cour peut, à toute époque, constituer une ou plusieurs chambres composées de trois juges au moins selon ce qu'elle décidera, pour connaître de catégories déterminées d'affaires, par exemple d'affaires de travail et d'affaires concernant le transit et les communications.

2. La Cour peut, à toute époque, constituer une chambre pour connaître d'une affaire déterminée. Le nombre des juges de cette chambre sera fixé par la Cour avec l'assentiment des parties.

3. Les chambres prévues au présent article statueront, si les parties le demandent.

Article 27

Tout arrêt rendu par l'une des chambres prévues aux articles 26 et 29 sera considéré comme rendu par la Cour.

Article 28

Les chambres prévues aux articles 26 et 29 peuvent, avec le consentement des parties, siéger et exercer leurs fonctions ailleurs qu'à La Haye.

Article 29

En vue de la prompte expédition des affaires, la Cour compose annuellement une chambre de cinq juges, appelés à statuer en procédure sommaire lorsque les parties le demandent. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger.

Article 30

1. La Cour détermine par un règlement le mode suivant lequel elle exerce ses attributions. Elle règle notamment sa procédure.

2. Le Règlement de la Cour peut prévoir des assesseurs siégeant à la Cour ou dans ses chambres, sans droit de vote.

3. If in any such case the Member of the Court and the President disagree, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 25

1. The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise in the present Statute.
2. Subject to the condition that the number of judges available to constitute the Court is not thereby reduced below eleven, the Rules of the Court may provide for allowing one or more judges, according to circumstances and in rotation, to be dispensed from sitting.
3. A quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

Article 26

1. The Court may from time to time form one or more chambers, composed of three or more judges as the Court may determine, for dealing with particular categories of cases; for example, labour cases and cases relating to transit and communications.
2. The Court may at any time form a chamber for dealing with a particular case. The number of judges to constitute such a chamber shall be determined by the Court with the approval of the parties.
3. Cases shall be heard and determined by the chambers provided for in this article if the parties so request.

Article 27

A judgment given by any of the chambers provided for in Articles 26 and 29 shall be considered as rendered by the Court.

Article 28

The chambers provided for in Articles 26 and 29 may, with the consent of the parties, sit and exercise their functions elsewhere than at The Hague.

Article 29

With a view to the speedy dispatch of business, the Court shall form annually a chamber composed of five judges which, at the request of the parties, may hear and determine cases by summary procedure. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing judges who find it impossible to sit.

Article 30

1. The Court shall frame rules for carrying out its functions. In particular, it shall lay down rules of procedure.
2. The Rules of the Court may provide for assessors to sit with the Court or with any of its chambers, without the right to vote.

Article 31

1. Les juges de la nationalité de chacune des parties conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.

2. Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une des parties, toute autre partie peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge. Celle-ci devra être prise de préférence parmi les personnes qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.

3. Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désignation d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.

4. Le présent article s'applique dans le cas des articles 26 et 29. En pareils cas, le Président priera un, ou, s'il y a lieu, deux des membres de la Cour composant la chambre, de céder leur place aux membres de la Cour de la nationalité des parties intéressées et, à défaut ou en cas d'empêchement, aux juges spécialement désignés par les parties.

5. Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent, pour l'application des dispositions qui précèdent, que pour une seule. En cas de doute, la Cour décide.

6. Les juges désignés comme il est dit aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2, 17, paragraphe 2, 20 et 24 du présent Statut. Ils participent à la décision dans des conditions de complète égalité avec leurs collègues.

Article 32

1. Les membres de la Cour reçoivent un traitement annuel.

2. Le Président reçoit une allocation annuelle spéciale.

3. Le Vice-Président reçoit une allocation spéciale pour chaque jour où il remplit les fonctions de Président.

4. Les juges désignés par application de l'article 31, autres que les membres de la Cour, reçoivent une indemnité pour chaque jour où ils exercent leurs fonctions.

5. Ces traitements, allocations et indemnités sont fixés par l'Assemblée générale. Ils ne peuvent être diminués pendant la durée des fonctions.

6. Le traitement du Greffier est fixé par l'Assemblée générale sur la proposition de la Cour.

7. Un règlement adopté par l'Assemblée générale fixe les conditions dans lesquelles des pensions sont allouées aux membres de la Cour et au Greffier, ainsi que les conditions dans lesquelles les membres de la Cour et le Greffier reçoivent le remboursement de leurs frais de voyage.

8. Les traitements, allocations et indemnités sont exempts de tout impôt.

Article 33

Les frais de la Cour sont supportés par les Nations Unies de la manière que l'Assemblée générale décide.

Article 31

1. Judges of the nationality of each of the parties shall retain their right to sit in the case before the Court.

2. If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties, any other party may choose a person to sit as judge. Such person shall be chosen preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.

3. If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the parties, each of these parties may proceed to choose a judge as provided in paragraph 2 of this Article.

4. The provisions of this Article shall apply to the case of Articles 26 and 29. In such cases, the President shall request one or, if necessary, two of the Members of the Court forming the chamber to give place to the Members of the Court of the nationality of the parties concerned, and, failing such, or if they are unable to be present, to the judges specially chosen by the parties.

5. Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point shall be settled by the decision of the Court.

6. Judges chosen as laid down in paragraphs 2, 3, and 4 of this Article shall fulfil the conditions required by Articles 2, 17 (paragraph 2), 20, and 24 of the present Statute. They shall take part in the decision on terms of complete equality with their colleagues.

Article 32

1. Each member of the Court shall receive an annual salary.

2. The President shall receive a special annual allowance.

3. The Vice-President shall receive a special allowance for every day on which he acts as President.

4. The judges chosen under Article 31, other than Members of the Court, shall receive compensation for each day on which they exercise their functions.

5. These salaries, allowances, and compensation shall be fixed by the General Assembly. They may not be decreased during the term of office.

6. The salary of the Registrar shall be fixed by the General Assembly on the proposal of the Court.

7. Regulations made by the General Assembly shall fix the conditions under which retirement pensions may be given to Members of the Court and to the Registrar, and the conditions under which Members of the Court and the Registrar shall have their travelling expenses refunded.

8. The above salaries, allowances, and compensation shall be free of all taxation.

Article 33

The expenses of the Court shall be borne by the United Nations in such a manner as shall be decided by the General Assembly.

CHAPITRE II

COMPÉTENCE DE LA COUR

Article 34

1. Seuls les Etats ont qualité pour se présenter devant la Cour.

2. La Cour, dans les conditions prescrites par son Règlement, pourra demander aux organisations internationales publiques des renseignements relatifs aux affaires portées devant elle, et recevra également lesdits renseignements qui lui seraient présentés par ces organisations de leur propre initiative.

3. Lorsque l'interprétation de l'acte constitutif d'une organisation internationale publique ou celle d'une convention internationale adoptée en vertu de cet acte est mise en question dans une affaire soumise à la Cour, le Greffier en avise cette organisation et lui communique toute la procédure écrite.

Article 35

1. La Cour est ouverte aux Etats parties au présent Statut.

2. Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil de sécurité, et, dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.

3. Lorsqu'un Etat, qui n'est pas Membre des Nations Unies, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter. Toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas, si cet Etat participe aux dépenses de la Cour.

Article 36

1. La compétence de la Cour s'étend à toutes les affaires que les parties lui soumettront, ainsi qu'à tous les cas spécialement prévus dans la Charte des Nations Unies ou dans les traités et conventions en vigueur.

2. Les Etats parties au présent Statut pourront, à n'importe quel moment, déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet:

a) l'interprétation d'un traité;
b) tout point de droit international;
c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

3. Les déclarations ci-dessus visées pourront être faites purement et simplement ou sous condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certains Etats, ou pour un délai déterminé.

CHAPTER II

COMPETENCE OF THE COURT

Article 34

1. Only States may be parties in cases before the Court.

2. The Court, subject to and in conformity with its Rules, may request of public international organizations information relevant to cases before it, and shall receive such information presented by such organizations on their own initiative.

3. Whenever the construction of the constituent instrument of a public international organization or of an international convention adopted thereunder is in question in a case before the Court, the Registrar shall so notify the public international organization concerned and shall communicate to it copies of all the written proceedings.

Article 35

1. The Court shall be open to the States parties to the present Statute.

2. The conditions under which the Court shall be open to other States shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Security Council, but in no case shall such conditions place the parties in a position of inequality before the Court.

3. When a State which is not a Member of the United Nations is a party to a case, the Court shall fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court. This provision shall not apply if such State is bearing a share of the expenses of the Court.

Article 36

1. The jurisdiction of the Court comprises all cases which the parties refer to it and all matters specially provided for in the Charter of the United Nations or in treaties and conventions in force.

2. The States parties to the present Statute may at any time declare that they recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes concerning:

(a) the interpretation of a treaty;
(b) any question of international law;
(c) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
(d) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

3. The declarations referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part of several or certain States, or for a certain time.

4. Ces déclarations seront remises au Secrétaire général des Nations Unies qui en transmettra copie aux parties au présent Statut ainsi qu'au Greffier de la Cour.

5. Les déclarations faites en application de l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale pour une durée qui n'est pas encore expirée seront considérées, dans les rapports entre parties au présent Statut, comme comportant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la durée restant à courir d'après ces déclarations et conformément à leurs termes.

6. En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

Article 37

Lorsqu'un traité ou une convention en vigueur prévoit le renvoi à une juridiction que devait instituer la Société des Nations ou à la Cour permanente de Justice internationale, la Cour internationale de Justice constituera cette juridiction entre les parties au présent Statut.

Article 38

1. La Cour, dont la mission est de régler conformément au droit international les différends qui lui sont soumis, applique:

a) les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les Etats en litige;
b) la coutume internationale comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit;
c) les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées;
d) sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

2. La présente disposition ne porte pas atteinte à la faculté pour la Cour, si les parties sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.

Chapitre III

PROCÉDURE

Article 39

1. Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en français, le jugement sera prononcé en cette langue. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en anglais, le jugement sera prononcé en cette langue.

2. A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles

4. Such declarations shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the parties to the Statute and to the Registrar of the Court.

5. Declarations made under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which are still in force shall be deemed, as between the parties to the present Statute, to be acceptances of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for the period which they still have to run and in accordance with their terms.

6. In the event of a dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 37

Whenever a treaty or convention in force provides for reference of a matter to a tribunal to have been instituted by the League of Nations, or to the Permanent Court of International Justice, the matter shall, as between the parties to the present Statute, be referred to the International Court of Justice.

Article 38

1. The Court, whose function is to decide in accordance with international law such disputes as are submitted to it, shall apply:

(a) international conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the contesting States;
(b) international custom, as evidence of a general practice accepted as law;
(c) the general principles of law recognized by civilized nations;
(d) subject to the provisions of Article 59, judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

2. This provision shall not prejudice the power of the Court to decide a case *ex aequo et bono*, if the parties agree thereto.

CHAPTER III

PROCEDURE

Article 39

1. The official languages of the Court shall be French and English. If the parties agree that the case shall be conducted in French, the judgment shall be delivered in French. If the parties agree that the case shall be conducted in English, the judgment shall be delivered in English.

2. In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it

préféreront, et l'arrêt de la Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas, la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

3. La Cour, à la demande de toute partie, autorisera l'emploi par cette partie d'une langue autre que le français ou l'anglais.

Article 40

1. Les affaires sont portées devant la Cour, selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressées au Greffier; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties doivent être indiqués.

2. Le Greffier donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

3. Il en informe également les Membres des Nations Unies par l'entremise du Secrétaire général, ainsi que les autres Etats admis à ester en justice devant la Cour.

Article 41

1. La Cour a le pouvoir d'indiquer, si elle estime que les circonstances l'exigent, quelles mesures conservatoires du droit de chacun doivent être prises à titre provisoire.

2. En attendant l'arrêt définitif, l'indication de ces mesures est immédiatement notifiée aux parties et au Conseil de sécurité.

Article 42

1. Les parties sont représentées par des agents.

2. Elles peuvent se faire assister devant la Cour par des conseils ou des avocats.

3. Les agents, conseils et avocats des parties devant la Cour jouiront des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions.

Article 43

1. La procédure a deux phases: l'une écrite, l'autre orale.

2. La procédure écrite comprend la communication à juge et à partie des mémoires, des contre-mémoires et, éventuellement, des répliques, ainsi que de toute pièce et document à l'appui.

3. La communication se fait par l'entremise du Greffier dans l'ordre et les délais déterminés par la Cour.

4. Toute pièce produite par l'une des parties doit être communiquée à l'autre en copie certifiée conforme.

5. La procédure orale consiste dans l'audition par la Cour des témoins, experts, agents, conseils et avocats.

Article 44

1. Pour toute notification à faire à d'autres personnes que les agents, conseils et avocats, la Cour s'adresse directement au gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel la notification doit produire effet.

prefers; the decision of the Court shall be given in French and English. In this case the Court shall at the same time determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

3. The Court shall, at the request of any party, authorize a language other than French or English to be used by that party.

Article 40

1. Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the parties shall be indicated.

2. The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

3. He shall also notify the Members of the United Nations through the Secretary-General, and also any other States entitled to appear before the Court.

Article 41

1. The Court shall have the power to indicate, if it considers that circumstances so require, any provisional measures which ought to be taken to preserve the respective rights of either party.

2. Pending the final decision, notice of the measures suggested shall forthwith be given to the parties and to the Security Council.

Article 42

1. The parties shall be represented by agents.

2. They may have the assistance of counsel or advocates before the Court.

3. The agents, counsel, and advocates of parties before the Court shall enjoy the privileges and immunities necessary to the independent exercise of their duties.

Article 43

1. The procedure shall consist of two parts: written and oral.

2. The written proceedings shall consist of the communication to the Court and to the parties of memorials, counter-memorials and, if necessary, replies; also all papers and documents in support.

3. These communications shall be made through the Registrar, in the order and within the time fixed by the Court.

4. A certified copy of every document produced by one party shall be communicated to the other party.

5. The oral proceedings shall consist of the hearing by the Court of witnesses, experts, agents, counsel, and advocates.

Article 44

1. For the service of all notices upon persons other than the agents, counsel, and advocates, the Court shall apply direct to the government of the State upon whose territory the notice has to be served.

2. Il en est de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Article 45

Les débats sont dirigés par le Président et, à défaut de celui-ci, par le Vice-Président; en cas d'empêchement, par le plus ancien des juges présents.

Article 46

L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par la Cour ou que les deux parties ne demandent que le public ne soit pas admis.

Article 47

1. Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le Greffier et le Président.
2. Ce procès-verbal a seul caractère authentique.

Article 48

La Cour rend des ordonnances pour la direction du procès, la détermination des formes et délais dans lesquels chaque partie doit finalement conclure; elle prend toutes les mesures que comporte l'administration des preuves.

Article 49

La Cour peut, même avant tout débat, demander aux agents de produire tout document et de fournir toutes explications. En cas de refus, elle en prend acte.

Article 50

A tout moment, la Cour peut confier une enquête ou une expertise à toute personne, corps, bureau, commission ou organe de son choix.

Article 51

Au cours des débats, toutes questions utiles sont posées aux témoins et experts dans les conditions que fixera la Cour dans le règlement visé à l'article 30.

Article 52

Après avoir reçu les preuves et témoignages dans les délais déterminés par elle, la Cour peut écarter toutes dépositions ou documents nouveaux qu'une des parties voudrait lui présenter sans l'assentiment de l'autre.

2. The same provision shall apply whenever steps are to be taken to procure evidence on the spot.

Article 45

The hearing shall be under the control of the President, or, if he is unable to preside, of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

Article 46

The hearing in Court shall be public, unless the Court shall decide otherwise, or unless the parties demand that the public be not admitted.

Article 47

1. Minutes shall be made at each hearing and signed by the Registrar and the President.
2. These minutes alone shall be authentic.

Article 48

The Court shall make orders for the conduct of the case, shall decide the form and time in which each party must conclude its arguments, and make all arrangements connected with the taking of evidence.

Article 49

The Court may, even before the hearing begins, call upon the agents to produce any document or to supply any explanations. Formal note shall be taken of any refusal.

Article 50

The Court may, at any time, entrust any individual, body, bureau, commission, or other organization that it may select with the task of carrying out an enquiry or giving an expert opinion.

Article 51

During the hearing any relevant questions are to be put to the witnesses and experts under the conditions laid down by the Court in the rules of procedure referred to in Article 30.

Article 52

After the Court has received the proofs and evidence within the time specified for the purpose, it may refuse to accept any further oral or written evidence that one party may desire to present unless the other side consents.

Article 53

1. Lorsqu'une des parties ne se présente pas, ou s'abstient de faire valoir ses moyens, l'autre partie peut demander à la Cour de lui adjuger ses conclusions.

2. La Cour, avant d'y faire droit, doit s'assurer non seulement qu'elle a compétence aux termes des articles 36 et 37, mais que les conclusions sont fondées en fait et en droit.

Article 54

1. Quand les agents, conseils et avocats ont fait valoir, sous le contrôle de la Cour, tous les moyens qu'ils jugent utiles, le Président prononce la clôture des débats.

2. La Cour se retire en Chambre du conseil pour délibérer.

3. Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

Article 55

1. Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.

2. En cas de partage des voix, la voix du Président ou de celui qui le remplace est prépondérante.

Article 56

1. L'arrêt est motivé.

2. Il mentionne les noms des juges qui y ont pris part.

Article 57

Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, tout juge aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle.

Article 58

L'arrêt est signé par le Président et par le Greffier. Il est lu en séance publique, les agents dûment prévenus.

Article 59

La décision de la Cour n'est obligatoire que pour les parties en litige et dans le cas qui a été décidé.

Article 60

L'arrêt est définitif et sans recours. En cas de contestation sur le sens et la portée de l'arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, à la demande de toute partie.

Article 53

1. Whenever one of the parties does not appear before the Court, or fails to defend its case, the other party may call upon the Court to decide in favour of its claim.

2. The Court must, before doing so, satisfy itself, not only that it has jurisdiction in accordance with Articles 36 and 37, but also that the claim is well founded in fact and law.

Article 54

1. When, subject to the control of the Court, the agents, counsel, and advocates have completed their presentation of the case, the President shall declare the hearing closed.

2. The Court shall withdraw to consider the judgment.

3. The deliberations of the Court shall take place in private and remain secret.

Article 55

1. All questions shall be decided by a majority of the judges present.

2. In the event of an equality of votes, the President or the judge who acts in his place shall have a casting vote.

Article 56

1. The judgment shall state the reasons on which it is based.

2. It shall contain the names of the judges who have taken part in the decision.

Article 57

If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.

Article 58

The judgment shall be signed by the President and by the Registrar. It shall be read in open court, due notice having been given to the agents.

Article 59

The decision of the Court has no binding force except between the parties and in respect of that particular case.

Article 60

The judgment is final and without appeal. In the event of dispute as to the meaning or scope of the judgment, the Court shall construe it upon the request of any party.

Article 61

1. La revision de l'arrêt ne peut être éventuellement demandée à la Cour qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer.

2. La procédure de revision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères qui donnent ouverture à la revision, et déclarant de ce chef la demande recevable.

3. La Cour peut subordonner l'ouverture de la procédure en revision à l'exécution préalable de l'arrêt.

4. La demande en revision devra être formée au plus tard dans le délai de six mois après la découverte du fait nouveau.

5. Aucune demande de revision ne pourra être formée après l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'arrêt.

Article 62

1. Lorsqu'un Etat estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour lui en cause, il peut adresser à la Cour une requête, à fin d'intervention.

2. La Cour décide.

Article 63

1. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Etats que les parties en litige, le Greffier les avertit sans délai.

2. Chacun d'eux a le droit d'intervenir au procès, et s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à son égard.

Article 64

S'il n'en est autrement décidé par la Cour, chaque partie supporte ses frais de procédure.

Chapitre IV

AVIS CONSULTATIFS

Article 65

1. La Cour peut donner un avis consultatif sur toute question juridique, à la demande de tout organe ou institution qui aura été autorisé par la Charte des Nations Unies ou conformément à ses dispositions à demander cet avis.

Article 61

1. An application for revision of a judgment may be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judgment was given, unknown to the Court and also to the party claiming revision, always provided that such ignorance was not due to negligence.

2. The proceedings for revision shall be opened by a judgment of the Court expressly recording the existence of the new fact, recognizing that it has such a character as to lay the case open to revision, and declaring the application admissible on this ground.

3. The Court may require previous compliance with the terms of the judgment before it admits proceedings in revision.

4. The application for revision must be made at latest within six months of the discovery of the new fact.

5. No application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the judgment.

Article 62

1. Should a State consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit a request to the Court to be permitted to intervene.

2. It shall be for the Court to decide upon this request.

Article 63

1. Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar shall notify all such States forthwith.

2. Every State so notified has the right to intervene in the proceedings; but if it uses this right, the construction given by the judgment will be equally binding upon it.

Article 64

Unless otherwise decided by the Court, each party shall bear its own costs.

CHAPTER IV

ADVISORY OPINIONS

Article 65

1. The Court may give an advisory opinion on any legal question at the request of whatever body may be authorized by or in accordance with the Charter of the United Nations to make such a request.

2. Les questions sur lesquelles l'avis consultatif de la Cour est demandé sont exposées à la Cour par une requête écrite qui formule, en termes précis, la question sur laquelle l'avis de la Cour est demandé. Il y est joint tout document pouvant servir à élucider la question.

Article 66

1. Le Greffier notifie immédiatement la requête demandant l'avis consultatif à tous les Etats admis à ester en justice devant la Cour.

2. En outre, à tout Etat admis à ester devant la Cour et à toute organisation internationale jugés, par la Cour ou par le Président si elle ne siège pas, susceptibles de fournir des renseignements sur la question, le Greffier fait connaître, par communication spéciale et directe, que la Cour est disposée à recevoir des exposés écrits dans un délai à fixer par le Président, ou à entendre des exposés oraux au cours d'une audience publique tenue à cet effet.

3. Si un de ces Etats, n'ayant pas été l'objet de la communication spéciale visée au paragraphe 2 du présent article, exprime le désir de soumettre un exposé écrit ou d'être entendu, la Cour statue.

4. Les Etats ou organisations qui ont présenté des exposés écrits ou oraux sont admis à discuter les exposés faits par d'autres Etats et organisations dans les formes, mesures et délais fixés, dans chaque cas d'espèce, par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président. A cet effet, le Greffier communique, en temps voulu, les exposés écrits aux Etats ou organisations qui en ont eux-mêmes présenté.

Article 67

La Cour prononcera ses avis consultatifs en audience publique, le Secrétaire général et les représentants des Membres des Nations Unies, des autres Etats et des organisations internationales directement intéressés étant prévenus.

Article 68

Dans l'exercice de ses attributions consultatives, la Cour s'inspirera en outre des dispositions du présent Statut qui s'appliquent en matière contentieuse, dans la mesure où elle les reconnaîtra applicables.

Chapitre V

AMENDEMENTS

Article 69

Les amendements au présent Statut seront effectués par la même procédure que celle prévue pour les amendements à la Charte des Nations Unies, sous réserve des dispositions qu'adopterait l'Assemblée générale,

2. Questions upon which the advisory opinion of the Court is asked shall be laid before the Court by means of a written request containing an exact statement of the question upon which an opinion is required, and accompanied by all documents likely to throw light upon the question.

Article 66

1. The Registrar shall forthwith give notice of the request for an advisory opinion to all States entitled to appear before the Court.

2. The Registrar shall also, by means of a special and direct communication, notify any State entitled to appear before the Court or international organization considered by the Court, or, should it not be sitting, by the President, as likely to be able to furnish information on the question, that the Court will be prepared to receive, within a time-limit to be fixed by the President, written statements, or to hear, at a public sitting to be held for the purpose, oral statements relating to the question.

3. Should any such State entitled to appear before the Court have failed to receive the special communication referred to in paragraph 2 of this Article, such State may express a desire to submit a written statement or to be heard; and the Court will decide.

4. States and organizations having presented written or oral statements or both shall be permitted to comment on the statements made by other States or organizations in the form, to the extent, and within the time-limits which the Court, or, should it not be sitting, the President, shall decide in each particular case. Accordingly, the Registrar shall in due time communicate any such written statements to States and organizations having submitted similar statements.

Article 67

The Court shall deliver its advisory opinions in open court, notice having been given to the Secretary-General and to the representatives of Members of the United Nations, of other States and of international organizations immediately concerned.

Article 68

In the exercise of its advisory functions the Court shall further be guided by the provisions of the present Statute which apply in contentious cases to the extent to which it recognizes them to be applicable.

Chapter V

AMENDMENT

Article 69

Amendments to the present Statute shall be effected by the same procedure as is provided by the Charter of the United Nations for amendments to that Charter, subject however to any provisions which the

sur la recommandation du Conseil de sécurité, pour régler la participation à cette procédure des Etats qui, tout en ayant accepté le présent Statut de la Cour, ne sont pas Membres des Nations Unies.

Article 70

La Cour pourra proposer les amendements qu'elle jugera nécessaire d'apporter au présent Statut, par la voie de communications écrites adressées au Secrétaire général, aux fins d'examen conformément aux dispositions de l'article 69.

General Assembly upon recommendation of the Security Council may adopt concerning the participation of States which are parties to the present Statute but are not Members of the United Nations.

Article 70

The Court shall have power to propose such amendments to the present Statute as it may deem necessary, through written communications to the Secretary-General, for consideration in conformity with the provisions of Article 69.

RÈGLEMENT DE LA COUR

RULES OF COURT

RÈGLEMENT DE LA COUR

ADOPTÉ LE 14 AVRIL 1978

PRÉAMBULE

La Cour,

Vu le chapitre XIV de la Charte des Nations Unies;

Vu le Statut de la Cour annexé à ladite Charte;

Agissant en vertu de l'article 30 du Statut;

Adopte le Règlement revisé ci-après, approuvé le 14 avril 1978, qui entrera en vigueur le 1er juillet 1978 et remplacera à compter de cette date le Règlement adopté par la Cour le 6 mai 1946 et amendé le 10 mai 1972; toutefois toute affaire soumise à la Cour avant le 1er juillet 1978, ou toute phase d'une telle affaire, restera régie par le Règlement applicable avant cette date.

TITRE I

LA COUR

SECTION A. JUGES ET ASSESSEURS

Sous-section 1. Membres de la Cour

Article 1

1. Les membres de la Cour sont les juges élus conformément aux articles 2 à 15 du Statut.

2. Aux fins d'une affaire déterminée, la Cour peut en outre comprendre sur le siège une ou plusieurs personnes désignées conformément à l'article 31 du Statut pour siéger comme juges *ad hoc*.

3. Dans les dispositions du présent Règlement, l'expression *membre de la Cour* désigne un juge élu; le terme *juge* désigne aussi bien un membre de la Cour qu'un juge *ad hoc*.

Article 2

1. La période de fonctions des membres de la Cour élus à une élection triennale commence à courir le 6 février[1] de l'année où les vacances auxquelles il est pourvu se produisent.

[1] Date à laquelle les membres de la Cour élus à la première élection sont entrés en fonctions en 1946.

RULES OF COURT

ADOPTED ON 14 APRIL 1978

PREAMBLE

The Court,

Having regard to Chapter XIV of the Charter of the United Nations;

Having regard to the Statute of the Court annexed thereto;

Acting in pursuance of Article 30 of the Statute;

Adopts the following revised Rules of Court, approved on 14 April 1978, which shall come into force on 1 July 1978, and shall as from that date replace the Rules adopted by the Court on 6 May 1946 and amended on 10 May 1972, save in respect of any case submitted to the Court before 1 July 1978, or any phase of such a case, which shall continue to be governed by the Rules in force before that date.

PART I

THE COURT

SECTION A. JUDGES AND ASSESSORS

Subsection 1. The Members of the Court

Article 1

1. The Members of the Court are the judges elected in accordance with Articles 2 to 15 of the Statute.

2. For the purposes of a particular case, the Court may also include upon the Bench one or more persons chosen under Article 31 of the Statute to sit as judges *ad hoc*.

3. In the following Rules, the term "Member of the Court" denotes any elected judge; the term "judge" denotes any Member of the Court, and any judge *ad hoc*.

Article 2

1. The term of office of Members of the Court elected at a triennial election shall begin to run from the sixth of February[1] in the year in which the vacancies to which they are elected occur.

[1] This is the date on which the terms of office of the Members of the Court elected at the first election began in 1946.

2. La période de fonctions d'un membre de la Cour élu en remplacement d'un membre n'ayant pas achevé son mandat commence à courir le jour de l'élection.

Article 3

1. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la Cour sont égaux indépendamment de l'âge, de la date d'élection ou de l'ancienneté dans les fonctions.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les membres de la Cour prennent rang selon la date à laquelle ils sont entrés en fonctions conformément à l'article 2 du présent Règlement.

3. Les membres de la Cour entrés en fonctions à la même date prennent rang entre eux selon l'ancienneté d'âge.

4. Tout membre de la Cour réélu pour une nouvelle période de fonctions suivant immédiatement la précédente conserve son rang.

5. Pendant la durée de leurs mandats, le Président et le Vice-Président prennent rang avant tous les autres membres de la Cour.

6. Le membre de la Cour qui, conformément aux paragraphes précédents, prend rang immédiatement après le Président et le Vice-Président est dénommé *juge doyen* aux fins du présent Règlement. S'il est empêché, le membre de la Cour qui prend rang immédiatement après lui et n'est pas lui-même empêché est considéré comme le juge doyen.

Article 4

1. Tout membre de la Cour doit, conformément à l'article 20 du Statut, faire la déclaration suivante:

> « Je déclare solennellement que je remplirai mes devoirs et exercerai mes attributions de juge en tout honneur et dévouement, en pleine et parfaite impartialité et en toute conscience. »

2. Cette déclaration est faite à la première audience publique à laquelle le membre de la Cour assiste. L'audience a lieu le plus tôt possible après le début de sa période de fonctions et il est tenu au besoin une audience spéciale à cet effet.

3. Un membre de la Cour réélu ne renouvelle sa déclaration que si sa nouvelle période de fonctions ne suit pas immédiatement la précédente.

Article 5

1. Si un membre de la Cour décide de démissionner, il fait connaître sa décision au Président et la démission prend effet conformément à l'article 13, paragraphe 4, du Statut.

2. Si le membre de la Cour qui décide de démissionner de la Cour est le Président, il fait connaître sa décision à la Cour et la démission prend effet conformément à l'article 13, paragraphe 4, du Statut.

2. The term of office of a Member of the Court elected to replace a Member whose term of office has not expired shall begin to run from the date of the election.

Article 3

1. The Members of the Court, in the exercise of their functions, are of equal status, irrespective of age, priority of election or length of service.

2. The Members of the Court shall, except as provided in paragraphs 4 and 5 of this Article, take precedence according to the date on which their terms of office respectively began, as provided for by Article 2 of these Rules.

3. Members of the Court whose terms of office began on the same date shall take precedence in relation to one another according to seniority of age.

4. A Member of the Court who is re-elected to a new term of office which is continuous with his previous term shall retain his precedence.

5. The President and the Vice-President of the Court, while holding these offices, shall take precedence before all other Members of the Court.

6. The Member of the Court who, in accordance with the foregoing paragraphs, takes precedence next after the President and the Vice-President is in these Rules designated the "senior judge". If that Member is unable to act, the Member of the Court who is next after him in precedence and able to act is considered as senior judge.

Article 4

1. The declaration to be made by every Member of the Court in accordance with Article 20 of the Statute shall be as follows:

> "I solemnly declare that I will perform my duties and exercise my powers as judge honourably, faithfully, impartially and conscientiously."

2. This declaration shall be made at the first public sitting at which the Member of the Court is present. Such sitting shall be held as soon as practicable after his term of office begins and, if necessary, a special sitting shall be held for the purpose.

3. A Member of the Court who is re-elected shall make a new declaration only if his new term is not continuous with his previous one.

Article 5

1. A Member of the Court deciding to resign shall communicate his decision to the President, and the resignation shall take effect as provided in Article 13, paragraph 4, of the Statute.

2. If the Member of the Court deciding to resign from the Court is the President, he shall communicate his decision to the Court, and the resignation shall take effect as provided in Article 13, paragraph 4, of the Statute.

Article 6

Si l'application de l'article 18 du Statut est envisagée, le membre de la Cour intéressé en est informé par le Président ou, le cas échéant, par le Vice-Président, dans une communication écrite qui expose les raisons et indique tous les éléments de preuve s'y rapportant. La possibilité lui est ensuite offerte, à une séance privée de la Cour spécialement convoquée à cet effet, de faire une déclaration, de fournir les renseignements ou explications qu'il souhaite donner et de répondre oralement ou par écrit aux questions qui lui sont posées. A une séance privée ultérieure, tenue hors la présence du membre de la Cour intéressé, la question est discutée; chaque membre de la Cour donne son avis et, si demande en est faite, il est procédé à un vote.

Sous-section 2. Juges ad hoc

Article 7

1. Les juges *ad hoc* désignés conformément à l'article 31 du Statut aux fins d'affaires déterminées sont admis à siéger à la Cour dans les conditions et selon la procédure prévues aux articles 17, paragraphe 2, 35, 36, 37, 91, paragraphe 2, et 102, paragraphe 3, du présent Règlement.

2. Ils participent aux affaires dans lesquelles ils siègent dans des conditions de complète égalité avec les autres juges.
3. Les juges *ad hoc* prennent rang après les membres de la Cour et selon l'ancienneté d'âge.

Article 8

1. La déclaration solennelle que doivent faire les juges *ad hoc* conformément aux articles 20 et 31, paragraphe 6, du Statut est la même que la déclaration prévue à l'article 4, paragraphe 1, du présent Règlement.
2. Cette déclaration est faite en audience publique dans l'affaire à laquelle le juge *ad hoc* participe. Si l'affaire est examinée par une chambre de la Cour, la déclaration est faite de la même manière en cette chambre.
3. Les juges *ad hoc* prononcent une déclaration à l'occasion de toute affaire à laquelle ils participent, même s'ils en ont déjà fait une lors d'une affaire précédente, mais ils ne la renouvellent pas pour une phase ultérieure de la même affaire.

Sous-section 3. Assesseurs

Article 9

1. La Cour peut, d'office ou sur demande présentée avant la clôture de la procédure écrite, décider, pour une affaire contentieuse ou consultative, de s'adjoindre des assesseurs siégeant sans droit de vote.

Article 6

In any case in which the application of Article 18 of the Statute is under consideration, the Member of the Court concerned shall be so informed by the President or, if the circumstances so require, by the Vice-President, in a written statement which shall include the grounds therefor and any relevant evidence. He shall subsequently, at a private meeting of the Court specially convened for the purpose, be afforded an opportunity of making a statement, of furnishing any information or explanations he wishes to give, and of supplying answers, orally or in writing, to any questions put to him. At a further private meeting, at which the Member of the Court concerned shall not be present, the matter shall be discussed; each Member of the Court shall state his opinion, and if requested a vote shall be taken.

Subsection 2. Judges ad hoc

Article 7

1. Judges *ad hoc*, chosen under Article 31 of the Statute for the purposes of particular cases, shall be admitted to sit on the Bench of the Court in the circumstances and according to the procedure indicated in Article 17, paragraph 2, Articles 35, 36, 37, Article 91, paragraph 2, and Article 102, paragraph 3, of these Rules.

2. They shall participate in the case in which they sit on terms of complete equality with the other judges on the Bench.

3. Judges *ad hoc* shall take precedence after the Members of the Court and in order of seniority of age.

Article 8

1. The solemn declaration to be made by every judge *ad hoc* in accordance with Articles 20 and 31, paragraph 6, of the Statute shall be as set out in Article 4, paragraph 1, of these Rules.

2. This declaration shall be made at a public sitting in the case in which the judge *ad hoc* is participating. If the case is being dealt with by a chamber of the Court, the declaration shall be made in the same manner in that chamber.

3. Judges *ad hoc* shall make the declaration in relation to any case in which they are participating, even if they have already done so in a previous case, but shall not make a new declaration for a later phase of the same case.

Subsection 3. Assessors

Article 9

1. The Court may, either *proprio motu* or upon a request made not later than the closure of the written proceedings, decide, for the purpose of a contentious case or request for advisory opinion, to appoint assessors to sit with it without the right to vote.

2. Lorsque la Cour a décidé cette adjonction, le Président recueille tous renseignements utiles pour le choix de ces assesseurs.

3. Les assesseurs sont désignés au scrutin secret, à la majorité des juges composant la Cour aux fins de l'affaire.

4. Les mêmes pouvoirs appartiennent aux chambres prévues aux articles 26 et 29 du Statut et à leurs présidents, qui les exercent de la même façon.

5. Avant d'entrer en fonctions, les assesseurs font en audience publique la déclaration suivante:

> « Je déclare solennellement que je remplirai mes devoirs d'assesseur en tout honneur, en pleine et parfaite impartialité et en toute conscience et que j'observerai fidèlement toutes les prescriptions du Statut et du Règlement de la Cour. »

SECTION B. PRÉSIDENCE

Article 10

1. Le mandat du Président et celui du Vice-Président prennent effet à la date à laquelle commencent à courir, conformément à l'article 2 du présent Règlement, les périodes de fonctions des membres de la Cour élus à une élection triennale.

2. Les élections à la présidence et à la vice-présidence ont lieu à cette date ou peu après. Si le Président sortant reste membre de la Cour, il continue à exercer ses fonctions jusqu'à ce que l'élection à la présidence ait eu lieu.

Article 11

1. Si, à la date de l'élection à la présidence, le Président sortant reste membre de la Cour, l'élection se déroule sous sa direction. S'il a cessé d'être membre de la Cour ou est empêché, l'élection se déroule sous la direction du membre de la Cour exerçant la présidence conformément à l'article 13, paragraphe 1, du présent Règlement.

2. Le vote a lieu au scrutin secret, après que le membre de la Cour exerçant la présidence a indiqué le nombre de voix requis pour être élu; il n'est pas fait de présentation de candidature. Le membre de la Cour qui obtient les voix de la majorité des membres composant la Cour au moment de l'élection est déclaré élu et entre immédiatement en fonctions.

3. L'élection du Vice-Président se déroule sous la direction du nouveau Président soit à la même séance soit à la séance qui suit. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également à cette élection.

Article 12

Le Président préside toutes les séances de la Cour; il dirige les travaux et contrôle les services de la Cour.

2. When the Court so decides, the President shall take steps to obtain all the information relevant to the choice of the assessors.

3. The assessors shall be appointed by secret ballot and by a majority of the votes of the judges composing the Court for the case.

4. The same powers shall belong to the Chambers provided for by Articles 26 and 29 of the Statute and to the presidents thereof, and may be exercised in the same manner.

5. Before entering upon their duties, assessors shall make the following declaration at a public sitting:

> "I solemnly declare that I will perform my duties as an assessor honourably, impartially and conscientiously, and that I will faithfully observe all the provisions of the Statute and of the Rules of the Court."

SECTION B. THE PRESIDENCY

Article 10

1. The term of office of the President and that of the Vice-President shall begin to run from the date on which the terms of office of the Members of the Court elected at a triennial election begin in accordance with Article 2 of these Rules.

2. The elections to the presidency and vice-presidency shall be held on that date or shortly thereafter. The former President, if still a Member of the Court, shall continue to exercise his functions until the election to the presidency has taken place.

Article 11

1. If, on the date of the election to the presidency, the former President is still a Member of the Court, he shall conduct the election. If he has ceased to be a Member of the Court, or is unable to act, the election shall be conducted by the Member of the Court exercising the functions of the presidency by virtue of Article 13, paragraph 1, of these Rules.

2. The election shall take place by secret ballot, after the presiding Member of the Court has declared the number of affirmative votes necessary for election; there shall be no nominations. The Member of the Court obtaining the votes of a majority of the Members composing it at the time of the election shall be declared elected, and shall enter forthwith upon his functions.

3. The new President shall conduct the election of the Vice-President either at the same or at the following meeting. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply equally to this election.

Article 12

The President shall preside at all meetings of the Court; he shall direct the work and supervise the administration of the Court.

Article 13

1. Lorsque la présidence est vacante ou que le Président est empêché de l'exercer, elle est assurée par le Vice-Président ou, à défaut, par le juge doyen.

2. Lorsque le Président est empêché soit de siéger soit de présider dans une affaire en vertu d'une disposition du Statut ou du présent Règlement, il continue à exercer la présidence à tous égards sauf pour cette affaire.

3. Le Président prend les mesures nécessaires pour que la présidence reste toujours assurée au siège de la Cour. Lorsqu'il est appelé à s'absenter, il peut, dans la mesure où cela est compatible avec le Statut et avec le présent Règlement, prendre des dispositions pour que la présidence soit exercée par le Vice-Président ou, à défaut, par le juge doyen.

4. Si le Président décide de résigner la présidence, il en informe par écrit la Cour par l'intermédiaire du Vice-Président ou, à défaut, du juge doyen. Si le Vice-Président décide de résigner la vice-présidence, il en informe le Président.

Article 14

Au cas où une vacance de la présidence ou de la vice-présidence se produit avant la date à laquelle le mandat en cours doit expirer conformément à l'article 21, paragraphe 1, du Statut et à l'article 10, paragraphe 1, du présent Règlement, la Cour décide s'il doit être pourvu à cette vacance pour la période restant à courir.

SECTION C. CHAMBRES

Article 15

1. La chambre de procédure sommaire constituée chaque année conformément à l'article 29 du Statut est composée de cinq membres de la Cour, à savoir le Président et le Vice-Président, membres de droit, et trois autres membres élus conformément à l'article 18, paragraphe 1, du présent Règlement. En outre deux membres de la Cour sont élus chaque année comme suppléants.

2. Les élections visées au paragraphe 1 du présent article ont lieu chaque année le plus tôt possible après le 6 février. Les membres de la chambre entrent en fonctions dès leur élection et restent en fonctions jusqu'aux élections suivantes; ils sont rééligibles.

3. Si un membre de la chambre est empêché, pour quelque motif que ce soit, de siéger dans une affaire donnée, il est remplacé aux fins de cette affaire par celui des deux suppléants qui prend rang le premier.

4. Si un membre de la chambre démissionne ou cesse de faire partie de cette chambre pour tout autre motif, sa place est occupée par celui des deux suppléants qui prend rang le premier; celui-ci devient alors membre titulaire de la chambre et un nouveau suppléant est élu pour le remplacer.

Article 13

1. In the event of a vacancy in the presidency or of the inability of the President to exercise the functions of the presidency, these shall be exercised by the Vice-President, or failing him, by the senior judge.

2. When the President is precluded by a provision of the Statute or of these Rules either from sitting or from presiding in a particular case, he shall continue to exercise the functions of the presidency for all purposes save in respect of that case.

3. The President shall take the measures necessary in order to ensure the continuous exercise of the functions of the presidency at the seat of the Court. In the event of his absence, he may, so far as is compatible with the Statute and these Rules, arrange for these functions to be exercised by the Vice-President, or failing him, by the senior judge.

4. If the President decides to resign the presidency, he shall communicate his decision in writing to the Court through the Vice-President, or failing him, the senior judge. If the Vice-President decides to resign his office, he shall communicate his decision to the President.

Article 14

If a vacancy in the presidency or the vice-presidency occurs before the date when the current term is due to expire under Article 21, paragraph 1, of the Statute and Article 10, paragraph 1, of these Rules, the Court shall decide whether or not the vacancy shall be filled during the remainder of the term.

SECTION C. THE CHAMBERS

Article 15

1. The Chamber of Summary Procedure to be formed annually under Article 29 of the Statute shall be composed of five Members of the Court, comprising the President and Vice-President of the Court, acting ex officio, and three other members elected in accordance with Article 18, paragraph 1, of these Rules. In addition, two Members of the Court shall be elected annually to act as substitutes.

2. The election referred to in paragraph 1 of this Article shall be held as soon as possible after the sixth of February in each year. The members of the Chamber shall enter upon their functions on election and continue to serve until the next election; they may be re-elected.

3. If a member of the Chamber is unable, for whatever reason, to sit in a given case, he shall be replaced for the purposes of that case by the senior in precedence of the two substitutes.

4. If a member of the Chamber resigns or otherwise ceases to be a member, his place shall be taken by the senior in precedence of the two substitutes, who shall thereupon become a full member of the Chamber and be replaced by the election of another substitute. Should vacancies

S'il se produit plus de vacances qu'il n'y a de suppléants, il est procédé le plus tôt possible à des élections pour pourvoir aux sièges encore vacants après que les suppléants sont devenus membres titulaires et pour combler les vacances parmi les suppléants.

Article 16

1. Lorsque la Cour décide de constituer une ou plusieurs chambres prévues à l'article 26, paragraphe 1, du Statut, elle détermine la catégorie d'affaires en vue de laquelle chaque chambre est constituée, le nombre de ses membres, la durée de leurs pouvoirs et la date de leur entrée en fonctions.

2. Les membres de la chambre sont élus de la manière prévue à l'article 18, paragraphe 1, du présent Règlement parmi les membres de la Cour, compte tenu des connaissances particulières, des aptitudes techniques ou de l'expérience que chacun a pu acquérir en ce qui concerne la catégorie d'affaires dont la chambre doit connaître.

3. La Cour peut décider la suppression d'une chambre, mais sans préjudice du devoir incombant à celle-ci de terminer les affaires en instance devant elle.

Article 17

1. La demande tendant à constituer une chambre pour connaître d'une affaire déterminée ainsi qu'il est prévu à l'article 26, paragraphe 2, du Statut peut être formée à tout moment jusqu'à la clôture de la procédure écrite. Dès réception de la demande émanant de l'une des parties, le Président s'informe de l'assentiment de la partie adverse.

2. Une fois acquis l'accord des parties, le Président s'informe de leurs vues au sujet de la composition de la chambre et rend compte à la Cour. Il prend aussi toutes dispositions qui seraient nécessaires pour assurer l'application de l'article 31, paragraphe 4, du Statut.

3. Ayant fixé, avec l'assentiment des parties, le nombre de ses membres qui siégeront à la chambre, la Cour procède à leur élection de la manière prévue à l'article 18, paragraphe 1, du présent Règlement. Les vacances éventuelles sont pourvues suivant la même procédure.

4. Les membres d'une chambre constituée en application du présent article qui ont été remplacés conformément à l'article 13 du Statut à la suite de l'expiration de leur période de fonctions continuent à siéger dans toutes les phases de l'affaire, à quelque stade qu'elle en soit lors de ce remplacement.

Article 18

1. Les élections à toutes les chambres ont lieu au scrutin secret. Les membres de la Cour qui recueillent le plus de voix et obtiennent celles de la majorité des membres composant la Cour au moment de l'élection sont déclarés élus. Pour pourvoir les vacances, il est procédé, le cas

exceed the number of available substitutes, elections shall be held as soon as possible in respect of the vacancies still existing after the substitutes have assumed full membership and in respect of the vacancies in the substitutes.

Article 16

1. When the Court decides to form one or more of the Chambers provided for in Article 26, paragraph 1, of the Statute, it shall determine the particular category of cases for which each Chamber is formed, the number of its members, the period for which they will serve, and the date at which they will enter upon their duties.

2. The members of the Chamber shall be elected in accordance with Article 18, paragraph 1, of these Rules from among the Members of the Court, having regard to any special knowledge, expertise or previous experience which any of the Members of the Court may have in relation to the category of case the Chamber is being formed to deal with.

3. The Court may decide upon the dissolution of a Chamber, but without prejudice to the duty of the Chamber concerned to finish any cases pending before it.

Article 17

1. A request for the formation of a Chamber to deal with a particular case, as provided for in Article 26, paragraph 2, of the Statute, may be filed at any time until the closure of the written proceedings. Upon receipt of a request made by one party, the President shall ascertain whether the other party assents.

2. When the parties have agreed, the President shall ascertain their views regarding the composition of the Chamber, and shall report to the Court accordingly. He shall also take such steps as may be necessary to give effect to the provisions of Article 31, paragraph 4, of the Statute.

3. When the Court has determined, with the approval of the parties, the number of its Members who are to constitute the Chamber, it shall proceed to their election, in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 1, of these Rules. The same procedure shall be followed as regards the filling of any vacancy that may occur on the Chamber.

4. Members of a Chamber formed under this Article who have been replaced, in accordance with Article 13 of the Statute following the expiration of their terms of office, shall continue to sit in all phases of the case, whatever the stage it has then reached.

Article 18

1. Elections to all Chambers shall take place by secret ballot. The Members of the Court obtaining the largest number of votes constituting a majority of the Members of the Court composing it at the time of the election shall be declared elected. If necessary to fill vacancies, more than

échéant, à plusieurs tours de scrutin, chaque scrutin étant limité au nombre des vacances restant à pourvoir.

2. Si, au moment de sa constitution, une chambre compte parmi ses membres le Président ou le Vice-Président de la Cour ou l'un et l'autre, elle est présidée, selon le cas, par le Président ou par le Vice-Président. Sinon, la chambre élit son président au scrutin secret et à la majorité. Le membre de la Cour qui, conformément au présent paragraphe, préside la chambre au moment de sa constitution continue à en assurer la présidence tant qu'il en reste membre.

3. Le président d'une chambre exerce, à l'égard des affaires portées devant cette chambre, toutes les fonctions du Président de la Cour à l'égard des affaires soumises à celle-ci.

4. Si le président d'une chambre est empêché de siéger ou de présider, la présidence est assurée par le membre de la chambre qui prend rang le premier et n'est pas lui-même empêché.

SECTION D. FONCTIONNEMENT INTERNE DE LA COUR

Article 19

La pratique interne de la Cour en matière judiciaire est régie, sous réserve des dispositions du Statut et du présent Règlement, par toute résolution adoptée en la matière par la Cour[1].

Article 20

1. Le quorum prescrit à l'article 25, paragraphe 3, du Statut s'applique à toutes les séances de la Cour.

2. L'obligation incombant aux membres de la Cour, en vertu de l'article 23, paragraphe 3, du Statut, d'être à tout moment à la disposition de la Cour implique qu'ils assistent à toutes ses séances, à moins d'en être empêchés pour cause de maladie ou autre motif grave dûment justifié auprès du Président, qui en rend compte à la Cour.

3. Les juges *ad hoc* sont de même tenus d'être à la disposition de la Cour et d'assister à toutes les séances concernant les affaires auxquelles ils participent. Ils ne sont pas comptés pour le calcul du quorum.

4. La Cour fixe les périodes et la durée des vacances judiciaires ainsi que les périodes et les conditions des congés à accorder à des membres de la Cour conformément à l'article 23, paragraphe 2, du Statut, en tenant compte dans l'un et l'autre cas de l'état de son rôle général et des travaux en cours.

5. Sous réserve des mêmes considérations, la Cour observe les jours fériés en usage au lieu où elle siège.

6. En cas d'urgence, le Président peut convoquer la Cour à tout moment.

---

[1] La résolution actuellement en vigueur a été adoptée le 12 avril 1976 (voir ci-après p. 164-172).

one ballot shall take place, such ballot being limited to the number of vacancies that remain to be filled.

2. If a Chamber when formed includes the President or Vice-President of the Court, or both of them, the President or Vice-President, as the case may be, shall preside over that Chamber. In any other event, the Chamber shall elect its own president by secret ballot and by a majority of votes of its members. The Member of the Court who, under this paragraph, presides over the Chamber at the time of its formation shall continue to preside so long as he remains a member of that Chamber.

3. The president of a Chamber shall exercise, in relation to cases being dealt with by that Chamber, all the functions of the President of the Court in relation to cases before the Court.

4. If the president of a Chamber is prevented from sitting or from acting as president, the functions of the presidency shall be assumed by the member of the Chamber who is the senior in precedence and able to act.

SECTION D. INTERNAL FUNCTIONING OF THE COURT

Article 19

The internal judicial practice of the Court shall, subject to the provisions of the Statute and these Rules, be governed by any resolutions on the subject adopted by the Court[1].

Article 20

1. The quorum specified by Article 25, paragraph 3, of the Statute applies to all meetings of the Court.

2. The obligation of Members of the Court under Article 23, paragraph 3, of the Statute, to hold themselves permanently at the disposal of the Court, entails attendance at all such meetings, unless they are prevented from attending by illness or for other serious reasons duly explained to the President, who shall inform the Court.

3. Judges *ad hoc* are likewise bound to hold themselves at the disposal of the Court and to attend all meetings held in the case in which they are participating. They shall not be taken into account for the calculation of the quorum.

4. The Court shall fix the dates and duration of the judicial vacations and the periods and conditions of leave to be accorded to individual Members of the Court under Article 23, paragraph 2, of the Statute, having regard in both cases to the state of its General List and to the requirements of its current work.

5. Subject to the same considerations, the Court shall observe the public holidays customary at the place where the Court is sitting.

6. In case of urgency the President may convene the Court at any time.

---

[1] The resolution now in force was adopted on 12 April 1976 (see pp. 165-173, below).

Article 21

1. Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes. Toutefois la Cour peut à tout moment décider de publier tout ou partie de ses délibérations sur des questions autres que judiciaires ou autoriser cette publication.

2. Seuls les juges et éventuellement les assesseurs prennent part aux délibérations en matière judiciaire. Le Greffier ou son adjoint et tous autres fonctionnaires du Greffe dont la présence peut être requise y assistent. Aucune autre personne ne peut être présente si ce n'est avec l'autorisation de la Cour.

3. Les procès-verbaux des délibérations de la Cour en matière judiciaire se bornent à indiquer le titre ou la nature des questions ou sujets débattus et le résultat des votes. Ils ne mentionnent pas le détail des discussions ou les opinions émises; toutefois tout juge a le droit de demander qu'une déclaration faite par lui soit inscrite au procès-verbal.

TITRE II

LE GREFFE

Article 22

1. La Cour élit son Greffier au scrutin secret parmi les candidats proposés par les membres de la Cour. Le Greffier est élu pour une période de sept ans. Il est rééligible.

2. En cas de vacance effective ou imminente, le Président avise les membres de la Cour soit dès l'ouverture de cette vacance soit, si la vacance doit résulter de l'expiration du mandat du Greffier, trois mois au moins avant l'expiration de ce mandat. Le Président fixe une date pour la clôture de la liste des candidats de telle façon que les propositions et renseignements les concernant puissent être reçus en temps utile.

3. Les propositions doivent s'accompagner de tous renseignements utiles sur les candidats et indiquer notamment leur âge, leur nationalité, leurs occupations actuelles, leurs titres universitaires, leurs connaissances linguistiques et leur expérience du droit, de la diplomatie ou des affaires des organisations internationales.

4. Le candidat qui obtient les voix de la majorité des membres composant la Cour au moment de l'élection est déclaré élu.

Article 23

La Cour élit un Greffier adjoint; les dispositions de l'article 22 du présent Règlement s'appliquent à son élection et à la durée de son mandat.

Article 21

1. The deliberations of the Court shall take place in private and remain secret. The Court may however at any time decide in respect of its deliberations on other than judicial matters to publish or allow publication of any part of them.

2. Only judges, and the assessors, if any, take part in the Court's judicial deliberations. The Registrar, or his deputy, and other members of the staff of the Registry as may be required shall be present. No other person shall be present except by permission of the Court.

3. The minutes of the Court's judicial deliberations shall record only the title or nature of the subjects or matters discussed, and the results of any vote taken. They shall not record any details of the discussions nor the views expressed, provided however that any judge is entitled to require that a statement made by him be inserted in the minutes.

PART II

THE REGISTRY

Article 22

1. The Court shall elect its Registrar by secret ballot from amongst candidates proposed by Members of the Court. The Registrar shall be elected for a term of seven years. He may be re-elected.

2. The President shall give notice of a vacancy or impending vacancy to Members of the Court, either forthwith upon the vacancy arising, or, where the vacancy will arise on the expiration of the term of office of the Registrar, not less than three months prior thereto. The President shall fix a date for the closure of the list of candidates so as to enable nominations and information concerning the candidates to be received in sufficient time.

3. Nominations shall indicate the relevant information concerning the candidate, and in particular information as to his age, nationality, and present occupation, university qualifications, knowledge of languages, and any previous experience in law, diplomacy or the work of international organizations.

4. The candidate obtaining the votes of the majority of the Members of the Court composing it at the time of the election shall be declared elected.

Article 23

The Court shall elect a Deputy-Registrar: the provisions of Article 22 of these Rules shall apply to his election and term of office.

Article 24

1. Avant son entrée en fonctions, le Greffier fait devant la Cour la déclaration suivante:

« Je déclare solennellement que je remplirai en toute loyauté, discrétion et conscience les devoirs qui m'incombent en ma qualité de Greffier de la Cour internationale de Justice et que j'observerai fidèlement toutes les prescriptions du Statut et du Règlement de la Cour. »

2. Le Greffier adjoint fait une déclaration semblable devant la Cour avant son entrée en fonctions.

Article 25

1. Les fonctionnaires du Greffe sont nommés par la Cour sur la proposition du Greffier. Toutefois la Cour peut décider que, pour les postes qu'elle déterminera, les nominations seront faites par le Greffier avec l'approbation du Président.

2. Avant son entrée en fonctions, tout fonctionnaire fait la déclaration suivante devant le Président et en présence du Greffier:

« Je déclare solennellement que j'exercerai en toute loyauté, discrétion et conscience les devoirs qui m'incombent en ma qualité de fonctionnaire du Greffe de la Cour internationale de Justice et que j'observerai fidèlement toutes les prescriptions du Statut et du Règlement de la Cour. »

Article 26

1. Dans l'exercice de ses fonctions, le Greffier:

a) sert d'intermédiaire pour les communications émanant de la Cour ou adressées à celle-ci et en particulier assure toutes communications, notifications et transmissions de documents prévues par le Statut ou le présent Règlement, en veillant à ce que la date de leur expédition et de leur réception puisse être facilement contrôlée;

b) tient, sous le contrôle du Président et dans la forme prescrite par la Cour, un rôle général de toutes les affaires, qui sont inscrites et numérotées dans l'ordre selon lequel les actes introductifs d'instance ou les demandes d'avis consultatif parviennent au Greffe;

c) conserve les déclarations par lesquelles des Etats non parties au Statut acceptent la juridiction de la Cour aux termes d'une résolution adoptée par le Conseil de sécurité conformément à l'article 35, paragraphe 2, du Statut[1] et en transmet des copies certifiées conformes à tous les Etats parties au Statut, à tous autres Etats ayant déposé une telle déclaration et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

---

[1] Voir ci-après p. 182-184.

Article 24

1. Before taking up his duties, the Registrar shall make the following declaration at a meeting of the Court:

> "I solemnly declare that I will perform the duties incumbent upon me as Registrar of the International Court of Justice in all loyalty, discretion and good conscience, and that I will faithfully observe all the provisions of the Statute and of the Rules of the Court."

2. The Deputy-Registrar shall make a similar declaration at a meeting of the Court before taking up his duties.

Article 25

1. The staff-members of the Registry shall be appointed by the Court on proposals submitted by the Registrar. Appointments to such posts as the Court shall determine may however be made by the Registrar with the approval of the President.

2. Before taking up his duties, every staff-member shall make the following declaration before the President, the Registrar being present:

> "I solemnly declare that I will perform the duties incumbent upon me as an official of the International Court of Justice in all loyalty, discretion and good conscience, and that I will faithfully observe all the provisions of the Statute and of the Rules of the Court."

Article 26

1. The Registrar, in the discharge of his functions, shall:

(*a*) be the regular channel of communications to and from the Court, and in particular shall effect all communications, notifications and transmission of documents required by the Statute or by these Rules and ensure that the date of despatch and receipt thereof may be readily verified;

(*b*) keep, under the supervision of the President, and in such form as may be laid down by the Court, a General List of all cases, entered and numbered in the order in which the documents instituting proceedings or requesting an advisory opinion are received in the Registry;

(*c*) have the custody of the declarations accepting the jurisdiction of the Court made by States not parties to the Statute in accordance with any resolution adopted by the Security Council under Article 35, paragraph 2, of the Statute[1], and transmit certified copies thereof to all States parties to the Statute, to such other States as shall have deposited declarations, and to the Secretary-General of the United Nations;

[1] See pp. 183-185, below.

d) transmet aux parties copie de toutes les pièces de procédure et des documents annexés, dès leur réception au Greffe;

e) communique au gouvernement du pays où siège la Cour ou une chambre et à tous autres gouvernements intéressés les renseignements nécessaires au sujet des personnes appelées à bénéficier de privilèges, immunités ou facilités en vertu du Statut et de tout accord pertinent;

f) assiste en personne ou charge son adjoint d'assister aux séances de la Cour ou des chambres et fait établir sous sa responsabilité les procès-verbaux de ces séances;

g) prend les dispositions nécessaires pour que soient faites ou vérifiées les traductions et interprétations dont la Cour peut avoir besoin dans les langues officielles de la Cour;

h) signe les arrêts, avis consultatifs et ordonnances de la Cour ainsi que les procès-verbaux visés à l'alinéa *f)* ci-dessus;

i) fait imprimer et publier sous sa responsabilité les arrêts, avis consultatifs et ordonnances de la Cour, les pièces de procédure, les exposés écrits et les procès-verbaux des audiences publiques dans chaque affaire, ainsi que tout autre document dont la Cour ordonne la publication;

j) assume la responsabilité de tous les travaux administratifs et en particulier de la comptabilité et de la gestion financière conformément aux méthodes appliquées par l'Organisation des Nations Unies en matière financière;

k) donne la suite qu'appellent les demandes de renseignements concernant la Cour et son activité;

l) contribue à assurer les relations entre la Cour et les autres organes des Nations Unies, les institutions spécialisées et les conférences et organismes internationaux s'occupant de la codification et du développement progressif du droit international;

m) fait en sorte que des renseignements sur la Cour et son activité soient mis à la disposition des gouvernements, des cours et tribunaux nationaux les plus élevés, des associations professionnelles, sociétés savantes, facultés et écoles de droit ainsi que des moyens d'information publique;

n) assure la garde des sceaux et cachets ainsi que des archives de la Cour et de toutes autres archives confiées à celle-ci[1].

2. La Cour peut à tout moment confier d'autres fonctions au Greffier.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le Greffier est responsable devant la Cour.

---

[1] Le Greffier assure également la garde des archives de la Cour permanente de Justice internationale, qui ont été confiées à la Cour actuelle par décision de la Cour permanente en octobre 1945 (*C.I.J. Annuaire 1946-1947*, p. 20), et la garde des archives du procès des grands criminels de guerre devant le Tribunal militaire international de Nuremberg (1945-1946), que ce Tribunal a confiées à la Cour par décision du 1er octobre 1946; la Cour a autorisé le Greffier à accepter les archives du Tribunal de Nuremberg par décision du 19 novembre 1949.

(d) transmit to the parties copies of all pleadings and documents annexed upon receipt thereof in the Registry;

(e) communicate to the government of the country in which the Court or a Chamber is sitting, and any other governments which may be concerned, the necessary information as to the persons from time to time entitled, under the Statute and relevant agreements, to privileges, immunities, or facilities;

(f) be present, in person or by his deputy, at meetings of the Court, and of the Chambers, and be responsible for the preparation of minutes of such meetings;

(g) make arrangements for such provision or verification of translations and interpretations into the Court's official languages as the Court may require;

(h) sign all judgments, advisory opinions and orders of the Court, and the minutes referred to in subparagraph *(f)*;

(i) be responsible for the printing and publication of the Court's judgments, advisory opinions and orders, the pleadings and statements, and minutes of public sittings in cases, and of such other documents as the Court may direct to be published;

(j) be responsible for all administrative work and in particular for the accounts and financial administration in accordance with the financial procedures of the United Nations;

(k) deal with enquiries concerning the Court and its work;

(l) assist in maintaining relations between the Court and other organs of the United Nations, the specialized agencies, and international bodies and conferences concerned with the codification and progressive development of international law;

(m) ensure that information concerning the Court and its activities is made accessible to governments, the highest national courts of justice, professional and learned societies, legal faculties and schools of law, and public information media;

(n) have custody of the seals and stamps of the Court, of the archives of the Court, and of such other archives as may be entrusted to the Court[1].

2. The Court may at any time entrust additional functions to the Registrar.

3. In the discharge of his functions the Registrar shall be responsible to the Court.

[1] The Registrar also keeps the Archives of the Permanent Court of International Justice, entrusted to the present Court by decision of the Permanent Court of October 1945 (*I.C.J. Yearbook 1946-1947*, p. 26), and the Archives of the Trial of the Major War Criminals before the International Military Tribunal at Nuremberg (1945-1946), entrusted to the Court by decision of that Tribunal of 1 October 1946; the Court authorized the Registrar to accept the latter Archives by decision of 19 November 1949.

Article 27

1. Le Greffier adjoint assiste le Greffier et le remplace pendant son absence ou, en cas de vacance du poste, jusqu'à ce que celui-ci soit pourvu.

2. Si le Greffier et le Greffier adjoint sont l'un et l'autre empêchés de s'acquitter des fonctions de Greffier, le Président désigne un fonctionnaire du Greffe pour remplir ces fonctions pendant le temps nécessaire. Si les deux postes sont simultanément vacants, le Président désigne, après avoir consulté les membres de la Cour, un fonctionnaire du Greffe pour remplir les fonctions de Greffier jusqu'à l'élection d'un nouveau Greffier.

Article 28

1. Le Greffe se compose du Greffier, du Greffier adjoint et de tous autres fonctionnaires dont le Greffier peut avoir besoin pour s'acquitter efficacement de ses fonctions.

2. La Cour arrête l'organisation du Greffe et, à cet effet, invite le Greffier à lui soumettre des propositions.

3. Des instructions pour le Greffe sont établies par le Greffier et approuvées par la Cour.

4. Le personnel du Greffe est assujetti à un statut du personnel établi par le Greffier, aussi conforme que possible au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, et approuvé par la Cour.

Article 29

1. Le Greffier ne peut être relevé de ses fonctions que si, de l'avis des deux tiers des membres de la Cour, il n'est plus en mesure d'exercer ses fonctions ou a manqué gravement aux obligations qui lui incombent.

2. Avant qu'une décision soit prise en application du présent article, le Greffier est informé par le Président de la mesure envisagée dans une communication écrite qui en expose les raisons et indique tous les éléments de preuve s'y rapportant. La possibilité lui est ensuite offerte, à une séance privée de la Cour, de faire une déclaration, de fournir les renseignements ou explications qu'il souhaite donner et de répondre oralement ou par écrit aux questions qui lui sont posées.

3. Le Greffier adjoint ne peut être relevé de ses fonctions que pour les mêmes raisons et selon la même procédure.

Titre III

PROCÉDURE CONTENTIEUSE

SECTION A. COMMUNICATIONS À LA COUR ET CONSULTATIONS

Article 30

Toute communication destinée à la Cour conformément au présent Règlement est adressée au Greffier sauf indication contraire. Toute de-

Article 27

1. The Deputy-Registrar shall assist the Registrar, act as Registrar in the latter's absence and, in the event of the office becoming vacant, exercise the functions of Registrar until the office has been filled.

2. If both the Registrar and the Deputy-Registrar are unable to carry out the duties of Registrar, the President shall appoint an official of the Registry to discharge those duties for such time as may be necessary. If both offices are vacant at the same time, the President, after consulting the Members of the Court, shall appoint an official of the Registry to discharge the duties of Registrar pending an election to that office.

Article 28

1. The Registry shall comprise the Registrar, the Deputy-Registrar, and such other staff as the Registrar shall require for the efficient discharge of his functions.

2. The Court shall prescribe the organization of the Registry, and shall for this purpose request the Registrar to make proposals.

3. Instructions for the Registry shall be drawn up by the Registrar and approved by the Court.

4. The staff of the Registry shall be subject to Staff Regulations drawn up by the Registrar, so far as possible in conformity with the United Nations Staff Regulations and Staff Rules, and approved by the Court.

Article 29

1. The Registrar may be removed from office only if, in the opinion of two-thirds of the Members of the Court, he has either become permanently incapacitated from exercising his functions, or has committed a serious breach of his duties.

2. Before a decision is taken under this Article, the Registrar shall be informed by the President of the action contemplated, in a written statement which shall include the grounds therefor and any relevant evidence. He shall subsequently, at a private meeting of the Court, be afforded an opportunity of making a statement, of furnishing any information or explanations he wishes to give, and of supplying answers, orally or in writing, to any questions put to him.

3. The Deputy-Registrar may be removed from office only on the same grounds and by the same procedure.

PART III

PROCEEDINGS IN CONTENTIOUS CASES

SECTION A. COMMUNICATIONS TO THE COURT AND CONSULTATIONS

Article 30

All communications to the Court under these Rules shall be addressed to the Registrar unless otherwise stated. Any request made by a party

mande formulée par une partie est de même adressée au Greffier, à moins qu'elle ne soit présentée lors d'une audience de la Cour pendant la procédure orale.

Article 31

Dans toute affaire soumise à la Cour, le Président se renseigne auprès des parties sur les questions de procédure. A cette fin, il convoque les agents des parties le plus tôt possible après leur désignation, puis chaque fois qu'il y a lieu.

SECTION B. COMPOSITION DE LA COUR DANS DES AFFAIRES DÉTERMINÉES

Article 32

1. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une des parties dans une affaire, il n'exerce pas la présidence pour cette affaire. La même règle s'applique au Vice-Président ou au juge doyen lorsque l'un ou l'autre est appelé à exercer la présidence.

2. Le membre de la Cour qui préside dans une affaire à la date à laquelle la Cour se réunit pour la procédure orale continue à présider dans cette affaire jusqu'à l'achèvement de la phase dont il s'agit, même si un nouveau Président ou un nouveau Vice-Président est élu entre-temps. S'il n'est plus en mesure de siéger, la présidence en l'affaire est déterminée conformément à l'article 13 du présent Règlement et d'après la composition de la Cour à la date à laquelle celle-ci s'est réunie pour la procédure orale.

Article 33

Sauf dans le cas prévu à l'article 17 du présent Règlement, les membres de la Cour qui ont été remplacés conformément à l'article 13, paragraphe 3, du Statut à la suite de l'expiration de leur période de fonctions s'acquittent de l'obligation que ce paragraphe leur impose en continuant à siéger jusqu'à l'achèvement de toute phase d'une affaire en laquelle la Cour s'est réunie pour la procédure orale avant la date de ce remplacement.

Article 34

1. En cas de doute sur l'application de l'article 17, paragraphe 2, du Statut ou en cas de désaccord sur l'application de l'article 24 du Statut, le Président informe les membres de la Cour, auxquels il appartient de prendre une décision.

2. Une partie qui désire appeler l'attention de la Cour sur des faits qu'elle considère comme pouvant concerner l'application des dispositions du Statut visées au paragraphe précédent, mais dont elle pense que la

shall likewise be addressed to the Registrar unless made in open court in the course of the oral proceedings.

Article 31

In every case submitted to the Court, the President shall ascertain the views of the parties with regard to questions of procedure. For this purpose he shall summon the agents of the parties to meet him as soon as possible after their appointment, and whenever necessary thereafter.

SECTION B. THE COMPOSITION OF THE COURT FOR PARTICULAR CASES

Article 32

1. If the President of the Court is a national of one of the parties in a case he shall not exercise the functions of the presidency in respect of that case. The same rule applies to the Vice-President, or to the senior judge, when called on to act as President.

2. The Member of the Court who is presiding in a case on the date on which the Court convenes for the oral proceedings shall continue to preside in that case until completion of the current phase of the case, notwithstanding the election in the meantime of a new President or Vice-President. If he should become unable to act, the presidency for the case shall be determined in accordance with Article 13 of these Rules, and on the basis of the composition of the Court on the date on which it convened for the oral proceedings.

Article 33

Except as provided in Article 17 of these Rules, Members of the Court who have been replaced, in accordance with Article 13, paragraph 3, of the Statute following the expiration of their terms of office, shall discharge the duty imposed upon them by that paragraph by continuing to sit until the completion of any phase of a case in respect of which the Court convenes for the oral proceedings prior to the date of such replacement.

Article 34

1. In case of any doubt arising as to the application of Article 17, paragraph 2, of the Statute or in case of a disagreement as to the application of Article 24 of the Statute, the President shall inform the Members of the Court, with whom the decision lies.

2. If a party desires to bring to the attention of the Court facts which it considers to be of possible relevance to the application of the provisions of the Statute mentioned in the previous paragraph, but which it believes

Cour n'aurait pas eu connaissance, avise confidentiellement le Président de ces faits par écrit.

Article 35

1. Si une partie entend exercer la faculté que lui confère l'article 31 du Statut de désigner un juge *ad hoc* dans une affaire, elle notifie son intention à la Cour le plus tôt possible. Si elle n'indique pas en même temps le nom et la nationalité du juge choisi, elle doit, au plus tard deux mois avant l'expiration du délai fixé pour le dépôt du contre-mémoire, faire connaître à la Cour le nom et la nationalité de la personne désignée en fournissant une brève notice biographique. Le juge *ad hoc* peut être d'une nationalité autre que celle de la partie qui le désigne.

2. Si une partie est disposée à s'abstenir de désigner un juge *ad hoc* à condition que la partie adverse fasse de même, elle le notifie à la Cour, qui en informe la partie adverse. Si celle-ci notifie son intention de désigner un juge *ad hoc* ou le désigne, le délai applicable à la partie qui s'est auparavant abstenue de procéder à une désignation est éventuellement prorogé par le Président.

3. Copie de toute notification concernant la désignation d'un juge *ad hoc* est communiquée par le Greffier à la partie adverse, qui est invitée à présenter dans un délai fixé par le Président les observations qu'elle voudrait faire. Si dans ce délai aucune objection n'est soulevée par la partie adverse et si la Cour elle-même n'en voit aucune, les parties en sont informées.

4. En cas de contestation ou de doute, la Cour décide, après avoir entendu les parties s'il y a lieu.

5. Un juge *ad hoc* qui a accepté d'être désigné mais n'est plus en mesure de siéger peut être remplacé.

6. S'il est constaté que les raisons sur lesquelles se fonde la participation d'un juge *ad hoc* n'existent plus, celui-ci cesse de siéger.

Article 36

1. Si la Cour constate que deux ou plusieurs parties font cause commune et doivent donc ne compter que pour une seule et qu'il n'y a sur le siège aucun membre de la Cour de la nationalité de l'une de ces parties, la Cour leur fixe un délai pour désigner d'un commun accord un juge *ad hoc*.

2. Si l'une des parties dont la Cour a constaté qu'elles faisaient cause commune invoque l'existence d'un intérêt propre ou soulève toute autre objection, la Cour décide, après avoir entendu les parties s'il y a lieu.

Article 37

1. Si un membre de la Cour ayant la nationalité de l'une des parties n'est pas ou n'est plus en mesure de siéger dans une phase d'une affaire,

may not be known to the Court, that party shall communicate confidentially such facts to the President in writing.

Article 35

1. If a party proposes to exercise the power conferred by Article 31 of the Statute to choose a judge *ad hoc* in a case, it shall notify the Court of its intention as soon as possible. If the name and nationality of the judge selected are not indicated at the same time, the party shall, not later than two months before the time-limit fixed for the filing of the Counter-Memorial, inform the Court of the name and nationality of the person chosen and supply brief biographical details. The judge *ad hoc* may be of a nationality other than that of the party which chooses him.

2. If a party proposes to abstain from choosing a judge *ad hoc*, on condition of a like abstention by the other party, it shall so notify the Court which shall inform the other party. If the other party thereafter gives notice of its intention to choose, or chooses, a judge *ad hoc*, the time-limit for the party which has previously abstained from choosing a judge may be extended by the President.

3. A copy of any notification relating to the choice of a judge *ad hoc* shall be communicated by the Registrar to the other party, which shall be requested to furnish, within a time-limit to be fixed by the President, such observations as it may wish to make. If within the said time-limit no objection is raised by the other party, and if none appears to the Court itself, the parties shall be so informed.

4. In the event of any objection or doubt, the matter shall be decided by the Court, if necessary after hearing the parties.

5. A judge *ad hoc* who has accepted appointment but who becomes unable to sit may be replaced.

6. If and when the reasons for the participation of a judge *ad hoc* are found no longer to exist, he shall cease to sit on the Bench.

Article 36

1. If the Court finds that two or more parties are in the same interest, and therefore are to be reckoned as one party only, and that there is no Member of the Court of the nationality of any one of those parties upon the Bench, the Court shall fix a time-limit within which they may jointly choose a judge *ad hoc*.

2. Should any party amongst those found by the Court to be in the same interest allege the existence of a separate interest of its own, or put forward any other objection, the matter shall be decided by the Court, if necessary after hearing the parties.

Article 37

1. If a Member of the Court having the nationality of one of the parties is or becomes unable to sit in any phase of a case, that party shall there-

cette partie est autorisée à désigner un juge *ad hoc* dans un délai fixé par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président.

2. Les parties faisant cause commune ne sont pas considérées comme comptant sur le siège un juge de la nationalité de l'une d'elles si le membre de la Cour ayant la nationalité de l'une d'elles n'est pas ou n'est plus en mesure de siéger dans une phase d'une affaire.

3. Si le membre de la Cour ayant la nationalité de l'une des parties est de nouveau en mesure de siéger avant la clôture de la procédure écrite dans cette phase de l'affaire, il reprend sa place sur le siège.

SECTION C. PROCÉDURE DEVANT LA COUR

Sous-section 1. Introduction de l'instance

Article 38

1. Lorsqu'une instance est introduite devant la Cour par une requête adressée conformément à l'article 40, paragraphe 1, du Statut, la requête indique la partie requérante, l'Etat contre lequel la demande est formée et l'objet du différend.

2. La requête indique autant que possible les moyens de droit sur lesquels le demandeur prétend fonder la compétence de la Cour; elle indique en outre la nature précise de la demande et contient un exposé succinct des faits et moyens sur lesquels cette demande repose.

3. L'original de la requête est signé soit par l'agent de la partie qui l'introduit soit par le représentant diplomatique de cette partie dans le pays où la Cour a son siège, soit par une autre personne dûment autorisée. Si la requête porte la signature d'une personne autre que le représentant diplomatique, cette signature doit être légalisée par ce dernier ou par l'autorité compétente du ministère des affaires étrangères du demandeur.

4. Le Greffier transmet immédiatement au défendeur une copie certifiée conforme de la requête.

5. Lorsque le demandeur entend fonder la compétence de la Cour sur un consentement non encore donné ou manifesté par l'Etat contre lequel la requête est formée, la requête est transmise à cet Etat. Toutefois elle n'est pas inscrite au rôle général de la Cour et aucun acte de procédure n'est effectué tant que l'Etat contre lequel la requête est formée n'a pas accepté la compétence de la Cour aux fins de l'affaire.

Article 39

1. Lorsqu'une instance est introduite devant la Cour par la notification d'un compromis conformément à l'article 40, paragraphe 1, du Statut, cette notification peut être effectuée conjointement par les parties ou par une ou plusieurs d'entre elles. Si la notification n'est pas faite conjointement, une copie certifiée conforme en est immédiatement transmise par le Greffier à l'autre partie.

upon become entitled to choose a judge *ad hoc* within a time-limit to be fixed by the Court, or by the President if the Court is not sitting.

2. Parties in the same interest shall be deemed not to have a judge of one of their nationalities upon the Bench if the Member of the Court having one of their nationalities is or becomes unable to sit in any phase of the case.

3. If the Member of the Court having the nationality of a party becomes able to sit not later than the closure of the written proceedings in that phase of the case, that Member of the Court shall resume his seat on the Bench in the case.

SECTION C. PROCEEDINGS BEFORE THE COURT

Subsection 1. Institution of Proceedings

Article 38

1. When proceedings before the Court are instituted by means of an application addressed as specified in Article 40, paragraph 1, of the Statute, the application shall indicate the party making it, the State against which the claim is brought, and the subject of the dispute.

2. The application shall specify as far as possible the legal grounds upon which the jurisdiction of the Court is said to be based; it shall also specify the precise nature of the claim, together with a succinct statement of the facts and grounds on which the claim is based.

3. The original of the application shall be signed either by the agent of the party submitting it, or by the diplomatic representative of that party in the country in which the Court has its seat, or by some other duly authorized person. If the application bears the signature of someone other than such diplomatic representative, the signature must be authenticated by the latter or by the competent authority of the applicant's foreign ministry.

4. The Registrar shall forthwith transmit to the respondent a certified copy of the application.

5. When the applicant State proposes to found the jurisdiction of the Court upon a consent thereto yet to be given or manifested by the State against which such application is made, the application shall be transmitted to that State. It shall not however be entered in the General List, nor any action be taken in the proceedings, unless and until the State against which such application is made consents to the Court's jurisdiction for the purposes of the case.

Article 39

1. When proceedings are brought before the Court by the notification of a special agreement, in conformity with Article 40, paragraph 1, of the Statute, the notification may be effected by the parties jointly or by any one or more of them. If the notification is not a joint one, a certified copy of it shall forthwith be communicated by the Registrar to the other party.

2. La notification est toujours accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée conforme du compromis. La notification indique en outre l'objet précis du différend ainsi que les parties, pour autant que cela ne résulte pas déjà clairement du compromis.

Article 40

1. Sauf dans les circonstances envisagées à l'article 38, paragraphe 5, du présent Règlement, tous les actes accomplis au nom des parties après l'introduction d'une instance le sont par des agents. Ceux-ci doivent avoir au siège de la Cour un domicile élu auquel sont adressées toutes les communications relatives à l'affaire. Les communications envoyées aux agents des parties sont considérées comme ayant été adressées aux parties elles-mêmes.

2. Lorsqu'une instance est introduite par une requête, le nom de l'agent du demandeur est indiqué. Dès la réception de la copie certifiée conforme de la requête ou le plus tôt possible après, le défendeur fait connaître à la Cour le nom de son agent.

3. Lorsqu'une instance est introduite par la notification d'un compromis, la partie procédant à la notification indique le nom de son agent. Toute autre partie au compromis fait connaître à la Cour le nom de son agent dès qu'elle reçoit du Greffier une copie certifiée conforme de la notification ou le plus tôt possible après, si elle ne l'a déjà fait.

Article 41

L'introduction d'une instance par un Etat qui n'est pas partie au Statut mais qui a accepté la juridiction de la Cour en vertu de l'article 35, paragraphe 2, du Statut, par une déclaration faite aux termes d'une résolution adoptée par le Conseil de sécurité conformément à cet article[1], doit être accompagnée du dépôt de ladite déclaration, à moins qu'elle n'ait été préalablement déposée au Greffe. Si une question se pose quant à la validité ou à l'effet d'une telle déclaration, la Cour décide.

Article 42

Le Greffier transmet copie de toute requête ou notification de compromis introduisant une instance devant la Cour: *a)* au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies; *b)* aux Membres des Nations Unies; *c)* aux autres Etats admis à ester devant la Cour.

Article 43

Lorsque l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Etats que les parties en litige peut être en cause au sens de l'article 63, paragraphe 1, du Statut, la Cour examine quelles instructions donner au Greffier en la matière.

---

[1] La résolution actuellement en vigueur a été adoptée le 15 octobre 1946 (voir ci-après p. 182-184).

2. In each case the notification shall be accompanied by an original or certified copy of the special agreement. The notification shall also, in so far as this is not already apparent from the agreement, indicate the precise subject of the dispute and identify the parties to it.

Article 40

1. Except in the circumstances contemplated by Article 38, paragraph 5, of these Rules, all steps on behalf of the parties after proceedings have been instituted shall be taken by agents. Agents shall have an address for service at the seat of the Court to which all communications concerning the case are to be sent. Communications addressed to the agents of the parties shall be considered as having been addressed to the parties themselves.

2. When proceedings are instituted by means of an application, the name of the agent for the applicant shall be stated. The respondent, upon receipt of the certified copy of the application, or as soon as possible thereafter, shall inform the Court of the name of its agent.

3. When proceedings are brought by notification of a special agreement, the party making the notification shall state the name of its agent. Any other party to the special agreement, upon receiving from the Registrar a certified copy of such notification, or as soon as possible thereafter, shall inform the Court of the name of its agent if it has not already done so.

Article 41

The institution of proceedings by a State which is not a party to the Statute but which, under Article 35, paragraph 2, thereof, has accepted the jurisdiction of the Court by a declaration made in accordance with any resolution adopted by the Security Council under that Article[1], shall be accompanied by a deposit of the declaration in question, unless the latter has previously been deposited with the Registrar. If any question of the validity or effect of such declaration arises, the Court shall decide.

Article 42

The Registrar shall transmit copies of any application or notification of a special agreement instituting proceedings before the Court to: *(a)* the Secretary-General of the United Nations; *(b)* the Members of the United Nations; *(c)* other States entitled to appear before the Court.

Article 43

Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties may be in question within the meaning of Article 63, paragraph 1, of the Statute, the Court shall consider what directions shall be given to the Registrar in the matter.

---

[1] The resolution now in force was adopted on 15 October 1946 (see pp. 183-185, below).

Sous-section 2. Procédure écrite

Article 44

1. A la lumière des renseignements obtenus par le Président conformément à l'article 31 du présent Règlement, la Cour rend les ordonnances nécessaires pour fixer notamment le nombre et l'ordre des pièces de procédure ainsi que les délais pour leur présentation.

2. Aux fins de l'élaboration des ordonnances rendues conformément au paragraphe 1 du présent article, il est tenu compte de tout accord qui serait intervenu entre les parties et n'entraînerait pas un retard injustifié.

3. La Cour peut, à la demande de la partie intéressée, proroger un délai ou décider de considérer comme valable un acte de procédure fait après l'expiration du délai fixé, si elle estime la demande suffisamment justifiée. Dans l'un et l'autre cas, la possibilité est offerte à la partie adverse de faire connaître ses vues.

4. Si la Cour ne siège pas et sous réserve de toute décision ultérieure qu'elle pourrait prendre, les pouvoirs que lui confère le présent article sont exercés par le Président. Au cas où la consultation prévue à l'article 31 révèle un désaccord persistant entre les parties quant à l'application des articles 45, paragraphe 2, ou 46, paragraphe 2, du présent Règlement, la Cour est convoquée pour trancher la question.

Article 45

1. Dans une affaire introduite par une requête, les pièces de procédure comprennent, dans l'ordre, un mémoire du demandeur et un contre-mémoire du défendeur.

2. La Cour peut autoriser ou prescrire la présentation d'une réplique du demandeur et d'une duplique du défendeur si les parties sont d'accord à cet égard ou si la Cour décide, d'office ou à la demande d'une partie, que ces pièces sont nécessaires.

Article 46

1. Dans une affaire introduite par la notification d'un compromis, le nombre et l'ordre de présentation des pièces de procédure sont ceux que fixe le compromis lui-même, à moins que la Cour, après s'être renseignée auprès des parties, n'en décide autrement.

2. Si le compromis ne contient aucune disposition à cet égard et si les parties ne se mettent pas ultérieurement d'accord sur le nombre et l'ordre de présentation des pièces de procédure, chacune des parties dépose un mémoire et un contre-mémoire dans les mêmes délais. La Cour n'autorise la présentation d'une réplique et d'une duplique que si elle l'estime nécessaire.

Article 47

La Cour peut à tout moment ordonner que les instances dans deux ou plusieurs affaires soient jointes. Elle peut ordonner aussi que les procédures

Subsection 2. The Written Proceedings

Article 44

1. In the light of the information obtained by the President under Article 31 of these Rules, the Court shall make the necessary orders to determine, *inter alia*, the number and the order of filing of the pleadings and the time-limits within which they must be filed.

2. In making an order under paragraph 1 of this Article, any agreement between the parties which does not cause unjustified delay shall be taken into account.

3. The Court may, at the request of the party concerned, extend any time-limit, or decide that any step taken after the expiration of the time-limit fixed therefor shall be considered as valid, if it is satisfied that there is adequate justification for the request. In either case the other party shall be given an opportunity to state its views.

4. If the Court is not sitting, its powers under this Article shall be exercised by the President, but without prejudice to any subsequent decision of the Court. If the consultation referred to in Article 31 reveals persistent disagreement between the parties as to the application of Article 45, paragraph 2, or Article 46, paragraph 2, of these Rules, the Court shall be convened to decide the matter.

Article 45

1. The pleadings in a case begun by means of an application shall consist, in the following order, of: a Memorial by the applicant; a Counter-Memorial by the respondent.

2. The Court may authorize or direct that there shall be a Reply by the applicant and a Rejoinder by the respondent if the parties are so agreed, or if the Court decides, *proprio motu* or at the request of one of the parties, that these pleadings are necessary.

Article 46

1. In a case begun by the notification of a special agreement, the number and order of the pleadings shall be governed by the provisions of the agreement, unless the Court, after ascertaining the views of the parties, decides otherwise.

2. If the special agreement contains no such provision, and if the parties have not subsequently agreed on the number and order of pleadings, they shall each file a Memorial and Counter-Memorial, within the same time-limits. The Court shall not authorize the presentation of Replies unless it finds them to be necessary.

Article 47

The Court may at any time direct that the proceedings in two or more cases be joined. It may also direct that the written or oral proceedings,

écrites ou orales, y compris la présentation de témoins, aient un caractère commun; ou elle peut, sans opérer de jonction formelle, ordonner une action commune au regard d'un ou plusieurs éléments de ces procédures.

Article 48

Les délais pour l'accomplissement d'actes de procédure peuvent être fixés par l'indication d'une période déterminée mais doivent toujours spécifier une date précise. Ils doivent être aussi brefs que la nature de l'affaire le permet.

Article 49

1. Le mémoire contient un exposé des faits sur lesquels la demande est fondée, un exposé de droit et les conclusions.

2. Le contre-mémoire contient: la reconnaissance ou la contestation des faits mentionnés dans le mémoire; le cas échéant, un exposé additionnel des faits; des observations relatives à l'exposé de droit contenu dans le mémoire; un exposé de droit en réponse; et les conclusions.

3. La réplique et la duplique, si la Cour en autorise la présentation, ne répètent pas simplement les thèses des parties mais s'attachent à faire ressortir les points qui les divisent encore.

4. Toute pièce de procédure énonce les conclusions de la partie qui la dépose, au stade de la procédure dont il s'agit, en les distinguant de l'argumentation, ou confirme les conclusions déjà présentées.

Article 50

1. Sont jointes à l'original de toute pièce de procédure des copies certifiées conformes de tous documents pertinents produits à l'appui des thèses formulées dans cette pièce.

2. Si un de ces documents n'est pertinent qu'en partie, il suffit de joindre en annexe les extraits nécessaires aux fins de la pièce dont il s'agit. Copie du document complet est déposée au Greffe, à moins qu'il n'ait été publié sous une forme qui le rende facilement accessible.

3. Au moment du dépôt d'une pièce de procédure, il est fourni un bordereau de tous les documents annexés à cette pièce.

Article 51

1. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure écrite ait lieu dans l'une des deux langues officielles de la Cour, les pièces de procédure ne sont présentées que dans cette langue. A défaut d'un tel accord, toute pièce de procédure ou partie de pièce de procédure est présentée dans l'une ou l'autre des langues officielles.

2. Si une langue autre que le français ou l'anglais est employée conformément à l'article 39, paragraphe 3, du Statut, une traduction en français ou en anglais, certifiée exacte par la partie qui la fournit, est jointe à l'original des pièces de procédure.

including the calling of witnesses, be in common; or the Court may, without effecting any formal joinder, direct common action in any of these respects.

Article 48

Time-limits for the completion of steps in the proceedings may be fixed by assigning a specified period but shall always indicate definite dates. Such time-limits shall be as short as the character of the case permits.

Article 49

1. A Memorial shall contain a statement of the relevant facts, a statement of law, and the submissions.

2. A Counter-Memorial shall contain: an admission or denial of the facts stated in the Memorial; any additional facts, if necessary; observations concerning the statement of law in the Memorial; a statement of law in answer thereto; and the submissions.

3. The Reply and Rejoinder, whenever authorized by the Court, shall not merely repeat the parties' contentions, but shall be directed to bringing out the issues that still divide them.

4. Every pleading shall set out the party's submissions at the relevant stage of the case, distinctly from the arguments presented, or shall confirm the submissions previously made.

Article 50

1. There shall be annexed to the original of every pleading certified copies of any relevant documents adduced in support of the contentions contained in the pleading.

2. If only parts of a document are relevant, only such extracts as are necessary for the purpose of the pleading in question need be annexed. A copy of the whole document shall be deposited in the Registry, unless it has been published and is readily available.

3. A list of all documents annexed to a pleading shall be furnished at the time the pleading is filed.

Article 51

1. If the parties are agreed that the written proceedings shall be conducted wholly in one of the two official languages of the Court, the pleadings shall be submitted only in that language. If the parties are not so agreed, any pleading or any part of a pleading shall be submitted in one or other of the official languages.

2. If in pursuance of Article 39, paragraph 3, of the Statute a language other than French or English is used, a translation into French or English certified as accurate by the party submitting it, shall be attached to the original of each pleading.

3. Si un document annexé à une pièce de procédure n'est pas rédigé dans l'une des deux langues officielles de la Cour, une traduction dans l'une de ces deux langues, certifiée exacte par la partie qui la fournit, doit l'accompagner. La traduction peut être limitée à une partie ou à des extraits d'une annexe mais, en ce cas, elle est accompagnée d'une note explicative indiquant les passages traduits. La Cour peut toutefois demander la traduction d'autres passages ou une traduction intégrale.

Article 52[1]

1. L'original de toute pièce de procédure est signé par l'agent et déposé au Greffe. Il est accompagné d'une copie certifiée conforme de la pièce, des documents annexés et de toutes traductions, pour communication à la partie adverse conformément à l'article 43, paragraphe 4, du Statut, ainsi que du nombre d'exemplaires additionnels requis par le Greffe; il pourra toutefois être demandé ultérieurement d'autres exemplaires si le besoin s'en fait sentir.

2. Toute pièce de procédure est datée. Quand une pièce doit être déposée à une date déterminée, c'est la date de sa réception au Greffe qui est retenue par la Cour.

3. Si, à la demande d'une partie, l'impression d'une pièce de procédure se fait par l'entremise du Greffier, le texte doit en être remis assez tôt pour permettre le dépôt de la pièce imprimée au Greffe avant l'expiration du délai fixé. L'impression est faite sous la responsabilité de la partie intéressée.

4. La correction d'une erreur matérielle dans un document déposé est loisible à tout moment avec l'assentiment de la partie adverse ou avec l'autorisation du Président. Toute correction ainsi faite est notifiée à la partie adverse de la même manière que la pièce de procédure à laquelle elle se rapporte.

Article 53

1. La Cour, ou si elle ne siège pas le Président, peut à tout moment décider, après s'être renseignée auprès des parties, que des exemplaires des pièces de procédure et des documents annexés seront tenus à la disposition de tout Etat admis à ester devant elle et ayant demandé à en avoir communication.

2. La Cour peut, après s'être renseignée auprès des parties, décider que des exemplaires des pièces de procédure et des documents annexés seront rendus accessibles au public à l'ouverture de la procédure orale ou ultérieurement.

---

[1] Les agents des parties sont priés de s'informer auprès du Greffe du format adopté par la Cour pour les pièces de procédure et des conditions auxquelles la Cour peut assumer une partie des frais d'impression.

3. When a document annexed to a pleading is not in one of the official languages of the Court, it shall be accompanied by a translation into one of these languages certified by the party submitting it as accurate. The translation may be confined to part of an annex, or to extracts therefrom, but in this case it must be accompanied by an explanatory note indicating what passages are translated. The Court may however require a more extensive or a complete translation to be furnished.

Article 52[1]

1. The original of every pleading shall be signed by the agent and filed in the Registry. It shall be accompanied by a certified copy of the pleading, documents annexed, and any translations, for communication to the other party in accordance with Article 43, paragraph 4, of the Statute, and by the number of additional copies required by the Registry, but without prejudice to an increase in that number should the need arise later.

2. All pleadings shall be dated. When a pleading has to be filed by a certain date, it is the date of the receipt of the pleading in the Registry which will be regarded by the Court as the material date.

3. If the Registrar arranges for the printing of a pleading at the request of a party, the text must be supplied in sufficient time to enable the printed pleading to be filed in the Registry before the expiration of any time-limit which may apply to it. The printing is done under the responsibility of the party in question.

4. The correction of a slip or error in any document which has been filed may be made at any time with the consent of the other party or by leave of the President. Any correction so effected shall be notified to the other party in the same manner as the pleading to which it relates.

Article 53

1. The Court, or the President if the Court is not sitting, may at any time decide, after ascertaining the views of the parties, that copies of the pleadings and documents annexed shall be made available to a State entitled to appear before it which has asked to be furnished with such copies.

2. The Court may, after ascertaining the views of the parties, decide that copies of the pleadings and documents annexed shall be made accessible to the public on or after the opening of the oral proceedings.

[1] The agents of the parties are requested to ascertain from the Registry the usual format of the pleadings, and the conditions on which the Court may bear part of the cost of printing.

Sous-section 3. Procédure orale

Article 54

1. La procédure écrite une fois close, l'affaire se trouve en état. La date d'ouverture de la procédure orale est fixée par la Cour, qui peut aussi prononcer, lorsqu'il y a lieu, le renvoi de l'ouverture ou de la suite de la procédure orale.
2. Lorsqu'elle fixe la date d'ouverture de la procédure orale ou en prononce le renvoi, la Cour prend en considération la priorité prescrite par l'article 74 du présent Règlement et toutes autres circonstances particulières, y compris l'urgence d'une autre affaire.
3. Si la Cour ne siège pas, les pouvoirs que lui confère le présent article sont exercés par le Président.

Article 55

Si elle le juge désirable, la Cour peut décider conformément à l'article 22, paragraphe 1, du Statut que la suite de la procédure dans une affaire se déroulera en tout ou en partie ailleurs qu'au siège de la Cour. Elle se renseigne au préalable auprès des parties.

Article 56

1. Après la clôture de la procédure écrite et sous réserve du paragraphe 2 du présent article, aucun document nouveau ne peut être présenté à la Cour si ce n'est avec l'assentiment de la partie adverse. La partie désirant produire le nouveau document le dépose en original ou en copie certifiée conforme, avec le nombre d'exemplaires requis par le Greffe, qui en assure la communication à la partie adverse et informe la Cour. L'assentiment de la partie adverse est réputé acquis si celle-ci ne s'oppose pas à la production du document.

2. A défaut d'assentiment, la Cour peut, après avoir entendu les parties, autoriser la production du document si elle l'estime nécessaire.
3. Lorsqu'un nouveau document a été produit conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, la possibilité est offerte à la partie adverse de présenter des observations à son sujet et de soumettre des documents à l'appui de ces observations.
4. La teneur d'un document qui n'aurait pas été produit conformément à l'article 43 du Statut ou au présent article ne peut être mentionnée au cours de la procédure orale, à moins que ce document ne fasse partie d'une publication facilement accessible.
5. L'application des dispositions du présent article ne constitue pas en soi un motif de retarder l'ouverture ou la poursuite de la procédure orale.

Article 57

Sans préjudice des règles concernant la production de documents, chaque partie fait connaître au Greffier, en temps utile avant l'ouverture

Subsection 3. The Oral Proceedings

Article 54

1. Upon the closure of the written proceedings, the case is ready for hearing. The date for the opening of the oral proceedings shall be fixed by the Court, which may also decide, if occasion should arise, that the opening or the continuance of the oral proceedings be postponed.

2. When fixing the date for, or postponing, the opening of the oral proceedings the Court shall have regard to the priority required by Article 74 of these Rules and to any other special circumstances, including the urgency of a particular case.

3. When the Court is not sitting, its powers under this Article shall be exercised by the President.

Article 55

The Court may, if it considers it desirable, decide pursuant to Article 22, paragraph 1, of the Statute that all or part of the further proceedings in a case shall be held at a place other than the seat of the Court. Before so deciding, it shall ascertain the views of the parties.

Article 56

1. After the closure of the written proceedings, no further documents may be submitted to the Court by either party except with the consent of the other party or as provided in paragraph 2 of this Article. The party desiring to produce a new document shall file the original or a certified copy thereof, together with the number of copies required by the Registry, which shall be responsible for communicating it to the other party and shall inform the Court. The other party shall be held to have given its consent if it does not lodge an objection to the production of the document.

2. In the absence of consent, the Court, after hearing the parties, may, if it considers the document necessary, authorize its production.

3. If a new document is produced under paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, the other party shall have an opportunity of commenting upon it and of submitting documents in support of its comments.

4. No reference may be made during the oral proceedings to the contents of any document which has not been produced in accordance with Article 43 of the Statute or this Article, unless the document is part of a publication readily available.

5. The application of the provisions of this Article shall not in itself constitute a ground for delaying the opening or the course of the oral proceedings.

Article 57

Without prejudice to the provisions of the Rules concerning the production of documents, each party shall communicate to the Registrar, in

de la procédure orale, les moyens de preuve qu'elle entend invoquer ou dont elle a l'intention de demander à la Cour d'obtenir la production. Cette communication contient la liste des noms, prénoms, nationalités, qualités et domiciles des témoins et experts que cette partie désire faire entendre, avec l'indication, en termes généraux, des points sur lesquels doit porter la déposition. Copie de cette communication doit être également fournie pour transmission à la partie adverse.

Article 58

1. La Cour détermine si les parties doivent plaider avant ou après la production des moyens de preuve, la discussion de ces moyens étant toujours réservée.
2. L'ordre dans lequel les parties sont entendues, la méthode applicable à la présentation des moyens de preuve et à l'audition des témoins et experts ainsi que le nombre des conseils et avocats qui prennent la parole au nom de chaque partie sont fixés par la Cour, après que les parties ont fait connaître leurs vues conformément à l'article 31 du présent Règlement.

Article 59

L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par la Cour ou que les deux parties ne demandent que le public ne soit pas admis. Une décision ou une demande en ce sens peut concerner tout ou partie des débats et intervenir à tout moment.

Article 60

1. Les exposés oraux prononcés au nom de chaque partie sont aussi succincts que possible eu égard à ce qui est nécessaire pour une bonne présentation des thèses à l'audience. A cet effet, ils portent sur les points qui divisent encore les parties, ne reprennent pas tout ce qui est traité dans les pièces de procédure, et ne répètent pas simplement les faits et arguments qui y sont déjà invoqués.
2. A l'issue du dernier exposé présenté par une partie au cours de la procédure orale, l'agent donne lecture des conclusions finales de cette partie sans récapituler l'argumentation. Copie du texte écrit signé par l'agent est communiquée à la Cour et transmise à la partie adverse.

Article 61

1. La Cour peut, à tout moment avant ou durant les débats, indiquer les points ou les problèmes qu'elle voudrait voir spécialement étudier par les parties ou ceux qu'elle considère comme suffisamment discutés.

2. La Cour peut, durant les débats, poser des questions aux agents, conseils et avocats ou leur demander des éclaircissements.
3. La même faculté appartient à chaque juge qui, pour l'exercer, fait

sufficient time before the opening of the oral proceedings, information regarding any evidence which it intends to produce or which it intends to request the Court to obtain. This communication shall contain a list of the surnames, first names, nationalities, descriptions and places of residence of the witnesses and experts whom the party intends to call, with indications in general terms of the point or points to which their evidence will be directed. A copy of the communication shall also be furnished for transmission to the other party.

Article 58

1. The Court shall determine whether the parties should present their arguments before or after the production of the evidence; the parties shall, however, retain the right to comment on the evidence given.
2. The order in which the parties will be heard, the method of handling the evidence and of examining any witnesses and experts, and the number of counsel and advocates to be heard on behalf of each party, shall be settled by the Court after the views of the parties have been ascertained in accordance with Article 31 of these Rules.

Article 59

The hearing in Court shall be public, unless the Court shall decide otherwise, or unless the parties demand that the public be not admitted. Such a decision or demand may concern either the whole or part of the hearing, and may be made at any time.

Article 60

1. The oral statements made on behalf of each party shall be as succinct as possible within the limits of what is requisite for the adequate presentation of that party's contentions at the hearing. Accordingly, they shall be directed to the issues that still divide the parties, and shall not go over the whole ground covered by the pleadings, or merely repeat the facts and arguments these contain.
2. At the conclusion of the last statement made by a party at the hearing, its agent, without recapitulation of the arguments, shall read that party's final submissions. A copy of the written text of these, signed by the agent, shall be communicated to the Court and transmitted to the other party.

Article 61

1. The Court may at any time prior to or during the hearing indicate any points or issues to which it would like the parties specially to address themselves, or on which it considers that there has been sufficient argument.
2. The Court may, during the hearing, put questions to the agents, counsel and advocates, and may ask them for explanations.
3. Each judge has a similar right to put questions, but before exercising

connaître son intention au Président, chargé de la direction des débats par l'article 45 du Statut.

4. Les agents, conseils et avocats peuvent répondre immédiatement ou dans un délai fixé par le Président.

Article 62

1. La Cour peut à tout moment inviter les parties à produire les moyens de preuve ou à donner les explications qu'elle considère comme nécessaires pour préciser tout aspect des problèmes en cause ou peut elle-même chercher à obtenir d'autres renseignements à cette fin.

2. La Cour peut, s'il y a lieu, faire déposer un témoin ou un expert pendant la procédure.

Article 63

1. Les parties peuvent faire entendre tous les témoins et experts qui figurent sur la liste communiquée à la Cour conformément à l'article 57 du présent Règlement. Si, à un moment quelconque de la procédure orale, l'une des parties veut faire entendre un témoin ou expert dont le nom ne figure pas sur cette liste, elle en avise la Cour et la partie adverse en fournissant les renseignements prescrits par l'article 57. Le témoin ou expert peut être entendu si la partie adverse ne s'y oppose pas ou si la Cour considère que la déposition sera vraisemblablement pertinente.

2. La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président prend, à la demande d'une partie ou d'office, les mesures nécessaires en vue de l'audition de témoins en dehors de la Cour.

Article 64

Sauf au cas où, tenant compte de circonstances spéciales, la Cour choisirait une formule différente,

a) tout témoin fait, avant de déposer, la déclaration suivante:

> « Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité »;

b) tout expert fait, avant de présenter son exposé, la déclaration suivante:

> « Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité et que mon exposé correspondra à ma conviction sincère. »

Article 65

Les témoins et experts sont interrogés par les agents, conseils et avocats des parties sous l'autorité du Président. Des questions peuvent leur

it he should make his intention known to the President, who is made responsible by Article 45 of the Statute for the control of the hearing.

4. The agents, counsel and advocates may answer either immediately or within a time-limit fixed by the President.

Article 62

1. The Court may at any time call upon the parties to produce such evidence or to give such explanations as the Court may consider to be necessary for the elucidation of any aspect of the matters in issue, or may itself seek other information for this purpose.

2. The Court may, if necessary, arrange for the attendance of a witness or expert to give evidence in the proceedings.

Article 63

1. The parties may call any witnesses or experts appearing on the list communicated to the Court pursuant to Article 57 of these Rules. If at any time during the hearing a party wishes to call a witness or expert whose name was not included in that list, it shall so inform the Court and the other party, and shall supply the information required by Article 57. The witness or expert may be called either if the other party makes no objection or if the Court is satisfied that his evidence seems likely to prove relevant.

2. The Court, or the President if the Court is not sitting, shall, at the request of one of the parties or *proprio motu*, take the necessary steps for the examination of witnesses otherwise than before the Court itself.

Article 64

Unless on account of special circumstances the Court decides on a different form of words,

(a) every witness shall make the following declaration before giving any evidence:

> "I solemnly declare upon my honour and conscience that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth";

(b) every expert shall make the following declaration before making any statement:

> "I solemnly declare upon my honour and conscience that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth, and that my statement will be in accordance with my sincere belief."

Article 65

Witnesses and experts shall be examined by the agents, counsel or advocates of the parties under the control of the President. Questions

être posées par le Président et les juges. Avant de déposer, les témoins doivent demeurer hors de la salle d'audience.

Article 66

La Cour peut à tout moment décider, d'office ou à la demande d'une partie, d'exercer ses fonctions relatives à l'établissement des preuves sur les lieux auxquels l'affaire se rapporte, dans des conditions qu'elle détermine après s'être renseignée auprès des parties. Les dispositions nécessaires sont prises conformément à l'article 44 du Statut.

Article 67

1. Toute décision de la Cour portant qu'il y a lieu de faire procéder à une enquête ou à une expertise est prise, les parties entendues, par une ordonnance, qui précise l'objet de l'enquête ou de l'expertise, fixe le nombre et le mode de désignation des enquêteurs ou experts et indique les formalités à observer. Le cas échéant, la Cour invite les enquêteurs ou experts à faire une déclaration solennelle.

2. Tout rapport ou procès-verbal concernant l'enquête et tout rapport d'expert est communiqué aux parties auxquelles la possibilité est offerte de présenter des observations.

Article 68

Les sommes à verser aux témoins et experts qui se présentent sur l'initiative de la Cour conformément à l'article 62, paragraphe 2, du présent Règlement et aux enquêteurs et experts désignés conformément à l'article 67, paragraphe 1, sont prélevées sur les fonds de la Cour s'il y a lieu.

Article 69

1. A tout moment avant la clôture de la procédure orale, la Cour peut, d'office ou à la demande d'une partie communiquée comme il est prévu à l'article 57 du présent Règlement, demander à une organisation internationale publique, conformément à l'article 34 du Statut, des renseignements relatifs à une affaire portée devant elle. La Cour décide, après avoir consulté le plus haut fonctionnaire de l'organisation intéressée, si ces renseignements doivent lui être présentés oralement ou par écrit et dans quels délais.

2. Lorsqu'une organisation internationale publique juge à propos de fournir de sa propre initiative des renseignements relatifs à une affaire portée devant la Cour, elle doit le faire par un mémoire déposé au Greffe avant la clôture de la procédure écrite. La Cour conserve la faculté de faire compléter ces renseignements oralement ou par écrit sur la base des demandes qu'elle jugerait à propos d'énoncer, ainsi que d'autoriser les parties à présenter des observations orales ou écrites au sujet des renseignements ainsi fournis.

may be put to them by the President and by the judges. Before testifying, witnesses shall remain out of court.

Article 66

The Court may at any time decide, either *proprio motu* or at the request of a party, to exercise its functions with regard to the obtaining of evidence at a place or locality to which the case relates, subject to such conditions as the Court may decide upon after ascertaining the views of the parties. The necessary arrangements shall be made in accordance with Article 44 of the Statute.

Article 67

1. If the Court considers it necessary to arrange for an enquiry or an expert opinion, it shall, after hearing the parties, issue an order to this effect, defining the subject of the enquiry or expert opinion, stating the number and mode of appointment of the persons to hold the enquiry or of the experts, and laying down the procedure to be followed. Where appropriate, the Court shall require persons appointed to carry out an enquiry, or to give an expert opinion, to make a solemn declaration.

2. Every report or record of an enquiry and every expert opinion shall be communicated to the parties, which shall be given the opportunity of commenting upon it.

Article 68

Witnesses and experts who appear at the instance of the Court under Article 62, paragraph 2, and persons appointed under Article 67, paragraph 1, of these Rules, to carry out an enquiry or to give an expert opinion, shall, where appropriate, be paid out of the funds of the Court.

Article 69

1. The Court may, at any time prior to the closure of the oral proceedings, either *proprio motu* or at the request of one of the parties communicated as provided in Article 57 of these Rules, request a public international organization, pursuant to Article 34 of the Statute, to furnish information relevant to a case before it. The Court, after consulting the chief administrative officer of the organization concerned, shall decide whether such information shall be presented to it orally or in writing, and the time-limits for its presentation.

2. When a public international organization sees fit to furnish, on its own initiative, information relevant to a case before the Court, it shall do so in the form of a Memorial to be filed in the Registry before the closure of the written proceedings. The Court shall retain the right to require such information to be supplemented, either orally or in writing, in the form of answers to any questions which it may see fit to formulate, and also to authorize the parties to comment, either orally or in writing, on the information thus furnished.

3. Dans le cas prévu à l'article 34, paragraphe 3, du Statut, le Greffier, sur les instructions de la Cour ou, si elle ne siège pas, du Président, procède comme il est prescrit audit paragraphe. La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président peut fixer, à compter du jour où le Greffier a communiqué la procédure écrite et après avoir consulté le plus haut fonctionnaire de l'organisation internationale publique intéressée, un délai dans lequel l'organisation pourra présenter à la Cour des observations écrites. Ces observations sont communiquées aux parties et peuvent être débattues par elles et par le représentant de ladite organisation au cours de la procédure orale.

4. Dans les paragraphes précédents, l'expression *organisation internationale publique* désigne une organisation internationale d'Etats.

Article 70

1. Sauf décision contraire prise par la Cour, toutes les plaidoiries, déclarations ou dépositions faites en audience dans une des langues officielles de la Cour sont interprétées dans l'autre langue officielle. Si elles sont faites dans une autre langue, elles sont interprétées dans les deux langues officielles de la Cour.

2. Lorsque, conformément à l'article 39, paragraphe 3, du Statut, une langue autre que le français ou l'anglais est employée, il incombe à la partie intéressée de prendre toutes dispositions pour en assurer l'interprétation dans l'une ou l'autre des langues officielles; toutefois le Greffier prend les dispositions voulues pour contrôler l'interprétation, assurée par une partie, des dépositions faites en son nom. Dans le cas de témoins ou d'experts qui se présentent sur l'initiative de la Cour, l'interprétation est assurée par les soins du Greffe.

3. Si une langue autre qu'une des langues officielles de la Cour doit être utilisée pour les plaidoiries, déclarations ou dépositions d'une partie, celle-ci en avise le Greffier à temps pour lui permettre de prendre toutes dispositions nécessaires.

4. Avant de prendre leurs fonctions dans une affaire, les interprètes fournis par une partie font la déclaration suivante devant la Cour:

> « Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que mon interprétation sera fidèle et complète. »

Article 71

1. Le Greffier établit un compte rendu intégral de chaque audience dans la langue ou les langues officielles de la Cour utilisées durant l'audience. Si une autre langue est utilisée, le compte rendu est établi dans l'une des langues officielles de la Cour.

2. Si des plaidoiries ou déclarations sont faites dans une langue autre qu'une des langues officielles de la Cour, la partie au nom de laquelle elles sont faites en fournit d'avance un texte au Greffe dans l'une des langues officielles et ce texte constitue le passage correspondant du compte rendu.

3. In the circumstances contemplated by Article 34, paragraph 3, of the Statute, the Registrar, on the instructions of the Court, or of the President if the Court is not sitting, shall proceed as prescribed in that paragraph. The Court, or the President if the Court is not sitting, may, as from the date on which the Registrar has communicated copies of the written proceedings and after consulting the chief administrative officer of the public international organization concerned, fix a time-limit within which the organization may submit to the Court its observations in writing. These observations shall be communicated to the parties and may be discussed by them and by the representative of the said organization during the oral proceedings.

4. In the foregoing paragraphs, the term "public international organization" denotes an international organization of States.

Article 70

1. In the absence of any decision to the contrary by the Court, all speeches and statements made and evidence given at the hearing in one of the official languages of the Court shall be interpreted into the other official language. If they are made or given in any other language, they shall be interpreted into the two official languages of the Court.

2. Whenever, in accordance with Article 39, paragraph 3, of the Statute, a language other than French or English is used, the necessary arrangements for interpretation into one of the two official languages shall be made by the party concerned; however, the Registrar shall make arrangements for the verification of the interpretation provided by a party of evidence given on the party's behalf. In the case of witnesses or experts who appear at the instance of the Court, arrangements for interpretation shall be made by the Registry.

3. A party on behalf of which speeches or statements are to be made, or evidence given, in a language which is not one of the official languages of the Court, shall so notify the Registrar in sufficient time for him to make the necessary arrangements.

4. Before first interpreting in the case, interpreters provided by a party shall make the following declaration in open court:

> "I solemnly declare upon my honour and conscience that my interpretation will be faithful and complete."

Article 71

1. A verbatim record shall be made by the Registrar of every hearing, in the official language of the Court which has been used. When the language used is not one of the two official languages of the Court, the verbatim record shall be prepared in one of the Court's official languages.

2. When speeches or statements are made in a language which is not one of the official languages of the Court, the party on behalf of which they are made shall supply to the Registry in advance a text thereof in one of the official languages, and this text shall constitute the relevant part of the verbatim record.

3. Doivent précéder le texte du compte rendu les noms des juges présents et ceux des agents, conseils et avocats des parties.

4. Copie du compte rendu ainsi établi est adressée aux juges siégeant en l'affaire ainsi qu'aux parties. Celles-ci peuvent, sous le contrôle de la Cour, corriger le compte rendu de leurs plaidoiries ou déclarations, sans pouvoir toutefois en modifier le sens et la portée. Les juges peuvent de même corriger le compte rendu de ce qu'ils ont dit.

5. Les témoins et experts reçoivent communication du compte rendu de leur déposition ou exposé et peuvent le corriger de la même manière que les parties.

6. Une copie certifiée conforme du compte rendu final corrigé, signée par le Président et le Greffier, constitue le procès-verbal authentique de l'audience aux fins de l'article 47 du Statut. Le procès-verbal des audiences publiques est imprimé et publié par la Cour.

Article 72

Toute réponse écrite faite par une partie à une question qui lui a été posée conformément à l'article 61 du présent Règlement ou tous moyens de preuve ou explications fournis par une partie conformément à l'article 62 et reçus par la Cour après la clôture de la procédure orale sont communiqués à la partie adverse, à qui la possibilité est offerte de présenter des observations. S'il y a lieu, la procédure orale peut être rouverte à cette fin.

SECTION D. PROCÉDURES INCIDENTES

Sous-section 1. Mesures conservatoires

Article 73

1. Une partie peut présenter une demande en indication de mesures conservatoires par écrit à tout moment de la procédure engagée en l'affaire au sujet de laquelle la demande est introduite.

2. La demande indique les motifs sur lesquels elle se fonde, les conséquences éventuelles de son rejet et les mesures sollicitées. Copie certifiée conforme de la demande est immédiatement transmise par le Greffier à la partie adverse.

Article 74

1. La demande en indication de mesures conservatoires a priorité sur toutes autres affaires.

2. Si la Cour ne siège pas au moment de la présentation de la demande, elle est immédiatement convoquée pour statuer d'urgence sur cette demande.

3. La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président fixe la date de la procé-

3. The transcript of the verbatim record shall be preceded by the names of the judges present, and those of the agents, counsel and advocates of the parties.

4. Copies of the transcript shall be circulated to the judges sitting in the case, and to the parties. The latter may, under the supervision of the Court, correct the transcripts of speeches and statements made on their behalf, but in no case may such corrections affect the sense and bearing thereof. The judges may likewise make corrections in the transcript of anything they may have said.

5. Witnesses and experts shall be shown that part of the transcript which relates to the evidence given, or the statements made by them, and may correct it in like manner as the parties.

6. One certified true copy of the eventual corrected transcript, signed by the President and the Registrar, shall constitute the authentic minutes of the sitting for the purposes of Article 47 of the Statute. The minutes of public hearings shall be printed and published by the Court.

Article 72

Any written reply by a party to a question put under Article 61, or any evidence or explanation supplied by a party under Article 62 of these Rules, received by the Court after the closure of the oral proceedings, shall be communicated to the other party, which shall be given the opportunity of commenting upon it. If necessary the oral proceedings may be reopened for that purpose.

SECTION D. INCIDENTAL PROCEEDINGS

Subsection 1. Interim Protection

Article 73

1. A written request for the indication of provisional measures may be made by a party at any time during the course of the proceedings in the case in connection with which the request is made.

2. The request shall specify the reasons therefor, the possible consequences if it is not granted, and the measures requested. A certified copy shall forthwith be transmitted by the Registrar to the other party.

Article 74

1. A request for the indication of provisional measures shall have priority over all other cases.

2. The Court, if it is not sitting when the request is made, shall be convened forthwith for the purpose of proceeding to a decision on the request as a matter of urgency.

3. The Court, or the President if the Court is not sitting, shall fix a date

dure orale de manière à donner aux parties la possibilité de s'y faire représenter. La Cour reçoit et prend en considération toutes observations qui peuvent lui être présentées avant la clôture de cette procédure.

4. En attendant que la Cour se réunisse, le Président peut inviter les parties à agir de manière que toute ordonnance de la Cour sur la demande en indication de mesures conservatoires puisse avoir les effets voulus.

Article 75

1. La Cour peut à tout moment décider d'examiner d'office si les circonstances de l'affaire exigent l'indication de mesures conservatoires que les parties ou l'une d'elles devraient prendre ou exécuter.

2. Lorsqu'une demande en indication de mesures conservatoires lui est présentée, la Cour peut indiquer des mesures totalement ou partiellement différentes de celles qui sont sollicitées, ou des mesures à prendre ou à exécuter par la partie même dont émane la demande.

3. Le rejet d'une demande en indication de mesures conservatoires n'empêche pas la partie qui l'avait introduite de présenter en la même affaire une nouvelle demande fondée sur des faits nouveaux.

Article 76

1. A la demande d'une partie, la Cour peut, à tout moment avant l'arrêt définitif en l'affaire, rapporter ou modifier toute décision concernant des mesures conservatoires si un changement dans la situation lui paraît justifier que cette décision soit rapportée ou modifiée.

2. Toute demande présentée par une partie et tendant à ce qu'une décision concernant des mesures conservatoires soit rapportée ou modifiée indique le changement dans la situation considéré comme pertinent.

3. Avant de prendre une décision en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Cour donne aux parties la possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Article 77

Toutes mesures indiquées par la Cour en vertu des articles 73 et 75 du présent Règlement et toute décision prise par la Cour en vertu de l'article 76, paragraphe 1, sont immédiatement communiquées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour transmission au Conseil de sécurité conformément à l'article 41, paragraphe 2, du Statut

Article 78

La Cour peut demander aux parties des renseignements sur toutes questions relatives à la mise en œuvre de mesures conservatoires indiquées par elle.

for a hearing which will afford the parties an opportunity of being represented at it. The Court shall receive and take into account any observations that may be presented to it before the closure of the oral proceedings.

4. Pending the meeting of the Court, the President may call upon the parties to act in such a way as will enable any order the Court may make on the request for provisional measures to have its appropriate effects.

Article 75

1. The Court may at any time decide to examine *proprio motu* whether the circumstances of the case require the indication of provisional measures which ought to be taken or complied with by any or all of the parties.

2. When a request for provisional measures has been made, the Court may indicate measures that are in whole or in part other than those requested, or that ought to be taken or complied with by the party which has itself made the request.

3. The rejection of a request for the indication of provisional measures shall not prevent the party which made it from making a fresh request in the same case based on new facts.

Article 76

1. At the request of a party the Court may, at any time before the final judgment in the case, revoke or modify any decision concerning provisional measures if, in its opinion, some change in the situation justifies such revocation or modification.

2. Any application by a party proposing such a revocation or modification shall specify the change in the situation considered to be relevant.

3. Before taking any decision under paragraph 1 of this Article the Court shall afford the parties an opportunity of presenting their observations on the subject.

Article 77

Any measures indicated by the Court under Articles 73 and 75 of these Rules, and any decision taken by the Court under Article 76, paragraph 1, of these Rules, shall forthwith be communicated to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the Security Council in pursuance of Article 41, paragraph 2, of the Statute.

Article 78

The Court may request information from the parties on any matter connected with the implementation of any provisional measures it has indicated.

Sous-section 2. Exceptions préliminaires

Article 79

1. Toute exception à la compétence de la Cour ou à la recevabilité de la requête ou toute autre exception sur laquelle le défendeur demande une décision avant que la procédure sur le fond se poursuive doit être présentée par écrit dans le délai fixé pour le dépôt du contre-mémoire. Toute exception soulevée par une partie autre que le défendeur doit être déposée dans le délai fixé pour le dépôt de la première pièce de procédure émanant de cette partie.

2. L'acte introductif de l'exception contient l'exposé de fait et de droit sur lequel l'exception est fondée, les conclusions et le bordereau des documents à l'appui; il fait mention des moyens de preuve que la partie désire éventuellement employer. Les documents à l'appui sont annexés sous forme de copies.

3. Dès réception par le Greffe de l'acte introductif de l'exception, la procédure sur le fond est suspendue et la Cour ou, si elle ne siège pas, le Président fixe le délai dans lequel la partie contre laquelle l'exception est introduite peut présenter un exposé écrit contenant ses observations et conclusions; les documents à l'appui y sont annexés et les moyens éventuels de preuve sont indiqués.

4. Sauf décision contraire de la Cour, la suite de la procédure sur l'exception est orale.

5. Les exposés de fait et de droit contenus dans les pièces de procédure mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article et les exposés et moyens de preuve présentés pendant les audiences envisagées au paragraphe 4 sont limités aux points ayant trait à l'exception.

6. Pour permettre à la Cour de se prononcer sur sa compétence au stade préliminaire de la procédure, la Cour peut, le cas échéant, inviter les parties à débattre tous points de fait et de droit, et à produire tous moyens de preuve, qui ont trait à la question.

7. La Cour, après avoir entendu les parties, statue dans un arrêt par lequel elle retient l'exception, la rejette ou déclare que cette exception n'a pas dans les circonstances de l'espèce un caractère exclusivement préliminaire. Si la Cour rejette l'exception ou déclare qu'elle n'a pas un caractère exclusivement préliminaire, elle fixe les délais pour la suite de la procédure.

8. La Cour donne effet à tout accord intervenu entre les parties et tendant à ce qu'une exception soulevée en vertu du paragraphe 1 du présent article soit tranchée lors de l'examen au fond.

Sous-section 3. Demandes reconventionnelles

Article 80

1. Une demande reconventionnelle peut être présentée pourvu qu'elle soit en connexité directe avec l'objet de la demande de la partie adverse et qu'elle relève de la compétence de la Cour.

Subsection 2. Preliminary Objections

Article 79

1. Any objection by the respondent to the jurisdiction of the Court or to the admissibility of the application, or other objection the decision upon which is requested before any further proceedings on the merits, shall be made in writing within the time-limit fixed for the delivery of the Counter-Memorial. Any such objection made by a party other than the respondent shall be filed within the time-limit fixed for the delivery of that party's first pleading.

2. The preliminary objection shall set out the facts and the law on which the objection is based, the submissions and a list of the documents in support; it shall mention any evidence which the party may desire to produce. Copies of the supporting documents shall be attached.

3. Upon receipt by the Registry of a preliminary objection, the proceedings on the merits shall be suspended and the Court, or the President if the Court is not sitting, shall fix the time-limit within which the other party may present a written statement of its observations and submissions; documents in support shall be attached and evidence which it is proposed to produce shall be mentioned.

4. Unless otherwise decided by the Court, the further proceedings shall be oral.

5. The statements of fact and law in the pleadings referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, and the statements and evidence presented at the hearings contemplated by paragraph 4, shall be confined to those matters that are relevant to the objection.

6. In order to enable the Court to determine its jurisdiction at the preliminary stage of the proceedings, the Court, whenever necessary, may request the parties to argue all questions of law and fact, and to adduce all evidence, which bear on the issue.

7. After hearing the parties, the Court shall give its decision in the form of a judgment, by which it shall either uphold the objection, reject it, or declare that the objection does not possess, in the circumstances of the case, an exclusively preliminary character. If the Court rejects the objection or declares that it does not possess an exclusively preliminary character, it shall fix time-limits for the further proceedings.

8. Any agreement between the parties that an objection submitted under paragraph 1 of this Article be heard and determined within the framework of the merits shall be given effect by the Court.

Subsection 3. Counter-Claims

Article 80

1. A counter-claim may be presented provided that it is directly connected with the subject-matter of the claim of the other party and that it comes within the jurisdiction of the Court.

2. La demande reconventionnelle est présentée dans le contre-mémoire de la partie dont elle émane et figure parmi ses conclusions.

3. Si le rapport de connexité entre la demande présentée comme demande reconventionnelle et l'objet de la demande de la partie adverse n'est pas apparent, la Cour, après avoir entendu les parties, décide s'il y a lieu ou non de joindre cette demande à l'instance initiale.

Sous-section 4. Intervention

Article 81

1. Une requête à fin d'intervention fondée sur l'article 62 du Statut, qui doit être signée comme il est prévu à l'article 38, paragraphe 3, du présent Règlement, est déposée le plus tôt possible avant la clôture de la procédure écrite. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, la Cour peut connaître d'une requête présentée ultérieurement.

2. La requête indique le nom de l'agent. Elle précise l'affaire qu'elle concerne et spécifie:

a) l'intérêt d'ordre juridique qui, selon l'Etat demandant à intervenir, est pour lui en cause;
b) l'objet précis de l'intervention;
c) toute base de compétence qui, selon l'Etat demandant à intervenir, existerait entre lui et les parties.

3. La requête contient un bordereau des documents à l'appui, qui sont annexés.

Article 82

1. Un Etat qui désire se prévaloir du droit d'intervention que lui confère l'article 63 du Statut dépose à cet effet une déclaration, signée comme il est indiqué à l'article 38, paragraphe 3, du présent Règlement. Cette déclaration est déposée le plus tôt possible avant la date fixée pour l'ouverture de la procédure orale. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, la Cour peut connaître d'une déclaration présentée ultérieurement.

2. La déclaration indique le nom de l'agent. Elle précise l'affaire et la convention qu'elle concerne et contient:

a) des renseignements spécifiant sur quelle base l'Etat déclarant se considère comme partie à la convention;
b) l'indication des dispositions de la convention dont il estime que l'interprétation est en cause;
c) un exposé de l'interprétation qu'il donne de ces dispositions;

d) un bordereau des documents à l'appui, qui sont annexés.

3. Une telle déclaration peut être déposée par un Etat qui se considère

2. A counter-claim shall be made in the Counter-Memorial of the party presenting it, and shall appear as part of the submissions of that party.

3. In the event of doubt as to the connection between the question presented by way of counter-claim and the subject-matter of the claim of the other party the Court shall, after hearing the parties, decide whether or not the question thus presented shall be joined to the original proceedings.

Subsection 4. Intervention

Article 81

1. An application for permission to intervene under the terms of Article 62 of the Statute, signed in the manner provided for in Article 38, paragraph 3, of these Rules, shall be filed as soon as possible, and not later than the closure of the written proceedings. In exceptional circumstances, an application submitted at a later stage may however be admitted.

2. The application shall state the name of an agent. It shall specify the case to which it relates, and shall set out:

(a) the interest of a legal nature which the State applying to intervene considers may be affected by the decision in that case;
(b) the precise object of the intervention;
(c) any basis of jurisdiction which is claimed to exist as between the State applying to intervene and the parties to the case.

3. The application shall contain a list of the documents in support, which documents shall be attached.

Article 82

1. A State which desires to avail itself of the right of intervention conferred upon it by Article 63 of the Statute shall file a declaration to that effect, signed in the manner provided for in Article 38, paragraph 3, of these Rules. Such a declaration shall be filed as soon as possible, and not later than the date fixed for the opening of the oral proceedings. In exceptional circumstances a declaration submitted at a later stage may however be admitted.

2. The declaration shall state the name of an agent. It shall specify the case and the convention to which it relates and shall contain:

(a) particulars of the basis on which the declarant State considers itself a party to the convention;
(b) identification of the particular provisions of the convention the construction of which it considers to be in question;
(c) a statement of the construction of those provisions for which it contends;
(d) a list of the documents in support, which documents shall be attached.

3. Such a declaration may be filed by a State that considers itself a

comme partie à la convention dont l'interprétation est en cause mais n'a pas reçu la notification prévue à l'article 63 du Statut.

Article 83

1. Copie certifiée conforme de la requête à fin d'intervention fondée sur l'article 62 du Statut ou de la déclaration d'intervention fondée sur l'article 63 du Statut est immédiatement transmise aux parties, qui sont priées de présenter des observations écrites dans un délai fixé par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président.

2. Le Greffier transmet également copie de la requête ou de la déclaration: *a)* au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies; *b)* aux Membres des Nations Unies; *c)* aux autres Etats admis à ester devant la Cour; *d)* à tout autre Etat auquel a été adressée la notification prévue à l'article 63 du Statut.

Article 84

1. La décision de la Cour sur l'admission d'une requête à fin d'intervention fondée sur l'article 62 du Statut ou la recevabilité d'une intervention fondée sur l'article 63 du Statut est prise par priorité à moins que, vu les circonstances de l'espèce, la Cour n'en décide autrement.

2. Si, dans le délai fixé conformément à l'article 83 du présent Règlement, il est fait objection à une requête à fin d'intervention ou à la recevabilité d'une déclaration d'intervention, la Cour entend, avant de statuer, l'Etat désireux d'intervenir ainsi que les parties.

Article 85

1. Si une requête à fin d'intervention fondée sur l'article 62 du Statut est admise, l'Etat intervenant reçoit copie des pièces de procédure et des documents annexés et a le droit de présenter une déclaration écrite dans un délai fixé par la Cour. Il est fixé un autre délai dans lequel les parties peuvent, si elles le désirent, présenter des observations écrites sur cette déclaration avant la procédure orale. Si la Cour ne siège pas, les délais sont fixés par le Président.

2. Les délais fixés conformément au paragraphe précédent coïncident autant que possible avec ceux qui sont déjà fixés pour le dépôt des pièces de procédure en l'affaire.

3. L'Etat intervenant a le droit de présenter au cours de la procédure orale des observations sur l'objet de l'intervention.

Article 86

1. Si une intervention fondée sur l'article 63 du Statut est déclarée recevable, l'Etat intervenant reçoit copie des pièces de procédure et des documents annexés et a le droit de présenter, dans un délai fixé par la

party to the convention the construction of which is in question but has not received the notification referred to in Article 63 of the Statute.

Article 83

1. Certified copies of the application for permission to intervene under Article 62 of the Statute, or of the declaration of intervention under Article 63 of the Statute, shall be communicated forthwith to the parties to the case, which shall be invited to furnish their written observations within a time-limit to be fixed by the Court or by the President if the Court is not sitting.

2. The Registrar shall also transmit copies to: *(a)* the Secretary-General of the United Nations; *(b)* the Members of the United Nations; *(c)* other States entitled to appear before the Court; *(d)* any other States which have been notified under Article 63 of the Statute.

Article 84

1. The Court shall decide whether an application for permission to intervene under Article 62 of the Statute should be granted, and whether an intervention under Article 63 of the Statute is admissible, as a matter of priority unless in view of the circumstances of the case the Court shall otherwise determine.

2. If, within the time-limit fixed under Article 83 of these Rules, an objection is filed to an application for permission to intervene, or to the admissibility of a declaration of intervention, the Court shall hear the State seeking to intervene and the parties before deciding.

Article 85

1. If an application for permission to intervene under Article 62 of the Statute is granted, the intervening State shall be supplied with copies of the pleadings and documents annexed and shall be entitled to submit a written statement within a time-limit to be fixed by the Court. A further time-limit shall be fixed within which the parties may, if they so desire, furnish their written observations on that statement prior to the oral proceedings. If the Court is not sitting, these time-limits shall be fixed by the President.

2. The time-limits fixed according to the preceding paragraph shall, so far as possible, coincide with those already fixed for the pleadings in the case.

3. The intervening State shall be entitled, in the course of the oral proceedings, to submit its observations with respect to the subject-matter of the intervention.

Article 86

1. If an intervention under Article 63 of the Statute is admitted, the intervening State shall be furnished with copies of the pleadings and documents annexed, and shall be entitled, within a time-limit to be fixed

Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président, des observations écrites sur l'objet de l'intervention.

2. Ces observations sont communiquées aux parties et à tout autre Etat autorisé à intervenir. L'Etat intervenant a le droit de présenter au cours de la procédure orale des observations sur l'objet de l'intervention.

Sous-section 5. Renvoi spécial devant la Cour

Article 87

1. Lorsque, conformément à un traité ou à une convention en vigueur, une affaire contentieuse est portée devant la Cour au sujet d'une question qui a fait l'objet d'une procédure devant un autre organe international, les dispositions du Statut et du présent Règlement en matière contentieuse s'appliquent.

2. La requête introductive d'instance indique la décision ou l'acte de l'organe international intéressé et copie de la décision ou de l'acte y est jointe; la requête formule en termes précis, comme objet du différend devant la Cour, les questions soulevées contre cette décision ou cet acte.

Sous-section 6. Désistement

Article 88

1. Si, à un moment quelconque avant l'arrêt définitif sur le fond, les parties, conjointement ou séparément, notifient à la Cour par écrit qu'elles sont convenues de se désister de l'instance, la Cour rend une ordonnance prenant acte du désistement et prescrivant que l'affaire soit rayée du rôle.

2. Si les parties sont convenues de se désister de l'instance parce qu'elles sont parvenues à un arrangement amiable, la Cour peut, si les parties le désirent, soit faire mention de ce fait dans l'ordonnance prescrivant la radiation de l'affaire sur le rôle, soit indiquer les termes de l'arrangement dans l'ordonnance ou dans une annexe à celle-ci.

3. Si la Cour ne siège pas, toute ordonnance rendue conformément au présent article peut être prise par le Président.

Article 89

1. Si, au cours d'une instance introduite par requête, le demandeur fait connaître par écrit à la Cour qu'il renonce à poursuivre la procédure, et si, à la date de la réception par le Greffe de ce désistement, le défendeur n'a pas encore fait acte de procédure, la Cour rend une ordonnance prenant acte du désistement et prescrivant la radiation de l'affaire sur le rôle. Copie de ladite ordonnance est adressée par le Greffier au défendeur.

by the Court, or by the President if the Court is not sitting, to submit its written observations on the subject-matter of the intervention.

2. These observations shall be communicated to the parties and to any other State admitted to intervene. The intervening State shall be entitled, in the course of the oral proceedings, to submit its observations with respect to the subject-matter of the intervention.

Subsection 5. Special Reference to the Court

Article 87

1. When in accordance with a treaty or convention in force a contentious case is brought before the Court concerning a matter which has been the subject of proceedings before some other international body, the provisions of the Statute and of the Rules governing contentious cases shall apply.

2. The application instituting proceedings shall identify the decision or other act of the international body concerned and a copy thereof shall be annexed; it shall contain a precise statement of the questions raised in regard to that decision or act, which constitute the subject of the dispute referred to the Court.

Subsection 6. Discontinuance

Article 88

1. If at any time before the final judgment on the merits has been delivered the parties, either jointly or separately, notify the Court in writing that they have agreed to discontinue the proceedings, the Court shall make an order recording the discontinuance and directing that the case be removed from the list.

2. If the parties have agreed to discontinue the proceedings in consequence of having reached a settlement of the dispute and if they so desire, the Court may record this fact in the order for the removal of the case from the list, or indicate in, or annex to, the order, the terms of the settlement.

3. If the Court is not sitting, any order under this Article may be made by the President.

Article 89

1. If in the course of proceedings instituted by means of an application, the applicant informs the Court in writing that it is not going on with the proceedings, and if, at the date on which this communication is received by the Registry, the respondent has not yet taken any step in the proceedings, the Court shall make an order officially recording the discontinuance of the proceedings and directing the removal of the case from the list. A copy of this order shall be sent by the Registrar to the respondent.

2. Si, à la date de la réception du désistement, le défendeur a déjà fait acte de procédure, la Cour fixe un délai dans lequel il peut déclarer s'il s'oppose au désistement. Si, dans le délai fixé, il n'est pas fait objection au désistement, celui-ci est réputé acquis et la Cour rend une ordonnance en prenant acte et prescrivant la radiation de l'affaire sur le rôle. S'il est fait objection, l'instance se poursuit.

3. Si la Cour ne siège pas, les pouvoirs que lui confère le présent article peuvent être exercés par le Président.

SECTION E. PROCÉDURE DEVANT LES CHAMBRES

Article 90

La procédure devant les chambres prévues aux articles 26 et 29 du Statut est, sous réserve des dispositions du Statut et du présent Règlement les visant expressément, réglée conformément aux dispositions des titres I à III du présent Règlement applicables en matière contentieuse devant la Cour.

Article 91

1. Une demande tendant à ce qu'une affaire soit portée devant une chambre déjà constituée conformément aux article 26, paragraphe 1, ou 29 du Statut est formulée dans l'acte introductif d'instance ou l'accompagne. Il est fait droit à cette demande s'il y a accord entre les parties.

2. Dès réception de cette demande par le Greffe, le Président de la Cour en donne communication aux membres de la chambre intéressée. Il prend toutes dispositions qui seraient nécessaires pour assurer l'application de l'article 31, paragraphe 4, du Statut.

3. La chambre est convoquée par le Président de la Cour pour la date la plus rapprochée suivant les exigences de la procédure.

Article 92

1. Dans une affaire portée devant une chambre, la procédure écrite consiste en la présentation par chaque partie d'une seule pièce. Si l'instance est introduite par une requête, les pièces de procédure sont déposées dans des délais courant successivement. Si elle est introduite par la notification d'un compromis, les pièces sont déposées dans le même délai, à moins que les parties ne soient convenues de procéder par dépôts successifs. Les délais visés dans le présent paragraphe sont fixés par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président, après consultation de la chambre intéressée si elle est déjà constituée.

2. La chambre peut autoriser ou prescrire la présentation d'autres pièces de procédure si les parties sont d'accord à cet égard ou si elle

2. If, at the time when the notice of discontinuance is received, the respondent has already taken some step in the proceedings, the Court shall fix a time-limit within which the respondent may state whether it opposes the discontinuance of the proceedings. If no objection is made to the discontinuance before the expiration of the time-limit, acquiescence will be presumed and the Court shall make an order officially recording the discontinuance of the proceedings and directing the removal of the case from the list. If objection is made, the proceedings shall continue.

3. If the Court is not sitting, its powers under this Article may be exercised by the President.

SECTION E. PROCEEDINGS BEFORE THE CHAMBERS

Article 90

Proceedings before the Chambers mentioned in Articles 26 and 29 of the Statute shall, subject to the provisions of the Statute and of these Rules relating specifically to the Chambers, be governed by the provisions of Parts I to III of these Rules applicable in contentious cases before the Court.

Article 91

1. When it is desired that a case should be dealt with by one of the Chambers which has been formed in pursuance of Article 26, paragraph 1, or Article 29 of the Statute, a request to this effect shall either be made in the document instituting the proceedings or accompany it. Effect will be given to the request if the parties are in agreement.

2. Upon receipt by the Registry of this request, the President of the Court shall communicate it to the members of the Chamber concerned. He shall take such steps as may be necessary to give effect to the provisions of Article 31, paragraph 4, of the Statute.

3. The President of the Court shall convene the Chamber at the earliest date compatible with the requirements of the procedure.

Article 92

1. Written proceedings in a case before a Chamber shall consist of a single pleading by each side. In proceedings begun by means of an application, the pleadings shall be delivered within successive time-limits. In proceedings begun by the notification of a special agreement, the pleadings shall be delivered within the same time-limits, unless the parties have agreed on successive delivery of their pleadings. The time-limits referred to in this paragraph shall be fixed by the Court, or by the President if the Court is not sitting, in consultation with the Chamber concerned if it is already constituted.

2. The Chamber may authorize or direct that further pleadings be filed if the parties are so agreed, or if the Chamber decides, *proprio motu*

décide, d'office ou à la demande d'une partie, que ces pièces sont nécessaires.

3. Une procédure orale a lieu, à moins que les parties n'y renoncent d'un commun accord avec le consentement de la chambre. Même en l'absence de procédure orale, la chambre a la faculté de demander aux parties de lui fournir verbalement des renseignements ou des explications.

Article 93

Un arrêt émanant d'une chambre est lu en audience publique de celle-ci.

SECTION E. ARRÊTS, INTERPRÉTATION ET REVISION

Sous-section 1. Arrêts

Article 94

1. Lorsque la Cour a achevé son délibéré et adopté son arrêt, notification est faite aux parties de la date à laquelle il en sera donné lecture.

2. L'arrêt est lu en audience publique de la Cour; il est considéré comme ayant force obligatoire pour les parties du jour de son prononcé.

Article 95

1. L'arrêt, dont le texte indique s'il est rendu par la Cour ou par une chambre, comprend:

l'indication de la date à laquelle il en est donné lecture;
les noms des juges qui y ont pris part;
l'indication des parties;
les noms des agents, conseils et avocats des parties;
l'exposé sommaire de la procédure;
les conclusions des parties;
les circonstances de fait;
les motifs de droit;
le dispositif;
la décision relative aux frais, s'il y a lieu;
l'indication du nombre et des noms des juges ayant constitué la majorité;
l'indication du texte faisant foi.

2. Tout juge peut, s'il le désire, joindre à l'arrêt l'exposé de son opinion individuelle ou dissidente; un juge qui désire faire constater son accord ou son dissentiment sans en donner les motifs peut le faire sous la forme d'une déclaration. La même règle s'applique aux ordonnances de la Cour.

3. Un exemplaire de l'arrêt, dûment signé et revêtu du sceau de la Cour,

or at the request of one of the parties, that such pleadings are necessary.

3. Oral proceedings shall take place unless the parties agree to dispense with them, and the Chamber consents. Even when no oral proceedings take place, the Chamber may call upon the parties to supply information or furnish explanations orally.

Article 93

Judgments given by a Chamber shall be read at a public sitting of that Chamber.

SECTION E. JUDGMENTS, INTERPRETATION AND REVISION

Subsection 1. Judgments

Article 94

1. When the Court has completed its deliberations and adopted its judgment, the parties shall be notified of the date on which it will be read.

2. The judgment shall be read at a public sitting of the Court and shall become binding on the parties on the day of the reading.

Article 95

1. The judgment, which shall state whether it is given by the Court or by a Chamber, shall contain:

the date on which it is read;
the names of the judges participating in it;
the names of the parties;
the names of the agents, counsel and advocates of the parties;
a summary of the proceedings;
the submissions of the parties;
a statement of the facts;
the reasons in point of law;
the operative provisions of the judgment;
the decision, if any, in regard to costs;
the number and names of the judges constituting the majority;

a statement as to the text of the judgment which is authoritative.

2. Any judge may, if he so desires, attach his individual opinion to the judgment, whether he dissents from the majority or not; a judge who wishes to record his concurrence or dissent without stating his reasons may do so in the form of a declaration. The same shall also apply to orders made by the Court.

3. One copy of the judgment duly signed and sealed, shall be placed in

est déposé aux archives de la Cour et un autre est remis à chacune des parties. Des copies sont adressées par le Greffier: *a)* au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies; *b)* aux Membres des Nations Unies; *c)* aux autres Etats admis à ester devant la Cour.

Article 96

Lorsque, à la suite d'un accord entre les parties, la procédure écrite et la procédure orale ont eu lieu dans l'une des deux langues officielles de la Cour et que, conformément à l'article 39, paragraphe 1, du Statut, l'arrêt doit être prononcé dans cette langue, c'est le texte de l'arrêt établi dans cette langue qui fait foi.

Article 97

Si la Cour décide en vertu de l'article 64 du Statut que les frais de procédure de l'une des parties seront entièrement ou partiellement supportés par l'autre, elle peut rendre une ordonnance à cet effet.

Sous-section 2. Demandes en interprétation ou en revision

Article 98

1. En cas de contestation sur le sens ou la portée d'un arrêt, toute partie peut présenter une demande en interprétation, que l'instance initiale ait été introduite par une requête ou par la notification d'un compromis.

2. Une demande en interprétation d'un arrêt peut être introduite soit par une requête, soit par la notification d'un compromis conclu à cet effet entre les parties; elle indique avec précision le point ou les points contestés quant au sens ou à la portée de l'arrêt.
3. Si la demande en interprétation est introduite par une requête, les thèses de la partie qui la présente y sont énoncées et la partie adverse a le droit de présenter des observations écrites dans un délai fixé par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président.
4. Que la demande en interprétation ait été introduite par une requête ou par la notification d'un compromis, la Cour peut, s'il y a lieu, donner aux parties la possibilité de lui fournir par écrit ou oralement un supplément d'information.

Article 99

1. Une demande en revision d'un arrêt est introduite par une requête contenant les indications nécessaires pour établir que les conditions prévues à l'article 61 du Statut sont remplies. Les documents à l'appui sont annexés à la requête.
2. La partie adverse a le droit de présenter des observations écrites sur la recevabilité de la requête dans un délai fixé par la Cour ou, si elle ne

the archives of the Court and another shall be transmitted to each of the parties. Copies shall be sent by the Registrar to: *(a)* the Secretary-General of the United Nations; *(b)* the Members of the United Nations; *(c)* other States entitled to appear before the Court.

Article 96

When by reason of an agreement reached between the parties, the written and oral proceedings have been conducted in one of the Court's two official languages, and pursuant to Article 39, paragraph 1, of the Statute the judgment is to be delivered in that language, the text of the judgment in that language shall be the authoritative text.

Article 97

If the Court, under Article 64 of the Statute, decides that all or part of a party's costs shall be paid by the other party, it may make an order for the purpose of giving effect to that decision.

Subsection 2. Requests for the Interpretation or Revision of a Judgment

Article 98

1. In the event of dispute as to the meaning or scope of a judgment any party may make a request for its interpretation, whether the original proceedings were begun by an application or by the notification of a special agreement.

2. A request for the interpretation of a judgment may be made either by an application or by the notification of a special agreement to that effect between the parties; the precise point or points in dispute as to the meaning or scope of the judgment shall be indicated.

3. If the request for interpretation is made by an application, the requesting party's contentions shall be set out therein, and the other party shall be entitled to file written observations thereon within a time-limit fixed by the Court, or by the President if the Court is not sitting.

4. Whether the request is made by an application or by notification of a special agreement, the Court may, if necessary, afford the parties the opportunity of furnishing further written or oral explanations.

Article 99

1. A request for the revision of a judgment shall be made by an application containing the particulars necessary to show that the conditions specified in Article 61 of the Statute are fulfilled. Any documents in support of the application shall be annexed to it.

2. The other party shall be entitled to file written observations on the admissibility of the application within a time-limit fixed by the Court,

siège pas, par le Président. Ces observations sont communiquées à la partie dont émane la requête.

3. Avant de rendre son arrêt sur la recevabilité de la requête, la Cour peut donner à nouveau aux parties la possibilité de présenter leurs vues à ce sujet.

4. Si la requête est déclarée recevable, la Cour fixe, après s'être renseignée auprès des parties, les délais pour toute procédure ultérieure qu'elle estime nécessaire sur le fond de la demande.

5. Si la Cour décide de subordonner l'ouverture de la procédure de revision à une exécution préalable de l'arrêt, elle rend une ordonnance à cet effet.

Article 100

1. Si l'arrêt à interpréter ou à reviser a été rendu par la Cour, celle-ci connaît de la demande en interprétation ou en revision. Si l'arrêt a été rendu par une chambre, celle-ci connaît de la demande en interprétation ou en revision.

2. La décision de la Cour ou de la chambre sur la demande en interprétation ou en revision de l'arrêt prend elle-même la forme d'un arrêt.

SECTION G. MODIFICATIONS PROPOSÉES PAR LES PARTIES

Article 101

Les parties à une affaire peuvent proposer d'un commun accord d'apporter aux articles contenus dans le présent titre, à l'exception des articles 93 à 97 inclus, des modifications ou additions particulières que la Cour ou une chambre peut adopter si elle les estime appropriées aux circonstances de l'espèce.

TITRE IV

PROCÉDURE CONSULTATIVE

Article 102

1. Dans l'exercice des fonctions consultatives que lui confère l'article 65 du Statut, la Cour applique, en dehors des dispositions de l'article 96 de la Charte et du chapitre IV du Statut, les dispositions du présent titre du Règlement.

2. La Cour s'inspire en outre des dispositions du Statut et du présent Règlement en matière contentieuse, dans la mesure où elle les reconnaît applicables. A cet effet, elle recherche avant tout si la demande d'avis consultatif a trait ou non à une question juridique actuellement pendante entre deux ou plusieurs Etats.

or by the President if the Court is not sitting. These observations shall be communicated to the party making the application.

3. The Court, before giving its judgment on the admissibility of the application may afford the parties a further opportunity of presenting their views thereon.

4. If the Court finds that the application is admissible it shall fix time-limits for such further proceedings on the merits of the application as, after ascertaining the views of the parties, it considers necessary.

5. If the Court decides to make the admission of the proceedings in revision conditional on previous compliance with the judgment, it shall make an order accordingly.

Article 100

1. If the judgment to be revised or to be interpreted was given by the Court, the request for its revision or interpretation shall be dealt with by the Court. If the judgment was given by a Chamber, the request for its revision or interpretation shall be dealt with by that Chamber.

2. The decision of the Court, or of the Chamber, on a request for interpretation or revision of a judgment shall itself be given in the form of a judgment.

SECTION G. MODIFICATIONS PROPOSED BY THE PARTIES

Article 101

The parties to a case may jointly propose particular modifications or additions to the rules contained in the present Part (with the exception of Articles 93 to 97 inclusive), which may be applied by the Court or by a Chamber if the Court or the Chamber considers them appropriate in the circumstances of the case.

PART IV

ADVISORY PROCEEDINGS

Article 102

1. In the exercise of its advisory functions under Article 65 of the Statute, the Court shall apply, in addition to the provisions of Article 96 of the Charter and Chapter IV of the Statute, the provisions of the present Part of the Rules.

2. The Court shall also be guided by the provisions of the Statute and of these Rules which apply in contentious cases to the extent to which it recognizes them to be applicable. For this purpose, it shall above all consider whether the request for the advisory opinion relates to a legal question actually pending between two or more States.

3. Si l'avis consultatif est demandé au sujet d'une question juridique actuellement pendante entre deux ou plusieurs Etats, l'article 31 du Statut est applicable, ainsi que les dispositions du présent Règlement qui pourvoient à l'application de cet article.

Article 103

Lorsque l'organe ou institution autorisé par la Charte des Nations Unies ou conformément à ses dispositions à demander un avis consultatif informe la Cour que la demande appelle une réponse urgente, ou lorsque la Cour estime qu'une prompte réponse serait désirable, la Cour prend toutes mesures utiles pour accélérer la procédure et se réunit le plus tôt possible pour tenir audience et délibérer sur la demande.

Article 104

Toute requête pour avis consultatif est transmise à la Cour par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou, le cas échéant, par le plus haut fonctionnaire de l'organe ou institution autorisé à demander l'avis. Les documents visés à l'article 65, paragraphe 2, du Statut sont transmis à la Cour en même temps que la requête ou le plus tôt possible après celle-ci, dans le nombre d'exemplaires requis par le Greffe.

Article 105

1. Le Greffier communique les exposés écrits soumis à la Cour aux Etats et organisations qui en ont eux-mêmes présenté.

2. La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président:

a) détermine sous quelle forme et dans quelle mesure les observations qu'autorise l'article 66, paragraphe 4, du Statut peuvent être reçues et fixe le délai dans lequel elles peuvent être déposées par écrit;

b) décide si une procédure orale aura lieu, pendant laquelle des exposés et observations pourront être présentés à la Cour en vertu de l'article 66 du Statut, et en fixe le cas échéant la date d'ouverture.

Article 106

La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président peut décider que les exposés écrits et les documents annexés seront rendus accessibles au public à l'ouverture de la procédure orale ou ultérieurement. Si la demande d'avis consultatif a trait à une question juridique actuellement pendante entre deux ou plusieurs Etats, ces Etats sont consultés au préalable.

3. When an advisory opinion is requested upon a legal question actually pending between two or more States, Article 31 of the Statute shall apply, as also the provisions of these Rules concerning the application of that Article.

Article 103

When the body authorized by or in accordance with the Charter of the United Nations to request an advisory opinion informs the Court that its request necessitates an urgent answer, or the Court finds that an early answer would be desirable, the Court shall take all necessary steps to accelerate the procedure, and it shall convene as early as possible for the purpose of proceeding to a hearing and deliberation on the request.

Article 104

All requests for advisory opinions shall be transmitted to the Court by the Secretary-General of the United Nations or, as the case may be, the chief administrative officer of the body authorized to make the request. The documents referred to in Article 65, paragraph 2, of the Statute shall be transmitted to the Court at the same time as the request or as soon as possible thereafter, in the number of copies required by the Registry.

Article 105

1. Written statements submitted to the Court shall be communicated by the Registrar to any States and organizations which have submitted such statements.

2. The Court, or the President if the Court is not sitting, shall:

(a) determine the form in which, and the extent to which, comments permitted under Article 66, paragraph 4, of the Statute shall be received, and fix the time-limit for the submission of any such comments in writing;

(b) decide whether oral proceedings shall take place at which statements and comments may be submitted to the Court under the provisions of Article 66 of the Statute, and fix the date for the opening of such oral proceedings.

Article 106

The Court, or the President if the Court is not sitting, may decide that the written statements and annexed documents shall be made accessible to the public on or after the opening of the oral proceedings. If the request for advisory opinion relates to a legal question actually pending between two or more States, the views of those States shall first be ascertained.

Article 107

1. Lorsque la Cour a achevé son délibéré et adopté son avis consultatif, celui-ci est lu en audience publique de la Cour.

2. L'avis consultatif comprend:

l'indication de la date à laquelle il est prononcé;
les noms des juges qui y ont pris part;
l'exposé sommaire de la procédure;
les circonstances de fait;
les motifs de droit;
la réponse à la question posée à la Cour;
l'indication du nombre et des noms des juges ayant constitué la majorité;
l'indication du texte faisant foi.

3. Tout juge peut, s'il le désire, joindre à l'avis consultatif de la Cour l'exposé de son opinion individuelle ou dissidente; un juge qui désire faire constater son accord ou son dissentiment sans en donner les motifs peut le faire sous la forme d'une déclaration.

Article 108

Le Greffier avertit le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et, le cas échéant, le plus haut fonctionnaire de l'organe ou institution qui a demandé l'avis consultatif des date et heure fixées pour l'audience publique à laquelle il en sera donné lecture. Il avertit également les représentants des Membres des Nations Unies et autres Etats, des institutions spécialisées et des organisations internationales publiques directement intéressés.

Article 109

Un exemplaire de l'avis consultatif, dûment signé et revêtu du sceau de la Cour, est déposé aux archives de la Cour, un autre est remis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et, le cas échéant, un troisième envoyé au plus haut fonctionnaire de l'organe ou institution qui a demandé l'avis de la Cour. Des copies sont adressées par le Greffier aux Membres des Nations Unies, ainsi qu'aux autres Etats, institutions spécialisées et organisations internationales publiques directement intéressés.

Le Président,

(Signé) E. JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA.

Le Greffier,

(Signé) S. AQUARONE.

Article 107

1. When the Court has completed its deliberations and adopted its advisory opinion, the opinion shall be read at a public sitting of the Court.
2. The advisory opinion shall contain:

the date on which it is delivered;
the names of the judges participating;
a summary of the proceedings;
a statement of the facts;
the reasons in point of law;
the reply to the question put to the Court;
the number and names of the judges constituting the majority;

a statement as to the text of the opinion which is authoritative.

3. Any judge may, if he so desires, attach his individual opinion to the advisory opinion of the Court, whether he dissents from the majority or not; a judge who wishes to record his concurrence or dissent without stating his reasons may do so in the form of a declaration.

Article 108

The Registrar shall inform the Secretary-General of the United Nations, and, where appropriate, the chief administrative officer of the body which requested the advisory opinion, as to the date and the hour fixed for the public sitting to be held for the reading of the opinion. He shall also inform the representatives of the Members of the United Nations and other States, specialized agencies and public international organizations immediately concerned.

Article 109

One copy of the advisory opinion, duly signed and sealed, shall be placed in the archives of the Court, another shall be sent to the Secretary-General of the United Nations and, where appropriate, a third to the chief administrative officer of the body which requested the opinion of the Court. Copies shall be sent by the Registrar to the Members of the United Nations and to any other States, specialized agencies and public international organizations immediately concerned.

(Signed) E. JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA,
President.

(Signed) S. AQUARONE,
Registrar.

AUTRES TEXTES

OTHER DOCUMENTS

RÉSOLUTION VISANT LA PRATIQUE INTERNE DE LA COUR EN MATIÈRE JUDICIAIRE

(RÈGLEMENT, ARTICLE 19)

ADOPTÉE LE 12 AVRIL 1976

La Cour décide de reviser la résolution du 5 juillet 1968[1] visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire et d'adopter les articles consignés dans la présente résolution relatifs à sa pratique interne en matière judiciaire. La Cour reste entièrement libre de s'écarter de la présente résolution dans un cas d'espèce, si elle estime que les circonstances le justifient.

Article 1

i) Après la clôture de la procédure écrite et avant l'ouverture de la procédure orale, la Cour se réunit en chambre du conseil pour permettre aux juges d'échanger des vues sur l'affaire et de signaler les points sur lesquels ils considèrent qu'il faudrait, le cas échéant, provoquer des explications pendant les plaidoiries.

ii) Dans les affaires comportant deux tours de plaidoiries, la Cour tient une nouvelle délibération aux mêmes fins, après le premier tour.

iii) La Cour se réunit aussi de temps à autre en chambre du conseil pendant la procédure orale pour permettre aux juges d'échanger des vues sur l'affaire et de s'informer mutuellement des questions qu'ils pourraient avoir l'intention de poser dans l'exercice du droit que leur confère l'article 61, paragraphe 3, du Règlement.

Article 2

Après la fin de la procédure orale, un délai approprié est donné aux juges pour l'étude de l'argumentation présentée à la Cour.

Article 3

i) A l'expiration de ce délai, une délibération a lieu pendant laquelle le Président indique les points qui, à ses yeux, devraient être discutés

[1] Avant 1968, en vertu de la décision prise en 1946 par la Cour internationale de Justice de se conformer provisoirement à la pratique de la Cour permanente de Justice internationale, la pratique interne de la Cour en matière judiciaire était régie par la résolution que la Cour permanente avait adoptée le 20 février 1931, telle qu'elle avait été modifiée le 17 mars 1936.

RESOLUTION CONCERNING THE INTERNAL JUDICIAL PRACTICE OF THE COURT

(RULES OF COURT, ARTICLE 19)

ADOPTED ON 12 APRIL 1976

The Court decides to revise its Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court of 5 July 1968[1] and to adopt the articles concerning its internal judicial practice which are set out in the present Resolution. The Court remains entirely free to depart from the present Resolution, or any part of it, in a given case, if it considers that the circumstances justify that course.

Article 1

(i) After the termination of the written proceedings and before the beginning of the oral proceedings, a deliberation is held at which the judges exchange views concerning the case, and bring to the notice of the Court any point in regard to which they consider it may be necessary to call for explanations during the course of the oral proceedings.

(ii) In cases where two exchanges of oral arguments take place, after the first such exchange has been concluded, a further deliberation is held having the same objects.

(iii) The Court also meets in private from time to time during the oral proceedings to enable judges to exchange views concerning the case and to inform each other of possible questions which they may intend to put in the exercise of their right under Article 61, paragraph 3, of the Rules.

Article 2

After the termination of the oral proceedings, an appropriate period is allowed to the judges in order that they may study the arguments presented to the Court.

Article 3

(i) At the expiration of this period a deliberation is held at which the President outlines the issues which in his opinion will require discussion

[1] Prior to 1968, the internal judicial practice of the Court was governed by the Resolution of the Permanent Court of International Justice of 20 February 1931 (as amended on 17 March 1936), by virtue of a decision of the International Court of Justice of 1946 to adopt provisionally the practice of the Permanent Court.

et tranchés par la Cour. Chaque juge peut alors présenter des observations sur l'exposé du Président ou attirer l'attention sur tous autres points ou questions qu'il considère comme pertinents et peut à tout moment, au cours de la délibération ou à la fin de celle-ci, faire distribuer des textes contenant l'énoncé de nouvelles questions ou l'énoncé amendé de questions déjà signalées.

ii) Pendant cette délibération, tout juge peut présenter des observations sur la pertinence des points ou des questions qui se posent en l'espèce. Le Président invite aussi les juges à faire connaître leurs impressions préliminaires sur quelque point ou quelque question que ce soit.

iii) Le Président donne la parole aux juges dans l'ordre où ils la demandent.

Article 4

i) A la suite de cette délibération et dans un délai approprié, chaque juge prépare une note écrite qui est distribuée aux autres juges.

ii) Dans cette note écrite, le juge exprime son opinion sur l'affaire en indiquant notamment :

a) s'il y aurait lieu de ne pas examiner plus avant certaines des questions signalées ou s'il ne serait ni nécessaire ni utile que la Cour les tranche ;
b) les questions précises auxquelles la Cour devrait répondre ;
c) son opinion provisoire quant aux réponses à apporter aux questions mentionnées sous *b)* ci-dessus et sur quels motifs il fonde cette opinion ;
d) sa conclusion provisoire sur la solution à donner à l'affaire.

Article 5

i) Après que les juges ont eu l'occasion de prendre connaissance des notes écrites, une nouvelle délibération a lieu pendant laquelle tous les juges, invités par le Président à prendre la parole, en règle générale dans l'ordre inverse de l'ancienneté, doivent exprimer leur opinion. Tout juge peut, à propos de l'exposé d'un autre juge, formuler des observations ou demander des explications complémentaires.

ii) Au cours de cette délibération, tout juge a la faculté de faire distribuer le texte d'une question supplémentaire ou le texte amendé d'une question déjà signalée.

iii) A la demande de tout juge, le Président prie la Cour de décider si un vote doit avoir lieu sur quelque question que ce soit.

Article 6

i) Sur la base des vues exprimées pendant les délibérations et dans les notes écrites, la Cour désigne un comité de rédaction au scrutin secret et à la majorité absolue des juges présents. Elle élit deux membres qui doivent être choisis parmi les juges dont les exposés oraux et les

and decision by the Court. Any judge may then comment on the statement or call attention to any other issue or question which he considers relevant, and may at any time during or at the close of the deliberation cause to be distributed a text formulating a new question or reformulating a question already brought to notice.

(ii) During this deliberation any judge may comment on the pertinence of any issues or questions arising in the case. The President also invites judges to indicate their preliminary impressions regarding any issue or question.

(iii) Judges will be called on by the President in the order in which they signify their desire to speak.

Article 4

(i) At a suitable interval of time after this deliberation, each judge prepares a written note which is distributed to the other judges.

(ii) The written note expresses the judge's views on the case, indicating, *inter alia*:

(a) whether any questions which have been called to notice should be eliminated from further consideration or should not, or need not, be decided by the Court;
(b) the precise questions which should be answered by the Court;
(c) his tentative opinion as to the answers to be given to the questions in *(b)* and his reasons therefor;

(d) his tentative conclusion as to the correct disposal of the case.

Article 5

(i) After the judges have had an opportunity to examine the written notes, a further deliberation is held, in the course of which all the judges, called upon by the President as a rule in inverse order of seniority, must declare their views. Any judge may address comments to or ask for further explanations from a judge concerning the latter's statement declaring his views.

(ii) During this deliberation any judge may circulate an additional question or a reformulation of a question already brought to notice.

(iii) On the request of any judge the President shall ask the Court to decide whether a vote shall be taken on any question.

Article 6

(i) On the basis of the views expressed in the deliberations and in the written notes, the Court proceeds to choose a drafting committee by secret ballot and by an absolute majority of votes of the judges present. Two members are elected who should be chosen from among

notes écrites se sont avérés les plus proches de l'opinion de la majorité de la Cour telle que cette majorité semble se dégager à ce moment.

ii) Le Président est d'office membre du comité de rédaction, à moins qu'il ne partage pas l'opinion de la majorité de la Cour telle que cette majorité semble se dégager à ce moment, auquel cas il est remplacé par le Vice-Président. Si le Vice-Président ne peut être désigné pour le même motif, la Cour élit un troisième membre du comité suivant la procédure fixée ci-dessus; en ce cas, le plus ancien des juges élus préside le comité.

iii) Si le Président n'est pas membre du comité de rédaction, le comité discute de son projet avec lui avant de le soumettre à la Cour. Si le comité n'estime pas possible d'adopter des amendements proposés par le Président, il les soumet à la Cour en même temps que son projet.

Article 7

i) Un avant-projet de décision est distribué aux juges, lesquels peuvent présenter des amendements écrits. Après avoir examiné ces amendements, le comité de rédaction soumet un projet revisé à discuter par la Cour en première lecture.

ii) Les juges qui désirent présenter une opinion individuelle ou dissidente en communiquent le texte à la Cour après la fin de la première lecture, dans le délai fixé par la Cour.

iii) Le comité de rédaction fait distribuer un projet de décision amendé à discuter en une seconde lecture, au cours de laquelle le Président demande si des juges désirent proposer de nouveaux amendements.

iv) Les juges qui présentent des opinions individuelles ou dissidentes ne peuvent faire de modifications ou d'additions à leur opinion que dans la mesure où des changements ont été apportés au projet de décision. Pendant la seconde lecture, ils font connaître à la Cour les modifications ou additions qu'ils se proposent d'apporter à leur texte pour cette raison. Un délai est fixé par la Cour pour le dépôt des textes revisés des opinions individuelles ou dissidentes; copie de ces textes est adressée à la Cour.

Article 8

i) A la fin de la seconde lecture ou après un délai approprié, le Président invite les juges à exprimer leur vote final sur la décision ou la conclusion dont il s'agit, dans l'ordre inverse de leur ancienneté et de la manière prévue au paragraphe v) du présent article.

ii) Si la décision a trait à des points qui peuvent être séparés, la Cour applique en principe, à moins que la nature de l'affaire n'exige qu'elle procède autrement, la méthode suivante:

a) tout juge peut demander un vote distinct sur chacun des points;
b) lorsque la Cour doit se prononcer sur sa compétence ou sur la recevabilité d'une demande, les votes séparés sur des points parti-

those judges whose oral statements and written notes have most closely and effectively reflected the opinion of the majority of the Court as it appears then to exist.

(ii) The President shall ex officio be a member of the drafting committee unless he does not share the majority opinion of the Court as it appears then to exist, in which case his place shall be taken by the Vice-President. If the Vice-President is ineligible for the same reason, the Court shall proceed, by the process already employed, to the election of a third member, in which case the senior of the elected judges shall preside in the drafting committee.

(iii) If the President is not a member of the drafting committee, the committee shall discuss its draft with him before submitting it to the Court. If the President proposes amendments which the committee does not find it possible to adopt, it shall submit the President's proposals to the Court together with its own draft.

Article 7

(i) A preliminary draft of the decision is circulated to the judges, who may submit amendments in writing. The drafting committee, having considered these amendments, submits a revised draft for discussion by the Court in first reading.

(ii) Judges who wish to deliver separate or dissenting opinions make the text thereof available to the Court after the first reading is concluded and within a time-limit fixed by the Court.

(iii) The drafting committee circulates an amended draft of the decision for the second reading, at which the President enquires whether any judge wishes to propose further amendments.

(iv) Judges who are delivering separate or dissenting opinions may make changes in or additions to their opinions only to the extent that changes have been made in the draft decision. During the second reading they inform the Court of any changes in or additions to their opinions which they propose to make for that reason. A time-limit is fixed by the Court for the filing of the revised texts of separate or dissenting opinions, copies of which are distributed to the Court.

Article 8

(i) At or after a suitable interval following upon the termination of the second reading, the President calls upon the judges to give their final vote on the decision or conclusion concerned in inverse order of seniority, and in the manner provided for by paragraph (v) of this Article.

(ii) Where the decision deals with issues that are separable, the Court shall in principle, and unless the exigencies of the particular case require a different course, proceed on the following basis, namely that:

(a) any judge may request a separate vote on any such issue;

(b) wherever the question before the Court is whether the Court is competent or the claim admissible, any separate vote on particular

culiers concernant la compétence ou la recevabilité (sauf s'il résulte de l'un de ces votes qu'une exception préliminaire est bien fondée en vertu du Statut et du Règlement) sont suivis d'un vote sur la question de savoir si la Cour peut procéder à l'examen de l'affaire au fond ou, au cas où ce stade est déjà atteint, sur la question globale de savoir si en définitive la Cour est compétente ou la demande recevable.

iii) Dans les cas visés par le paragraphe ii) du présent article ou dans tout autre cas où un juge le demande, le scrutin final n'intervient qu'après une discussion sur la nécessité de votes distincts, un délai approprié s'écoulant si possible entre la discussion et le scrutin.

iv) Sur le point de savoir si elle doit mentionner dans sa décision les votes distincts prévus au paragraphe ii) du présent article, la Cour décide.

v) Lorsqu'ils sont invités par le Président à exprimer leur vote final dans une phase quelconque de la procédure, ou à voter sur une question concernant la manière de procéder au vote sur la décision ou la conclusion dont il s'agit, les juges doivent se prononcer seulement par un vote affirmatif ou négatif.

Article 9

i) Bien que, pour cause de maladie ou autre motif jugé suffisant par le Président, un juge n'ait pu assister à une partie des audiences publiques ou du délibéré de la Cour décrit aux articles 1 à 7 de la présente résolution, il peut participer au scrutin final, à condition que:

a) pendant la plus grande partie de la procédure, il se soit trouvé ou soit resté au siège de la Cour ou en tel autre lieu où la Cour siège et exerce ses fonctions aux fins de l'affaire conformément à l'article 22, paragraphe 1, du Statut;

b) s'agissant des audiences publiques, il ait été en mesure d'en lire le compte rendu officiel;

c) s'agissant du délibéré décrit aux articles 1 à 7, il ait pu au moins présenter une note écrite, lire les notes de ses collègues et examiner les projets préparés par le comité de rédaction;

d) s'agissant de la procédure dans son ensemble, il ait suffisamment participé aux audiences publiques et au délibéré décrit aux articles 1 à 7 pour être en mesure de parvenir à une conclusion judiciaire sur tous les points de fait et de droit qui présentent de l'importance pour la décision à rendre en l'espèce.

ii) Tout juge ayant qualité pour participer au scrutin final doit voter en personne. Au cas où, tout en étant en mesure d'exprimer un vote, un juge ne peut être présent à la séance à laquelle le scrutin doit intervenir, pour cause d'incapacité physique ou pour une autre raison impérative, le scrutin est reporté, si les circonstances le permettent, jusqu'à

issues of competence or admissibility shall (unless such vote has shown some preliminary objection to be well-founded under the Statute and the Rules of Court) be followed by a vote on the question of whether the Court may proceed to entertain the merits of the case or, if that stage has already been reached, on the global question of whether, finally, the Court is competent or the claim admissible.

(iii) In any case coming under paragraph (ii) of this Article, or in any other case in which a judge so requests, the final vote shall take place only after a discussion on the need for separate voting, and whenever possible after a suitable interval following upon such discussion.

(iv) Any question whether separate votes as envisaged in paragraph (ii) of this Article should be recorded in the decision shall be decided by the Court.

(v) Every judge, when called upon by the President to record his final vote in any phase of the proceedings, or to vote upon any question relative to the putting to the vote of the decision or conclusion concerned, shall do so only by means of an affirmative or negative.

Article 9

(i) Although because of illness or other reason deemed adequate by the President, a judge may have failed to attend part of the public hearing or of the Court's internal proceedings under Articles 1 to 7 inclusive of this Resolution, he may nevertheless participate in the final vote provided that:

(a) during most of the proceedings, he shall have been, or remained, at the seat of the Court or other locality in which the Court is sitting and exercising its functions for the purposes of the case under paragraph 1 of Article 22 of the Statute;
(b) as regards the public hearing, he shall have been able to read the official transcript of the proceedings;
(c) as regards the internal proceedings under Articles 1 to 7 inclusive, he shall have been able at least to submit his own written note, read those of the other judges, and study the drafts of the drafting committee; and
(d) as regards the proceedings as a whole, he shall have taken a sufficient part in the public hearing and in the internal proceedings under Articles 1 to 7 inclusive to enable him to arrive at a judicial determination of all issues of fact and law material to the decision of the case.

(ii) A judge who is qualified to participate in the final vote must record his vote in person. In the event of a judge who is otherwise in a fit condition to record his vote being unable because of physical incapacity or other compelling reason to attend the meeting at which the vote is to be taken, the vote shall, if the circumstances permit, be post-

ce que le juge puisse y assister. Si la Cour estime que les circonstances rendent un report impossible ou inopportun, elle peut, afin de permettre au juge d'exprimer son vote, décider de se réunir ailleurs qu'en son lieu de séances habituel. Si l'on ne peut recourir en pratique à aucune de ces deux solutions, le juge peut être autorisé à exprimer son vote de toute autre manière dont la Cour décide qu'elle est compatible avec le Statut.

iii) Si un doute s'élève sur le point de savoir si un juge peut voter dans les conditions prévues aux paragraphes i) et ii) du présent article et que ce doute ne peut être dissipé au cours de la discussion, la question est, sur la proposition du Président ou à la demande de tout autre juge, décidée par la Cour.

iv) Lorsqu'un juge exprime son vote final dans les conditions prévues aux paragraphes i) et ii) du présent article, le paragraphe v) de l'article 8 s'applique.

Article 10

Les dispositions qui précèdent sont applicables aussi bien en matière contentieuse qu'en matière consultative.

Aux quatrième et vingt-quatrième lignes de la page 164, les références aux articles 33 et 57 du Règlement adopté par la Cour en 1972 ont été modifiées pour tenir compte du numérotage des articles du Règlement adopté en 1978.

poned until he can attend. If, in the opinion of the Court, the circumstances do not permit of such a postponement, or render it inadvisable, the Court may, for the purpose of enabling the judge to record his vote, decide to convene elsewhere than at its normal meeting place. If neither of these alternatives is practicable, the judge may be permitted to record his vote in any other manner which the Court decides to be compatible with the Statute.

(iii) In the event of any doubt arising as to whether a judge may vote in the circumstances contemplated by paragraphs (i) and (ii) hereof —and if this doubt cannot be resolved in the course of discussion—the matter shall, upon the proposal of the President, or at the request of any other Member of the Court, be decided by the Court.

(iv) When a judge casts his final vote in the circumstances contemplated by paragraphs (i) and (ii) of the present Article, paragraph (v) of Article 8 shall apply.

Article 10

The foregoing provisions shall apply whether the proceedings before the Court are contentious or advisory.

The references on page 165, lines 4 and 24, to Articles 33 and 57 of the 1972 Rules of Court have been amended having regard to the numbering of the Articles of the Rules of Court adopted in 1978.

ÉTATS ADMIS À ESTER DEVANT LA COUR

RÉSOLUTION 91 (I) DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, 11 DÉCEMBRE 1946

CONDITIONS DANS LESQUELLES LA SUISSE PEUT DEVENIR PARTIE À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Le Chef du département fédéral politique suisse, dans une lettre transmise au Secrétaire général des Nations Unies, le 26 octobre 1946, par le Consul général de Suisse à New York, a exprimé le désir du Conseil féderal suisse d'être informé des conditions dans lesquelles la Suisse pourrait, en vertu de l'article 93, paragraphe 2, de la Charte, devenir partie au Statut de la Cour internationale de Justice.

L'article 93, paragraphe 2, de la Charte, stipule qu'un Etat non membre des Nations Unies peut devenir partie au Statut de la Cour à des conditions qui seront déterminées, dans chaque cas, par l'Assemblée générale sur recommandation du Conseil de sécurité.

Le Conseil de sécurité, au cours de sa quatre-vingtième séance tenue le 15 novembre 1946, a examiné et adopté un rapport et une recommandation à ce sujet émanant de son Comité d'experts.

L'Assemblée générale a étudié et adopté, sur la recommandation de sa Sixième Commission, le rapport et la recommandation du Conseil de sécurité.

L'Assemblée générale, en conséquence, détermine, conformément à l'article 93, paragraphe 2, de la Charte et sur recommandation du Conseil de sécurité, les conditions dans lesquelles la Suisse peut devenir partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi qu'il suit:

> « La Suisse deviendra partie au Statut de la Cour, à la date du dépôt entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies, d'un instrument signé au nom du Gouvernement suisse et éventuellement ratifié conformément à la loi constitutionnelle suisse. Cet instrument portera:
>
> *a)* acceptation des dispositions du Statut de la Cour internationale de Justice;
>
> *b)* acceptation de toutes les obligations qui découlent pour un Membre des Nations Unies de l'article 94 de la Charte;
>
> *c)* engagement de verser la contribution aux frais de la Cour dont l'Assemblée générale fixera équitablement le montant de temps à autre après consultation avec le Gouvernement suisse. »

STATES ENTITLED TO APPEAR BEFORE THE COURT

RESOLUTION 91 (I) OF THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, 11 DECEMBER 1946

CONDITIONS ON WHICH SWITZERLAND MAY BECOME A PARTY TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

The Chief of the Swiss Federal Political Department, in a letter forwarded to the Secretary-General of the United Nations on 26 October 1946, by the Swiss Consul-General in New York, expressed the desire of the Swiss Federal Council to ascertain the conditions on which Switzerland could, in pursuance of Article 93, paragraph 2, of the Charter, become a party to the Statute of the International Court of Justice.

Article 93, paragraph 2, of the Charter provides that a State which is not a member of the United Nations may become a party to the Statute of the Court on conditions to be determined in each case by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council.

The Security Council considered and adopted at its eightieth meeting, held on 15 November 1946, a report and recommendation on this matter from its Committee of Experts.

The General Assembly has considered and adopted, on the recommendation of its Sixth Committee, the report and recommendation of the Security Council.

The General Assembly therefore determines, in pursuance of Article 93, paragraph 2, of the Charter, and upon the recommendation of the Security Council, the conditions on which Switzerland may become a party to the Statute of the International Court of Justice, as follows:

> "Switzerland will become a party to the Statute of the Court on the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument, signed on behalf of the Government of Switzerland and ratified as may be required by Swiss constitutional law, containing:
>
> *(a)* Acceptance of the provisions of the Statute of the International Court of Justice;
>
> *(b)* Acceptance of all the obligations of a Member of the United Nations under Article 94 of the Charter;
>
> *(c)* An undertaking to contribute to the expenses of the Court such equitable amount as the General Assembly shall assess from time to time after consultation with the Swiss Government."

RÉSOLUTION 363 (IV) DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, 1er DÉCEMBRE 1949

DEMANDE FAITE PAR LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN DE DEVENIR PARTIE AU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Considérant que le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, par une lettre adressée au Secrétaire général le 6 mars 1949, a exprimé le désir de connaître les conditions dans lesquelles le Liechtenstein pourrait devenir partie au Statut de la Cour internationale de Justice,

Considérant qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 93 de la Charte, un Etat qui n'est pas membre de l'Organisation des Nations Unies peut devenir partie au Statut de la Cour internationale de Justice dans des conditions qui sont déterminées, dans chaque cas, par l'Assemblée générale sur recommandation du Conseil de sécurité,

Considérant que le Conseil de sécurité a adopté une recommandation en la matière,

L'Assemblée générale

Détermine, conformément au paragraphe 2 de l'article 93 de la Charte, sur la recommandation du Conseil de sécurité, et de la façon suivante, les conditions dans lesquelles le Liechtenstein peut devenir partie au Statut de la Cour internationale de Justice:

> «Le Liechtenstein deviendra partie au Statut de la Cour, à la date du dépôt, entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies, d'un instrument signé au nom du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et éventuellement ratifié conformément à la loi constitutionnelle du Liechtenstein. Cet instrument portera:
>
> *a)* acceptation des dispositions du Statut de la Cour internationale de Justice;
>
> *b)* acceptation de toutes les obligations qui découlent, pour un Membre des Nations Unies, de l'article 94 de la Charte;
>
> *c)* engagement de verser la contribution aux frais de la Cour dont l'Assemblée générale fixera équitablement le montant de temps à autre après consultation du Gouvernement du Liechtenstein.»

RÉSOLUTION 806 (VIII) DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, 9 DÉCEMBRE 1953

DEMANDE DE SAINT-MARIN POUR DEVENIR PARTIE AU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Vu que, dans une communication du 6 novembre 1953 adressée au Secrétaire général, le Gouvernement de la République de Saint-Marin a exprimé le désir de connaître les conditions auxquelles Saint-Marin pourrait devenir partie au Statut de la de la Cour internationale de Justice,

RESOLUTION 363 (IV) OF THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, 1 DECEMBER 1949

APPLICATION OF LIECHTENSTEIN TO BECOME A PARTY TO THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Whereas the Government of the Principality of Liechtenstein, by a letter dated 6 March 1949 addressed to the Secretary-General, has expressed the desire to learn the conditions under which Liechtenstein could become a party to the Statute of the International Court of Justice,

Whereas Article 93, paragraph 2, of the Charter provides that a State which is not a Member of the United Nations may become a party to the Statute of the Court on conditions to be determined in each case by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council,

Whereas the Security Council has adopted a recommendation on this matter,

The General Assembly

Determines, in pursuance of Article 93, paragraph 2, of the Charter and upon the recommendation of the Security Council, the conditions on which Liechtenstein may become a party to the Statute of the International Court of Justice, as follows:

"Liechtenstein will become a party to the Statute on the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument, signed on behalf of the Government of the Principality of Liechtenstein and ratified as may be required by the constitutional law of Liechtenstein, containing:

(a) Acceptance of the provisions of the Statute of the International Court of Justice;

(b) Acceptance of all the obligations of a Member of the United Nations under Article 94 of the Charter;

(c) An undertaking to contribute to the expenses of the Court such equitable amount as the General Assembly shall assess from time to time after consultation with the Liechtenstein Government."

RESOLUTION 806 (VIII) OF THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, 9 DECEMBER 1953

APPLICATION OF SAN MARINO TO BECOME A PARTY TO THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Whereas the Government of the Republic of San Marino, by a communication dated 6 November 1953 addressed to the Secretary-General, has expressed the desire to learn the conditions under which San Marino could become a party to the Statute of the International Court of Justice,

Vu que le paragraphe 2 de l'article 93 de la Charte prévoit que les conditions dans lesquelles les Etats qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies peuvent devenir parties au Statut de la Cour sont déterminées, dans chaque cas, par l'Assemblée générale sur recommandation du Conseil de sécurité,

Vu que le Conseil de sécurité a adopté une recommandation en la matière,

L'Assemblée générale

Détermine comme suit, conformément au paragraphe 2 de l'article 93 de la Charte et sur recommandation du Conseil de sécurité, les conditions que Saint-Marin doit remplir pour devenir partie au Statut de la Cour internationale de Justice :

> « Saint-Marin deviendra partie au Statut à la date où il déposera entre les mains du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un instrument signé au nom du Gouvernement de la République de Saint-Marin et ratifié conformément à la Constitution de Saint-Marin ; cet instrument énoncera :
>
> *a)* l'acceptation des dispositions du Statut de la Cour internationale de Justice ;
> *b)* l'acceptation de toutes les obligations qui incombent à un Membre de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article 94 de la Charte ;
> *c)* l'engagement de verser, pour participer aux dépenses de la Cour, une contribution équitable dont l'Assemblée fixera de temps à autre le montant, après avoir consulté le Gouvernement de Saint-Marin. »

RÉSOLUTION 42/21 DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, 18 NOVEMBRE 1987

DEMANDE DE LA RÉPUBLIQUE DE NAURU À DEVENIR PARTIE AU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Attendu que, dans une communication du 21 août 1987 adressée au Secrétaire général, le Gouvernement nauruan a exprimé le désir de connaître les conditions auxquelles Nauru pourrait devenir partie au Statut de la Cour internationale de Justice,

Attendu que le paragraphe 2 de l'article 93 de la Charte des Nations Unies prévoit que les conditions dans lesquelles les Etats qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies peuvent devenir parties au Statut de la Cour sont déterminées, dans chaque cas, par l'Assemblée générale sur recommandation du Conseil de sécurité,

Attendu que le Conseil de sécurité a adopté une recommandation en la matière,

Whereas Article 93, paragraph 2, of the Charter provides that a State which is not a member of the United Nations may become a party to the Statute of the Court on conditions to be determined in each case by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council,

Whereas the Security Council has adopted a recommendation on this matter,

The General Assembly

Determines, in pursuance of Article 93, paragraph 2, of the Charter and upon the recommendation of the Security Council, the conditions on which San Marino may become a party to the Statute of the International Court of Justice, as follows:

> "San Marino will become a party to the Statute on the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument, signed on behalf of the Government of the Republic of San Marino and ratified as may be required by the constitutional law of San Marino, containing:
>
> *(a)* Acceptance of the provisions of the Statute of the International Court of Justice;
>
> *(b)* Acceptance of all the obligations of a Member of the United Nations under Article 94 of the Charter;
>
> *(c)* An undertaking to contribute to the expenses of the Court such equitable amount as the General Assembly shall assess from time to time after consultation with the Government of San Marino."

RESOLUTION 42/21 OF THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, 18 NOVEMBER 1987

APPLICATION OF THE REPUBLIC OF NAURU TO BECOME A PARTY TO THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Whereas the Government of Nauru, by a communication dated 21 August 1987 addressed to the Secretary-General, has expressed the desire to learn the conditions on which Nauru could become a party to the Statute of the International Court of Justice,

Whereas Article 93, paragraph 2, of the Charter of the United Nations provides that a State which is not a Member of the United Nations may become a party to the Statute of the Court on conditions to be determined in each case by the General Assembly upon the recommendation of the Security Council,

Whereas the Security Council has adopted a recommendation on this matter,

L'Assemblée générale

Détermine comme suit, conformément au paragraphe 2 de l'article 93 de la Charte et sur recommandation du Conseil de sécurité, les conditions que Nauru doit remplir pour devenir partie au Statut de la Cour internationale de Justice:

« La République de Nauru deviendra partie au Statut à la date où elle déposera entre les mains du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un instrument signé au nom du Gouvernement de la République de Nauru et ratifié conformément à la Constitution de Nauru; cet instrument énoncera:

a) l'acceptation des dispositions du Statut de la Cour internationale de Justice;

b) l'acceptation de toutes les obligations qui incombent à un Membre de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article 94 de la Charte;

c) l'engagement de verser, pour participer aux dépenses de la Cour, une contribution équitable dont l'Assemblée générale fixera de temps à autre le montant, après avoir consulté le Gouvernement nauruan. »

RÉSOLUTION 264 (III) DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, 8 OCTOBRE 1948

CONDITIONS DANS LESQUELLES UN ÉTAT, PARTIE AU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE MAIS QUI N'EST PAS MEMBRE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, PEUT PARTICIPER À L'ÉLECTION DES MEMBRES DE LA COUR

L'Assemblée générale,

Ayant reçu recommandations du Conseil de sécurité ayant trait aux conditions dans lesquelles un Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice, mais qui n'est pas membre de l'Organisation des Nations Unies, peut participer à l'élection des membres de la Cour,

Décide ce qui suit:

1. Un tel Etat se trouvera placé sur le même pied que les Membres des Nations Unies par rapport aux dispositions du Statut qui règlent la présentation des candidats susceptibles d'être élus par l'Assemblée générale;
2. Un tel Etat participera, à l'Assemblée générale, à l'élection des membres de la Cour de la même manière que les Membres des Nations Unies;
3. Un tel Etat, en retard dans le paiement de sa contribution aux frais de la Cour, ne pourra participer à l'élection des membres de la Cour, à l'Assemblée générale, si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la

The General Assembly

Determines, in pursuance of Article 93, paragraph 2, of the Charter and upon the recommendation of the Security Council, the conditions on which Nauru may become a party to the Statute of the International Court of Justice, as follows:

"The Republic of Nauru will become a party to the Statute on the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument, signed on behalf of the Government of the Republic of Nauru and ratified as may be required by the constitutional law of the Republic of Nauru, containing:

(a) Acceptance of the provisions of the Statute of the International Court of Justice;

(b) Acceptance of all the obligations of a Member of the United Nations under Article 94 of the Charter;

(c) An undertaking to contribute to the expenses of the Court such equitable amount as the General Assembly shall assess from time to time after consultation with the Government of Nauru."

RESOLUTION 264 (III) OF THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, 8 OCTOBER 1948

CONDITIONS UNDER WHICH A STATE, A PARTY TO THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE BUT NOT A MEMBER OF THE UNITED NATIONS, MAY PARTICIPATE IN THE ELECTIONS OF MEMBERS OF THE COURT

The General Assembly,

Having received the recommendations of the Security Council with regard to the conditions under which a State which is a party to the Statute of the International Court of Justice but not a member of the United Nations may participate in electing members of the Court,

Resolves

1. That such a State shall be on an equal footing with the Members of the United Nations in respect to those provisions of the Statute which regulate the nominations of candidates for election by the General Assembly;

2. That such a State shall participate, in the General Assembly, in electing the members of the Court in the same manner as the Members of the United Nations;

3. That such a State, when in arrears in the payment of its contribution to the expenses of the Court, shall not participate in electing the members of the Court in the General Assembly if the amount of its arrears equals

contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. L'Assemblée générale pourra néanmoins autoriser cet Etat à participer aux élections, si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de la volonté de cet Etat (voir Charte, article 19).

RÉSOLUTION 2520 (XXIV) DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, 4 DÉCEMBRE 1969

PARTICIPATION À LA PROCÉDURE D'AMENDEMENT DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE DES ÉTATS QUI, TOUT EN AYANT ACCEPTÉ LE STATUT, NE SONT PAS MEMBRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Assemblée générale,

Rappelant que, en vertu de l'article 69 du Statut de la Cour internationale de Justice, le Conseil de sécurité peut recommander à l'Assemblée générale d'adopter des dispositions pour régler la participation à la procédure d'amendement du Statut des Etats qui, tout en ayant accepté le Statut, ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies,

Ayant reçu les recommandations du Conseil de sécurité à cet égard, contenues dans la résolution 272 (1969) du Conseil, en date du 23 octobre 1969,

Décide que:

a) Tout Etat qui, partie au Statut de la Cour internationale de Justice, n'est pas membre de l'Organisation des Nations Unies pourra, en ce qui concerne les amendements au Statut, participer à l'Assemblée générale de la même manière que les Membres de l'Organisation des Nations Unies;

b) Les amendements au Statut de la Cour internationale de Justice entreront en vigueur pour tous les Etats parties au Statut quand ils auront été adoptés à la majorité des deux tiers des Etats parties au Statut et ratifiés, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par les deux tiers des Etats parties au Statut et conformément à l'article 69 du Statut et à l'article 108 de la Charte des Nations Unies.

RÉSOLUTION 9 (1946) DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES, 15 OCTOBRE 1946

ADMISSION D'ÉTATS QUI NE SONT PAS PARTIES AU STATUT DE LA COUR

Le Conseil de sécurité,

En vertu des pouvoirs que lui confère le paragraphe 2 de l'article 35 du Statut de la Cour internationale de Justice et sous réserve des dispositions dudit article,

or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding two full years. The General Assembly may, nevertheless, permit such a State to participate in the elections, if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of that State (see Charter, Article 19).

RESOLUTION 2520 (XXIV) OF THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, 4 DECEMBER 1969

PARTICIPATION OF STATES WHICH ARE PARTIES TO THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, BUT ARE NOT MEMBERS OF THE UNITED NATIONS, IN THE PROCEDURE FOR EFFECTING AMENDMENTS TO THE STATUTE

The General Assembly,

Recalling that, under Article 69 of the Statute of the International Court of Justice, the Security Council may recommend to the General Assembly for adoption provisions concerning the participation of States which are parties to the Statute, but are not members of the United Nations, in the procedure for effecting amendments to the Statute,

Having received the recommendations of the Security Council in this regard, contained in Council resolution 272 (1969) of 23 October 1969,

Decides that:

(a) A State which is a party to the Statute of the International Court of Justice, but is not a member of the United Nations, may participate in the General Assembly in regard to amendments to the Statute in the same manner as the Members of the United Nations;

(b) Amendments to the Statute of the International Court of Justice shall come into force for all States which are parties to the Statute when they have been adopted by a vote of two-thirds of the States which are parties to the Statute and ratified in accordance with their respective constitutional processes by two-thirds of the States which are parties to the Statute and in accordance with the provisions of Article 69 of the Statute and Article 108 of the Charter of the United Nations.

RESOLUTION 9 (1946) OF THE SECURITY COUNCIL OF THE UNITED NATIONS, 15 OCTOBER 1946

ADMISSION OF STATES NOT PARTIES TO THE STATUTE OF THE COURT

The Security Council,

In virtue of the powers conferred upon it by Article 35, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, and subject to the provisions of that Article,

Décide que:

1. La Cour internationale de Justice est ouverte à tout Etat qui n'est pas partie au Statut de la Cour internationale de Justice, aux conditions suivantes: cet Etat devra avoir déposé préalablement au Greffe de la Cour une déclaration par laquelle il accepte la juridiction de la Cour conformément à la Charte des Nations Unies et aux conditions du Statut et du Règlement de la Cour, déclaration par laquelle il s'engage à exécuter de bonne foi la ou les sentences de la Cour et à accepter toutes les obligations mises à la charge d'un Membre des Nations Unies par l'article 94 de la Charte;

2. Cette déclaration peut avoir soit un caractère particulier, soit un caractère général. La déclaration d'un caractère particulier est celle par laquelle un Etat accepte la juridiction de la Cour seulement pour un ou plusieurs différends déjà nés. La déclaration d'un caractère général est celle par laquelle un Etat accepte la juridiction de la Cour pour tous différends ou pour une ou plusieurs catégories de différends nés ou à naître. En signant une déclaration d'un caractère général, tout Etat peut reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut, sans que cette acceptation puisse, hors le cas de convention expresse, être opposée aux Etats parties au Statut qui auront souscrit la déclaration prévue au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice;

3. L'original des déclarations faites aux termes de la présente résolution est conservé par le Greffier de la Cour, conformément à la procédure adoptée par la Cour; celui-ci en transmet des exemplaires certifiés conformes à tous les Etats parties au Statut, ainsi qu'à tous autres Etats qui auront déposé une déclaration en application de la présente résolution, et au Secrétaire général de Nations Unies, selon la procédure adoptée par la Cour;

4. Le Conseil de sécurité se réserve le droit d'annuler ou d'amender à tout moment la présente résolution par une autre, dont la Cour recevra communication. Dès la réception de cette communication par le Greffier de la Cour, et dans la mesure déterminée par la nouvelle résolution, les déclarations existantes cessent d'être en vigueur, sauf en ce qui concerne les différends dont la Cour se trouvera déjà saisie;

5. La Cour connaît de toute question relative à la validité ou à l'effet d'une déclaration faite aux termes de la présente résolution.

Resolves that:

1. The International Court of Justice shall be open to a State which is not a party to the Statute of the International Court of Justice, upon the following condition, namely, that such State shall previously have deposited with the Registrar of the Court a declaration by which it accepts the jurisdiction of the Court, in accordance with the Charter of the United Nations and with the terms and subject to the conditions of the Statute and Rules of the Court, and undertakes to comply in good faith with the decision or decisions of the Court and to accept all the obligations of a Member of the United Nations under Article 94 of the Charter;

2. Such declaration may be either particular or general. A particular declaration is one accepting the jurisdiction of the Court in respect only of a particular dispute or disputes which have already arisen. A general declaration is one accepting the jurisdiction generally in respect of all disputes or of a particular class or classes of disputes which have already arisen or which may arise in the future. A State, in making such a general declaration, may, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute, recognize as compulsory, *ipso facto* and without special agreement the jurisdiction of the Court, provided, however, that such acceptance may not, without explicit agreement, be relied upon vis-à-vis States parties to the Statute which have made the declaration in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice;

3. The original declarations made under the terms of this resolution shall be kept in the custody of the Registrar of the Court, in accordance with the practice of the Court. Certified true copies thereof shall be transmitted, in accordance with the practice of the Court, to all States parties to the Statute of the International Court of Justice, and to such other States as shall have deposited a declaration under the terms of this resolution, and to the Secretary-General of the United Nations;

4. The Security Council reserves the right to rescind or amend this resolution by a resolution which shall be communicated to the Court, and on the receipt of such communication and to the extent determined by the new resolution, existing declarations shall cease to be effective except in regard to disputes which are already before the Court;

5. All questions as to the validity or the effect of a declaration made under the terms of this resolution shall be decided by the Court.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946

Considérant que l'article 104 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts;

Considérant que l'article 105 de la Charte des Nations Unies stipule que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, et que les représentants des Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation;

En conséquence, par une résolution adoptée le 13 février 1946, l'Assemblée générale a approuvé la convention suivante et l'a proposée à l'adhésion de chacun des Membres des Nations Unies.

Article premier

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 1. L'Organisation des Nations Unies possède la personnalité juridique. Elle a la capacité:

a) de contracter;
b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
c) d'ester en justice.

Article II

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 2. L'Organisation des Nations Unies, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé, dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 3. Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

Whereas Article 104 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes; and

Whereas Article 105 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes and that representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization;

Consequently the General Assembly by a Resolution adopted on 13 February 1946, approved the following Convention and proposed it for accession by each Member of the United Nations.

Article I

JURIDICAL PERSONALITY

Section 1. The United Nations shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

(a) to contract;
(b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
(c) to institute legal proceedings.

Article II

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 2. The United Nations, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 3. The premises of the United Nations shall be inviolable. The property and assets of the United Nations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, ex-

autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 4. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Section 5. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

a) l'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Section 6. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 5 ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies tiendra compte de toutes représentations du gouvernement d'un Etat Membre, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 7. L'Organisation des Nations Unies, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

a) Exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique.

b) Exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Section 8. Bien que l'Organisation des Nations Unies ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article III

Facilités de communications

Section 9. L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, sur le territoire de chaque Membre, pour ses communications officielles, d'un traite-

propriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 4. The archives of the United Nations, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Section 5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

(a) the United Nations may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the United Nations shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.

Section 6. In exercising its rights under Section 5 above, the United Nations shall pay due regard to any representations made by the government of any Member in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the United Nations.

Section 7. The United Nations, its assets, income and other property shall be:

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the United Nations will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the United Nations for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the government of that country;

(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 8. While the United Nations will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the United Nations is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article III

Facilities in Respect of Communications

Section 9. The United Nations shall enjoy in the territory of each Member for its official communications treatment not less favourable

ment au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radio-télégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

Section 10. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article IV

Représentants des Membres

Section 11. Les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par les Nations Unies jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits) immunité de toute juridiction;
b) inviolabilité de tous papiers et documents;
c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;
d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques et, également,
g) tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

Section 12. En vue d'assurer aux représentants des Membres aux organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité

than that accorded by the government of that Member to any other government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the United Nations.

Section 10. The United Nations shall have the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article IV

The Representatives of Members

Section 11. Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, shall, while exercising their functions and during the journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind;
(b) inviolability for all papers and documents;
(c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
(d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations in the State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys; and also
(g) such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

Section 12. In order to secure, for the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal

de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des Membres.

Section 13. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes, pendant lesquelles les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies et aux conférences convoquées par l'Organisation des Nations Unies se trouveront sur le territoire d'un Etat Membre pour l'exercice de leurs fonctions, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 14. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Section 15. Les dispositions des sections 11, 12 et 13 ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'Etat dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

Section 16. Aux fins du présent article, le terme « représentants » est considéré comme comprenant tous les délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

Article V

FONCTIONNAIRES

Section 17. Le Secrétaire général déterminera les catégories des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que de l'article VII. Il en soumettra la liste à l'Assemblée générale et en donnera ensuite communication aux gouvernements de tous les Membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux gouvernements des Membres.

Section 18. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies:

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies;

c) seront exempts de toute obligation relative au service national;

d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement intéressé;

process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of Members.

Section 13. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations are present in a State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 14. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the United Nations. Consequently a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15. The provisions of Sections 11, 12 and 13 are not applicable as between a representative and the authorities of the State of which he is a national or of which he is or has been the representative.

Section 16. In this article the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Article V

OFFICIALS

Section 17. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of this Article and Article VII shall apply. He shall submit these categories to the General Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the governments of Members.

Section 18. Officials of the United Nations shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(c) be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the government concerned;

f) jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
g) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

Section 19. Outre les privilèges et immunités prévus à la section 18, le Secrétaire général et tous les Sous-Secrétaires généraux, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités, accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 20. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire général, le Conseil de sécurité a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Section 21. L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes des Etats Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent article.

Article VI

EXPERTS EN MISSIONS POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Section 22. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article V) lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants:

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation des Nations Unies;
c) inviolabilité de tous papiers et documents;
d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation des Nations Unies;
e) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

(*f*) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(*g*) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Section 19. In addition to the immunities and privileges specified in Section 18, the Secretary-General and all Assistant Secretaries-General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

Section 20. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations. In the case of the Secretary-General, the Security Council shall have the right to waive immunity.

Section 21. The United Nations shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VI

Experts on Missions for the United Nations

Section 22. Experts (other than officials coming within the scope of Article V) performing missions for the United Nations shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(*a*) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(*b*) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the United Nations;

(*c*) inviolability for all papers and documents;

(*d*) for the purpose of their communications with the United Nations, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(*e*) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Section 23. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article VII

LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

Section 24. L'Organisation des Nations Unies pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer seront reconnus et acceptés, par les autorités des Etats Membres, comme titre valable de voyage en tenant compte des dispositions de la section 25.

Section 25. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de titulaires de ces laissez-passer, et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Section 26. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 25 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

Section 27. Le Secrétaire général, les Sous-Secrétaires généraux et les directeurs, voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

Section 28. Les dispositions du présent article peuvent être appliquées aux fonctionnaires, de rang analogue, appartenant à des institutions spécialisées, si les accords fixant les relations desdites institutions avec l'Organisation, aux termes de l'article 63 de la Charte, comportent une disposition à cet effet.

Article VIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 29. L'Organisation des Nations Unies devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie ;

b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général.

(*f*) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Section 23. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article VII

UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

Section 24. The United Nations may issue United Nations laissez-passer to its officials. These laissez-passer shall be recognized and accepted as valid travel documents by the authorities of Members, taking into account the provisions of Section 25.

Section 25. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 26. Similar facilities to those specified in Section 25 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

Section 27. The Secretary-General, Assistant Secretaries-General and Directors travelling on United Nations laissez-passer on the business of the United Nations shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

Section 28. The provisions of this Article may be applied to the comparable officials of specialized agencies if the agreements for relationship made under Article 63 of the Charter so provide.

Article VIII

SETTLEMENTS OF DISPUTES

Section 29. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(*a*) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the United Nations is a party;

(*b*) disputes involving any official of the United Nations who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

Section 30. Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention sera portée devant la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si un différend surgit entre l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et un Membre, d'autre part, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé sera demandé en conformité de l'article 96 de la Charte et de l'article 65 du Statut de la Cour. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

Article final

Section 31. La présente convention est soumise pour adhésion à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Section 32. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et la convention entrera en vigueur à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt par ce Membre de son instrument d'adhésion.

Section 33. Le Secrétaire général informera tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies du dépôt de chaque adhésion.

Section 34. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'adhésion est déposé par un Membre quelconque, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de son propre droit, les dispositions de la présente convention.

Section 35. La présente convention restera en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et tout Membre qui aura déposé son instrument d'adhésion, tant que ce Membre sera Membre de l'Organisation ou jusqu'à ce qu'une convention générale revisée ait été approuvée par l'Assemblée générale et que ledit Membre soit devenu partie à cette dernière convention.

Section 36. Le Secrétaire général pourra conclure, avec un ou plusieurs Membres, des accords additionnels, aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres, les dispositions de la présente convention. Ces accords additionnels seront dans chaque cas soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

RÉSOLUTION 22 C (I) DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, 13 FÉVRIER 1946

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. *L'Assemblée générale*, en vue d'assurer à la Cour internationale de justice le bénéfice des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à l'accomplissement de sa tâche, soit dans le

Section 30. All differences arising out of the interpretation or application of the present convention shall be referred to the International Court of Justice, unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement. If a difference arises between the United Nations on the one hand and a Member on the other hand, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved in accordance with Article 96 of the Charter and Article 65 of the Statute of the Court. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties.

Final Article

Section 31. This convention is submitted to every Member of the United Nations for accession.

Section 32. Accession shall be effected by deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations and the convention shall come into force as regards each Member on the date of deposit of each instrument of accession.

Section 33. The Secretary-General shall inform all Members of the United Nations of the deposit of each accession.

Section 34. It is understood that, when an instrument of accession is deposited on behalf of any Member, the Member will be in a position under its own law to give effect to the terms of this convention.

Section 35. This convention shall continue in force as between the United Nations and every Member which has deposited an instrument of accession for so long as that Member remains a Member of the United Nations, or until a revised general convention has been approved by the General Assembly and that Member has become a party to this revised convention.

Section 36. The Secretary-General may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of this convention so far as that Member or those Members are concerned. These supplementary agreements shall in each case be subject to the approval of the General Assembly.

RESOLUTION 22 C (I) OF THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, 13 FEBRUARY 1946

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. *The General Assembly*, with a view to ensuring that the International Court of Justice shall enjoy the privileges, immunities and facilities necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its pur-

pays où le siège de la Cour sera établi, soit dans tout autre pays, invite les membres de la Cour, au cours de la première session de celle-ci, à examiner la question et à communiquer leurs recommandations au Secrétaire général.

2. *L'Assemblée générale* décide que la question des privilèges et immunités de la Cour sera examinée aussitôt que possible après le dépôt de ces recommandations.

3. *L'Assemblée générale* recommande que les Membres observent, en ce qui concerne la Cour internationale de justice, jusqu'à ce que de nouvelles dispositions soient intervenues, la réglementation appliquée en la matière pour la Cour permanente de Justice internationale.

LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS, 26 JUIN 1946

Comme le sait Votre Excellence, l'Assemblée générale des Nations Unies a, le 19 janvier 1946, chargé sa Sixième Commission d'examiner la question des privilèges, immunités et facilités à accorder à l'Organisation des Nations Unies. S'acquittant de cette tâche, la Sixième Commission a élaboré un certain nombre de projets de résolutions. L'un d'eux vise l'adoption d'une convention générale, qui comporte un article V où sont déterminés les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont devront jouir d'une façon générale les fonctionnaires de l'Organisation.

En ce qui concerne la Cour internationale de Justice, la Sixième Commission lui a consacré une résolution spéciale. Ayant examiné la question des privilèges et immunités à accorder aux membres de la Cour, aux Greffier et fonctionnaires de la Cour ainsi qu'aux agents, conseils et avocats des parties, elle a recommandé que la Cour elle-même soit invitée, en vue de s'assurer le bénéfice des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à l'accomplissement de sa tâche, soit dans le pays où son siège sera établi, soit dans tout autre pays, à formuler des recommandations qui seraient communiquées au Secrétaire général.

La raison pour laquelle l'Assemblée générale a traité séparément le cas de la Cour internationale de Justice et s'en remet à elle des propositions à formuler est que le Statut de la Cour, annexé à la Charte dont il fait partie intégrante, prescrit déjà, dans son article 19, que les membres de la Cour jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités diplomatiques; et, dans son article 42, que les agents, conseils et avocats des parties devant la Cour jouiront des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions. C'est sans doute aussi que la Cour est un organisme dont les membres, assistés d'un personnel restreint, exercent des fonctions de caractère tout particulier, et

poses, in the country of its seat and elsewhere, invites the members of the Court at their first session to consider this question and to inform the Secretary-General of their recommendations.

2. *The General Assembly* decides that the question of the privileges and immunities of the Court shall be considered as soon as possible after the receipt of the recommendations of the Court.

3. *The General Assembly* recommends that, until further action has been taken, the rules which have been applied to the Permanent Court of International Justice should be observed by Members in relation to the International Court of Justice.

LETTER FROM THE PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE NETHERLANDS, 26 JUNE 1946

[*Translation*]

As Your Excellency is aware, the General Assembly of the United Nations, on 19 January 1946, instructed its Sixth Commission to consider the question of the privileges, immunities and facilities to be granted to the United Nations. In accordance with these instructions, the Sixth Committee prepared a number of draft resolutions. One of these relates to the adoption of a general convention, containing an Article V, in which the privileges, immunities, exemptions and facilities to be enjoyed as a general rule by the officials of the Organization are set out.

As regards the International Court of Justice, the Sixth Committee devoted to it a special resolution. After considering the question of the privileges and immunities to be accorded to members of the Court, to the Registrar and the Court's staff, and to the agents, counsel and advocates of the parties, the resolution recommended that, to ensure that the Court shall enjoy the privileges, immunities and facilities necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose, in the country of its seat and elsewhere, the Court shall make recommendations, to be forwarded to the Secretary-General.

The Assembly's reason for dealing separately with the case of the International Court of Justice and for asking it to formulate proposals was that the Court's Statute, which is annexed to, and forms an integral part of, the Charter, provides in Article 19 that, when engaged on the business of the Court, the members of the Court shall enjoy diplomatic privileges and immunities; while Article 42 lays down that the agents, counsel and advocates of the parties before the Court shall enjoy the privileges and immunities necessary to the independent exercise of their duties. Another reason was, doubtless, that the Court is an organism whose members, with their small staff, perform duties of a special character and whose

dont, par suite, les besoins sont différents de ceux des autres organes des Nations Unies.

Quoi qu'il en soit, en vue de donner au mieux effet, en ce qui concerne le territoire néerlandais, à la résolution de l'Assemblée mentionnée plus haut, des entretiens ont eu lieu entre des représentants du ministère des Affaires étrangères néerlandais et des représentants de la Cour. Ces entretiens, tenant compte des excellentes relations traditionnelles entre les organismes judiciaires internationaux et le Gouvernement des Pays-Bas, ont abouti à une entente sur les principes généraux qui devraient régir la matière.

Les principes généraux dont il s'agit sont formulés dans l'annexe à la présente note. En communiquant ce document à Votre Excellence, j'ai l'honneur de La prier de me confirmer que sa teneur correspond bien à l'entente intervenue.

Je voudrais ajouter ce qui suit. Dans le rapport où la Cour, en transmettant ses recommandations relatives aux privilèges et immunités, invite le Secrétaire général des Nations Unies à prier l'Assemblée générale de déclarer satisfaisante l'entente intervenue entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour, il est fait spécialement mention de la libéralité des traditions néerlandaises en la matière.

D'autre part, j'espère que vous voudrez bien constater avec moi que la question de la préséance traitée autrefois sous le paragraphe IV des Principes généraux, annexés aux lettres échangées entre le Président de la Cour permanente de Justice internationale et le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 22 mai 1928, reste en dehors du présent accord. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer aussi votre accord sur ce point.

(Signé) J. G. GUERRERO.

PRINCIPES GÉNÉRAUX

I. En ce qui concerne les privilèges, immunités, facilités et prérogatives, sur territoire des Pays-Bas, des personnes non néerlandaises de la Cour internationale de Justice :

a) Les membres de la Cour bénéficient, d'une manière générale, du même traitement que les chefs de mission diplomatique accrédités près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Cette disposition, pour ce qui est des privilèges, immunités et facilités susvisés, est également applicable au Greffier de la Cour ainsi qu'au Greffier adjoint, quand celui-ci remplace le Greffier.

b) Le Greffier adjoint de la Cour bénéficie, d'une manière générale, du même traitement que les conseillers attachés aux missions diplomatiques à La Haye.

Les fonctionnaires supérieurs de la Cour — premiers secrétaires et secrétaires — bénéficient, d'une manière générale, du même traitement que les secrétaires attachés aux missions diplomatiques à La Haye.

requirements are consequently different from those of the other organs of the United Nations.

In any case, as regards Netherlands territory, negotiations have taken place between representatives of the Netherlands Foreign Ministry and representatives of the Court, with a view to giving effect in the most satisfactory way possible to the above-mentioned Assembly resolution. In accordance with the excellent relations that have always existed between international judicial bodies and the Government of the Netherlands, these conversations led to an agreement on the general principles that should govern the matter.

These principles are set out in the annex to the present note. In communicating this document to Your Excellency, I have the honour to ask you to confirm that its content is in accordance with the agreement reached.

I would add the following: In the report in which the Court forwards its recommendations on privileges and immunities, the Secretary-General is requested to ask the General Assembly to declare the agreement reached between the Netherlands Government and the Court to be satisfactory. Special mention is made of the traditional liberality of the Netherlands in this matter.

On the other hand, I trust that you will agree with me that the question of precedence, formerly dealt with in paragraph IV of the General Principles annexed to the letters exchanged on 22 May 1928 between the President of the Permanent Court of International Justice and the Netherlands Minister for Foreign Affairs, remains outside the present Agreement. I should be grateful if you would confirm your agreement on this point.

(Signed) J. G. GUERRERO.

GENERAL PRINCIPLES

I. As concerns the privileges, immunities, facilities and prerogatives, within the territory of the Netherlands, of members and staff of the International Court of Justice, of other than Dutch nationality:

(a) The members of the Court will, in a general way, be accorded the same treatment as heads of diplomatic missions accredited to Her Majesty the Queen of the Netherlands.

As regards the privileges, immunities and facilities above mentioned, this provision applies also to the Registrar of the Court and to the Deputy-Registrar when acting for the Registrar.

(b) The Deputy-Registrar of the Court will, in a general way, be accorded the same treatment as counsellors attached to diplomatic missions at The Hague.

The higher officials of the Court—first secretaries and secretaries—will, in a general way, be accorded the same treatment as secretaries attached to diplomatic missions at The Hague.

c) Les autres fonctionnaires de la Cour sont traités comme les fonctionnaires de rang comparable attachés aux missions diplomatiques à La Haye.

II. Les membres de la Cour, le Greffier et les fonctionnaires supérieurs de la Cour de nationalité néerlandaise n'ont pas à répondre devant la juridiction locale des actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions.

Les ressortissants néerlandais, de quelque rang qu'ils soient, sont exonérés des impôts directs pour les traitements qui leur sont alloués sur le budget de la Cour.

III. La femme et les enfants non mariés des membres de la Cour, du Greffier et des fonctionnaires supérieurs de la Cour de nationalité non néerlandaise partagent la condition du chef de famille s'ils vivent avec lui et sont sans profession. La suite privée (institutrices, secrétaires particuliers, domestiques, etc.) bénéficie de la même situation que celle qui est accordée à la suite privée des personnes diplomatiques de rang comparable dans chaque cas.

IV. Les privilèges et immunités sont accordés dans l'intérêt de l'administration de la justice internationale et non dans l'intérêt personnel des bénéficiaires.

En ce qui concerne les fonctionnaires du Greffe, il appartient au Greffier, avec l'approbation du Président, de procéder à la levée des immunités, en tenant compte du principe formulé à l'alinéa précédent. Dans le cas du Greffier, la Cour exercera cette fonction.

V. Les assesseurs de la Cour, ainsi que les agents, conseils et avocats des parties, bénéficient des privilèges, immunités et facilités de séjour et de voyage qu'exige l'exercice indépendant de leurs fonctions.

Les témoins et experts bénéficient des immunités et facilités nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

LETTRE DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS AU PRÉSIDENT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, 26 JUIN 1946

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 26 juin, par laquelle Elle a bien voulu attirer mon attention sur la résolution, élaborée par la Sixième Commission de l'Assemblée des Nations Unies, concernant les privilèges et immunités à accorder à la Cour internationale de Justice.

J'ai été heureux de constater que Votre Excellence a bien voulu mentionner que les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de la Cour et des représentants de mon Ministère ont tenu compte des excel-

(c) The other officials of the Court will be treated as officials of comparable rank attached to diplomatic missions at The Hague.

II. Members of the Court, the Registrar and higher officials of the Court who are of Netherlands nationality, are not answerable to the local jurisdiction for acts performed by them in their official capacity and within the limits of their duties.

Netherlands nationals of whatever rank are exempt from direct taxation on the salaries allotted to them from the Court's budget.

III. The wives and unmarried children of members of the Court, the Registrar and the higher officials of the Court, when of non-Netherlands nationality, shall receive the same treatment as the head of the family, if they live with him and are without profession. The household of the family (governesses, private secretaries, servants, etc.) occupy the same position as is accorded in each case to the domestic staff of diplomatic persons of comparable rank.

IV. Privileges and immunities are granted in the interests of the administration of international justice and not in the personal interest of the beneficiary.

As concerns officials of the Registry, the Registrar, with the President's approval, may withdraw their immunities, with due regard to the principle laid down in the previous paragraph. In the case of the Registrar, this duty shall rest with the Court.

V. The assessors of the Court and the agents, counsel and advocates of the parties, shall be accorded such privileges, immunities and facilities for residence and travel as may be required for the independent exercise of their functions.

Witnesses and experts shall be accorded the immunities and facilities necessary for the fulfilment of their mission.

LETTER FROM THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE NETHERLANDS TO THE PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, 26 JUNE 1946

[*Translation*]

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 26 June in which you draw my attention to the resolution of the Sixth Committee of the United Nations General Assembly, concerning privileges and immunities to be granted to the International Court of Justice.

I was much pleased to note that Your Excellency was good enough to mention that the conversations that took place between representatives of the Court and representatives of my Ministry were marked by a con-

lentes relations traditionnelles entre les organismes judiciaires internationaux d'une part et le Gouvernement de la Reine d'autre part, et je m'empresse d'assurer à Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine lui aussi garde un bon souvenir des relations qui ont existé entre lui et la Cour permanente de Justice internationale.

Conformément à Sa demande, je tiens à confirmer à Votre Excellence que l'annexe qui était jointe à la lettre susmentionnée de Votre Excellence correspond entièrement à l'entente intervenue lors de ces entretiens, et qu'elle reproduit exactement la manière de voir du Gouvernement néerlandais en cette matière.

J'apprécie hautement que dans le rapport où la Cour, en transmettant ses recommandations relatives aux privilèges et immunités, invite le Secrétaire général des Nations Unies à prier l'Assemblée générale de déclarer satisfaisante l'entente intervenue entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour, il est fait spécialement mention de la libéralité des traditions néerlandaises en la matière.

Me référant au dernier alinéa de la lettre susmentionnée de Votre Excellence, je me permets de confirmer qu'il est entendu que la question de la préséance, traitée autrefois sous le paragraphe IV des Principes généraux, annexés aux lettres échangées entre le Président de la Cour permanente de Justice internationale et le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 22 mai 1928, reste en dehors du présent accord.

(Signé) J. H. van Roijen.

RÉSOLUTION 90 (I) DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, 11 DÉCEMBRE 1946

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES MEMBRES DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, DU GREFFIER, DES FONCTIONNAIRES DU GREFFE, DES ASSESSEURS, DES AGENTS ET CONSEILS DES PARTIES AINSI QUE DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

Par une résolution adoptée le 13 février 1946, l'Assemblée générale, en vue d'assurer à la Cour internationale de Justice le bénéfice des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à l'accomplissement de sa tâche, soit dans le pays où le siège de la Cour est établi, soit dans tout autre pays, a invité la Cour, au cours de sa première session, à examiner la question et à communiquer ses recommandations au Secrétaire général.

La Cour, donnant suite à cette invitation, a examiné le problème sous ses divers aspects, au cours de sa première session tenue à La Haye entre le 3 avril et le 6 mai 1946, et a transmis ses conclusions à l'Assemblée générale.

L'Assemblée générale a examiné les recommandations de la Cour au cours de la deuxième partie de sa première session ainsi que le rapport de la Sixième Commission.

tinuance of the excellent relations that prevail by tradition between international judicial organizations and Her Majesty's Government, and I hasten to assure Your Excellency that Her Majesty's Government also has a happy recollection of the relations that existed between it and the Permanent Court of International Justice.

In accordance with Your Excellency's request, I wish to confirm that the annex attached to your above-mentioned letter fully corresponds to the agreement reached during the conversations and exactly reproduces the Netherlands Government's views on the subject.

I note with much satisfaction that in the report in which the Court forwards its recommendations concerning privileges and immunities—requesting the Secretary-General of the United Nations to beg the General Assembly to declare the agreement reached between the Netherlands Government and the Court entirely satisfactory—special mention is made of the liberal traditions of the Netherlands in this matter.

With reference to the last paragraph of Your Excellency's letter above mentioned, I beg to confirm that it is understood that the question of precedence, formerly dealt with in paragraph IV of the General Principles attached to the exchange of letters between the President of the Permanent Court of International Justice and the Foreign Minister of the Netherlands, dated 22 May 1928, remains outside the present Agreement.

(Signed) J. H. VAN ROIJEN.

RESOLUTION 90 (I) OF THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, 11 DECEMBER 1946

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, THE REGISTRY, ASSESSORS, AND AGENTS AND COUNSEL OF THE PARTIES AND OF WITNESSES AND EXPERTS

By a resolution adopted on 13 February 1946, the General Assembly, with a view to ensuring that the International Court of Justice should enjoy the privileges, immunities and facilities necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, in the country of its seat and elsewhere, invited the Court at its first session to consider this question and to inform the Secretary-General of its recommendations.

The Court has accordingly examined the problem in its various aspects during its first session, held at The Hague from 3 April to 6 May 1946, and has transmitted to the General Assembly its conclusions.

The General Assembly considered the recommendations of the Court during the second part of its first session, and the report of the Sixth Committee.

L'Assemblée générale,

1. *Approuve* les accords intervenus entre la Cour internationale de Justice et le Gouvernement des Pays-Bas, tels qu'ils ont été consignés dans l'échange de lettres entre le Président de la Cour et le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas.

2. *Recommande* que si un juge, en vue d'être à tout moment à la disposition de la Cour, réside dans un pays autre que le sien, il devra jouir pendant la durée de sa résidence des privilèges et immunités diplomatiques.

3. *Recommande* que les juges aient toutes facilités pour quitter le pays où ils se trouvent, ainsi que pour accéder au pays où siège la Cour et pour en sortir. Au cours des déplacements afférents à l'exercice de leurs fonctions, ils devront bénéficier, dans tous les pays qu'ils doivent traverser, de l'ensemble des privilèges, immunités et facilités reconnus dans ces pays aux agents diplomatiques.

Cette disposition devrait être également applicable au Greffier et à tout fonctionnaire de la Cour faisant fonction de Greffier.

4. *Recommande* que:

a) Les fonctionnaires de la Cour jouissent dans les pays où ils séjournent pour les besoins de leur service ou dans ceux qu'ils traversent à cette fin, des privilèges, immunités et facilités de séjour et de voyage qu'exige l'exercice indépendant de leurs fonctions.

Le Greffier et tout fonctionnaire de la Cour faisant fonction de Greffier jouissent dans l'exercice de leurs fonctions des privilèges et immunités diplomatiques.

b) En tant que ces privilèges et immunités sont accordés à des fonctionnaires de la Cour internationale de Justice dans l'intérêt de celle-ci et non pour l'avantage personnel des intéressés, le Greffier ait le droit et le devoir, avec l'approbation du Président, de lever l'immunité dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Cour. A l'égard du Greffier, la Cour devra avoir qualité pour prononcer la levée de ces immunités.

5. *Recommande* que:

a) i) Les agents, conseils et avocats devant la Cour, jouissent pendant la durée de leurs missions, y compris le temps passé en voyage pour l'accomplissement de leurs missions, des privilèges et immunités prévus à l'article IV, sections 11, 12 et 13, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, sous les conditions posées à l'article IV, section 15, de ladite convention.

ii) Les assesseurs de la Cour jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris le temps passé en voyage pour l'accomplissement de leurs missions, des privilèges et immunités prévus à l'article VI, section 22, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

The General Assembly,

1. *Approves* the agreements concluded between the International Court of Justice and the Netherlands Government, as recorded in the exchange of letters between the President of the Court and the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands.

2. *Recommends* that if a judge, for the purpose of holding himself permanently at the disposal of the Court, resides in some country other than his own, he should be accorded diplomatic privileges and immunities during the period of his residence there.

3. *Recommends* that judges should be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be, for entering the country where the Court is sitting, and again for leaving it. On journeys in connection with the exercise of their functions, they should, in all countries through which they may have to pass, enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by these countries to diplomatic envoys.

This provision should also apply to the Registrar and to any officer of the Court acting as Registrar.

4. *Recommends* that:

(a) Officials of the Court should enjoy in any country where they may be on the business of the Court, or in any country through which they may pass on such business, such privileges, immunities and facilities for residence and travel as may be necessary for the independent exercise of their functions.

The Registrar, and any officer of the Court acting as Registrar, should, while on the business of the Court, be accorded diplomatic privileges and immunities.

(b) Inasmuch as these privileges and immunities are granted to officials of the Court in the interests of the International Court of Justice, and not for the personal benefit of the individuals themselves, the Registrar of the Court, with the President's approval, should have the right and the duty to waive the immunity in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice, and can be waived without prejudice to the interests of the Court. In the case of the Registrar, the Court should have the right to waive immunity.

5. *Recommends* that:

(a) (i) The agents, counsel and advocates before the Court should be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions, the privileges and immunities provided for in Article IV, sections 11, 12 and 13 of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations under the conditions of Article IV, section 15, of that Convention.

(ii) Assessors of the Court should be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions, the privileges and immunities provided for in Article VI, section 22, of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.

iii) Les témoins, les experts et les personnes accomplissant des missions sur ordre de la Cour jouissent, pendant la durée de leur mission, y compris le temps passé en voyage pour l'accomplissement de leurs missions, des privilèges et immunités prévus à l'article VI, section 22, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

b) En tant que les privilèges et immunités cités au sous-paragraphe *a)* sont accordés dans l'intérêt de la bonne administration de la justice et non à l'avantage personnel des intéressés, l'autorité compétente ait le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice à la bonne administration de la justice.

A ces fins, l'autorité compétente à l'égard des agents, conseils et avocats représentant un Etat, sera l'Etat intéressé. Dans les autres cas (y compris ceux des assesseurs de la Cour, des personnes accomplissant des missions sur ordre de la Cour et des témoins ou experts), l'autorité compétente sera la Cour internationale de Justice ou son Président, si la Cour ne siège pas.

6. *Recommande* que:

a) Les autorités des Etats Membres reconnaissent et acceptent les laissez-passer délivrés par la Cour internationale de Justice aux membres de la Cour, au Greffier et aux fonctionnaires de la Cour, comme titre valable de voyage, compte tenu des dispositions de l'alinéa *b)*.

b) Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des juges de la Cour et du Greffier soient examinées dans le plus bref délai possible. Tous les autres titulaires de laissez-passer devraient recevoir les mêmes avantages lorsque leurs demandes de visas seront accompagnées d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de la Cour. En outre des facilités de voyage rapide doivent être accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

c) Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à l'alinéa *b)* soient accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies délivré par la Cour internationale de Justice, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de la Cour.

LETTRE DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS AU PRÉSIDENT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, 26 FÉVRIER 1971

[Traduction]

J'ai l'honneur de me référer à l'aide-mémoire sur l'ordre de préséance que Votre Excellence m'a remis le 15 juin 1970. Dans cet aide-mémoire vous proposiez que, conformément au précédent établi à Washington, le

(iii) Witnesses, experts and persons performing missions by order of the Court should be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions, the privileges and immunities provided for in Article VI, section 22, of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.

(b) Inasmuch as the privileges and immunities referred to above under *(a)* are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves, the appropriate authority should have the right and the duty to waive the immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede, and can be waived without prejudice to, the course of justice.

For this purpose, the competent authority in the case of agents, counsel and advocates representing a State will be the State concerned. In other cases (including those of assessors of the Court, persons performing missions by order of the Court and witnesses or experts), the competent authority will be the International Court of Justice or, when the Court is not sitting, the President of the Court.

6. *Recommends* that:

(a) The authorities of Members should recognize and accept United Nations laissez-passer, issued by the International Court of Justice to the members of the Court, the Registrar and the officials of the Court, as valid travel documents, taking into account the provisions of subparagraph *(b)*.

(b) Applications for visas (where required) from the judges of the Court and the Registrar should be dealt with as speedily as possible. All other holders of laissez-passer should receive the same facilities when the applications for visas are accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Court. In addition, all holders of laissez-passer should be granted facilities for speedy travel.

(c) Similar facilities to those specified in subparagraph *(b)* should be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer delivered by the International Court of Justice, have a certificate that they are travelling on the business of the Court.

LETTER FROM THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE NETHERLANDS TO THE PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, 26 FEBRUARY 1971

I have the honour to refer to Your Excellency's aide-mémoire on the order of precedence that you handed to me on June 15th, 1970. By that memorandum you proposed that following the precedent established in

Président de la Cour internationale de Justice ait préséance sur tous les diplomates, ambassadeurs ou ministres, accrédités auprès de S.M. la reine des Pays-Bas, y compris le Doyen du corps diplomatique.

Le Doyen du corps diplomatique viendrait immédiatement après le Président de la Cour et serait suivi du Vice-Président de la Cour, après quoi la préséance irait alternativement aux membres réguliers du corps diplomatique et aux membres de la Cour, étant entendu qu'en cas de vacance d'un côté ou de l'autre la place vacante reviendrait au juge ou à l'ambassadeur suivant, selon le cas, à condition que la vacance résulte de l'expiration du mandat du juge ou des fonctions du diplomate. Un juge serait remplacé par le juge venant après lui dans l'ordre de préséance et un diplomate par le diplomate venant après lui dans l'ordre de préséance.

Cela donnerait le résultat ci-après:

1. Président de la Cour internationale de Justice
2. Doyen du corps diplomatique
3. Vice-Président de la Cour internationale de Justice
4. Diplomate 1
5. Juge 1

et ainsi de suite par alternance jusqu'à:

28. Diplomate 13
29. Juge 13
30. Diplomate 14.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement néerlandais donne son accord à cette proposition. J'ajouterai qu'au cas où le Président de la Cour internationale de Justice aurait quitté les Pays-Bas le Vice-Président prendrait la place du Président et qu'au cas où le Doyen du corps diplomatique s'absenterait le Doyen par intérim prendrait la place du Doyen. La même règle s'appliquera aux cas où le Président de la Cour internationale de Justice ou le Doyen du corps diplomatique seraient invités ès qualités mais, tout en se trouvant aux Pays-Bas, ne pourraient assister à la cérémonie à laquelle ils ont été conviés.

Le Doyen du corps diplomatique a été informé de cette décision.

(Signé) J. M. A. H. LUNS.

Washington, the President of the International Court of Justice would take precedence over all diplomats, ambassadors and ministers, accredited to Her Majesty the Queen of the Netherlands, including the Dean of the Diplomatic Corps.

The Dean of the Diplomatic Corps would come immediately after the President of the Court and would be followed by the Vice-President of the Court and thereafter the precedence would proceed alternately between the regular diplomatic corps and the members of the Court, it being recognized that in the event of a vacancy on either side the next Judge or Ambassador, as the case might be, would be promoted to the vacancy, depending upon whether the vacancy resulted from the completion of the term of office of a Judge or of that of a diplomat. A Judge would be replaced by the Judge next in order of precedence and a diplomat would be replaced by the diplomat next in order of precedence.

This would work out as follows:

1. the President of the International Court of Justice,
2. the Dean of the Diplomatic Corps,
3. the Vice-President of the International Court of Justice,
4. diplomat 1,
5. judge 1,

and thereafter alternately till:

28. diplomat 13,
29. judge 13,
30. diplomat 14.

I have the pleasure to inform you that the Netherlands Government agrees to this proposal. I would add to this that in case the President of the International Court of Justice has left the Netherlands, the Vice-President shall take the President's place and if the Dean of the Diplomatic Corps is absent the acting Dean shall take the Dean's place. The same rule applies in cases where the President of the International Court of Justice or the Dean of the Diplomatic Corps have been invited in their quality but, though being in the country, are unable to attend the function for which they have been invited.

The Dean of the Diplomatic Corps has been informed of this decision.

(Signed) J. M. A. H. LUNS.

INDEX

INDEX FRANÇAIS

Les articles du Statut et du Règlement de la Cour font l'objet d'une indexation détaillée (colonnes de droite); les articles de la Charte des Nations Unies ne sont indexés que dans la mesure où ils intéressent directement ou indirectement l'activité de la Cour (colonne de gauche); les autres documents reproduits dans le présent volume font l'objet de simples références, avec indication des pages à consulter, sous les rubriques pertinentes de l'index.

	Charte	*Statut*	*Règlement*
ACCEPTATION DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE	—	36 (2-5)	—
ACTE DE PROCÉDURE	—	—	38 (5), 40 (1), 44 (3), 48, 89
AFFAIRES			
— concernant le transit et les communications	—	26 (1)	—
— concernant le travail	—	26 (1)	—
— en état	—	—	54 (1)
Composition de la Cour ou d'une chambre dans une affaire donnée	—	13 (3), 17 (2), 24	1 (2), 32 (2), 17 (4), 32-37
Inscription au rôle général	—	—	26 (1 *b*))
Ordre d'examen	—	—	54 (2), 74 (1)
Phases	—	13 (3)	33
Radiation du rôle	—	—	88, 89
AGENT			
Audition	—	43 (5), 54 (1)	58 (2)
Conclusions finales, lecture et signature	—	—	60 (2)
Consultation par le Président	—	—	31
Correction de comptes rendus d'audience	—	—	71 (4)
Désignation	—	—	40, 81 (2), 82 (2)
Domicile élu au siège de la Cour	—	—	40 (1)
Fonctions	—	42	40 (1)
Incompatibilité avec les fonctions de juge	—	17	—
Interrogatoire de témoins ou d'experts	—	—	65
Nom			
mentionné dans l'arrêt	—	—	95 (1)
notifié à l'Etat du siège	—	—	26 (1 *e*))
Notification à l' — de la date de la lecture d'un arrêt	—	58	—
Privilèges et immunités	—	42 (3)	—
Voir aussi p. 200, 202, 204 et 208 du présent volume			

AGENT *(suite)*	*Charte*	*Statut*	*Règlement*
Questions posées à l'audience	—	51	61 (2-4), 65
Signature	—	—	38 (3), 52 (1), 60 (2), 81 (1)
AMENDEMENTS			
Charte des Nations Unies	108, 109 (2)	—	—
Projet d'arrêt ou d'avis consultatif, voir résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, art. 7, p. 168 du présent volume			
Statut de la Cour	—	69, 70	—
ARRANGEMENT AMIABLE	—	—	88 (2)
ARRÊT			
— définitif et sans recours	—	60	—
Chambres	—	27	93
Constatation d'un fait nouveau (revision)	—	61 (2)	—
Contenu	—	56	95 (1)
Décision par voie d'— sur exception, demande en revision ou en interprétation	—	—	79 (7), 100 (2)
Délibération	—	54 (2, 3)	21
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, p. 164 du présent volume			
Exécution	94	59, 60, 61 (3)	94 (2), 99 (5)
Exemplaire original et copies	—	—	95 (3)
Force obligatoire	94	59, 63 (2)	94 (2)
Interprétation	—	60	98, 100
Langues, texte faisant foi	—	39 (1, 2)	95 (1), 96, 107 (2)
Lecture en séance publique	—	58	93, 94, 95 (1)
Majorité	—	55	95 (1)
Motifs	—	56 (1)	95 (1)
Noms des juges			
— ayant pris part à la décision	—	56 (2)	95 (1)
— composant la majorité	—	—	95 (1)
Opinions individuelles ou dissidentes, déclarations	—	57	95 (2)
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 7 ii) et iv), p. 168 du présent volume			
Publication	—	—	26 (1 *i*))
Revision	—	61	99, 100
Signature	—	58	—
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES			
Amendements au Statut de la Cour	—	69	—
Avis consultatifs	96	65 (1)	—

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE (*suite*)	*Charte*	*Statut*	*Règlement*
Budget de la Cour	17 (1, 2)	33	—
Commission médiatrice	—	12	—
Conditions dans lesquelles un Etat non membre peut devenir partie au Statut	93 (2)	—	—
Election des membres de la Cour	—	4 (1, 3), 8-11, 12 (1-3), 14	—
Rapports annuels	15	—	—
Règlement relatif aux pensions et frais de voyage	—	32 (7)	—
Traitement du Greffier	—	32 (6)	—
Traitements, allocations et indemnités des juges	—	32 (5)	—
Voir aussi résolutions de l'Assemblée générale, p. 174-180 du présent volume			
ASSESSEURS	—	30 (2)	9, 21 (2)
AUDIENCES, voir PROCÉDURE ORALE			
AVIS CONSULTATIF	96	65-68	102-109
Contenu	—	—	107 (2)
Exemplaire original et copies	—	—	109
Langue, texte faisant foi	—	—	108 (2)
Lecture en séance publique	—	67	108
Majorité	—	55 (1)	107 (2)
Noms des juges			
— ayant pris part à la décision	—	—	107 (2)
— composant la majorité	—	—	107 (2)
Opinions individuelles ou dissidentes, déclarations	—	—	107 (3)
Publication	—	—	26 (1 *i*))
Voir aussi PROCÉDURE CONSULTATIVE			
BUDGET DE LA COUR	—	33	—
CAUSE COMMUNE	—	31 (5)	36, 37 (2)
CHAMBRES			
Chambre de procédure sommaire	—	29	—
Accord entre parties	—	—	91 (1)
Arrêt	—	27	93, 95 (1), 100
Assesseurs	—	30 (2)	9 (4)
Composition	—	29, 31 (4)	15, 18, 91 (2)
Elections	—	29	15 (1, 2, 4), 18 (1)

	Charte	Statut	Règlement
CHAMBRES, chambre de procédure sommaire *(suite)*			
Juges *ad hoc*	—	31 (4)	91 (2)
Présidence	—	—	18 (2), 91 (3)
Procédure	—	—	90-93
Saisine	—	—	91 (1, 2)
Séances	—	—	91 (3), 93
Autres chambres	—	26	—
Accord entre les parties	—	—	17 (1), 91 (1)
Arrêt	—	27	93, 95 (1), 100
Assesseurs	—	30 (2)	9 (4)
Composition	—	26, 31 (4)	16 (1, 2), 17, 18 (1)
Constitution et saisine	—	26	16 (1), 17 (1), 91 (1, 2)
Consultation des parties	—	—	17 (1, 2)
Elections	—	—	16 (2), 17 (3), 18 (1)
Interprétation et revision	—	60, 61	98, 99, 100
Juges *ad hoc*	—	31 (4), 17 (2)	91 (2)
Présidence	—	—	18 (2-4), 91 (3)
Procédure	—	—	90-93
Séances	—	—	91 (3), 93
CHARTE DES NATIONS UNIES			
Amendements	108, 109	—	—
Chapitre sur la Cour	92-96	—	—
Autres articles mentionnant la Cour	7 (1), 36 (3)	—	—
CLAUSE FACULTATIVE DE JURIDICTION OBLIGATOIRE	—	36 (2-5)	—
CLÔTURE DES DEBATS	—	54 (1)	69 (1), 72
COMMUNICATIONS ÉMANANT DE LA COUR OU ADRESSÉES A CELLE-CI, voir GREFFIER			
COMPÉTENCE DE LA COUR	93, 96	34-38	—
— consultative	96	65	—
— en vertu de traités ou conventions prévoyant le renvoi à la Cour permanente de Justice internationale	—	37	—
— pour se prononcer sur sa propre compétence	—	36 (6)	—
— pour statuer *ex aequo et bono*	—	38 (2)	—
Demandes en revision ou en interprétation	—	60, 61	100 (1)
Demandes reconventionnelles	—	—	80
Exceptions préliminaires	—	36 (6)	79
Juridiction obligatoire	—	36 (2-5)	—
Non-comparution d'une partie	—	53 (2)	—

	Charte	Statut	Règlement
COMPOSITION DE LA COUR			
Absence ou non-participation de membres de la Cour	—	17 (2), 23 (2, 3), 24, 25 (2)	20 (2-5)
Continuation d'une affaire	—	13 (3)	33
Cour plénière	—	2, 3, 25	20 (3)
Juges *ad hoc*	—	17 (2), 31	1 (2), 35, 36, 20 (3)
Quorum	—	25 (3)	20 (3)
COMPROMIS	—	40 (1)	39, 40 (3), 42, 46, 92 (1), 98 (1, 2, 4)
COMPTE RENDU, voir PROCÈS-VERBAL			
CONCLUSIONS DES PARTIES	—	48, 53	49, 60 (2), 79 (2), 80 (2), 95 (1)
CONGÉS DES MEMBRES DE LA COUR	—	23 (2)	20 (4, 5)
CONSEIL DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES			
Amendements au Statut de la Cour	—	69	—
Avis consultatifs	96 (1)	65 (1)	—
Commission médiatrice	—	12	—
Conditions dans lesquelles la Cour est ouverte aux Etats non parties au Statut	93 (2)	35 (2)	41
Voir aussi résolution du Conseil de sécurité, p. 182 et 184 du présent volume			
Différends d'ordre juridique	36 (3)	—	—
Election de membres de la Cour	—	4 (1, 3), 8-11, 12 (1-3), 14	—
Exécution d'arrêt de la Cour	94 (2)	—	—
Mesures conservatoires, notification au —	—	41 (2)	77
CONSEILS ET AVOCATS			
Audition et ordre de parole	—	43 (5), 54 (1)	58 (2)
Interrogatoire de témoins ou d'experts	—	—	65
Privilèges et immunités	—	42 (3)	—
Voir aussi p. 200, 202, 204 et 208 du présent volume			
Questions posées à l'audience	—	51	61 (2-4), 65
CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT INTERNE DE LA COUR	92	1	1-21
CONTRE-MÉMOIRE	—	43 (2)	45 (1), 46, 49 (2, 4), 50, 52, 79 (1), 80 (2), 92 (1)

	Charte	Statut	Règlement
CONVOCATION DE LA COUR OU DES CHAMBRES	—	—	6, 20 (6), 44 (4), 74 (2), 91 (3), 103
COPIE CERTIFIÉE CONFORME	—	43 (4)	26 (1), 38 (4), 39, 40 (2, 3), 50 (1), 52 (1), 56 (1), 71 (6), 73 (2), 83 (1)
CORRECTION			
Compte rendu d'audience	—	—	71 (4, 5)
Erreur matérielle dans document déposé	—	—	52 (4)
COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE	—	4 (1, 2), 5, 6	—
COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE	92	36 (5), 37	—
DATE DE RÉCEPTION OU D'EXPÉDITION DE DOCUMENTS	—	—	26 (1 *a)*), 52 (2)
DÉCISIONS DE LA COUR			
Généralités	—	55	—
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, articles 5 iii) et 8, p. 166 et 168 du présent volume			
Points particuliers			
Admission ou recevabilité d'intervention sur la base des articles 62 ou 63 du Statut	—	62 (2), 63	84 (1)
Admission aux délibérations en chambre du conseil	—	—	21 (2)
Chambres	—	26 (1)	16 (1, 3), 91 (1)
Contestation sur compétence de la Cour	—	36 (6)	79 (7)
Contestation sur production de nouveau document	—	—	56 (2)
Demande reconventionnelle, jonction à l'instance initiale	—	—	80 (3)
Désignation de juge *ad hoc*	—	31 (5)	35 (4), 36 (2)
Enquête ou expertise	—	50	67 (1)
Etat demandant à présenter un exposé en matière consultative	—	66 (3)	—
Exception préliminaire, décision sur la suite de la procédure	—	—	79 (4)
Exclusion de membre de la Cour	—	18	6
Frais de procédure	—	—	97
Huis clos	—	46	59

	Charte	*Statut*	*Règlement*
DÉCISIONS DE LA COUR, points particuliers *(suite)*			
Incompatibilité de fonctions	—	16 (2), 17 (3), 24 (3)	34 (1)
Lieu où la Cour siège	—	22 (1)	55
Participation de juge à la décision finale, voir résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 9, p. 170 du présent volume			
Pièces de procédure, mise à la disposition d'un Etat	—	—	53 (1)
Pièces de procédure, mise à la disposition du public	—	—	53 (2)
Pièces de procédure, nombre	—	—	45 (2), 46
Priorité accordée à une affaire	—	—	54 (2)
DÉCLARATION D'ACCEPTATION DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE	—	36 (2-5)	—
DÉCLARATION JOINTE À UN ARRÊT OU À UN AVIS	—	57	95 (2), 107 (3)
DÉCLARATION SOLENNELLE			
Assesseurs	—	—	9 (5)
Enquêteurs ou experts	—	—	64 *b)*, 67 (1)
Fonctionnaires du Greffe	—	—	25 (2)
Greffier et Greffier adjoint	—	—	24
Interprètes fournis par les parties	—	—	70 (4)
Juges *ad hoc*	—	31 (6)	4, 8
Membres de la Cour	—	20	4
Témoins	—	—	64 *a)*
DÉFAUT	—	53	—
DÉLAIS			
Assesseurs	—	—	9 (1)
Chambres	—	—	92 (1, 2)
Conclusions finales	—	48	—
Désistement	—	—	89 (2)
Exception préliminaire	—	—	79 (1, 3)
Interprétation d'arrêt	—	—	98 (3)
Intervention	—	—	81 (1), 82 (1), 83 (1), 85, 86 (1)
Juges *ad hoc*	—	—	35 (1-3), 36 (1)
Preuves et témoignages	—	52	—
Procédure consultative	—	66 (2, 4)	103, 105 (2 *a)*)
Procédure contentieuse	—	43 (3), 48	44, 46 (2), 48, 52 (2, 3) 69 (1), 79 (7), 92 (1, 2)
Revision d'arrêt	—	—	99 (2, 4)

	Charte	Statut	Règlement
DÉLIBÉRATIONS DE LA COUR	—	54 (2, 3), 55	**19-21, 94 (1), 107 (1)**
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, p. 164 du présent volume			
DEMANDE RECONVENTIONNELLE	—	—	80
DÉMISSION DE MEMBRE DE LA COUR	—	13 (4)	—
DÉSISTEMENT	—	—	88, 89
DOCUMENTS			
Communication ou transmission des pièces et documents présentés	—	40, 43 (2-4), 66 (1)	26 (1 *a*), *d*)), 30, 35 (3), 38 (4), 39 (1), 56 (1), 60 (2), 69 (3), 83, 91 (2), 99 (2)
Copies certifiées conformes	—	43 (4)	38 (4), 50 (1), 52 (1), 56 (1)
Correction d'erreur matérielle	—	—	52 (4)
Date de présentation	—	—	26 (1 *a*)), 52 (2)
— à l'appui de pièces de procédure	—	43 (2)	50, 79 (2, 3), 85 (1)
— à l'appui d'une demande en revision	—	—	99 (1)
— à l'appui d'une requête à fin d'intervention	—	—	81 (3), 82 (2 *d*))
— concernant une requête pour avis consultatif	—	65 (2)	104
Impression par l'entremise du Greffier	—	—	52 (3)
— nouveaux présentés après la fin de la procédure écrite ou hors délais	—	52	56
Production demandée par la Cour	—	49	—
Traduction	—	—	51 (3)
DROIT APPLIQUÉ PAR LA COUR	—	38 (1)	—
DUPLIQUE	—	—	45 (2), 46, 49 (3, 4), 50, 52, 92 (2)
ELECTIONS			
Assesseurs	—	—	9 (3)
Chambres	—	26, 29	18 (1)
Comité de rédaction, voir résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 6 i) et ii), p. 166 du présent volume			
Greffier et Greffier adjoint	—	21 (2)	22, 23 (1)

ÉLECTIONS *(suite)*	*Charte*	*Statut*	*Reglement*
Membres de la Cour			
Candidats, titres requis, désignation	—	2, 4-7, 9	—
Mode d'élection	—	4, 8, 10-12, 14	—
Voir aussi résolution 264 (III) de l'Assemblée générale des Nations Unies, p. 176 du présent volume			
Période de fonctions	—	13 (1), 15	—
Rééligibilité	—	13 (1)	—
Siège vacant	—	13 (4), 14, 18 (3)	—
Président et Vice-Président	—	21 (1)	10, 11
ENGAGEMENT SOLENNEL, voir DÉCLARATION SOLENNELLE			
ENQUÊTES	—	50	67, 68
ETATS			
Ont seuls qualité pour se présenter devant la Cour	—	34 (1)	—
ETATS MEMBRES DES NATIONS UNIES	93-95	—	—
Accès à la Cour	93 (1)	35 (1)	—
Acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour	—	36 (2-5)	—
— non représentés à la Cour permanente d'arbitrage, désignation de groupes nationaux en vue des élections de juges	—	4 (2), 5	—
Faculté de saisir d'autres tribunaux	95	—	—
Notifications	—	40 (3), 66, 67	42, 83 (2), 95 (3), 109
Obligation de se conformer à une décision de la Cour	94	—	—
ETATS PARTIES AU STATUT SANS ÊTRE MEMBRES DES NATIONS UNIES	—	35 (1)	—
Conditions dans lesquelles un Etat peut devenir partie au Statut	93 (2)	—	—
Contribution aux frais de la Cour	—	35 (3)	—
Déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire	—	36 (2-5)	—
Notifications	—	40 (3), 66, 67	42, 83 (2), 95 (3), 109
Participation à la procédure d'amendement du Statut	—	69	—
Participation à l'élection de membres de la Cour	—	4 (3)	—
Voir aussi résolutions 91 (I), 264 (III), 363 (IV), 806 (VIII), 2520 (XXIV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, p. 174-180 du présent volume			

	Charte	*Statut*	*Règlement*
ÉTATS ADMIS À ESTER SANS ÊTRE PARTIES AU STATUT			
Conditions auxquelles la Cour leur est ouverte	—	35 (2, 3)	41
Voir aussi résolution du Conseil de sécurité, p. 182 et 184 du présent volume			
Contribution aux frais de la Cour	—	35 (3)	—
Notifications	—	40 (3), 66, 67	42, 83 (2), 95 (3), 109
EX AEQUO ET BONO	—	38 (2)	—
EXCEPTION PRÉLIMINAIRE			
Acte introductif, délai de présentation et contenu	—	—	79 (1, 2, 5)
Caractère exclusivement préliminaire ou non	—	—	79 (7)
Compétence de la Cour	—	36 (6)	—
Complément d'information	—	—	79 (6)
Décision de la Cour	—	—	79 (7)
Examen au stade du fond	—	—	79 (8)
Observations et conclusions, délai de présentation et contenu	—	—	79 (3, 5)
Procédure orale	—	—	79 (4-6)
Suspension de la procédure sur le fond	—	—	79 (3)
EXCLUSION DE MEMBRE DE LA COUR	**—**	**18**	**6**
EXÉCUTION D'ARRÊT	94	59, 60, 61 (3)	94 (2), 99 (5)
EXPERTISES	—	50	67, 68
EXPERTS			
Audition	—	43 (5), 51	58 (2), 62-65
Compte rendu de déposition	—	—	71 (3, 5)
Convocation par la Cour	—	—	62 (2), 68
Déclaration solennelle	—	—	64 *b)*
Indication des — que chaque partie désire faire entendre	—	—	57, 63 (1)
Interprétation de déposition	—	—	70 (1, 2)
Privilèges et immunités, voir p. 204 et 210 du présent volume			
Sommes versées	—	—	68
FORCE OBLIGATOIRE D'UN ARRÊT	94	59, 63 (2)	94 (2)
FORUM PROROGATUM	**—**	**—**	**38 (5)**
FRAIS DE LA COUR	—	33, 35 (3)	—
FRAIS DE PROCÉDURE	—	64	95 (1), 97
FRAIS DE VOYAGE DES JUGES ET DU GREFFIER	—	32 (7)	—

	Charte	*Statut*	*Règlement*
GREFFE			
Composition	—	—	28 (1)
Déclaration solennelle	—	—	25 (2)
Instructions	—	—	28 (3)
Nomination	—	—	25 (1)
Organisation	—	—	28 (2)
Privilèges et immunités, voir p. 200, 202, 204, 206, 208 et 210 du présent volume			
Statut du personnel	—	—	28 (4)
GREFFIER			
Généralités			
Candidature	—	—	22 (1-3)
Déclaration solennelle	—	—	24 (1)
Election	—	21 (2)	22 (1-4)
Frais de voyage	—	32 (7)	—
Pension	—	32 (7)	—
Période de fonctions	—	—	22 (1)
Privilèges et immunités, voir p. 200, 202, 204, 206, 208 et 210 du présent volume			
Rééligibilité	—	—	22 (1)
Remplacement en cas d'absence	—	—	27
Résidence au siège de la Cour	—	22 (2)	—
Révocation	—	—	29 (1, 2)
Traitement	—	32 (6, 8)	—
Fonctions	—	—	26
Archives, sceaux et cachets	—	—	26 (1 *n)*)
Communications, notifications, transmission de pièces et documents	—	18 (2), 34 (3), 36 (4), 40, 43 (2-4), 63, 66 (1, 2, 4)	26 (1 *a)-e)*), 30, 35, 38 (4), 39 (1), 40, 42, 56, 57, 60 (2), 69, 72, 73 (2), 77, 83, 86 (2), 88 (1), 89 (1), 91 (1, 2), 94 (1), 95 (3), 99 (2), 104, 105 (1), 108, 109
Dispositions pour assurer l'interprétation	—	—	70 (1-3)
Information et relations extérieures	—	—	26 (1 *k)*, *l)*, *m)*)
Instructions pour le Greffe	—	—	28 (3)
Organisation du Greffe	—	—	28 (2)
Présence aux séances de la Cour et des chambres	—	—	21 (2), 26 (1 *f)*)
Procès-verbaux	—	47	21 (3), 26 (1 *f)*), 71

	Charte	Statut	Règlement
GREFFIER, fonctions *(suite)*			
Proposition de nomination de fonctionnaire du Greffe	—	—	25 (1)
Publications	—	—	21 (1), 26 (1 *i*)), 71 (6)
Responsabilité des travaux du Greffe	—	—	26 (1 *j*))
Rôle général de la Cour	—	—	26 (1 *b*))
Signature	—	47 (1), 58	26 (1 *h*))
Statut du personnel	—	—	28 (4)
Traduction et interprétation	—	—	26 (1 *g*))
GREFFIER ADJOINT	—	—	23, 24 (2), 26 (1 *j*)), 27, 28 (1), 29 (3)
Voir aussi p. 200, 202, 204, 206, 208, 210 du présent volume			
HUIS CLOS	—	46	59
INCOMPATIBILITÉ DE FONCTIONS	—	16, 17, 24 31 (6)	—
INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES	96 (2)	—	26 (1 *l*)), 108, 109
INTÉRÊT JURIDIQUE EN CAUSE	—	62	—
INTERPRÉTATION			
Acte constitutif d'une organisation internationale publique ou convention adoptée en vertu de cet acte	—	34 (3)	69 (3)
Arrêt	—	60	98, 100
Convention	—	63 (1)	43, 82, 83, 84, 86
INTERPRÉTATION ORALE DES PLAIDOIRIES, DÉCLARATIONS OU DÉPOSITIONS	—	—	70
INTERVENTION			
Lorsqu'un intérêt d'ordre juridique est en cause	—	62	81, 83, 84, 85
Lorsque l'interprétation d'une convention est en cause	—	63	82, 83, 84, 86
INTRODUCTION D'INSTANCE			
Compromis	—	40 (1)	39, 40 (3), 42, 46, 92 (1), 98 (1, 2)
Enregistrement de l'acte introductif	—	—	26 (1 *b*))
Interprétation d'arrêt	—	—	98
— devant une chambre	—	—	91 (1)

	Charte	Statut	Règlement
INTRODUCTION D'INSTANCE *(suite)*			
Renvoi spécial devant la Cour	—	—	87 (2)
Requête en matière contentieuse	—	40	38, 40 (2), 42, 80, 81, 87, 92 (1), 98 (1-3), 99 (1, 2)
Requête pour avis consultatif	—	65 (2)	104
Revision d'arrêt	—	—	99 (1, 2)
JONCTION D'INSTANCES	—	—	47
JOURS FÉRIÉS	—	—	20 (5)
JUGE DOYEN	—	—	3 (6), 11 (1), 13 (1, 3, 4), 32 (1)
JUGES			
Définition	—	—	1
Voir aussi JUGE DOYEN, JUGES AD HOC et MEMBRES DE LA COUR			
JUGES *AD HOC*			
Chambres	—	—	91 (2)
Conditions requises	—	2, 31 (2, 6)	35 (6)
Déclaration solennelle	—	20, 31 (6)	4, 8
Désignation	—	31 (2-4)	1 (2), 17 (2), 35, 36, 37, 91 (2), 102 (3)
Incapacité de siéger d'un membre de la Cour ayant la nationalité d'une partie	—	—	37
Incompatibilités	—	17 (2), 24, 31 (6)	—
Indemnités	—	32 (4, 5, 8)	—
Participation aux décisions	—	31 (6)	7 (2)
Parties faisant cause commune	—	31 (5)	36, 37 (2)
Préséance	—	—	7 (3)
Privilèges et immunités, voir p. 208 et 210 du présent volume			
Procédure consultative	—	—	102 (3)
Quorum	—	—	20 (3)
JURIDICTION OBLIGATOIRE (DÉCLARATION D'ACCEPTATION DE LA —)	—	36 (2-5)	—
LANGUES			
non officielles	—	39 (3)	51 (2, 3), 70 (2, 3), 71 (1, 2)
officielles	—	39 (1, 2)	51 (1, 2), 70 (1), 71 (1), 96

	Charte	Statut	Règlement
MAJORITÉ			
— absolue, voir résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 6 i), p. 166 du présent volume			
— des membres composant la Cour au moment de l'élection	—	—	11 (2), 18 (1), 22 (4)
— des juges composant la Cour aux fins de l'affaire	—	—	9 (3)
— des juges présents	—	55 (1)	—
Mention dans un arrêt ou avis consultatif	—	—	95 (1), 107 (2)
Unanimité (exclusion de juge)	—	18 (1)	6
Voix prépondérante	—	55 (2)	—
MEMBRES DE LA COUR			
Généralités			
Absence ou empêchement	—	23 (3), 25 (2)	20 (2), 37
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 9, p. 170 du présent volume			
Candidats, titres requis, désignation	—	2, 4-7, 9	—
Congés	—	23	20 (4)
Déclaration solennelle	—	20	4
Définition	—	—	1
Démission	—	13 (4)	5
Disponibilité	—	23 (3)	20 (2, 6)
Election, réélection	—	4, 8-12 13 (1), 14	—
Exclusion	—	18	6
Frais de voyage	—	32 (7)	—
Inamovibilité	—	18 (1)	—
Incompatibilités	—	16, 17, 24	34
Nationalité	—	2, 3, 10 (3), 31 (1-3)	32 (1), 37
Nombre	—	3 (1), 25 (2, 3)	20 (1, 3)
Pension	—	32 (7)	—
Période de fonctions	—	13 (1), 15	2
Préséance	—	—	3 (2-5)
Voir aussi p. 210-212 du présent volume			
Privilèges et immunités	—	19, 32 (8)	—
Voir aussi p. 200, 202, 204, 206, 208 et 210 du présent volume			
Remplacement	—	13 (2, 3), 14, 15	2 (2), 33
Siège vacant	—	13 (4), 14, 18 (3)	2 (2)
Traitement, allocations et indemnités	—	32	—
Vacances judiciaires	—	23 (1)	20 (4)

MEMBRES DE LA COUR *(suite)*	*Charte*	*Statut*	*Règlement*
Fonctions			
Délibérations en chambre du conseil	—	54 (2, 3)	21
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, p. 164 du présent volume			
Droit de participer au scrutin final, voir résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 9, p. 170 du présent volume			
Fonctions après remplacement	—	13 (3)	17 (4), 33
Majorité	—	55	95 (1), 107 (2)
Nom des juges			
— ayant pris part à la décision	—	56 (2)	95 (1), 107 (2)
— composant la majorité	—	—	95 (1), 107 (2)
Opinions individuelles ou dissidentes	—	57	95 (2), 107 (3)
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 7 ii) et iv), p. 168 du présent volume			
Questions posées aux parties et aux témoins ou experts	—	49, 51	61 (3), 65
Quorum	—	25 (3)	20 (1, 3)
MÉMOIRE	—	43 (2)	45 (1), 46 (2), 49 (1, 4), 50, 52, 92 (1, 4)
MESURES CONSERVATOIRES	—	41	73-78
Audition des parties	—	—	74 (3)
Demande	—	—	73, 74 (1), 75 (3)
Convocation de la Cour	—	—	74 (2, 3)
Indication d'office	—	—	75 (1)
Indication de mesures autres que celles demandées	—	—	75 (2)
Mise en œuvre	—	—	78
Notification aux parties et au Conseil de sécurité	—	41 (2)	—
Observation des parties	—	—	76 (3)
Pouvoirs du Président	—	—	74 (4)
Priorité	—	—	74 (1)
Retrait ou modification de la décision	—	—	76
MOTIFS	—	56 (1)	95 (1), 107 (2)
NATIONALITÉ DES JUGES ET DU PRÉSIDENT	—	2, 3, 10 (3), 31 (1-3)	32 (1)
NATIONS UNIES, ORGANES ET INSTITUTIONS AUTORISÉS À DEMANDER DES AVIS CONSULTATIFS	96 (2)	65 (1), 67	103, 104, 109
Voir aussi Assemblée générale des —, Charte des —, Conseil de sécurité des — et Secrétaire général des —			

	Charte	*Statut*	*Règlement*
NOTIFICATIONS ÉMANANT DE LA COUR OU ADRESSÉES À CELLE-CI, voir GREFFIER			
OPINIONS INDIVIDUELLES OU DISSIDENTES, DÉCLARATIONS	—	57	95 (2), 107 (3)
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 7 ii) et iv), p. 168 du présent volume			
ORDONNANCES	—	48	—
Arrangement amiable ou désistement	—	—	88, 89
Direction du procès	—	48	—
Enquête ou expertise	—	—	67 (1)
Fixation de délais	—	48	44, 48
Frais de procédure	—	—	97
Mesures conservatoires	—	—	74 (4)
Procédure écrite	—	—	4[illegible]
Publication	—	—	26 (1 *i*))
Revision d'arrêts	—	—	99 (5)
ORDRE DE PAROLE			
Délibérations de la Cour, voir résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, articles 3 iii) et 5 i), p. 164 et 166 du présent volume			
Procédure orale	—	—	58 (2)
ORGANISATIONS INTERNATIONALES			
Communications ou notifications aux —	—	66 (2, 4), 67	69, 107, 109
Interprétation de l'acte constitutif ou d'une convention adoptée en vertu de cet acte	—	34 (3)	69 (3)
Procédure consultative	96	65 (1), 66 (2, 4), 67	103, 104, 107, 108, 109
Renseignements à donner par les —	—	34 (2), 66 (2)	69
PARTIES			
Accord, assentiment, consultation des —			
Arrangement amiable ou désistement	—	—	88
Audition de témoins ou d'experts	—	—	63 (1)
Chambres	—	26 (2, 3), 29	17 (1-3), 91 (1), 92 (2, 3)
Correction d'erreur matérielle dans document déposé	—	—	52 (4)
Désignation de juge *ad hoc*	—	—	35 (2, 3)
Jonction d'une exception au fond	—	—	79 (8)
Langue devant être utilisée	—	39 (1)	51 (1), 96

	Charte	Statut	Règlement
PARTIES, accord, assentiment, consultation des — (*suite*)			
Lieu où siège la Cour	—	22 (1)	55, 66
Modifications et additions particulières au Règlement	—	—	101
Nombre et ordre de présentation des écritures, délais, mise à disposition d'un Etat ou du public	—	—	44, 45 (2), 46, 53, 92 (1, 2), 99 (4)
Pour que la Cour statue *ex aequo et bono*	—	38 (2)	—
Procédure	—	—	31, 44, 58 (2), 101
Production de document nouveau après la fin de la procédure écrite	—	52	56 (1, 2)
Audition des — sur des questions de procédure	—	—	35 (4), 36 (2), 56 (2), 58 (2), 67 (1), 79 (7), 80 (3), 84 (2)
Cause commune	—	31 (5)	36
Conclusions	—	48, 53	49, 60 (2), 79 (2), 80 (2), 95 (1)
Défaut	—	53	—
Egalité devant la Cour	—	35 (2)	—
Indication des parties dans l'arrêt	—	—	95 (1)
Juges *ad hoc*, voir cette rubrique			
Non-comparution	—	53	—
Représentants diplomatiques à La Haye	—	—	38 (3)
Représentation devant la Cour, voir AGENTS et CONSEILS ET AVOCATS			
PRATIQUE INTERNE DE LA COUR	—	—	19
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, p. 164 du présent volume			
PRÉSÉANCE	—	—	3 (2-6), 7
Voir aussi p. 210-212 du présent volume			
PRÉSIDENT DE LA COUR			
Généralités			
Allocation annuelle spéciale	—	32 (2)	—
Démission			
en tant que membre de la Cour	—	13 (4)	5 (2)
en tant que Président	—	—	13 (4)
Période de fonctions	—	21 (1)	10
Election	—	21 (1)	10 (1), 11 (1, 2)
Empêchement, déport du Président, vacance de la présidence	—	45	11 (1), 13, 14, 32 (1)

PRÉSIDENT DE LA COUR, généralités *(suite)*	*Charte*	*Statut*	*Règlement*
Préséance	—	—	3 (5)
Voir aussi p. 210-212 du présent volume			
Privilèges et immunités, voir p. 200, 202, 204, 206, 208 et 210 du présent volume			
Rééligibilité	—	21 (1)	—
Résidence	—	22 (2)	—
Ressortissant d'une partie	—	—	32 (1)
Signature	—	47 (1), 58	71 (6), 95 (3), 109
Voix prépondérante	—	55 (2)	—
Fonctions	—	45	12
Assesseurs	—	—	9 (2)
Chambre de procédure sommaire	—	—	15 (1)
Comité de rédaction, voir résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 6 ii) et iii), p. 166 du présent volume			
Communication d'une demande tendant à saisir une chambre	—	—	91 (2)
Consultation des parties	—	—	31, 44 (1, 4)
Convocation de la Cour ou d'une chambre	—	—	6, 20 (6), 44 (4), 74 (2), 91 (3)
Correction d'erreur matérielle	—	—	52 (4)
Désignation du fonctionnaire chargé de remplir les fonctions du Greffier	—	—	27 (2)
Délais, voir cette rubrique			
Direction des débats, délibérations, travaux et services de la Cour	—	45	12, 65
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, p. 164 du présent volume			
Mesures conservatoires	—	—	74 (2, 4)
Nomination de fonctionnaire du Greffe	—	—	25 (1)
Non-participation d'un juge à une affaire	—	24	—
Points devant être discutés et tranchés par la Cour, voir résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 3 i), p. 164 du présent volume			
Pouvoirs exercés quand la Cour ne siège pas	—	66 (2, 4)	37 (1), 44 (4), 53 (1), 54 (3), 63 (2), 69 (3), 74 (2, 3, 4), 79 (3), 83 (1), 85 (1, 2), 86 (1), 88 (3), 89 (3), 92 (1), 98 (3), 99 (2), 105 (2), 106

	Charte	Statut	Règlement
PRÉSIDENT DE LA COUR, fonctions *(suite)*			
Présidence d'affaire en cours	—	—	32 (2)
Présidence de chambre	—	—	18 (2)
Présidence des séances de la Cour	—	—	12
Questions posées à l'audience	—	—	61, 65
Réception de déclaration solennelle de fonctionnaire du Greffe	—	—	25 (2)
Rôle général de la Cour	—	—	26 (1 *b)*)
PRESSE			
Renseignements donnés par le Greffier	—	—	26 (1 *k)*, *m)*)
PREUVES			
Etablissement sur les lieux	—	44	66
Indications données par une partie avant l'ouverture de la procédure orale	—	—	57, 63 (1), 69 (1), 79 (2)
Mode de présentation	—	48-51	58, 63
— annexées aux pièces de procédure	—	—	50, 79 (2, 3)
— dont la production est demandée par la Cour	—	49	62, 79 (6)
Production de document nouveau	—	52	56
Renseignements donnés par une organisation internationale	—	34 (2), 66 (2)	69 (1, 2)
Voir aussi ENQUÊTES, EXPERTISES, EXPERTS et TÉMOINS			
PRIORITÉ ENTRE AFFAIRES	—	—	54 (2), 74 (1)
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS	105	—	—
Agents, conseils et avocats	—	42 (3)	—
Juges	—	19, 32 (8)	—
Voir aussi p. 200, 202, 204, 206, 208 et 210 du présent volume			
PROCÉDURE CONSULTATIVE			
Application des dispositions relatives à la procédure contentieuse	—	68	102 (2)
Assesseurs	—	30 (2)	9 (1)
Communication spéciale et directe	—	66 (2)	—
Composition de la Cour	—	25, 31	35, 36, 102 (3), 107 (2)
Délibération	—	—	21, 107 (1)
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, p. 164 du présent volume			
Documents pouvant servir à élucider la question	—	65 (2)	104
Etats ou organisations jugés susceptibles de fournir des renseignements	—	66 (2-4)	—
Juges *ad hoc*	—	31	35, 36, 102 (3)

PROCÉDURE CONSULTATIVE (*suite*)	*Charte*	*Statut*	*Règlement*
Notification de la requête aux Etats	—	66 (1)	—
Organes et institutions habilités à demander un avis	96	65 (1)	103, 104
Organisations internationales directement intéressées	—	67	108, 109
Procédure écrite et orale	—	66 (2-4)	102, 103, 105, 106
Question juridique actuellement pendante	—	—	102 (2, 3), 106
Requête	—	65 (2), 66 (1)	104
Urgence	—	—	103
Voir aussi AVIS CONSULTATIF			
PROCÉDURE CONTENTIEUSE, DISPOSITIONS GÉNÉRALES		39-64	30-101
PROCÉDURE ÉCRITE			
Annexes		—	50, 51 (3), 85 (1)
Chambres		—	90, 92 (1, 2)
Clôture			9 (1), 17 (1), 37 (2), 54 (1), 56 (1), 69 (2), 81 (1)
Communication/transmission			
à la partie intervenante	—	62, 63	85 (1), 86
aux Etats tiers	—	—	53 (1)
aux juges et aux parties	—	43 (2-4)	26 (1 *a*) et *d*)), 60 (2)
aux organisations internationales publiques	—	34 (3)	69 (3)
Conclusions	—	—	49, 79 (2), 80 (2)
Contre-mémoire	—	43 (2)	45 (1), 46 (2), 49 (2, 4), 50, 52, 79 (1), 80 (2)
Copie certifiée conforme	—	43 (4)	26 (1 *c*)), 38 (4), 39 (1, 2), 40 (2, 3), 50 (1), 52 (1), 56 (1), 71 (6), 73 (2), 83 (1)
Correction d'erreur	—	—	52 (4)
Date de dépôt	—	—	26 (1 *a*)), 52 (2)
Délais	—	43 (3), 48	44, 46 (2), 48, 52 (2, 3), 69 (1), 79 (7), 85 (1, 2), 92 (1, 2), 98 (3), 99 (2, 4)

PROCÉDURE ÉCRITE *(suite)*	*Charte*	*Statut*	*Règlement*
Documents à l'appui	—	—	50, 79 (2, 3)
Duplique	—	—	45 (2), 46, 49 (3, 4), 50(1), 92(1, 2)
Exception préliminaire	—	—	79 (1, 2, 3, 5)
Impression	—	—	26 (1 *i*)), 52 (3)
Interprétation d'arrêt	—	—	98, 100 (1)
Intervention			
fondée sur l'article 62 du Statut	—	—	81, 83, 84, 85
fondée sur l'article 63 du Statut	—	—	82, 83, 84, 86
Langues	—	39	51
Mémoire	—	43 (2)	45 (1), 46 (2), 49 (1, 4), 50, 52
Mise des pièces de la — à la disposition			
d'un Etat tiers	—	—	53 (1)
du public	—	—	53 (2)
Nombre d'exemplaires requis	—	—	52 (1)
Organisations internationales publiques	—	34 (2, 3)	69
Pièces de —	—	43 (2, 3), 48, 66	26 (1 *i*)), 44-53, 85 (1, 2), 86, 92 (1, 2)
Réplique	—	43 (2)	45 (2), 46, 49 (3, 4), 50, 52, 92 (2)
Revision d'arrêt	—	—	99, 100 (1)
Traduction	—	—	51 (2, 3)

PROCÉDURE ORALE			
Absence d'un juge	—	23 (2, 3) 25 (2)	20 (2)
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 9, p. 170 du présent volume			
Chambres	—	—	92 (3, 4), 93
Clôture	—	54 (1)	69 (1), 72
Compte rendu	—	47	71
Conclusions finales	—	48	60 (2)
Date et lieu des audiences	—	—	54, 55, 91 (3, 4)
Direction des débats	—	45	12, 13, 58, 61
Enquête ou expertise	—	50	67
Exception préliminaire	—	—	79 (4-6)
Interprétation d'arrêt	—	—	98 (4), 100 (1)
Interprétation de plaidoiries, déclarations et dépositions	—	—	70
Intervention			
fondée sur l'article 62 du Statut	—	—	84 (2), 85 (3)
fondée sur l'article 63 du Statut	—	—	84 (2), 86 (2)
Langues	—	39	70, 71 (1, 2)
Mesures conservatoires	—	—	74 (3), 76 (3)

PROCÉDURE ORALE (*suite*)	*Charte*	*Statut*	*Règlement*
Nombre de conseils et avocats prenant la parole, ordre de parole	—	—	58 (2)
Organisations internationales publiques	—	34 (2, 3)	69
Ouverture	—	—	53 (2), 54 (1, 2), 56 (5), 57, 74 (3), 82 (1), 105 (2 *b)*)
Plaidoiries	—	43 (5), 54 (1)	58-62
Possibilité de siéger ailleurs qu'à La Haye	—	22 (1)	55
Preuves	—	44, 48-52	56-58, 62, 63, 72
Points à traiter	—	—	61 (1)
Production de documents nouveaux	—	52	56
Publicité des audiences	—	46	59
Question posée aux parties	—	49	61 (2-4), 72
Quorum	—	25 (3)	20 (1, 3)
Renvoi	—	—	54 (1, 2)
Revision d'arrêt	—	—	99, 100 (1)
Témoins et experts	—	51, 52	57, 58 (2), 62-65
PROCÉDURE SOMMAIRE, voir CHAMBRES, chambre de procédure sommaire			
PROCÈS-VERBAL			
Audience	—	47	71
Séance privée	—	—	21 (3), 26(1 *f)*, *h)*, *i)*)
PUBLIC			
Accès aux pièces de procédure	—	—	53 (2)
Renseignements donnés par le Greffier	—	—	26 (1 *k)*, *m)*)
PUBLICATIONS DE LA COUR			
Délibérations non judiciaires (publication éventuelle)	—	—	21 (1)
Mémoires, plaidoiries et documents	—	—	26(1 *i)*), 71 (6)
Recueil des arrêts, avis consultatifs et ordonnances	—	—	26 (1 *i)*)
QUESTION			
— mise aux voix en chambre du conseil	—	55 (1)	—
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 5 iii) et 8, p. 166 et 168 du présent volume			
— posée aux parties	—	49	61 (2-4), 72
— posée aux témoins ou experts	—	51	65

	Charte	Statut	Règlement
QUESTION JURIDIQUE	96	65 (1)	—
— actuellement pendante	—	—	102 (2, 3)
QUORUM	—	25 (3)	20 (1, 3)
RADIATION DU RÔLE	—	—	88, 89
RÈGLEMENT DE LA COUR	—	30	101
RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS	1 (1), 2 (3), 33-38, 95	—	—
RENVOI SPÉCIAL DEVANT LA COUR	—	—	87
RÉPLIQUE	—	43 (2)	45 (2), 46, 49 (3, 4), 50, 52, 92 (1, 2)
REPRÉSENTANTS DIPLOMATIQUES DES PARTIES À LA HAYE	—	—	38 (3)
REPRÉSENTATION DES GRANDES FORMES DE CIVILISATION ET DES PRINCIPAUX SYSTÈMES JURIDIQUES	—	9	—
REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE			
Contenu et forme	—	40 (1)	38 (1-3), 40 (2)
Date	—	—	26 (1 *b*))
Procédure écrite	—	—	45, 92 (1)
Recevabilité	—	—	79 (1), 99 (3)
Signature	—	—	38 (3)
Transmission			
à la partie adverse	—	40 (2)	38 (4)
aux Etats admis à ester devant la Cour	—	40 (3)	42
Voir aussi INTERPRÉTATION, INTERVENTION et REVISION D'ARRÊT			
REQUÊTE POUR AVIS CONSULTATIF	—	65 (2), 66	104
REVISION D'ARRÊT	—	61	99, 100
RÔLE GÉNÉRAL DE LA COUR			
Tenue du —	—	—	26 (1 *b*)), 38 (5)
Radiation	—	—	88, 89

SÉANCES DE LA COUR, voir DÉLIBÉRATIONS DE LA COUR et PROCÉDURE ORALE

	Charte	Statut	Règlement
SECRET DES DÉLIBÉRATIONS	—	54 (3)	21 (1, 2)
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DES NATIONS UNIES			
Acte introductif d'instance, transmission	—	—	42
Amendements au Statut de la Cour	—	70	—
Arrêt, transmission	—	—	95 (3)
Avis consultatif			
Exemplaire original, transmission	—	—	109
Notification de la date de lecture	—	—	107
Présentation de la requête	—	—	104
Déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire, dépôt	—	36 (4)	—
Démission de membre de la Cour	—	13 (4)	—
Election de membres de la Cour	—	5 (1), 7, 13 (4), 14, 18 (2, 3)	—
Exclusion de membre de la Cour, notification	—	18 (2)	6
Mesures conservatoires, notification	—	41 (2)	77
Requête à fin d'intervention, transmission	—	—	83 (2)
SIÈGE DE LA COUR	—	22	55
STATUT DE LA COUR	92, 93	—	—
Amendements au —	—	69, 70	—
La Cour est ouverte aux Etats parties au —	—	35 (1)	—
Voir aussi résolutions 91 (I), 363 (IV), 806 (VIII) de l'Assemblée générale, p. 174-180 du présent volume			
Conditions auxquelles la Cour est ouverte aux autres Etats	—	35 (2)	—
Voir aussi résolution du Conseil de sécurité, p. 182 et 184 du présent volume			
STATUT DU PERSONNEL DU GREFFE	—	—	28 (4)
TÉMOINS	—	43 (5), 51, 52	—
Audition	—	43 (5), 51	58 (2), 62-65
Compte rendu des dépositions	—	—	71 (3, 5)
Convocation par la Cour	—	—	62 (2), 68
Déclaration solennelle	—	—	64
Indication des — que chaque partie désire faire entendre	—	—	57, 63 (1)
Interprétation de déposition	—	—	70
Privilèges et immunités, voir p. 204 et 210 du présent volume			
Sommes versées	—	—	68

	Charte	*Statut*	*Règlement*
TRADUCTIONS ÉCRITES FOURNIES PAR LES PARTIES			
Annexes aux pièces de procédure	—	—	51 (3)
Pièces de procédure	—	—	51 (2)
Plaidoirie ou déclaration faite dans une langue non officielle	—	—	71 (2)
TRAITÉS ET CONVENTIONS	102, 103	—	—
Compétence conférée à la Cour	—	36 (1), 37	—
Interprétation d'une convention adoptée en vertu de l'acte constitutif d'une organisation internationale publique	—	34 (3)	—
Parties à une convention dont l'interprétation est en cause devant la Cour, notification et intervention	—	63	82, 83, 84, 86
— en tant que source du droit applicable	—	38 (1 *a)*)	—
TRANSMISSION DE DOCUMENTS, voir GREFFIER			
URGENCE	—	—	20 (6)
Avis consultatifs	—	—	103
Mesures conservatoires	—	41	74 (1, 2)
VACANCE DE SIÈGE	—	13 (4), 14, 18 (3)	2, 15 (4), 18 (1)
VACANCES JUDICIAIRES	—	23 (1)	20 (4, 5)
VICE-PRÉSIDENT DE LA COUR			
Allocation spéciale	—	32 (3)	—
Chambre de procédure sommaire	—	—	15 (1)
Période de fonctions	—	21 (1)	10
Election	—	21 (1)	10, 11 (2, 3)
Empêchement simultané du Président et du —	—	45	13 (1, 3, 4)
Exercice de la présidence	—	45	13 (1, 3)
Voir aussi PRÉSIDENT, fonctions			
Préséance	—	—	3 (5)
Voir aussi p. 210-212 du présent volume			
Privilèges et immunités, voir p. 200, 202, 204, 206, 208 et 210 du présent volume			
Présidence des chambres	—	—	18 (2)
Rééligibilité	—	21 (1)	—
Ressortissant d'une partie	—	—	32 (1)
Vacance de la vice-présidence	—	—	13 (1, 4), 14
VOIX PRÉPONDÉRANTE	—	55 (2)	—

	Charte	Statut	Règlement
VOTE			
Abstention exclue en matière judiciaire, voir résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 8 v), p. 170 du présent volume			
Délibérations en chambre du conseil	—	55	21 (3)
Voir aussi résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, p. 164 du présent volume			
Désignation d'assesseurs	—	—	9 (3, 4)
Election du Greffier et du Greffier adjoint	—	—	22, 23 (1)
Election de membres de chambre	—	—	18 (1)
Election du Président et du Vice-Président	—	—	11 (2)
Exclusion de membre de la Cour	—	18	6
Ordre suivi lors du vote, voir résolution visant la pratique interne de la Cour en matière judiciaire, article 8 i), p. 168 du présent volume			
Voix prépondérante	—	55 (2)	—
Voir aussi MAJORITÉ			

ENGLISH INDEX

The Statute and Rules of Court have been indexed fully and in detail (columns 2 and 3); the United Nations Charter (column 1) has only been indexed to the extent to which articles thereof relate directly or indirectly to the work of the Court. The other documents published in the present volume are referred to, with the appropriate page reference, under such index-entries as are relevant.

	Charter	*Statute*	*Rules*
ADVISORY OPINION	96	65-68	102-103
Contents	—	—	107 (2)
Language, authoritative text	—	—	108 (2)
Majority	—	55 (1)	107 (2)
Names of judges constituting majority	—	—	107 (2)
Names of judges who have taken part in decision	—	—	107 (2)
Opinions, separate and dissenting, and declarations	—	—	107 (3)
Original and copies	—	—	109
Publication	—	—	26 (1) *(i)*
Reading in open court	—	67	108
ADVISORY PROCEEDINGS			
Application of provisions applying in contentious cases	—	68	102 (2)
Assessors	—	30 (2)	9 (1)
Bodies authorized to request advisory opinions	96	65 (1)	103, 104
Composition of the Court	—	25, 31	35, 36, 102 (3), 107 (2)
Deliberation	—	—	21, 107 (1)
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, p. 165			
Documents likely to throw light upon the question	—	65 (2)	104
International organizations immediately concerned	—	67	108, 109
Judges *ad hoc*	—	31	35, 36, 102 (3)
Legal question actually pending	—	—	102 (2, 3), 106
Majority	—	55 (1)	108 (2)
Notice of request given to States	—	66 (1)	—
Request for advisory opinion	—	65 (2), 66 (1)	104
Special and direct communication	—	66 (2)	—
States or organizations considered likely to be able to furnish information	—	66 (2-4)	—

ADVISORY PROCEEDINGS *(cont.)*	*Charter*	*Statute*	*Rules*
Urgency	—	—	103
Written and oral proceedings	—	66 (2-4)	102, 103, 105, 106
AGENT			
Address for service at seat of Court	—	—	40 (1)
Appointment	—	—	40, 81 (2), 82 (2)
Correction of verbatim record	—	—	71 (4)
Examination of witnesses and experts	—	—	65
Final submissions, reading and signature	—	—	60 (2)
Functions of	—	42	40 (1)
Hearing of agents	—	43 (5), 54 (1)	58 (2)
Incompatibility of function of agent with that of judge	—	17	—
Name, to be mentioned in judgment	—	—	95 (1)
Name, to be notified to government of country in which Court sitting	—	—	26 (1) *(e)*
Notice to agent of date of reading of judgment	—	58	—
President, meeting with	—	—	31
Privileges and immunities	—	42 (3)	
See also pp. 201, 205, 209 and 211			
Questions during hearings	—	51	61 (2-4), 65
Signature	—	—	38 (3), 52 (1), 60 (2), 81 (1)
AMENDMENT			
of draft judgment or advisory opinion: see Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 7, p. 169			
of Statute of the Court	—	69, 70	—
of United Nations Charter	108, 109 (2)	—	—
See also CORRECTION			
APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS			
Admissibility	—	—	79 (1), 99 (3)
Contents and form	—	40 (1)	38 (1-3), 40 (2)
Date	—	—	26 (1) *(b)*
Signature	—	—	38 (3)
Transmission to other party	—	40 (2)	38 (4)
Transmission to States entitled to appear before the Court	—	40 (3)	42
Written proceedings	—	—	45, 92 (1)
See also INTERPRETATION, INTERVENTION, REVISION OF JUDGMENT			
ASSESSORS	—	30 (2)	9, 21 (2)

	Charter	Statute	Rules
BINDING FORCE OF JUDGMENTS	94	59, 63 (2)	94 (2)
BUDGET OF THE COURT	—	33	—
CASE			
Composition of Court or Chamber	—	13 (3), 17 (2), 24	1 (2), 17 (4), 32-37
Entry in General List	—	—	26 (1) *(b)*
Labour, transit and communication cases	—	26 (1)	—
Order in which heard	—	—	54 (2), 74 (1)
Phases	—	13 (3)	33
Ready for hearing	—	—	54 (1)
Removal from list	—	—	88, 89
CASTING VOTE	—	55 (2)	—
CERTIFIED COPY	—	43 (4)	26 (1), 38 (4), 39, 40 (2, 3), 50 (1), 52 (1), 56 (1), 71 (6), 73 (2), 83 (1)
CHAMBERS			
Chamber of Summary Procedure	—	29	—
Agreement of parties	—	—	91 (1)
Assessors	—	30 (2)	9 (4)
Composition	—	29, 31 (4)	15, 18, 91 (2)
Election of members	—	29	15 (1, 2, 4), 18 (1)
Judges *ad hoc*	—	31 (4)	91 (2)
Judgment	—	27	93, 95 (1), 100
President of Chamber	—	—	18 (2), 91 (3)
Procedure	—	—	90-93
Seising of Chamber	—	—	91 (1, 2)
Sittings	—	—	91 (3), 93
Other Chambers	—	26	—
Agreement of parties	—	—	17 (1, 2), 91 (1)
Assessors	—	30 (2)	9 (4)
Composition	—	26, 31 (4)	16 (1, 2), 17, 18 (1)
Consultation of parties	—	—	17 (1, 2)
Election of members	—	—	16 (2), 17 (3), 18 (1)
Formation and seising	—	26	16 (1), 17 (1), 91 (1, 2)
Interpretation and revision	—	60, 61	98, 99, 100
Judges *ad hoc*	—	31 (4)	91 (2)
Judgment	—	27	93, 95 (1), 100
President of Chamber	—	—	18 (2-4), 91 (3)

	Charter	Statute	Rules
CHAMBERS *(cont.)*			
Procedure	—	—	90-93
Sittings	—	—	91 (3), 93
CHARTER OF THE UNITED NATIONS			
Amendments	108, 109	—	—
Chapter concerning the Court	92-96	—	—
Other Articles mentioning the Court	7 (1), 36 (3)	—	—
CLOSED HEARING	—	46	59
CLOSURE OF HEARINGS	—	54 (1)	69 (1), 72
COMMUNICATIONS TO AND FROM THE COURT: see REGISTRAR			
COMPETENCE: see JURISDICTION OF THE COURT			
COMPLIANCE WITH JUDGMENT	94	59, 60, 61 (3)	94 (2), 99 (5)
COMPOSITION OF THE COURT			
Absence or non-participation of Members of the Court	—	17 (2), 23 (2, 3), 24, 25 (2)	20 (2-5)
Continuation of a case	—	13 (3)	33
Full Court	—	2, 3, 25	20 (3)
Judges *ad hoc*	—	17 (2), 31	1 (2), 20 (3), 35, 36
Quorum	—	25 (3)	20 (3)
COMPULSORY JURISDICTION, DECLARATION ACCEPTING	—	36 (2-5)	—
CONSTITUTION AND WORKING OF THE COURT	92	1	1-21
CONTENTIOUS PROCEEDINGS, GENERAL PROVISIONS	—	39-64	30-101
CONVENING OF COURT OR CHAMBERS	—	—	6, 20 (6), 44 (4), 74 (2), 91 (3), 103
CORRECTION			
of slip or error in document filed	—	—	52 (4)
of verbatim record of hearings	—	—	71 (4, 5)
COSTS	—	64	95 (1), 97
COUNSEL AND ADVOCATES			
Examination of witnesses and experts	—	—	65
Hearing: order of speaking	—	43 (5), 54 (1)	58 (2)
Privileges and immunities See also pp. 201, 205, 209 and 211	—	42 (3)	—
Questions at hearing	—	51	61 (2-4), 65

	Charter	Statute	Rules
COUNTER-CLAIM	—	—	80
COUNTER-MEMORIAL	—	43 (2)	45 (1), 46, 49 (2, 4), 50, 52, 79 (1), 80 (2), 92 (1)
DATE OF DESPATCH AND RECEIPT OF DOCUMENTS	—	—	26 (1) *(a)*, 52 (2)
DECISIONS OF THE COURT			
In general	—	55	—
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Articles 5 (iii) and 8, pp. 167 and 169			
Admissibility of intervention under Article 62 or 63 of Statute	—	62 (2), 63	84 (1)
Admission of persons to deliberations	—	—	21 (2)
Advisory proceedings: State seeking to make statement	—	66 (3)	—
Appointment of judge *ad hoc*	—	31 (5)	35 (4), 36 (2)
Chambers	—	26 (1)	16 (1, 3), 91 (1)
Closed hearing	—	46	59
Costs	—	—	97
Counter-claim, joinder to original proceedings	—	—	80 (3)
Dismissal of Member of the Court	—	18	6
Enquiry or expert opinion	—	50	67 (1)
Incompatibility of functions	—	16 (2), 17 (3), 24 (3)	34 (1)
Jurisdiction, dispute as to	—	36 (6)	79 (7)
New document, objection to production	—	—	56 (2)
Participation of judge in final decision: see Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 9, p. 171			
Place where Court will sit	—	22 (1)	55
Pleadings, making accessible to public	—	—	53 (2)
Pleadings, making available to State	—	—	53 (1)
Pleadings, number of	—	—	45 (2), 46
Preliminary objections: decision as to procedure	—	—	79 (4)
Priority of cases	—	—	54 (2)
DECLARATION ACCEPTING COMPULSORY JURISDICTION	—	36 (2-5)	—
DECLARATION APPENDED TO JUDGMENT OR ADVISORY OPINION	—	57	95 (2), 107 (3)

	Charter	*Statute*	*Rules*
DELIBERATIONS OF THE COURT	—	54 (2, 3), 55	19-21, 94 (1), 107 (1)
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, p. 165			
DEPUTY-REGISTRAR	—	—	23, 24 (2), 26 (1) *(f)*, 27, 28 (1), 29 (3)
See also pp. 201, 203, 205, 207, 209, 211			
DIPLOMATIC REPRESENTATIVES OF PARTIES AT THE HAGUE	—	—	38 (3)
DISCONTINUANCE	—	—	88, 89
DISMISSAL OF MEMBER OF COURT	—	18	6
DOCUMENTS			
Certified copies	—	43 (4)	38 (4), 50 (1), 52 (1), 56 (1)
Communication or transmission of pleadings and documents filed	—	40, 43 (2-4), 66 (1)	26 (1) *(a)*, *(d)*, 30, 35 (3), 38 (4), 39 (1), 56 (1), 60 (2), 69 (3), 83, 91 (2), 99 (2)
Correction of slip or error	—	—	52 (4)
Date of filing	—	—	26 (1) *(a)*, 52 (2)
Intervention, in support of	—	—	81 (3), 82 (2) *(d)*
New documents presented after close of written proceedings or out of time	—	52	56
Pleadings, in support of	—	43 (2)	50, 79 (2, 3), 85 (1)
Printing arranged by Registry	—	—	52 (3)
Production of document requested by Court	—	49	—
Request for advisory opinion, documents accompanying	—	65 (2)	104
Request for revision, in support of	—	—	99 (1)
Translation	—	—	51 (3)
ELECTIONS			
Assessors	—	—	9 (3)
Chambers	—	26, 29	18 (1)
Drafting Committee: see Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 6 (i), (ii), pp. 167, 169			
Members of the Court			
Candidates, qualifications, nomination	—	2, 4-7, 9	—

	Charter	Statute	Rules
ELECTIONS, Members of the Court *(cont.)*			
Method of election	—	4, 8, 10-12, 14	—
See also General Assembly resolution 264 (III), p. 177			
Re-election, possibility of	—	13 (1)	—
Term of office	—	13 (1), 15	—
Vacancies	—	13 (4), 14, 18 (3)	—
President and Vice-President	—	21 (1)	10, 11
Registrar and Deputy-Registrar	—	21 (2)	22, 23 (1)
ENQUIRY	—	50	67, 68
EVIDENCE			
Called for by the Court	—	49	62, 79 (6)
Indication given by party before oral proceedings	—	—	57, 63 (1), 69 (1), 79 (2)
Information to be furnished by international organization	—	34 (2)	69 (1, 2)
Method of production and handling	—	48-51	58, 63
New documents	—	52	56
Obtaining of, on the spot	—	44	66
Pleadings, annexed to	—	—	50, 79 (2, 3)
See also ENQUIRY, EXPERT OPINION, EXPERTS, WITNESSES			
EX AEQUO ET BONO	—	38 (2)	—
EXPENSES OF THE COURT	—	33, 35 (3)	—
EXPERT OPINION	—	50	67, 68
EXPERTS			
Appearance at instance of Court	—	—	62 (2), 68
Hearing	—	43 (5), 51	58 (2), 62-65
Indication of experts whom party intends to call	—	—	57, 63 (1)
Interpretation of statements	—	—	70 (1, 2)
Payment of	—	—	68
Privileges and immunities: see pp. 205, 211			
Solemn declaration	—	—	64 *(b)*
Verbatim record of statement	—	—	71 (3, 5)
FAILURE TO APPEAR OR DEFEND	—	53	—
FORUM PROROGATUM	—	—	38 (5)
GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS			
Advisory opinions	96	65 (1)	—
Amendments to Statute of Court	—	69	—

GENERAL ASSEMBLY *(cont.)*	*Charter*	*Statute*	*Rules*
Annual reports	15	—	—
Budget of Court	17 (1, 2)	33	—
Conditions on which non-member State may become party to Statute	93 (2)	—	—
Election of Members of the Court	—	4 (1, 3), 8-11, 12 (1-3), 14	—
Joint conference	—	12	—
Regulations for pensions and travelling expenses	—	32 (7)	—
Salaries, allowances and compensation for judges	—	32 (5)	—
Salary of Registrar	—	32 (6)	—
See also General Assembly resolutions, pp. 175-181			
GENERAL LIST			
Keeping of	—	—	26 (1) *(b)*, 38 (5)
Removal from	—	—	88, 89
HEARINGS: see ORAL PROCEEDINGS			
HOLIDAYS, PUBLIC	—	—	20 (5)
INCOMPATIBILITY OF FUNCTIONS	—	16, 17, 24, 31 (6)	—
INDIVIDUAL OPINION: see SEPARATE OR DISSENTING OPINIONS			
INSTITUTION OF PROCEEDINGS			
Application	—	40	38, 40 (2), 42, 80, 81, 87, 92 (1), 98 (1-3), 99 (1, 2)
Chamber	—	—	91 (1)
Entry of document instituting proceedings	—	—	26 (1) *(b)*
Interpretation of a judgment	—	—	98
Request for advisory opinion	—	65 (2)	104
Revision of a judgment	—	—	99 (1, 2)
Special agreement	—	40 (1)	39, 40 (3), 42, 46, 92 (1), 98 (1, 2)
Special reference to the Court	—	—	87 (2)
INTEREST (IN THE SAME INTEREST)	—	31 (5)	36, 37 (2)
INTEREST OF A LEGAL NATURE	—	62	—
INTERIM PROTECTION: see PROVISIONAL MEASURES			

	Charter	Statute	Rules
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS			
Advisory proceedings	96	65 (1), 66 (2, 4), 67	103, 104, 107, 108, 109
Communications or notifications to	—	66 (2, 4), 67	69, 107, 109
Information to be furnished by	—	34 (2), 66 (2)	69
Interpretation of constituent instrument or of international convention adopted thereunder	—	34 (3)	69 (3)
INTERPRETATION			
Constituent instrument of public international organization or convention adopted thereunder	—	34 (3)	69 (3)
Convention	—	63 (1)	43, 82, 83, 84, 86
Judgment	—	60	98, 100
INTERPRETATION (TRANSLATION) OF SPEECHES AND STATEMENTS	—	—	70
INTERVENTION			
When construction of convention is in question	—	63	82, 83, 84, 86
When legal interest may be affected	—	62	81, 83, 84, 85
JOINDER OF PROCEEDINGS	—	—	47
JUDGES	—	—	1
Definition			
See also JUDGES AD HOC, MEMBERS OF THE COURT, SENIOR JUDGE			
JUDGES *AD HOC*			
Advisory proceedings	—	—	102 (3)
Chambers	—	—	91 (2)
Choice by parties	—	31 (2-4)	1 (2), 17 (2), 35, 36, 37, 91 (2), 102 (3)
Compensation	—	32 (4, 5, 8)	—
Incompatibility of functions	—	17 (2), 24, 31 (6)	—
Member of Court unable to sit	—	—	37
Participation in decisions	—	31 (6)	7 (2)
Precedence	—	—	7 (3)
Privileges and immunities: see pp. 209, 211			
Qualifications, reasons for participation	—	2, 31 (2, 6)	35 (6)
Quorum	—	—	20 (3)
Same interest, parties in	—	31 (5)	36, 37 (2)
Solemn declaration	—	20, 31 (6)	4, 8

	Charter	*Statute*	*Rules*
JUDGMENT			
Binding force	94	59, 63 (2)	94 (2)
Chamber, given by	—	27	93
Compliance with	94	59, 60, 61 (3)	94 (2), 99 (5)
Contents of	—	56	95 (1)
Decision in form of, on preliminary objection or request for revision or interpretation	—	—	79 (7), 100 (2)
Deliberation	—	54 (2, 3)	21
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, p. 165			
Final and without appeal	—	60	—
Interpretation	—	60	98, 100
Language of authoritative text	—	39 (1, 2)	95 (1), 96, 107 (2)
Majority	—	55	95 (1)
Names of judges constituting majority	—	—	95 (1)
Names of judges who have taken part in decision	—	56 (2)	95 (1)
Opinions, separate and dissenting	—	57	95 (2)
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 7 (ii) and (iv), p. 169			
Original and copies	—	—	95 (3)
Publication	—	—	26 (1) *(i)*
Reading in open court	—	58	93, 94, 95 (1)
Reasons	—	56 (1)	95 (1)
Recording existence of new fact (revision)	—	61 (2)	—
Revision	—	61	99, 100
Signature	—	58	—
JURISDICTION OF THE COURT	93, 96	34-38	—
Advisory jurisdiction	96	65	—
Compulsory jurisdiction	—	36 (2-5)	—
Counter-claims	—	—	80
Interpretation or revision, requests for	—	60, 61	100 (1)
Non-appearance of party	—	53 (2)	—
Preliminary objections	—	36 (6)	79
To decide *ex aequo et bono*	—	38 (2)	—
To determine its own jurisdiction	—	36 (6)	—
Treaties providing for reference to the Permanent Court of International Justice	—	37	—
LANGUAGES			
Official languages	—	39 (1, 2)	51 (1, 2), 70 (1), 96, 71 (1)
Other languages	—	39 (3)	51 (2, 3), 70 (2, 3), 71 (1, 2)

	Charter	Statute	Rules
LAW APPLIED BY COURT	—	38 (1)	—
LEAVE TAKEN BY MEMBERS OF THE COURT	—	23 (2)	20 (4, 5)
LEGAL QUESTION	96	65 (1)	—
Legal question actually pending	—	—	102 (2, 3)
MAJORITY			
Absolute majority			
See Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 6 (i), p. 167			
Casting vote	—	55 (2)	—
Mention of, in judgment or advisory opinion	—	—	95 (1), 107 (2)
Of judges composing Court for the case	—	—	9 (3)
Of judges present	—	55 (1)	—
Of Members of the Court composing it at time of election	—	—	11 (2), 18 (1), 22 (4)
Unanimity (for dismissal of judge)	—	18 (1)	6
MEMBERS OF THE COURT			
In general			
Absence or inability to sit	—	23 (3), 25 (2)	20 (2), 37
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 9, p. 171			
Candidates, qualifications, nomination	—	2, 4-7, 9	—
Definition	—	—	1
Dismissal	—	18	6
Duty to hold themselves at disposal of Court	—	23 (3)	20 (2, 6)
Election, re-election	—	4, 8-12, 13 (1), 14	—
Incompatibility of functions	—	16, 17, 24	34
Irremovability	—	18 (1)	—
Leave	—	23	20 (4)
Nationality	—	2, 3, 10 (3), 31 (1-3)	32 (1), 37
Number	—	3 (1), 25 (2, 3)	20 (1, 3)
Pensions	—	32 (7)	—
Precedence	—	—	3 (2-5)
See also pp. 211, 213			
Privileges and immunities	—	19, 32 (8)	—
See also pp. 201, 203, 205, 207, 209 and 211			
Replacement	—	13 (2, 3), 14, 15	2 (2), 33
Resignation	—	13 (4)	5

	Charter	Statute	Rules
MEMBERS OF THE COURT *(cont.)*			
Salary and allowances	—	32	—
Solemn declaration	—	20	4
Term of office	—	13 (1), 15	2
Travelling expenses	—	32 (7)	—
Vacancy	—	13 (4), 14, 18 (3)	2 (2)
Vacations, judicial	—	23 (1)	20 (4)
Functions			
Deliberations	—	54 (2, 3)	21
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, p. 165			
Functions after being replaced	—	13 (3)	17 (4), 33
Majority	—	55	95 (1), 107 (2)
Names of judges constituting the majority	—	—	95 (1), 107 (2)
Names of judges who have taken part in decision	—	56 (2)	95 (1), 107 (2)
Questions put to parties, witnesses and experts	—	49, 51	61 (3), 65
Quorum	—	25 (3)	20 (1, 3)
Right to participate in final vote: see Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 9, p. 171			
Separate and dissenting opinions	—	57	95 (2), 107 (3)
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 7 (ii) and (iv), p. 169			
MEMBER STATES OF THE UNITED NATIONS	93-95	—	—
Acceptance of compulsory jurisdiction of Court	—	36 (2-5)	—
Access to Court	93 (1)	35 (1)	—
Freedom to make use of other tribunals	95	—	—
Notifications	—	40 (3), 66, 67	42, 83 (2), 95 (3), 109
Not represented in Permanent Court of Arbitration, appointment of national groups for election of judges	—	4 (2), 5	—
Obligation to comply with decisions of Court	94	—	—
MEMORIAL	—	43 (2)	45 (1), 46 (2), 49 (1, 4), 50, 52, 92 (1, 4)
MINUTES			
Hearings (verbatim record)	—	47	71
Private meetings	—	—	21 (3), 26 (1) *(f)*, *(h)*, *(i)*

	Charter	Statute	Rules
NATIONALITY OF JUDGES AND PRESIDENT	—	2, 3, 10 (3), 31 (1-3)	32 (1)
NOTIFICATIONS TO AND FROM THE COURT: see REGISTRAR			
OBJECTION: see PRELIMINARY OBJECTION			
OPTIONAL CLAUSE, COMPULSORY JURISDICTION	—	36 (2-5)	—
ORAL PROCEEDINGS			
Absence of judge	—	23 (2, 3), 25 (2)	20 (2)
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 9, p. 171			
Arguments	—	43 (5), 54 (1)	58-62
Chambers	—	—	92 (3, 4), 93
Closure of hearings	—	54 (1)	69 (1), 72
Control of hearings	—	45	12, 13, 58, 61
Date and place of hearings	—	—	54, 55, 91 (3, 4)
Enquiry or expert opinion	—	50	67
Evidence	—	44, 48-52	56-58, 62, 63, 72
Final submissions of parties	—	48	60 (2)
Hearings held in public	—	46	59
Interpretation of a judgment	—	—	98 (4), 100 (1)
Interpretation (translation) of speeches and statements	—	—	70
Intervention under Article 62 of the Statute	—	—	84 (2), 85 (3)
Intervention under Article 63 of the Statute	—	—	84 (2), 86 (2)
Issues to be argued	—	—	61 (1)
Languages used	—	39	70, 71 (1, 2)
New documents, production of	—	52	56
Number of counsel and advocates; order of speaking	—	—	58 (2)
Opening	—	—	53 (2), 54 (1, 2), 56 (5), 57, 74 (3), 82 (1), 105 (2) *(b)*
Place of; possibility of sitting elsewhere than The Hague	—	22 (1)	55
Postponement	—	—	54 (1, 2)
Preliminary objections	—	—	79 (4-6)
Provisional measures	—	—	74 (3), 76 (3)
Public international organizations	—	34 (2, 3)	69
Questions put to parties	—	49	61 (2-4), 72
Quorum	—	25 (3)	20 (1, 3)
Ready for hearing, when case is	—	—	49, 50, 51 (1)

	Charter	Statute	Rules
ORAL PROCEEDINGS *(cont.)*			
Revision of judgment	—	—	99, 100 (1)
Verbatim record	—	47	71
Witnesses and experts	—	51, 52	57, 58 (2), 62-65
ORDER OF SPEAKING			
Deliberations of Court: see Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Articles 3 (iii) and 5 (i), pp. 165, 167			
Oral proceedings	—	—	58 (2)
ORDERS			
Conduct of the case	—	48	—
Costs	—	—	97
Enquiry or expert opinion	—	—	67 (1)
Fixing time-limits	—	48	44, 48
Provisional measures	—	—	74 (4)
Publication of	—	—	26 (1) *(i)*
Revision of judgment	—	—	99 (5)
Settlement or discontinuance	—	—	88, 89
Written proceedings	—	—	44
PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES	1 (1), 2 (3), 32-38, 95	—	—
PARTIES			
Agreement, consent or consultation of			
Chambers	—	26 (2, 3), 29	17 (1-3), 91 (1), 92 (2, 3)
Decision *ex aequo et bono*	—	38 (2)	—
Joinder of objection to the merits	—	—	79 (8)
Language to be used	—	39 (1)	51 (1), 96
Modifications or additions to Rules	—	—	101
New witness or expert	—	—	63 (1)
Number and order of pleadings, time-limits	—	—	44, 45 (2), 46, 92 (1, 2) 99 (4)
Pleadings being made available to States or accessible to public	—	—	53
Procedure	—	—	31, 44, 58 (2), 101
Production of a new document after the close of the written proceedings	—	52	56 (1, 2)
Settlement and discontinuance	—	—	88
Diplomatic representatives at The Hague	—	—	38 (3)
Equality before the Court	—	35 (2)	—

PARTIES (*cont.*)	*Charter*	*Statute*	*Rules*
Failure to appear or defend case	—	53	—
Hearing of, on procedural questions	—	—	35 (4), 36 (2), 56 (2), 58 (2), 67 (1), 79 (7), 80 (3), 84 (2)
Interest (in the same interest)	—	31 (5)	36
Judge *ad hoc*: see JUDGES AD HOC			
Mention of, in the judgment	—	—	95 (1)
Non-appearance	—	53	—
Representation of before the Court: see AGENT; COUNSEL AND ADVOCATES			
Submissions	—	48, 53	49, 60 (2), 79 (2), 80 (2), 95 (1)
PERMANENT COURT OF ARBITRATION	—	4 (1, 2), 5, 6	—
PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE	92	36 (5), 37	—
PLEADINGS	—	43 (2, 3), 48, 66	26 (1) *(i)*, 43-53, 85 (1, 2), 86, 92 (1, 2)
PRACTICE, COURT'S INTERNAL JUDICIAL	—	—	19
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, p. 165			
PRECEDENCE	—	—	3 (2-6), 7
See also pp. 211, 213			
PRELIMINARY OBJECTION			
Additional material	—	—	79 (6)
Decision of Court	—	—	79 (7)
Determination at merits stage	—	—	79 (8)
Exclusively preliminary character	—	—	79 (7)
Jurisdiction of the Court	—	36 (6)	—
Observations and submissions, time for filing and contents	—	—	79 (3, 5)
Oral proceedings	—	—	79 (4-6)
Suspension of proceedings on merits	—	—	79 (3)
Time for filing and contents	—	—	79 (1, 2, 5)
PRESIDENT OF THE COURT			
In general			
Casting vote	—	55 (2)	—
Election	—	21 (1)	10 (1), 11 (1, 2)

PRESIDENT OF THE COURT, in general *(cont.)*	*Charter*	*Statute*	*Rules*
Inability to fulfil duties, or vacancy in Presidency	—	45	11 (1), 13, 14, 32 (1)
National of one of the parties	—	—	32 (1)
Precedence	—	—	3 (5)
See also pp. 211, 213			
Privileges and immunities: see pp. 201, 203, 205, 207, 209 and 211			
Re-election, possibility of	—	21 (1)	—
Residence at seat of Court	—	22 (2)	—
Resignation from Court	—	13 (4)	5 (2)
Resignation of Presidency	—	—	13 (4)
Signature	—	47 (1), 58	71 (6), 95 (3), 109
Special annual allowance	—	32 (2)	—
Term of office	—	21 (1)	10
Functions	—	45	12
Administration of solemn declaration by Registry staff-members	—	—	25 (2)
Appointment of official to discharge duties of Registrar	—	—	27 (2)
Approval of Registry staff appointments	—	—	25 (1)
Assessors	—	—	9 (2)
Chamber of Summary Procedure, member of	—	—	15 (1)
Communication of request for chamber to deal with case	—	—	91 (2)
Consultation of parties	—	—	31, 44 (1, 4)
Continuity of presidency in case	—	—	32 (2)
Control of hearings	—	45	65
Convening of Court or Chamber	—	—	6, 20 (6), 44 (4), 74 (2), 91 (3)
Correction of slip or error, leave for	—	—	52 (4)
Direction of deliberations: see Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, p. 165			
Direction of work and administration of Court	—	—	12
Drafting Committee: see Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 6 (ii) and (iii), p. 167			
General List	—	—	26 (1) *(b)*
Issues for discussion and decision: see Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 3 (i), p. 165			

PRESIDENT OF THE COURT, functions *(cont.)*	*Charter*	*Statute*	*Rules*
Non-participation of a judge in a case	—	24	—
Powers of President when Court is not sitting	—	66 (2, 4)	37 (1), 44 (4), 53 (1), 54 (3), 62 (2), 69 (3), 74 (2, 3, 4), 79 (3), 83 (1), 85 (1, 2), 86 (1), 88 (3), 89 (3), 92 (1), 98 (3), 99 (2), 105 (2), 106
Presides over Chamber of which he is member	—	—	18 (2)
Presides over meetings of the Court	—	—	12
Provisional measures	—	—	74 (3, 4)
Questions put at hearings	—	—	61, 65
Time-limits: see TIME-LIMITS			
PRESS			
Information given by Registrar	—	—	26 (1) *(k)*, *(m)*
PRIORITY OF CASES	—	—	54 (2), 74 (1)
PRIVILEGES AND IMMUNITIES	105	—	—
Agents, counsel and advocates	—	42 (3)	—
Judges	—	19, 32 (8)	—
See also pp. 201, 203, 205, 207, 209 and 211			
PROOFS: see EVIDENCE			
PROVISIONAL MEASURES	—	41	73-78
Convening of Court	—	—	74 (2, 3)
Hearing of parties	—	—	74 (3)
Implementation of measures	—	—	78
Indication of measures other than those requested	—	—	75 (2)
Indication *proprio motu*	—	—	75 (1)
Notification to parties and to Security Council	—	41 (2)	—
Observations of parties	—	—	74 (3), 76 (3)
President, powers of	—	—	74 (4)
Priority	—	—	74 (1)
Request for indication	—	—	73, 74 (1), 75 (3)
Revocation or modification of decision	—	—	76
PUBLIC			
Access to pleadings	—	—	53 (2)
Information supplied by Registrar	—	—	26 (1), *(k)*, *(m)*

	Charter	Statute	Rules
PUBLICATIONS OF THE COURT			
Deliberations on non-judicial matters, possibility of publication	—	—	21 (1)
Pleadings, oral arguments, documents	—	—	26 (1) *(i)*, 71 (6)
Reports of judgments, advisory opinions and orders	—	—	26 (1) *(i)*
QUESTION			
Put to parties	—	49	61 (2-4), 72
Put to witnesses or experts	—	51	65
Voted on during deliberation	—	55 (1)	—
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Articles 5 (iii) and 8, pp. 167 and 169			
QUORUM	—	25 (3)	20 (1, 3)
REASONS FOR DECISION	—	56 (1)	95 (1), 107 (2)
REGISTRAR			
In general			
Candidates	—	—	22 (1-3)
Election	—	21 (2)	22 (1-4)
Pension	—	32 (7)	—
Privileges and immunities: see pp. 201, 203, 205, 207, 209 and 211			
Re-election, possibility of	—	—	22 (1)
Removal from office	—	—	29 (1, 2)
Residence at seat of Court	—	22 (2)	—
Salary	—	32 (6, 8)	—
Solemn declaration	—	—	24 (1)
Substitution for, when absent	—	—	27
Term of office	—	—	22 (1)
Travelling expenses	—	32 (7)	—
Functions	—	—	26
Arrangements for interpretation	—	—	70 (1-3)
Communications, notifications, transmission of pleadings and documents	—	18 (2), 34 (3), 36 (4), 40, 43 (2-4), 63, 66 (1, 2, 4)	26(1) *(a)*-*(e)*, 30, 35, 38 (4), 39 (1), 40, 42, 56, 57, 60 (2), 69, 72, 73 (2), 77, 83, 86 (2), 88 (1), 89 (1), 91 (1, 2), 94 (1), 95 (3), 99 (2), 104, 105 (1), 108, 109

REGISTRAR, functions *(cont.)*	*Charter*	*Statute*	*Rules*
Custody of archives, seals and stamps	—	—	26 (1) *(n)*
General list of cases	—	—	26 (1) *(b)*
Information and public relations	—	—	26 (1) *(k)*, *(l)*, *(m)*
Instructions for the Registry	—	—	28 (3)
Minutes	—	47	21 (3), 26 (1) *(f)*, 71
Organization of Registry	—	—	28 (2)
Presence at meetings of Court and Chambers	—	—	21 (2), 26 (1) *(f)*
Proposals for appointment of Registry staff	—	—	25 (1)
Publications	—	—	21 (1), 26 (1) *(i)*, 71 (6)
Responsibility for work of Registry	—	—	26 (1) *(j)*
Signature	—	47 (1), 58	26 (1) *(h)*
Staff regulations	—	—	28 (4)
Translation and interpretation	—	—	26 (1) *(g)*
See also DEPUTY-REGISTRAR			
REGISTRY			
Appointment of staff	—	—	25 (1)
Composition	—	—	28 (1)
Instructions for the Registry	—	—	28 (3)
Organization	—	—	28 (2)
Privileges and immunities: see pp. 201, 203, 205, 207, 209 and 211			
Solemn declaration of staff members	—	—	25 (2)
Staff regulations	—	—	28 (4)
REJOINDER	—	—	45 (2), 46, 49 (3, 4), 50, 52, 92 (2)
REMOVAL FROM THE LIST	—	—	88, 89
REPLY	—	43 (2)	45 (2), 46, 49 (3, 4), 50, 52, 92 (1, 2)
REPRESENTATION OF MAIN FORMS OF CIVILIZATION AND PRINCIPAL LEGAL SYSTEMS	—	9	—
REQUEST FOR ADVISORY OPINION	—	65 (2), 66	104
RESIGNATION OF MEMBER OF COURT	—	13 (4)	—

	Charter	Statute	Rules
REVISION OF JUDGMENT	—	61	99, 100
RULES OF COURT	—	30	101
SEAT OF COURT	—	22	55
SECRECY OF DELIBERATIONS	—	54 (3)	21 (1, 2)
SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS			
Advisory proceedings:			
Notification of date of reading	—	—	107
Original copy of opinion, transmission to	—	—	109
Transmission of request for opinion	—	—	104
Amendments to Court's Statute	—	70	—
Application instituting proceedings, or for permission to intervene, transmission to	—	—	42, 83 (2)
Declarations accepting compulsory jurisdiction, deposit	—	36 (4)	—
Dismissal of Member of the Court, notification	—	18 (2)	6
Election of Members of the Court	—	5 (1), 7, 13 (4), 14, 18 (2, 3)	—
Judgments, transmission to	—	—	95 (3)
Provisional measures, notification to	—	41 (2)	77
Resignation of Member of the Court	—	13 (4)	—
SECURITY COUNCIL OF THE UNITED NATIONS			
Advisory opinions	96 (1)	65 (1)	—
Amendments to Court's Statute	—	69	—
Conditions on which Court is open to States not parties to Statute	93 (2)	35 (2)	41
See also Security Council resolution, pp. 183, 185			
Election of Members of the Court	—	4 (1, 3), 8-11, 12 (1-3), 14	—
Giving effect to judgment of Court	94 (2)	—	—
Joint conference	—	12	—
Legal disputes	36 (3)	—	—
Provisional measures, notification of	—	41 (2)	77
SENIOR JUDGE	—	—	3 (6), 11 (1), 13 (1, 3, 4), 32 (1)

	Charter	*Statute*	*Rules*
SEPARATE OR DISSENTING OPINION, DECLARATION	—	57	95 (2), 107 (3)
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 7 (ii) and (iv), p. 169			
SETTLEMENT	—	—	88 (2)
SITTINGS: see DELIBERATIONS OF THE COURT; ORAL PROCEEDINGS			
SOLEMN DECLARATION			
Assessors	—	—	9 (5)
Experts, persons carrying out enquiry	—	—	64 *(b)*, 67 (1)
Interpreters provided by party	—	—	70 (4)
Judges *ad hoc*	—	31 (6)	4, 8
Members of the Court	—	20	4
Officials of Registry	—	—	25 (2)
Registrar and Deputy-Registrar	—	—	24
Witnesses	—	—	64 *(a)*
SPECIAL AGREEMENT	—	40 (1)	39, 40 (3), 42, 46, 92 (1), 98 (1, 2, 4)
SPECIALIZED AGENCIES	96 (2)	—	26 (1) *(l)*, 108, 109
SPECIAL REFERENCE TO THE COURT	—	—	87
STAFF REGULATIONS, REGISTRY	—	—	28 (4)
STATES			
Only States may be parties in cases before the Court	—	34 (1)	—
STATES MEMBERS OF THE UNITED NATIONS: see MEMBER STATES OF THE UNITED NATIONS			
STATES PARTIES TO STATUTE (OTHER THAN MEMBERS OF UNITED NATIONS)	—	35 (1)	—
Conditions on which States may become parties to Statute	93 (2)	—	—
Contribution to expenses of the Court	—	35 (3)	—
Declaration accepting compulsory jurisdiction	—	36 (2-5)	—
Notifications to	—	40 (3), 66, 67	42, 83 (2), 95 (3), 109
Participation in amendment of Statute	—	69	—
Participation in election of Members of the Court	—	4 (3)	—
See also General Assembly resolutions 91 (I), 264 (III), 363 (IV), 806 (VIII), 2520 (XXIV), pp. 175-181			

	Charter	*Statute*	*Rules*
STATES ENTITLED TO APPEAR BEFORE THE COURT (OTHER THAN PARTIES TO STATUTE)			
Conditions on which Court is open to other States	—	35 (2, 3)	41
See also Security Council resolution, pp. 183-185			
Contribution to expenses of the Court	—	35 (3)	—
Notifications to	—	40 (3), 66, 67	42, 83 (2), 95 (3), 109
STATUTE OF THE COURT	92, 93	—	—
Amendment of	—	69, 70	—
States not parties to (access to Court)	—	35 (2)	—
See also Security Council resolution, pp. 183-185			
States parties to (access to Court)	—	35 (1)	—
See also General Assembly resolutions 91 (I), 363 (V), 806 (VIII), pp. 175-181			
STEP IN THE PROCEEDINGS	—	—	40 (1), 44 (3), 48, 89
SUBMISSIONS (CLAIM, ARGUMENTS) OF PARTIES	—	48, 53	49, 60 (2), 79 (2), 80 (2), 95 (1)
SUMMARY PROCEDURE: see CHAMBERS (Chamber of Summary Procedure)			
TIME-LIMITS			
Advisory proceedings	—	66 (2, 4)	103, 105 (2) *(a)*
Assessors	—	—	9 (1)
Chambers	—	—	92 (1, 2)
Contentious proceedings	—	43 (3), 48	44, 46 (2), 48, 52 (2, 3), 69 (1), 79 (7), 92 (1, 2)
Discontinuance	—	—	89 (2)
Final submissions	—	48	—
Interpretation of judgment	—	—	98 (3)
Intervention	—	—	81 (1), 82 (1), 83 (1), 85, 86 (1)
Judges *ad hoc*	—	—	35 (1-3), 36 (1)

TIME-LIMITS *(cont.)*	*Charter*	*Statute*	*Rules*
Preliminary objections	—	—	79 (1, 3)
Proofs and evidence	—	52	—
Revision of judgment	—	—	99 (2, 4)
TRANSLATIONS SUPPLIED BY PARTIES			
Annexes to pleadings	—	—	51 (3)
Pleadings	—	—	51 (2)
Speech or statement in non-official language	—	—	71 (2)
TRANSMISSION OF DOCUMENTS: see REGISTRAR			
TRAVELLING EXPENSES OF JUDGES AND REGISTRAR	—	32 (7)	—
TREATIES AND CONVENTIONS	102, 103	—	—
Constituent instrument of public international organization or convention adopted thereunder, interpretation	—	34 (3)	—
Party to convention construction of which is in question, notification and right of intervention	—	63	82, 83, 84, 86
Providing for reference to the Court	—	36 (1), 37	—
Source of law applied by Court	—	38 (1) *(a)*	—
UNITED NATIONS, ORGANS AND AGENCIES AUTHORIZED TO REQUEST ADVISORY OPINIONS	96 (2)	65 (1), 67	103, 104, 109
See also CHARTER OF THE UNITED NATIONS, GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, SECURITY COUNCIL OF THE UNITED NATIONS			
URGENCY	—	—	20 (6)
Advisory opinion	—	—	103
Provisional measures	—	41	74 (1, 2)
VACANT PLACE ON COURT OR CHAMBER	—	13 (4), 14, 18 (3)	2, 15 (4), 18 (1)
VACATIONS, JUDICIAL	—	23 (1)	20 (4, 5)
VERBATIM RECORD: see MINUTES			

	Charter	Statute	Rules
VICE-PRESIDENT OF COURT			
Acting as President	—	45	13 (1, 3)
See also PRESIDENT, Functions			
Chamber, President of	—	—	18 (2)
Chamber of Summary Procedure, membership	—	—	15 (1)
Election	—	21 (1)	10, 11 (2, 3)
Inability to act, when President also unable to act	—	45	13 (1, 3, 4)
National of one of the parties	—	—	32 (1)
Precedence	—	—	3 (5)
See also pp. 211-213			
Privileges and immunities: see pp. 201, 203, 205, 207, 209, 211			
Re-election, possibility of	—	21 (1)	—
Special allowance	—	32 (3)	—
Term of office	—	21 (1)	10
Vacancy in Vice-Presidency	—	—	13 (1, 4), 14
VOTING			
Abstention, not permitted on judicial question: see Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 8 (v), p. 171			
Assessors, appointment of	—	—	9 (3, 4)
Casting vote	—	55 (2)	—
See also MAJORITY			
Deliberations	—	55	21 (3)
See also Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, p. 165			
Dismissal of Member of the Court	—	18	6
Election of President and Vice-President	—	—	11 (2)
Election of Registrar and Deputy-Registrar	—	—	22, 23 (1)
Election to Chambers	—	—	18 (1)
Order of voting			
See Resolution concerning the Internal Judicial Practice of the Court, Article 8 (i), p. 169			
WITNESSES	—	43 (5), 51, 52	—
Called at instance of Court	—	—	62 (2), 68
Examination of	—	43 (5), 51	58 (2), 62-65
Interpretation (translation) of statements	—	—	70
List of, supplied by parties	—	—	57, 63 (1)
Payment of	—	—	68

WITNESSES *(cont.)*	*Charter*	*Statute*	*Rules*
Privileges and immunities: see pp. 205, 211			
Solemn declaration	—	—	64
Transcript of evidence	—	—	71 (3, 5)
WRITTEN PROCEEDINGS			
Annexes to pleadings	—	—	50, 51 (3), 85 (1)
Certified copies	—	43 (4)	26 (1) *(c)*, 38 (4), 39 (1, 2), 40 (2, 3), 50 (1), 52 (1), 56 (1), 71 (6), 73 (2), 83 (1)
Chambers	—	—	90, 92 (1, 2)
Closure	—	—	9 (1), 17 (1), 37 (2), 54 (1), 56 (1), 69 (2), 81 (1)
Communication to intervening State	—	62, 63	85 (1), 86
Communication to judges and parties	—	43 (2-4)	26 (1) *(a)*, *(d)*, 60 (2)
Communication to public international organization	—	34 (3)	69 (3)
Correction of slip or error	—	—	52 (4)
Counter-Memorial	—	43 (2)	45 (1), 46 (2), 49 (2, 4), 50, 52, 79 (1), 80 (2)
Date of filing of pleadings	—	—	26 (1) *(a)*, 52 (2)
Documents in support of pleadings	—	—	50, 79 (2, 3)
Interpretation of judgment	—	—	98, 100 (1)
Intervention under Article 62 of Statute	—	—	81, 83, 84, 85
Intervention under Article 63 of Statute	—	—	82, 83, 84, 86
Languages used	—	39	51
Memorial	—	43 (2)	45 (1), 46 (2), 49 (1, 4), 50, 52
Number of copies required	—	—	52 (1)
Pleadings: see PLEADINGS			
Pleadings, making accessible to public	—	—	53 (2)
Pleadings, making available to third States	—	—	53 (1)
Preliminary objections	—	—	79 (1, 2, 3, 5)
Printing	—	—	26 (1) *(i)*, 52 (3)
Public international organizations	—	34 (2, 3)	69
Reply, Rejoinder	—	43 (2)	45 (2), 46, 49 (3, 4), 50, 52, 92 (2)
Revision of judgment	—	—	99, 100 (1)

WRITTEN PROCEEDINGS *(cont.)*	*Charter*	*Statute*	*Rules*
Submissions	—	—	49, 79 (2), 80 (2)
Time-limits	—	43 (3), 48	44, 46 (2), 48, 52 (2, 3), 69 (1), 79 (7), 85 (1, 2), 92 (1, 2), 98 (3), 99 (2, 4)
Translation of pleadings	—	—	51 (2, 3)

On peut acquérir les publications de la COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE auprès des librairies spécialisées du monde entier. Pour tous renseignements, prière de s'adresser à la *Section de la distribution et des ventes, Office des Nations Unies, 1211 Genève 10 (Suisse)* ou à la *Section des ventes, Nations Unies, New York, NY 10017 (Etats-Unis).*

On peut acquérir les publications de la COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE (1920-1946) auprès de Kraus Reprint Co., Kraus-Thomson Organization Limited, Route 100, Millwood, NY 10546 (Etats-Unis). Pour tous renseignements, prière de s'adresser à cette société.

The publications of the INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE may be ordered from any bookseller. For information regarding the sale of the Court's publications please write to the *Distribution and Sales Section, Office of the United Nations, 1211 Geneva 10 (Switzerland)*, or the *Sales Section, United Nations, New York, NY 10017 (USA).*

The publications of the PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE (1920-1946) are obtainable from Kraus Reprint Co., Kraus-Thomson Organization Limited, Route 100, Millwood, NY 10546 (USA), to which all requests should be addressed.

PRINTED IN THE NETHERLANDS